

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена»

*На правах рукописи*

**ВОЛКАНОВА ЕЛИЗАВЕТА ВИКТОРОВНА**

**ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ  
КОМПЕТЕНЦИИ У СТАРШЕКЛАССНИКОВ ПОСРЕДСТВОМ  
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ НАГЛЯДНОСТИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания  
(иностранные языки, уровни основного общего, среднего общего  
и среднего профессионального образования)  
(педагогические науки)

**ДИССЕРТАЦИЯ**  
**на соискание ученой степени**  
**кандидата педагогических наук**

Научный руководитель:  
доктор педагогических наук,  
профессор,  
Комарова Юлия Александровна

Санкт-Петербург  
2023

## Оглавление

<b>Введение .....</b>	<b>4</b>
<b>Глава 1. Теоретические вопросы формирования иноязычной этнокультурной компетенции учеников старших классов посредством художественной наглядности .....</b>	<b>22</b>
1.1. Анализ психолого-педагогических условий процесса овладения иностранным языком и культурой в старших классах средней школы .....	23
1.2. Формирование иноязычной этнокультурной компетенции как важная задача обучения учащихся старшей школы .....	33
1.2.1. Культурно-маркированные компетенции в методике обучения иностранным языкам и культурам .....	34
1.2.2. Суть и структура иноязычной этнокультурной компетенции .....	49
1.3. Лингводидактическая характеристика языкового и речевого материала, используемого при формировании иноязычной этнокультурной компетенции .....	63
1.4. Художественная наглядность как эффективное средство формирования иноязычной этнокультурной компетенции .....	83
<b>Выводы по Главе 1 .....</b>	<b>101</b>
<b>Глава 2. Методика формирования иноязычной этнокультурной компетенции учеников старших классов посредством художественной наглядности .....</b>	<b>105</b>
2.1 Отбор и организация содержания обучения, нацеленного на формирование иноязычной этнокультурной компетенции .....	106
2.2. Комплекс упражнений, направленный на формирование иноязычной этнокультурной компетенции .....	120

2.3. Экспериментальная апробация методики формирования иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников посредством художественной наглядности .....	142
<b>Выводы по Главе 2</b> .....	174
<b>Заключение</b> .....	177
<b>Список использованной литературы</b> .....	180
<b>Приложения</b> .....	208

## Введение

Известно, что задача подготовки молодежи к жизни в поликультурном мире названа в числе приоритетных в документах ООН и ЮНЕСКО. Необходимость совершенствования языкового образования на всех уровнях его организации находит свое отражение в нормативно-правовых документах (Закон РФ «Об образовании», стратегические приоритеты в сфере реализации государственной программы Российской Федерации «Развитие образования» до 2030 года, решения ЮНЕСКО, обновленный ФГОС, Программа воспитания образовательного учреждения), определяющих основные задачи и ориентиры обновления языкового образования, в том числе приоритет совместного изучения языка и культуры перед всеми формами иноязычного информирования, повышение качества результатов образования, а также максимальное развитие у личности широкого спектра иноязычных компетенций.

В связи с изменениями общества главной целью обучения иностранному языку в школе становится формирование иноязычной коммуникативной компетентности, то есть способности и готовности к продуктивному и эффективному взаимодействию с представителями других культур [Гальскова, 2006: 65]. Важность данного вопроса в современной школе подтверждается исследованиями многих ученых (Д.Б. Гудков, Ю.Н. Караулов, Ф.С. Кебекова, М.Г. Корочкина, Е.В. Малькова, Г.А. Маликова, Л.М. Орбодоева, И.П. Попова, В.В. Сафонова, И.С. Соловьева, С.В. Сомова, С.Г. Тер-Минасова, Н.В. Филлипова, В.П. Фурманова, И.И. Халеева и др.).

Необходимость формирования иноязычной коммуникативной компетентности указана в обновленном ФГОС о среднем (полном) общем образовании в предметных результатах изучения предметной области «Иностранный язык», [ФГОС. Среднее (полное) общее образование, 2022: 21-24]. Состав коммуникативной компетентности хотя и является дискуссионным, однако обладает неким инвариантным звеном, в состав которого входят культурно-



маркированные компетенции, а именно, межкультурная, социокультурная, лингвокультурологическая, лингвострановедческая, поликультурная компетенции и др. (Н.И. Алмазова, Н.В. Барышников, А.В. Гетманская, Г.В. Елизарова, Е.И. Пассов, А.П. Садохин, В.В. Сафонова, Л.П.Тарнаева, В.П. Фурманова, др.).

Следует отметить, что довольно часто в трудах современных исследователей (Г.В. Елизарова, В.В. Сафонова, Н.Н. Соловьева, П.В. Сысоев, С.Г Тер-Минасова и др.) основное внимание уделяется вопросам формирования толерантности, выстраиванию собственного поведения согласно нормам этнокультуры другой страны. Однако в эффективной межкультурной коммуникации происходит партнерская работа, которая подразумевает не копирование чужих ценностей носителей изучаемого языка, а понимание культурных различий в поведении и общении, уважительное отношение к ним, а также умения представить и объяснить особенности своей культуры иностранному собеседнику. Для этого необходимы знания этнокультурных особенностей своей родной культуры в сравнении с культурой народа изучаемого языка, партнеров по иноязычному общению. Таким образом, представление на иностранном языке культурных особенностей родной страны, которые не находят аналогов в стране изучаемого языка, остаются без должного внимания, хотя именно такие безэквивалентные лексические единицы и реалии вызывают сложности при объяснении иностранным собеседникам. Следовательно, важным представляется решение проблемы развития у старшеклассников умений представлять различные аспекты своей культуры на иностранном языке, сопоставимые и отсутствующие в иноязычной культуре.

Важно отметить, что в старшем школьном возрасте формирование иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников становится базой для успешного решения ими социальных задач, позволяет избегать недопонимания и конфликтных ситуаций, которые могут возникнуть из-за неумения или нежелания понять и воспринять культуру представителей другого этноса, а также особенности своего этноса по сравнению с этнокультурными особенностями народов, проживающих в стране изучаемого языка.

Несмотря на разработанность данной тематики в педагогической науке (Ф.В. Абаева, Д.К. Алиева, С.А. Арютюнов, Н.Н. Гумилев, Г.Д. Дмитриев, А.Н. Джурицкий, З.А. Малькова, Н.Н.Чебоксаров, В.Ю. Хотинец и др.), отдельных вопросов указанной проблемы в методической науке (А.М. Акопянц, Н.В. Барышников, И.Ю. Ботева, А.В. Вартанов, Е.В. Виноградова и др.), теория формирования иноязычной этнокультурной компетенции остается открытой для дальнейших исследований.

Очевидно, что для усиления формирования иноязычной этнокультурной компетенции необходимы сведения из других дисциплин. Предмет «Иностранный язык» обладает достаточно обширным междисциплинарным потенциалом. В силу этого различные темы из таких областей, как литература, история, мировая художественная культура, история религий, этика и эстетика позволяют не только глубже изучить родную культуру, но и в сравнительно-сопоставительном аспекте рассмотреть культуры других этносов.

Особо выделим тот факт, что при формировании названной компетенции на уроке иностранного языка необходимо правильно выбрать эффективные средства обучения, в нашем случае, обладающие значительным этнокультурным потенциалом воздействия. Ценности народа, этические нормы и веками накопленный опыт воспитания, как известно, находят отражение в литературе и искусстве. Они являются неотъемлемыми частями этнической культуры, неразрывно связанными с процессами, происходящими в обществе, и служат одними из проявлений этнокультурного сознания личности. Следовательно, произведения литературы (в первую очередь фольклор) и искусства как средства художественной наглядности важны при формировании этнокультурной компетенции.

Одним из факторов усиления продуктивности занятий на иностранном языке является использование межпредметных связей. Для этого эффективно используется CLIL подход (Content and Language Integrated Learning), предметно-языковое интегрированное обучение, когда язык становится средством для

изучения предметов и проблем. Освоение этнокультурного материала происходит на уроках иностранного языка, но при этом способствует формированию этнокультурной компетенции и в других дисциплинах. Это становится возможным на уроках и внеурочной деятельности при эффективном использовании межпредметных связей в литературе, истории, музыке и других смежных областях, наполненных этнокультурным содержанием.

Теоретические положения о взаимодействии образования и искусства представлены в работах А.В. Выготского, А.Н. Леонтьева, Д.Б. Лихачева, Л.Г. Медведева и А.С. Хворостова, а материалы, связанные с народной культурой и ее ролью в воспитании подрастающего поколения, – у исследователей Б.В. Асафьева, В.А. Афанасьева, З. Кодаи и др. Важно обратиться и к таким авторам как Е.П. Кабкова, А.Ф. Яфальян, Б.М. Неменский, которые рассматривают вопросы развития личности в процессе художественно-эстетической деятельности.

Проблемой использования наглядности в методической науке занимались В.А. Артемов, М.З. Биболетова, Н.Д. Гальскова, К.Б. Карпов, А.С. Лурье, М.В. Ляховицкий, Г.В. Рогова, А.П. Старков, А.М. Фридман и др. Современные традиции в развитии использования наглядности (И. Фейгенберг, А.Н. Щукин, З. Хильдегард, А. Цир, Б.С. Баленок, В.С. Кузин, С.И. Зиновьев, В.П. Беспалько, Г.М. Штаркс и др.) определяются увеличением степени образного представления наглядного материала, что обеспечивается именно художественно-изобразительной наглядностью, в которую включаются фотодокументы, произведения изобразительного искусства, изображения фактов, явлений, событий действительности и др. Однако несмотря на то, что широко разработана методика использования наглядности в целом на учебных занятиях, методика использования художественной наглядности на уроках иностранного языка практически не рассматривается в современной науке, что делает данную проблему актуальной в связи с необходимостью поиска эффективных путей обучения учеников родной этнокультуре и способам ее представления в межкультурном общении.

Таким образом, **актуальность** исследования обусловлена:

- потребностью формирования языковой личности выпускника школы, способного к партнёрскому межкультурному общению на иностранном языке, обладающего умениями достойно представлять свою страну и свой этнос;
- необходимостью оптимизации обучения путем привлечения эффективных средств наглядности к образовательному процессу в старшей школе;
- потребностью усиления использования межпредметных связей на уроках иностранного языка с привлечением средств художественной наглядности.

**Объектом исследования** является процесс обучения иностранному языку в старшей школе.

**Предметом исследования** является методика формирования иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников посредством художественной наглядности на уроках английского языка.

**Цель исследования** – научное обоснование и практическая разработка методики формирования иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников посредством художественной наглядности.

**Гипотеза исследования** основана на предположении о том, что методика формирования у старшеклассников иноязычной этнокультурной компетенции средствами английского языка будет эффективной, если:

- будут учтены психолого-возрастные характеристики учащихся гуманитарной старшей школы, определяющие социокультурную готовность к общению;
- обучение будет направлено на формирование этнолингвистических, этнолингвострановедческих, этнолингвопсихологических, этносемиотических, моделирующе-перформативных, медиативно-культурных, модификационных и рефлексивно-оценочных знаний, навыков, умений и способностей;
- в основу организации содержания обучения будет положена особая макроединица – этнокультурный модуль, состоящий из блоков и секций, включающих в себя блок интродукции, блок этнокультурного тренинга, блок

тематического применения, блок межтематического применения, блок межпредметного применения и блок самоанализа и коррекции;

- средством обучения будет выступать художественная наглядность, наполненная лингвоэтнокультурным содержанием и отобранная согласно особым критериям;

- обучение будет осуществляться на основе специально-разработанного авторского комплекса упражнений, ориентированного на овладение иноязычной этнокультурной компетенцией.

Для достижения поставленной цели определены следующие **задачи** исследования:

1) проанализировать психолого-педагогические условия овладения иностранным языком и культурой в старших классах средней школы;

2) сопоставить культурно-маркированные компетенции и определить место иноязычной этнокультурной компетенции в их ряду;

3) разработать структуру и содержание иноязычной этнокультурной компетенции старшеклассников;

4) выявить особенности лингвистического материала, используемого в целях формирования этнокультурной компетенции старшеклассников;

5) проанализировать особенности художественной наглядности с позиции ее этнокультурного потенциала;

6) разработать классификацию средств художественной наглядности, используемых для формирования иноязычной этнокультурной компетенции старшеклассников;

7) охарактеризовать содержание обучения, направленного на формирование этнокультурной компетенции старшеклассников

8) обосновать и разработать единицу организации содержания обучения;

9) создать комплекс упражнений по формированию иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников;

10) провести экспериментальное исследование по определению результативности и эффективности разработанного комплекса упражнений, реализуемого на основе художественной наглядности.

Для выполнения выше описанных задач и проверки выдвинутой гипотезы были применены следующие взаимодополняющие **методы** исследования:

- когнитивно-обобщающие (теоретический и сравнительно-сопоставительный и ретроспективный анализ лингвистической, методической и психолого-педагогической литературы, обобщение результатов отечественных и зарубежных работ по проблематике диссертационного исследования);

- диагностические (анкетирование и тестирование учеников, учителей и зарубежных студентов, интервьюирование и беседы с учениками, учителями и иностранными преподавателями в университете Королевы Марии (Лондон, Великобритания));

- наблюдательные (наблюдение за внедрением разработанной методики формирования иноязычной этнокультурной компетенции в обучение иностранному языку старшеклассников при помощи художественной наглядности);

- опытно-экспериментальные (экспериментальное обучение, качественный и количественный анализ его результатов).

Согласно основной гипотезе исследования на защиту выносятся нижеследующие **положения**.

1) Эффективная методика формирования иноязычной этнокультурной компетенции должна учитывать следующие психолого-педагогические условия образовательного процесса: развитым абстрактно-логическим мышлением, способностью строить и выдвигать гипотезы, развитыми аналитико-синтетическими функциями мышления, стремлением к решению проблемно-поисковых задач и установлению причинно-следственных связей, декодированию информации из различных источников, патриотическим самосознанием, социально-культурной готовностью к общению с иностранными сверстниками,

развивающимся этническим мировоззрением, лингвистической памятью, культурно-эмпатической склонностью, а также повышенным интересом к художественной наглядности.

2) Иноязычная этнокультурная компетенция направлена на формирование способности обучаемого к эффективному общению с представителями других этнокультур при представлении особенностей своей культуры на иностранном языке. Иноязычная этнокультурная компетенция является культурно-маркированной компетенцией и рассматривается как ценностная системная формация, включающая в себя взаимосвязанную и взаимообусловленную совокупность следующих компонентов: а) *этнолингвистического*, включающего в себя знания и умения использовать культурно-маркированную лексику и транслировать особенности этнокультурного речевого поведения представителей родной культуры на иностранном языке, б) *этнолингвострановедческого*, нацеленного на формирование фоновых этнокультурных знаний и умений этнолингвострановедческого комментирования феноменов родной культуры на иностранном языке, в) *этнолингвopsихологического*, нацеленного на формирование знаний о стереотипах и нормах поведения в разных культурах, способности положительного психологического восприятия и управление психоэмоциональными состояниями в ситуациях иноязычного общения с представителями других культур; г) *этносемиотического*, подразумевающий формирование знаний о прецедентных текстах этнокультуры, навыки и умения дешифровки и интерпретирования содержащейся в них информации; д) *моделирующе-перформативного*, содержащего в себе умения моделировать смысловое пространство вокруг этнокультуры с привлечением средств художественной наглядности; е) *медиативно-культурного*, включающего знания стратегий медиатора культур для урегулирования взаимоотношений, навыки и умения применять данные стратегии и приемы саморегуляции в конфликтных или предконфликтных ситуациях; ж) *модификационного*, содержанием которого являются умения учащихся найти

необходимые речевые и неречевые средства при этнокультурном непонимании, модифицируя свое поведение в затруднительной или конфликтной ситуации межкультурного общения; 3) *рефлексивно-оценочного*, включающего в себя оценивание эффективности общения этнокультурной направленности.

3) Художественная наглядность является эффективным средством формирования иноязычной этнокультурной компетенции, которая отвечает психолого-педагогическим условиям обучения старшеклассников и специфике формирования исследуемой компетенции. Художественная наглядность делится на статическую и динамическую виды наглядности, которые подразделяются на следующие блоки: художественная фольклорная литература (былины, пьесы, русские народные песни, пословицы и поговорки), художественные полотна (былинно-историческое направление, жанровая живопись, натюрморт, портрет), телевизионная наглядность (реклама, ток-шоу), кинематографическая наглядность (документальные фильмы, художественные фильмы, мультипликационные фильмы). Средства художественной наглядности, являясь мультимодальным каналом передачи этнокультурной информации, способствуют эффективному усвоению материала при помощи сюжетной линии и художественных особенностей произведения, несут воспитательный смысл в представлении этнокультурных аспектов жизни, способны создавать «эффект соучастия» и «перенесения в художественный образ», тем самым вызывая непроизвольное внимание, чувственное восприятие материала и активизацию мнемонических функций мозга старшеклассников.

4) При формировании иноязычной этнокультурной компетенции единицей содержания обучения является этнокультурема, которая обозначает название предметов, понятий, концептов, явлений одной этнокультурной общности, не встречающихся или встречающихся в другом значении, с иным семантическим полем, у представителей другой этнокультуры. Для сохранения национально-культурного колорита родной страны в межкультурном общении следует обучать элиминированию этнокультурем, сохраняя элементы



этнокультуры при помощи калькирования, транслитерации, транскрипции и заимствования – терминологических способов элиминирования. При этом в процессе обучения важно учитывать необходимость дополнения терминологических способов элиминирования нетерминологическими, такими как описательный и объяснительный обороты, конкретизация, генерализация, аналог, которые обеспечивают доступность этнокультуремы для понимания иноязычным собеседником. Таким образом, элиминирование этнокультурем эффективно при «параллельном подключении», то есть сочетании терминологических и нетерминологических приемов перевода таких лексических единиц.

5) Наиболее рациональным способом методической организации учебного материала является учебная макроединица «Этнокультурный модуль». Составными элементами этнокультурного модуля являются следующие: а) блок интродукции (декодирование прецедентных феноменов, выстраивание ассоциаций, персонализация материала), б) блок этнокультурного-тренинга (презентация, тренировка и закрепление этнокультурем в речи), в) блок тематического применения (этноглогстер, этнокультурный кейс, видео журнал), г) блок межтематического применения (ролевая игра, фотофрейм, этновебквест), д) блок межпредметного применения (этнокультурный влог, пэтчворкинг), е) блок самоанализа и коррекции (этнокультурный шеринг, самоанализ). Данное расположение и наполнение блоков обеспечивает поэтапное формирование иноязычной этнокультурной компетенции от введения этнокультурного материала по определенной теме на иностранном языке к его активному применению в различных ситуациях межкультурного общения.

б) Художественная наглядность способствует культурно-эстетическому развитию учащихся, воспитывает достойного патриотически настроенного представителя своей страны, тем самым являя собой средством интенсификации процесса формирования иноязычной этнокультурной компетенции. Отбор художественной наглядности, используемой в процессе формирования иноязычной этнокультурной компетенции, происходит с опорой на следующие

критерии: этнокультурная ценность отбираемого материала; этнокультурная сопоставляемость; этнокультурная насыщенность средств художественной наглядности; соответствие сложности декодирования художественной наглядности возрастным особенностям и потребностям старшеклассников; соответствие проблематики художественной наглядности изучаемой тематике по иностранным языкам в старших классах.

7) Комплекс упражнений, нацеленный на формирование иноязычной этнокультурной компетенции, представляет последовательность языковых, условно-речевых и речевых упражнений, соответствующих блокам и секциям этнокультурного модуля. Названный комплекс подразделяется на следующие виды: этнолингвистические, страноведческие, этносемиотические, этноассоциативные, этнокультурно-исследовательские, медиативно-тренинговые, компенсаторно-модификационные, эмпатийно-рефлексивные. Совокупность использования названных видов упражнений гарантирует освоение обучающимся необходимых знаний, навыков и умений, необходимых для формирования иноязычной этнокультурной компетенции.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что:

- разработана новая методика формирования иноязычной этнокультурной компетенции с опорой на художественную наглядность;
- выявлены и описаны структура и содержание иноязычной этнокультурной компетенции;
- предложена авторская дидактическая единица организации учебного материала – «этнокультурный модуль», выявлено и описано его структурно-содержательное наполнение;
- определены и представлены уровни сформированности иноязычной этнокультурной компетенции учеников старших классов средней гуманитарной школы.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в следующем:

- определено место иноязычной этнокультурной компетенции в ряду культурно-маркированных компетенций;
- уточнены психолого-педагогические условия овладения иностранным языком и культурой в старших классах средней гуманитарной школы;
- обоснована и предложена особая единица содержания обучения «этнокультурема»;
- определена лингвистическая специфика материала, направленного на формирование искомой компетенции;
- разработана типология средств художественной наглядности;
- обоснована эффективность средств художественной наглядности, наполненных лингвоэтнокультурным содержанием;
- предложены авторские критерии отбора художественной наглядности, наполненной этнокультурным содержанием;
- предложены новые виды упражнений, нацеленные на формирование иноязычной этнокультурой компетенции.

**Практическая значимость** заключается в разработке и опытной апробации комплекса упражнений для формирования иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников при помощи художественной наглядности. Авторский комплекс упражнений и этнокультурный модуль могут быть эффективно использованы на уроках и во внеклассной работе со старшеклассниками. Также материалы диссертационного исследования рекомендуются к использованию в курсе лингводидактики и методики преподавания иностранных языков. Разработанное пособие и авторские материалы электронного сайта могут быть эффективно использованы в процессе обучения английскому языку.

**Базой** исследования служили Государственное бюджетное образовательное учреждение средняя образовательная школа №98 с углубленным изучением английского языка Калининского района Санкт-Петербурга, РГПУ им. А.И. Герцена и университет королевы Марии в Лондоне. В экспериментальных

мероприятиях приняли участие 178 учеников, 45 студентов, 57 учителей и 12 преподавателей. Материалы исследования прошли апробацию в ГБОУ школе № 98 с углубленным изучением английского языка, ГБОУ лицей № 144 Калининского района Санкт-Петербурга, ГБОУ школа №703 Московского района Санкт-Петербурга, ГБОУ лицей №33 г. Иваново, МБОУ СОШ №42 г. Белгород.

**Этапы исследования.** В соответствии с целью и поставленными задачами исследование проводилось в три этапа.

На *первом этапе* (2013-2015 гг.) был осуществлен анализ, обобщение и систематизация информации о проблеме исследования в методической, лингводидактической, психологической литературе и в практической работе учителей. В данный период были сформулированы исходные позиции исследования, определена цель и задачи исследования, проведен разведывательный эксперимент, разработан понятийный аппарат исследования, а также сформулирована рабочая гипотеза исследования.

На *втором этапе* (2015-2017 гг.) производилось уточнение гипотезы исследования, серия экспериментальных замеров, уточнялся комплекс педагогических условий для эффективного формирования иноязычной этнокультурной компетенции учеников старших классов средней школы, разрабатывалась и внедрялась методика их реализации.

На *третьем этапе* (2017-2023 гг.) проводилось экспериментальное обучение на основе разработанной методики и комплекса упражнений, были проанализированы и обобщены его результаты, на основе которых уточнялись теоретические и практические выводы.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечивается опорой на данные, полученные в ходе анализа теоретических источников (240 наименований), использованием теоретических и эмпирических методов исследования, положительными результатами в ходе экспериментального обучения.

**Апробация и внедрение результатов** проводились посредством публикаций в печати; отчетов на заседаниях кафедры методики обучения иностранным языкам в РГПУ им. А.И. Герцена; круглых-столов и интерактивных семинаров в ГБОУ школе №98 с углублённым изучением английского языка Калининского района Санкт-Петербурга (2013-2019 гг.); докладов на Всероссийской конференции «Герценовские чтения. Иностранные языки» в 2014, 2015, 2019 гг.; доклада на Международной научно-практической конференции «Шатиловские чтения. Концептуальная образовательная парадигма в контексте глобализации: инноватика в иноязычном образовании» в 2019 г.; стажировки по теме «Формирование иноязычной этнокультурной компетенции на английском языке при помощи художественной наглядности: Исследовательский поиск» в 2015 г. (г. Лондон, Великобритания)<sup>1</sup>; выступления с практической разработкой на XX Университетской выставке научных достижений (2016 г.); проведения мастер-класса «Развитие умений поликультурного общения» в рамках городской научно-практической конференции «Актуальные проблемы иноязычного образования: использование современных образовательных технологий для повышения качества обучения иностранным языкам» (2017 г.); представления мастер-класса «Развитие умений поликультурного общения на уроках иностранного языка» в XIV научно-практической гимназической конференции педагогов России и ближнего зарубежья «Продуктивные педагогические практики отечественной школы» (2017 г.); разработки и проведения открытого урока «Былинные богатыри» и мастер-класса «Использование средств художественной наглядности и технологии WebQuest» в рамках городской научно-практической конференции «Актуальные проблемы иноязычного образования» для учителей иностранных языков; представления методической разработки «Использование средств художественной наглядности при формировании иноязычной этнокультурной компетенции старшеклассников» на V Межрегиональном (с международным участием)

---

<sup>1</sup> Стажировка была предоставлена на конкурсной основе в виде грантовой поддержки академической мобильности аспирантов и молодых научно-педагогических работников РГПУ им. А.И. Герцена

фестивале инновационных педагогических идей «Стратегия будущего» (2017 г.); представление авторских материалов и разработок по теме диссертации на конкурсе «Лучшие учителя образовательных организаций, реализующих образовательные программы начального общего, основного общего и среднего общего образования» и победа в данном конкурсе (2018 г.).

Основные вопросы настоящего исследования изложены в 11 публикация автора, общим объемом 2,1 п.л., в том числе в 3 изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки РФ.

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых в области:

- методики преподавания иностранных языков и культур (Н.И. Алмазова, Н.В. Баграмова, Н.В. Барышников, И.Л. Бим, А.А. Вербицкий, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Г.В. Елизарова, И.А. Зимняя, К.М. Ирисханова, В.В. Кабакчи, И.Л. Колесникова, М.К. Колкова, Ю.А. Комарова, С.И. Константинова, М.Р. Корнева, А.А. Леонтьев, И.Ю. Марковина, Е.И. Пассов, Г.В. Рогова, В.В. Сафонова, Е.Н. Соловова, П.В. Сысоев, Л.П. Тарнаева, С.Г. Тер-Минасова, О.И. Трубицина, Л.П. Халяпина, А.Н. Шамов, С.Ф. Шатилов, Л.В. Щерба, А.Н. Щукин);

- теории формирования культурно-маркированных компетенций (M.V.Adelman, W.R.Brislin, M.Byram, D.Deardorff, J.A.Ek van, K.Knapp, D.Landis, D.R.Levine, E.R.Mcdaniel, G.Neuner, R.Porter, L.A.Samovar) (М.П. Алексеева, Н.И. Алмазова, В.Г. Апальков, Н.В. Барышников, М.С. Бирюкова, Н.А. Богдан, Е.В. Борзова, Л.Г. Веденина, В.В. Воробьев, Н.Д. Гальскова, А.В. Гетманская, Н.Н. Гончарова, Л.А. Городецкая, Е.Н. Гром, Д.Б. Гудков, Т.А. ван Дейк, Т.В. Евсюкова, Г.В. Елизарова, Б.Ж. Жанкина, Ю.Н. Караулов, М.В. Кларин, Ф.С. Кебекова, Н.С. Каплунова, М.Г. Корочкина, Л.П. Костикова, Н.А. Красильникова, Е.В. Малькова, Г.А. Маликова, Л.М. Орбодоева, А.А. Подгорбунских, И.П. Попова, М.П. Пушкина, Л.А. Рыченкова, А.П. Садохин, В.В. Сафонова, И.С. Соловьева, С.В. Сомова, С.Г. Тер-Минасова, Н.В. Филлипова, В.П. Фурманова, Л.П. Халяпина, И.И. Халеева, Д. Шейлз);

- изучения этноса и этнопедагогике (Ю.В. Бромлей, Г.Н. Волков, А.А. Ергазина, А.К. Иманов, И.Т. Огородников, Т.Г. Стефаненко, В.Ю. Хотинец, П.С. Черкесова);

- теории формирования этнокультурой компетенции (Ф.В. Абаева, А.М. Акопянц, Д.К. Алиева, С.А. Арютюнов, А.Б. Афанасьева, Н.В. Барышников, И.Ю. Ботева, А.В. Вартанов, Е.В. Виноградова, Н.Н. Гумилев, Г.Д. Дмитриев, А.Н. Джурицкий, Л.В. Коновалова, З.А. Малькова, И.А. Морозов, А.А. Нурымбетова, Т.В. Поштарева, Н.Н. Чебоксаров, В.Ю. Хотинец);

- усвоения материала с этнокультурным содержанием (Н.С. Бакашева, Л.С. Бахударов, Ю.П. Болотина, Г.В. Быкова, А.И. Вержбицкая, С.И. Влахов, К.Г. Горбунова, К.А. Егорова, В.В. Кабакчи, Т.А. Казакова, В.Н. Комиссаров, Е.Е. Котцова, Л.А. Леонова, И.Ю. Марковина, В.Л. Муравьев, А.Д. Мурадова, А.В. Папикян, В.С. Ролдугина, Е.Н. Соловова, Ю.П. Солодуб, Ю.А. Сорокин, И.А. Стернин, О.А. Тарасова, И.В. Томашева, Ш.Р. Хакимова, Н.В. Чичерина)

- теории взаимодействия образования и искусства (А.В. Выготский, А.Н. Леонтьев, Д.Б. Лихачев, Ю.М. Лотман, Л.Г. Медведев, А.С. Хворостов, И.В. Терехов);

- вопросов взаимодействия народной культуры в образовании и воспитании (Б.В. Асафьева, В.А. Афанасьева, У.Б. Далгат, Е.П. Кабкова, З. Кодаи, Е.В. Ковылина, Б.М. Неменский, А.Ф. Яфальян);

- теории использования средств наглядности в образовании (З.Ф. Алиева, В.А. Артемов, Б.С. Баленок, В.П. Беспалько, М.З. Биболетова, Н.Д. Гальскова, А.З. Гусейнов, С.С. Жданов, С.И. Зиновьев, К.Б. Карпов, С.М. Киршо, Ю.В. Колбышева, Н.П. Конобеевский, В.С. Кузин, Л.Ф. Лихоманова, А.С. Лурье, М.В. Ляховицкий, А.С. Махмутова, Н.Ф. Орлова, М.В. Пархоменко, В.М. Поляков, В.Л. Прокофьева, А.Н. Пятницкий, Г.В. Рогова, Ю.В. Скугарова, А.П. Старков, Н.М. Улеева, И. Фейгенберг, А.М. Фридман, К.Г. Фрумкин, З. Хильдегард, А. Цир, Г.М. Штаркс, А.Н. Щукин);

- вопросов урочного и внеурочного обучения старшекласников (И.Л. Бим, Л.А. Милованова, А.В. Конобеев, В.А. Орлов);

- возрастной психологии и педагогической психологии (Б.Г. Ананьев, Л.И. Божович, П.П. Блонский, Л.С. Выготский, О.В. Ерусева, И.А. Зимняя, Я.П. Коломенский, Ж. Пиаже, К.Д.Ушинский, И.В. Шаповаленко).

**Объем и структура** диссертации. Диссертация содержит 179 страниц основного текста и состоит из введения, двух глав, выводов к каждой главе, заключения, библиографического списка, включающего 240 работ, 8 приложений.

Во *введении* данной работы обосновывается актуальность и новизна исследования; формулируются цель, задачи, гипотеза и положения, выносимые на защиту; перечисляются применяемые методы исследования; даётся общая характеристика работы; определяется её научная новизна, теоретическая и практическая значимость; описываются этапы исследования, апробация и внедрение результатов.

В *первой главе* работы – «Теоретические вопросы формирования иноязычной этнокультурной компетенции учеников старших классов посредством художественной наглядности» – дается психолого-педагогическая характеристика соизучения иностранного языка и культуры учениками старших классов; рассматриваются выделяемые в методике культурно-маркированные компетенции, дается определение термина «культурно-маркированная компетенция»; изучается структурный и содержательный состав иноязычной этнокультурной компетенции; рассматриваются особенности лингвистического материала, подлежащего овладению при формировании иноязычной этнокультурной компетенции; рассматривается и определяется этнокультурный потенциал художественной наглядности, используемый в процессе формирования иноязычной этнокультурной компетенции.

Во *второй главе* – «Методика формирования иноязычной этнокультурной компетенции учеников старших классов посредством художественной наглядности» – представляется проведенный отбор и организация содержания



обучения, нацеленного на формирование иноязычной этнокультурной компетенции; определяется система упражнений, лингводидактические требования и критерии отбора языкового учебного материала, используемые при формировании иноязычной этнокультурной компетенции; излагаются ход и результаты эксперимента, проведенного с использованием разработанного комплекса упражнений, представлен количественный и качественный анализ результатов проведенного исследования.

В *заключении* излагаются выводы данного диссертационного исследования, представлена перспектива развития заявленной проблематики.

К диссертации прилагается *библиографический список*, который содержит 240 наименований работ отечественных и зарубежных авторов.

В *приложение* к диссертационной работе включены: опросные листы анкетирования учеников, учителей и студентов, проведенные в ходе разведывательного эксперимента; фрагмент пособия, по которому проводилось в экспериментальной группе; пример заданий для предварительного среза на определение уровня сформированности иноязычной этнокультурной компетенции; подсчеты, представляющие результаты экспериментов; фотографии, иллюстрирующие экспериментальное обучение; буклет на выставку научных достижений в РГПУ им. А.И. Герцена.

## **Глава 1. Теоретические вопросы формирования иноязычной этнокультурной компетенции учеников старших классов посредством художественной наглядности**

Известно, что современный мир характеризуется развитием нового многомерного социокультурного и этнокультурного пространства. Названный факт является причиной того, что в настоящее время сформировалась необходимость овладения особыми этнокультурными знаниями и умениями, которые учащиеся школ смогут использовать в межкультурном общении с представителями разных стран, а, следовательно, с носителями иных национальных традиций, языковой культуры. Подготовить учащихся к такому общению является важной задачей иноязычного образования в российской школе.

К концу обучения в школе ученики старших классов приобретают способность ориентироваться в своей и иностранной культуре, критически оценивать ситуации, анализировать и обобщать изученное, выделять главное от второстепенного, определять свое место в мире и др. Данные умения являются основой культурно-маркированных компетенций старшеклассников, включая иноязычную этнокультурную компетенцию, т.е. способность быть достойным представителем культуры своей родной страны в мировом поликультурном пространстве.

Здесь же отметим, что культура с присущими ей нормами и ценностями имеет отражение в фильмах, произведениях искусства, художественных произведениях и т. д. В целях оптимизации процесса формирования иноязычной этнокультурной компетенции видится логичным включить предметы культуры в образовательный процесс при обучении иностранному языку и культуре.

Изучению названных вопросов посвящена первая глава настоящего исследования. В частности, для решения поставленных исследовательских задач видится необходимым в первую очередь рассмотреть психолого-педагогические аспекты соизучения иностранного языка и культуры, что позволит выявить

особенности старшего школьного возраста, важные для формирования культурно-маркированных компетенций в целом. Далее анализ культурно-маркированных компетенций предоставит возможность выделить их инвариантные составляющие, которые необходимо отразить в структуре, разрабатываемой иноязычной этнокультурной компетенции, что позволит выработать оптимальную методику формирования иноязычной этнокультурной компетенции. Кроме этого, важным представляется лингводидактический анализ лингвистического материала, на основе которого видится возможным выделить единицу обучения при формировании иноязычной этнокультурной компетенции. В конце главы будет уточнено понятие художественная наглядность и ее роль как средства формирования иноязычной этнокультурной компетенции.

Первоочередной задачей при формировании иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников мы видим анализ психолого-педагогических особенностей контингента обучающихся, так как названные особенности влияют на отбор содержания обучения и на компоновку заданий и упражнений, нацеленных на формирование искомой компетенции. Рассмотрению данного вопроса посвящен первый параграф исследования.

### **1.1. Анализ психолого-педагогических условий процесса овладения иностранным языком и культурой в старших классах средней школы**

В настоящее время ценность соизучения иностранного языка и культуры неоспорима. Потребности общества в эффективном межкультурном общении закреплены и в современном законодательстве нашей страны<sup>2</sup>. В федеральном государственном образовательном стандарте идеи необходимости овладения иностранным языком и культурой также нашли свое отражение. В Стандарте

---

<sup>2</sup> Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации», редакция от 17.02.2023 - <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745>

второго поколения представлены требования к результатам овладения основной образовательной программы, которые подразделяются на личностные, метапредметные и предметные. Среди личностных результатов указывается способность к осознанию российской гражданской идентичности в поликультурном социуме. Личностные результаты учащихся должны отражать сформированность мировоззрения, основанного на диалоге культур, осознание своего места в поликультурном мире, а также толерантное поведение в межкультурном общении, готовность и способность вести диалог с представителями других культур, достигать взаимопонимания, находить общие цели и сотрудничать для их достижения [Волканова, 2019: 402].

Дополнительно следует отметить, что в требованиях к предметным результатам изучения дисциплины «Иностранные языки» выделяется необходимость сформированности коммуникативной иноязычной компетенции, необходимой для «успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире», а также «владение знаниями о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка и умение выделять общее и различное в культуре родной страны и страны/стран изучаемого языка» [<http://минобрнауки.рф/документы/2365>].

Следует отметить также, что в последние годы усиливается роль воспитания в образовательном процессе. В связи с последними событиями в России и в мире этот вопрос стал наиболее актуальным. В важном документе «О внесении изменений в Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» по вопросам воспитания обучающихся», принятом 31.07.2020, подчеркивается необходимость формирования у обучающихся чувства патриотизма, гражданственности, а также важность воспитания бережного отношения к культурному наследию нашей страны<sup>3</sup> [О внесении изменений в Федеральный закон ...]. Необходимость гражданско-патриотического воспитания указывается и

---

<sup>3</sup> О внесении изменений в Федеральный закон - <http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001202007310075?index=0&rangeSize=1>

в соответствующих документах: стратегия развития воспитания в Российской Федерации на период до 2025 года и план мероприятий по ее реализации (распоряжения Правительства РФ от 29 мая 2015 г. № 996-р; от 12 ноября 2020 г. № 2945-р<sup>4</sup>; федеральный проект «Патриотическое воспитание граждан Российской Федерации»<sup>5</sup>; обновленный федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования (приказы Минпросвещения России от 12 августа 2022 г. № 732).<sup>6</sup>

Из вышесказанного можно сделать вывод, что знания о своей культуре, умения ее представить в ходе общения, реализуемого в духе сотрудничества, важны и актуальны для современного образовательного процесса. Вследствие этого в федеральном образовательном стандарте для 10-11 классов большое внимание уделяется соизучению иностранного языка и культуры.

Для раскрытия основополагающих причин целесообразности обращения к культуре при изучении иностранного языка в старшем школьном возрасте обратимся к психологическому портрету учащихся 10-11 классов, характеристики которого влияют на данный процесс.

Учащиеся старших классов средней школы попадают под определение «юношеский возраст». Это период жизни человека между подростковым возрастом и взрослостью. Психологи расходятся в определении возрастных границ юности. Мы будем придерживаться классификации отечественных психологов (В.С. Мухина, И.С. Кон, Б.Г. Ананьев и др.), которые возраст 15-17 лет называют «ранним юношеским» или возрастом ранней юности [Практическая психология образования, 2004: 478]. Особенности содержания юности как возрастного этапа развития человека определяются в первую очередь социальными условиями. Под

---

4 Стратегия развития воспитания в Российской Федерации на период до 2025 года и план мероприятий по ее реализации - <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/70957260/>

5 Федеральный проект «Патриотическое воспитание граждан Российской Федерации» - <https://edu.gov.ru/national-project/projects/patriot/>

6 Обновленный ФГОС СОО -

[https://shkolatatanovo.gosuslugi.ru/netcat\\_files/userfiles/2/FGOS2021/FGOS\\_SOO.pdf](https://shkolatatanovo.gosuslugi.ru/netcat_files/userfiles/2/FGOS2021/FGOS_SOO.pdf)

названными условиями понимается «особое сочетание внутренних процессов развития и внешней среды, которое является типичным для каждого возрастного этапа и обуславливает и динамику психического развития на протяжении соответствующего возрастного периода, и новые качественно своеобразные психологические образования, возникающие к его концу» [Божович, 1968: 152].

В этом возрасте ученики уже более осознанно подходят к выбору будущей профессии, которая сейчас часто связана с общением с зарубежными сверстниками. В современном мире в связи с последними событиями, обострением отношений России и западноевропейских стран встает вопрос влияния культурных различий в общении. Знание данных особенностей и умение правильно их интерпретировать и верно к ним относиться играет положительную роль при межкультурных контактах. Следовательно, осознание старшеклассниками необходимости данных знаний в реальной жизни повышают мотивацию учения.

В контексте сказанного отметим, что современная социальная ситуация развития определяет содержание юношеского возраста как поиск решений. Общество ставит перед молодым человеком жизненно важную задачу осуществить в этот период (старшие классы средней школы) *профессиональное самоопределение*, причем в плане реального выбора профессии, а не только во внутреннем плане в виде мечты, как это было на предыдущих этапах развития [Практическая психология образования, 2004: 480]. Для осознанного выбора будущей профессии важна информация, которая в том числе может быть представлена на английском языке в интернет пространстве, либо в печатной форме. В этом возрасте на основе стремления к автономии у школьника формируется полная структура самосознания, развивается личностная рефлексия, осознаются жизненные планы, перспективы, формируется уровень притязания [Ананьев, 1980: 189]. Самоценность учебной деятельности подчиняется более отдаленным целям профессионального самоопределения. Одной из таких дальних целей является владение иностранным языком (лучше не одним), обеспечивающим более широкую профессиональную деятельность и карьерный рост в выбранной

профессии. А это подразумевает важность сформированности умений и способности общаться с представителями других культур, в том числе представление своих этнокультурных особенностей в контактах с иностранцами. Таким образом, учителю иностранного языка необходимо опираться на ориентированность юношеского возраста на более сложные проблемные задания, заинтересованность в распознавании и декодировании информации, мотивацию в изучении практико-значимых тем, которые дают возможность общения со сверстниками и способствуют профессиональному росту в будущем.

Появление в этом возрасте социально-психологической готовности (способности) к *личностному и жизненному самоопределению* влияет на осознание своей принадлежности к определенной культуре, вместе с признанием многообразия других культур, терпимого и уважительного, но не соподчиненного отношения к ним. Этот вопрос становится наиболее важным в последние годы, когда стало осознаваться значительное влияние западных культур, которое ведет к глобализации, а в последнее время к «вестернизации», когда происходит обеднение и унификация всех национальных культур по образцу западных и американской культур.

Влияние названных тенденций на формирование мировоззрения молодёжи становится всё более ощутимым в последние годы. Наиболее очевидно это проявляется в старших классах, когда школьники достаточно восприимчивы к внешним факторам и в большей степени подвержены идеологическим влияниям. В частности, проведённое нами в 2016-2018 гг. анкетирование учащихся 10-11 классов позволило сделать вывод о том, что российские старшеклассники зачастую оказываются уязвимыми перед массовым воздействием западных медиакультур, отдавая предпочтение «продуктам» зарубежных киностудий, телевизионных и эстрадно-песенных индустрий. В ходе предпринятого исследования было выявлено, что из 148 опрошенных:

– 63% предпочитают смотреть иностранные фильмы, 12% иногда смотрят иностранные фильмы на языке оригинала, 19% регулярно смотрят

зарубежные ситкомы, 48% любят смотреть как отечественные, так и зарубежные фильмы, 8% опрошенных с интересом смотрят старые советские кинокомедии, 34% являются любителями российских телесериалов, 17% респондентов затруднились с ответом на поставленный вопрос;

- 75% опрошенных старшеклассников слушают песни иностранных исполнителей, 19% респондентов любят слушать отечественную и иностранную музыку, 12% предпочитают песни на русском языке, так как они им более понятны, 4% слушают в основном классических исполнителей;

- 77 % респондентов хотели бы знать, как национальные особенности России отражаются в медиапродукции, 80% верят, что российские традиции и исторические факты искажаются как в зарубежных песнях, так и в фильмах, 92% опрошенных сталкивались с трудностями, когда не могут объяснить на иностранном языке российский культурный феномен или явление, 94% хотели бы научиться рассказывать об особенностях русской истории и культуры на иностранном языке (*см. Приложение 1 и 2*).

Осенью 2022 года в связи с усилением воспитательной роли образования данный опрос был проведен еще раз. В анкетировании было задействовано 87 учеников 10-11 классов. Анализ результатов показал следующие результаты:

- все цифры оказались примерно такими же (изменения меньше 5%), но выросло количество опрошенных на 12%, которые с интересом смотрят советские кинокомедии и российские телесериалы;

- в отношении песен незначительно выросло количество опрошенных (на 6%), которые предпочитают слушать песни на русском языке;

- значительно (на 17%) увеличилось количество респондентов, которые хотели бы знать, как национальные особенности России отражаются в медиапродукции, а уже 92% (на 12 % больше) верят, что российские традиции и исторические факты искажаются в зарубежной песенной и кинопродукции, примерно столько же (больше 90%) опрошенных сталкивались с трудностями, когда не могут объяснить на иностранном языке российский культурный феномен



или явление и хотели бы научиться рассказывать об особенностях русской истории и культуры на иностранном языке.

Как можно заметить по первой части опросника, проведенного в 2018 году и 2022 году, влияние зарубежной медийной культуры на формирование менталитета старшеклассников очевидно. Однако благодаря третьей части опросника можно сделать вывод, что юношество – это возраст, когда обучаемые интересуются причинами происходящего, содержанием феноменов собственной и зарубежной культур, обладают желанием научиться достойно представлять средствами иностранного языка достижения собственной страны и пр. В то же время они особо воспринимают искусство и художественную наглядность, им интересно постигать исторические закономерности, осмыслять развитие собственной нации в силу возросшего интереса к причинно-следственным связям и в силу формируемого чувства патриотизма, который усилился в последнее время в связи с последними событиями в стране. Безусловно, юношеский возраст является наиболее благоприятным для развития иноязычной этнокультурной компетенции как инструмента формирования гражданской идентичности молодёжи.

Поясним представленный вывод. Важно отметить, что особенностью иноязычной этнокультурной компетенции является её направленность на формирование способности быть достойными представителями своей страны и культуры в межкультурном общении, не копирующими инокультурные образцы. В основе формирования иноязычной этнокультурной компетенции должно лежать полноценное овладение этническими особенностями своей культуры, так как человек, уважающий и понимающий самобытность своего народа, сможет понять и принять специфику культурных ценностей других этнических коллективов [Волканова, 2019: 31].

В связи с последними событиями и напряженными международными отношениями был издан указ «О Стратегии национальной безопасности РФ», где указано, что с 1 сентября 2022 года во всех школах страны неделя будет начинаться с «Разговоров о важном». Данный предмет был введен в рамках «защиты

российского общества от деструктивного информационно-психологического воздействия» и «укрепления традиционных российских духовно-нравственных ценностей».

Понимание названной специфики культурных ценностей и осознание уникальности родной культуры является следствием проводимой образовательной деятельности, которая в свою очередь, реализуется с опорой на учет развитых умственных способностей старшеклассников.

В частности, считается, что к 15-16 годам общие *умственные способности* уже сформированы и продолжают совершенствоваться. В этом возрасте «молодые люди приобретают основанную на развитии формально-логического и формально-операционального мышления *способность строить умозаключения, выдвигать гипотезы* и предположения, которые основаны не только на наблюдаемых состояниях и свойствах объектов, но и на их возможных, предполагаемых состояниях и свойствах. Эта способность проявляется не только при решении сугубо интеллектуальных или учебных задач, но и в межличностных отношениях» [Практическая психология образования..., 2004: 359], [Ананьев, 1980: 190].

В юношеском возрасте «совершенствуется владение сложными интеллектуальными операциями *анализа и синтеза*, теоретического обобщения и *абстрагирования, аргументирования* и доказательства. Для юношей и девушек становятся характерными *установление причинно-следственных связей*, систематичность, устойчивость и критичность мышления, самостоятельная творческая деятельность. Возникает тенденция к обобщенному пониманию мира, к целостной и абсолютной оценке тех или иных явлений действительности» [Бахтина, 2007: 112] [Шаповаленко, 2005: 276]. Следовательно, в этом возрасте соизучение языка и культуры будет происходить эффективно, если в комплексе упражнений будут присутствовать задания, активизирующие аналитико-синтетические функции мышления обучаемых. Сопоставление разных культур, анализ особенностей своей культуры в сравнении с иноязычной культурой при стимулировании к выдвижению гипотез самими учениками способствуют более

глубокому осмыслению особенностей своей культуры в сравнении с другими, а также способствует становлению личности как достойного представителя своей страны при общении с иностранцами. Это помогает идентификации себя со своей культурой, способствует лучшему пониманию ее особенностей, возможностей избежать межкультурной интерференции (переноса правил своего языка и культуры на другой язык и культуру) и многих конфликтных ситуаций.

Способность выдвигать гипотезы, использовать анализ и синтез, индукцию и дедукцию указывают на достаточное развитие *абстрактно-логического мышления* у старшеклассников, что является новой стадией развития интеллекта. В этом возрасте отмечается противоречие: с одной стороны стремление к тренировке ума и разнообразные интеллектуальные интересы, а с другой стороны – разбросанность, отсутствие системы и метода [Ананьев, 1980: 185]. Именно поэтому в данном возрасте необходимо направить интересы старшеклассников к осознанию своей этнокультуры, возможности выигрышного ее представления в общении с иностранцами.

Известно, что в юношеском возрасте обучаемые интересуются причинами происходящего, *декодированием информации*. В то же время они особо воспринимают искусство, художественную наглядность: фильмы, художественные полотна, тексты песен и т.д. Им интересно понять исторические закономерности, отражение менталитета нации в произведениях искусства в силу возросшего интереса к причинно-следственным связям. На наш взгляд, необходимо использовать в качестве средств при изучении языка и культуры средства художественной наглядности.

Важно отметить, что процесс поликультурной социализации детей начинается с вхождения в культуру своего народа, то есть с процесса формирования *этнической идентичности*. Ее определяют, как «результат когнитивно-эмоционального процесса самоопределения индивида в социальном пространстве относительно многих этносов, как осознание, восприятие, понимание, оценивание и переживание своей принадлежности к этносу»

[Психология общения, 2011: 219]. Одними из основополагающих факторов, играющим важную роль в процессе формирования этнической идентичности, являются сохранность и полноценность существования этнических традиций в окружающем социуме.

В контексте сказанного отметим, что в настоящее время в педагогической науке утвердилось мнение о наличии трех этапов формирования этнической идентичности [Пиаже, Хотинец]:

1) диффузная идентичность – начинается в старшем дошкольном и охватывает младший школьный возраст, когда формируются фрагментарные представления об этнической принадлежности;

2) поиск идентичности – приходится на подростковый возраст, когда пробуждается интерес к этническим ценностям, усиливается идентификация с референтными группами и деление на «своих» и «чужих»;

3) развитие этнического мировоззрения – в период ранней юности происходит осознание своей этнической принадлежности. Сформированность этнической идентичности является основным звеном в этнокультурной компетенции в педагогическом понимании данного термина [Этнопсихология, 2009: 135]. У старшеклассников (период ранней юности) на данном этапе укрепляется осознание своей этнической принадлежности, определяется мотивация выбора своей национальности, конструируется этническое мировоззрение. Особенно важно отметить, что идентификация осуществляется на основе формулы «Я – представитель своего народа» [Этническая идентичность – электронный ресурс...]. Однако в то же время некоторые исследователи отмечают, что юношеский возраст строится вокруг кризиса идентичности, состоящих из серии социальных, индивидуально-личностных выборов, идентификации и самоопределений [Шаповаленко, 2005: 274]. На основе осознания своей культуры становится возможным и необходимым соизучение языка и культуры с акцентом на представление своей культуры на иностранном языке в межкультурном общении.

Подводя итог вышесказанному, отметим, что ученики старших классов уже осознают себя гражданами своей страны, однако в сложившейся ситуации глобализации, частых контактов с гражданами других стран, развития цифрового поля они начинают осознавать себя и представителями мира. Старшеклассники обладают определенными психофизическими и когнитивными особенностями: развитым абстрактно-логическим мышлением, способностью строить и выдвигать гипотезы, развитыми аналитико-синтетическими функциями мышления, стремлением к решению проблемно-поисковых задач и установлению причинно-следственных связей, декодированию информации из различных источников, а также особым интересом к художественной наглядности. Перечисленные особенности данного возраста дают возможность учителю иностранного языка на основе культурно направленных проблемно-поисковых заданий, где учащиеся должны в процессе обсуждения, анализа и обобщения художественных произведений самостоятельно прийти к решению или выводу с продуманными причинно-следственными связями, формировать культурно-маркированные компетенции вообще и иноязычную этнокультурную компетенцию, в частности. Изучению названного вопроса посвящен следующий параграф настоящего исследования.

## **1.2. Формирование иноязычной этнокультурной компетенции как важная задача обучения учащихся старшей школы**

В современном мире в связи с развитием процесса глобализации, формирования единого информационного, цифрового и культурного пространства общения в течение долгого времени происходила унификация всех процессов взаимодействия между представителями разных стран, включая утрату национальных особенностей и замену их западноевропейскими и американскими универсальными образцами. Этому способствовало и использование в глобальной

сети интернета международного средства общения, каким является английский язык в устной и письменной форме. Однако это не препятствует возникновению проблем национального и конфессионального напряжения в разных странах в связи с миграционными процессами. Обсуждается важность формирования национального и культурного самосознания, то есть системы ценностей, в рамках которой человек знает свои корни, понимает особенности своей культуры и может эффективно и продуктивно общаться с представителями других стран на английском языке, обладая способностью адекватно представлять свою культуру.

Исходя из вышесказанного можно заключить, что формирование всех культурно-маркированных компетенций и, в частности, иноязычной этнокультурной компетенции в свете последних требований современного образования представляется актуальным и востребованным.

### **1.2.1. Культурно-маркированные компетенции в методике обучения иностранным языкам и культурам**

В течение многих лет исследование культурно-маркированных компетенций представляет особый интерес в методической науке. При трактовке терминов «компетенция» и «компетентность» берется установка на разделение данных понятий (Н.И. Алмазова, И.А. Зимняя, Л.В.Московнин, М.П. Пушкова, А.Н. Щукин и др.). Мы понимаем компетенцию как совокупность знаний, навыков и умений, формируемых в процессе обучения человека, а также способность к выполнению какой-либо деятельности на основе приобретенных прочных знаний, автоматизированных навыков и гибких умений в разных видах речевой деятельности, образующих содержательную сторону обучения. [Азимов, 2009: 107]. «Компетентность – это свойства и качества личности, определяющие ее способность к выполнению деятельности, на основе приобретенных знаний, сформированных навыков и умений» [Зорина, 2010: 35], то есть способность и

готовность реально использовать язык в различных ситуациях на основе положительного приобретенного языкового и речевого опыта [Щукин, 2008: 14].

Принимая во внимание главенствующую роль формирования иноязычной коммуникативной компетентности как цели обучения иностранному языку в школе, необходимо далее определить место иноязычной этнокультурной компетенции в рамках коммуникативной компетентности. В целях решения поставленной исследовательской задачи были проанализированы различные определения иноязычной коммуникативной компетентности (Н.И.Алмазова, Л. Бахман, И.Л. Бим, М.Н. Ватютнев, Е.М. Верещагин, П. Дуайе, Г.В.Елизарова, И.А. Зимняя, Ю.А. Комарова, Р.П. В.Г. Костомаров, Мильруд, Е.И. Пассов, С. Савиньон, В.В. Сафонова, И.А. Ван Эк, Д. Хаймс и др.). В результате анализа были выявлены общие и частные характеристики исследуемого феномена, что позволило иноязычную коммуникативную компетентность определить, как «способность и готовность осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка, что способствует развитию личности школьников, формированию научной картины мира, критического мышления, а также социальной адаптации выпускников, их конкурентоспособности на рынке труда» [Бим, 2009: 5-6]. И.Л. Бим также пишет, что «это должно обеспечить воспитание человека культуры, гражданина, патриота своей страны и гражданина мира, способного интегрироваться в мировое сообщество и успешно функционировать в нем» [там же]. Таким образом, декларируется важная роль патриотического воспитания, осознания особенностей своей культуры и способности ее представить средствами иностранного языка в межкультурном общении.

Формирование иноязычной коммуникативной компетентности предусматривает овладение составляющими ее компонентами. В настоящее время в методике преподавания иностранных языков наполнение данной компетентности является вопросом дискуссионным. Однако большинство авторов в составе иноязычной коммуникативной компетентности наряду с традиционно

определяемыми компетенциями (языковая, речевая, дискурсивная, учебно-познавательная, компенсаторная) выделяют следующие культурно-маркированные компетенции:

- *социокультурная* (И.Л. Бим, Е.В. Борзова, Г.В. Воробьев, Н.Д. Гальскова, С.Г.Гусева, Е.И. Пассов, М.П. Пушкина, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, М.Р. Коренева, Ян Ван Эк, Джон Трим),

- *иноязычная социобикультурная* (Н.В. Барышников, Н.А. Богдан),

- *межкультурная* (Н.И. Алмазова, М. Байрам, Н.Н. Васильева, И.А. Голованова, Г.В. Елизарова, К. Кнапп, П.В. Сысоев, В.П. Фурманова, И.И. Халеева, Л.П. Халяпина, И.В. Баранова),

- *лингвокультурологическая* (В.В. Воробьев, Н.Д. Гальскова, А.В. Гетманская, И.П. Иванова, С.Д. Кислова, А.А. Подгорбунских, Л.П. Тарнаева, И.В. Харченкова, Н. Хомский, Л.П. Чахоян),

- *поликультурная* (И.В. Васютенкова, О.А. Деречин, И.А. Зимняя, А.О. Карпов, Э.К. Сулова),

- *плюрикультурная* (Сафонова В.В., Колесников А.А., Смокотин В.М., Поляков О.Г.)

- *лингвокультурная* (Л.А. Городецкая, Е.Н. Клименко, А.Г. Лихачев, А.А. Подгорбунских, О.И. Халупо, Л.А.Шкатова),

- *культурная (общекультурная)* (М.В. Заковоротная, А.Т. Колосовская, Э. Мосаквоски, Т.А. Родермель, Ш.К. Тохиржанова, Ван Дин, Кристофер Эрли, Р. Хенви, А.Я. Флиер),

- *интракультурная, интеркультурная и инокультурная* (Л.А. Городецкая, Е.С. Дикова, Е.Г. Тарева) компетенции,

- *этнокультурная* (А.Г. Афанасьева, А.Г. Козлова, Л.В. Коновалова, С.В. Федорова и др.).

Таким образом, можно заключить, что названная проблема актуальна и имеет широкое пространство для понимания исследовательских задач. Вычленение различных вариантов в рамках культурно-маркированных компетенций говорит с



одной стороны о востребованности, а с другой стороны, о дискуссионности данной тематики. Большинство исследователей высоко оценивают роль культуры в обучении иностранному языку, и рассматривают данную тему с различных точек зрения, вычлняя те или иные доминанты.

Как мы могли уже убедиться, несмотря на тенденцию к выделению культурно-маркированных компетенций, в настоящее время в методической науке не существует единого мнения относительно содержания данного понятия. Для выявления структуры и содержания иноязычной этнокультурной компетенции, понимания ее места в ряду других культурно-маркированных компетенций представляется необходимым обратиться к анализу состава вышеперечисленных компетенций, представленных в работах как отечественных, так и зарубежных авторов. В связи с этим кратко рассмотрим их содержание.

Понятие *социокультурной компетенции* было впервые подробно представлено в документах Совета Европы, в которых данное понятие определялось как владение фоновыми знаниями для бесконфликтного общения с носителями языка [Пороговый уровень...,1996: 159]. В отечественной литературе названное понятие получает свое дальнейшее развитие, и «социокультурная компетенция стала определяться как способность сравнивать соизучаемые лингвокультурные общности, интерпретировать межкультурные различия и адекватно действовать в ситуациях нарушения межкультурного взаимодействия, а целью формирования социокультурной компетенции является развитие личности, способной выйти за пределы своей культуры и осуществить функции медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности» [Антонова, 2008: 74], [Сафонова, 1992: 310].

Содержание социокультурной компетенции по В.В. Сафоновой включает следующие компоненты: лингвострановедческий (лексические единицы наполненные национально-культурной семантикой; готовность и способность их применять в ситуациях межкультурного общения); социолингвистический (знание языковых особенностей социальных слоев, представителей разных поколений,

полов, общественных групп, диалектов, национально-специфическими моделями поведения с использованием коммуникативной техники, принятой в данной культуре); культуроведческий (владение знаниями социокультурного, историко-культурного, этнокультурного фона) [Зорина, 2010: 59], [Сафонова, 1996: 250].

Анализ представленной типологии позволили сделать вывод, что рассмотренные компоненты достаточно точно отражают социокультурное пространство, однако на сегодняшний день видится целесообразным включение в изучаемое понятие этнокультурного фона, этнокультурной картины мира, этнокультурных феноменов, то есть того, что является сутью этнокультурной компетенции.

*Иноязычная социокультурная компетенция* представляется исследователями как уточненная социокультурная компетенция, в которой большее внимание уделяется родной культуре в процессе овладения иноязычной культурой. Данная компетенция формируется путем сопоставления контрастирующих фактов родной страны и страны изучаемого языка [Богдан, 2013: 5-7].

Однако, проанализировав содержание и состав названной компетенции, мы находим заявление о представлении национального компонента иноязычной социокультурной компетенции недостаточно раскрытым, так как в культурах двух стран присутствуют не только сопоставительные факты, но и этнокультурные особенности, отсутствующие в культуре страны изучаемого языка. Такие реалии и факты несопоставимы, безэквивалентны и сложны для объяснения на иностранном языке без достаточных знаний об особенностях родной культуры.

*Лингвокультурологическая компетенция* представлена в отечественной методической науке как система знаний о культуре, воплощенная в определенном национальном языке [Воробьев, 2006: 82]. В рамках названной компетенции выделяют следующие компоненты: 1) когнитивно-формирующий (нахождение, выделение и анализ национально-маркированных лексических единиц; понимание скрытого смысла пословиц и фразеологизмов; анализ стилистических средств,

отражающих национальный менталитет и т.д.); 2) аналитико-рефлексивный и аксиологический (обсуждение, оценивание, анализ и комментирование явлений и фактов культуры, норм и обычаев, образцов и стереотипов поведения); 3) креативно-моделирующий (конструирование коммуникативных ситуаций на основе культурно-маркированной лексики, ведение диалогов и дискуссий-обсуждений лингвокультурологической информации) [Бирюкова, 2016: 116-117].

Анализ лингвокультурологической компетенции позволил сделать вывод, что несмотря на полноту трактовки данного явления через выделенные компоненты, наблюдается отсутствие этнокультурной составляющей внутри представленных элементов.

*Лингвокультурная компетенция* определяется как развитая система языковых, социокультурных, психолингвистических, значимых личностных качеств личности, продуктивно реализуемых ею во взаимодействии с другими членами общества [Халупо, 2012: 129]. Структура лингвокультурной компетентности как явления сознания включает две составляющие:

- *интракультурную компетенцию* — знание норм, правил и традиций собственной лингвокультурной общности;
- *интеркультурную компетенцию* — знание общих лингвокультурных норм, правил и традиций другой лингвокультурной общности [Городецкая, 2009: 50].

Из вышесказанного можно сделать вывод, что лингвокультурная компетенция предполагает владение разными видами речевой деятельности в социокультурном пространстве, а именно – развитыми умениями воспринимать речь представителей другой культуры, толерантно воспринимать ценностные установки этой культуры и создавать свои высказывания, учитывая этнокультурные знания. Важно отметить, что элементы владения своей этнокультурой (интракультурная компетенция) появились, однако они выражены обобщенно, не представлены детализировано.

Необходимо отметить, что содержательно-сопоставительный анализ социокультурной и лингвокультурной компетенций выявил совпадающие

сегменты данных методических понятий. Так, знания о другой лингвокультуре содержательно практически совпадают с лингвострановедческим и культуроведческим компонентом социокультурной компетенции, а «соционормативный коммуникативный опыт» – с социолингвистическим.

Таким образом, дифференциация компонентов содержания лингвокультурной компетенции, на наш взгляд, не достаточна для выделения названной компетенции в качестве самостоятельной.

Кроме того, в современной методике еще не полностью устоялось определение различий между *культурной компетенцией* и *лингвокультурной компетенцией*. Полагаем, что различие между данными понятиями можно охарактеризовать как соподчиненность, а именно *лингвокультурная компетенция* — это та часть культурной компетенции, которая обеспечивает принятое в данной культуре коммуникативное поведение. *Культурная компетенция* личности – это совокупность взаимосвязанных энциклопедических знаний о культуре представителей определенной социально-этнической общности, приобретаемых и обобщаемых индивидом в процессе познания [Городецкая, 2007: 15]. Она включает лингвокультурную компетенцию — отражение лингвокультуры в сознании личности, т.е. представление об общих нормах, правилах и традициях вербального (письменного и устного) и невербального общения в рамках данной социально-этнической общности.

Из вышесказанного можно сделать вывод, что лингвокультурная и лингвокультурологическая компетенции в большей степени акцентируют языковое воплощение знаний о другой культуре в межкультурном общении, тогда как социокультурная компетенция, представляется более широким, многокомпонентным понятием, т.к. предполагает осуществление функций «медиатора культур», который выходит за рамки своей культуры.

*Межкультурная компетенция* рассматривается исследователями в нескольких значениях. Принимая во внимание представленную выше лингвокультурную компетенцию, необходимо отметить, что указанная в ее составе

межкультурная компетенция рассматривается исследователями в узком смысле. Однако помимо данного содержания она может быть рассмотрена и в широком понимании данного феномена, а именно: «межкультурная компетенция представляет собой комплекс знаний и умений, позволяющих индивиду в процессе межкультурной коммуникации адекватно оценивать коммуникативную ситуацию, эффективно использовать вербальные и невербальные средства, воплощать в практику коммуникативные намерения и проверять результаты коммуникации с помощью обратной связи» [Садохин, 2014: 246-247]. Межкультурная компетенция имеет следующие структурные компоненты:

1) аффективный: эмпатия и толерантность (психологический базис для эффективного межкультурного взаимодействия);

2) когнитивный: культурно-специфические знания о родной культуре и культуре страны изучаемого языка, а также общие знания о культуре и коммуникативном поведении;

3) процессуальный: вербальные, учебные и исследовательские стратегии учащегося: стратегии побуждения к речевому действию, поиск общих культурных элементов, готовность к пониманию и выявление сигналов непонимания, использования опыта прежних контактов; стратегии, направленные на пополнение знаний о культурном своеобразии партнера [Зеленина, 2016: 102].

В представленном компонентном составе содержание понятия межкультурной компетенции чрезвычайно близко, на наш взгляд, к понятию социокультурной компетенции. Но в содержании последней больший акцент делается на социолингвистическую составляющую, которая связана с различными слоями общества, поколениями, общественными группами и особенностями их языка, а в межкультурной компетенции особенную роль играют стратегический и аффективный компоненты, которые дают возможность, используя различные универсальные приемы и принципы толерантности и эмпатии, эффективно общаться с представителями различных культур. Таким образом, понятие межкультурной компетенции является более общим и глобальным в смысле

возможности общения с представителями разных языков и культур. Этнокультурная составляющая присутствует, как знания о родной культуре, однако этого недостаточно для формирования компетенции.

В последние годы в документах Совета Европы выделяется *плюрикультурная компетенция*, которая подразумевает опору на несколько соизучаемых языков и культур [Common European Framework of Reference for languages, 2018]. Исследования в области психолингвистики показали, что различные языки и лингвокультурные феномены существуют не в отдельных ментальных образованиях, а тесно взаимодействуют в сознании индивида, при этом знание и опыт в любых языках способствует дальнейшему развитию общей коммуникативной компетенции, а опыт владения одними языками при его должной активизации помогает понять незнакомые лингвокультурные феномены в других языках [Колесников, 2019: 8-10]. В составе плюрикультурной компетенции выделяют три составляющие:

1) развитие плюрикультурного репертуара – способность ориентироваться в разных культурных обществах, используя свой лингвокультурный опыт для распознавания и понимания социокультурных, социопрагматических и лингвистических особенностей, умение определять общее и различное в разных культурах, в том числе видеть потенциальные опасности межкультурного недопонимания и избегать и/или преодолевать недоразумения за счет компенсаторных стратегий;

2) плюрилингвальная эрудиция – готовность анализировать, распознавать и/или догадываться о значении языковых элементов (на лексическом, контекстуальном и жанровом уровнях) в неизвестных языках, используя имеющиеся знания других языков, умения сопоставлять информацию из разноязычных источников для понимания и передачи сути сообщения на неизвестном языке, способность обнаруживать сходства в текстовых / жанровых моделях разных языков для анализа и общего понимания;

3) развитие плюрилингвального репертуара – развитие способности к гибкой и эффективной адаптации своей речи к особенностям коммуникантов (которые могут принадлежать разным лингвокультурам), к предвидению, какие языки могут наиболее уместны для взаимодействия в той или иной ситуации, к переключению при необходимости на другие языки или использованию другого языка, например, для более точного и понятного объяснения [Колесников, 2019: 4-5].

Из представленного выше содержания данной компетенции можно сделать вывод, что она по своей сути в основном совпадает с межкультурной. Большой акцент при этом делается на компенсаторную составляющую и фоновые знания, которые помогают эффективно привлекать знания разных языков и культур, в том числе и родной культуры. Рассматриваемое понятие еще находится в стадии детализации, требует анализа и доработки.

Обобщенные результаты выполненного анализа представлены в нижеприведенной таблице (см. Таблица №1).

Если же вновь обратиться ко всем представленным выше культурно-маркированным компонентам, то их общий и частный сравнительно-сопоставительный анализ позволил сделать следующие выводы.

Большинство исследователей в составе иноязычной коммуникативной компетентности выделяют компонент, описывающий владение *знаниями иноязычной культуры совместно с иностранным языком* представителей данной культуры, и описываемый разными авторами как социокультурная, социобикультурная, лингвокультурная, межкультурная, культурная, лингвокультурологическая, интракультурная, интеркультурная компетенция.

Таблица №1

## Культурно-маркированные компетенции: исследователи, суть и структурные компоненты

Название компетенции и исследователи	Суть компетенции	Структурные компоненты компетенции
<p><i>социокультурная</i></p> <p>И.Л. Бим, Е.И. Пассов, М.П. Пушкина, Л.А. Рыченкова, В.В. Сафонова, В.П. Фурманова, Г.В. Елизарова, Л.П. Халяпина, Л.П. Тарнаева, М.Р. Коренева, Е.В. Борзова, Ян Ван Эк, Джон Трим</p>	<p>знания социокультурного контекста изучаемого языка и опыт использования этих знаний в процессе общения;</p> <p>способность сравнивать соизучаемые лингвокультурные общности, интерпретировать межкультурные различия и адекватно действовать в ситуациях нарушения межкультурного взаимодействия</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• лингвострановедческий компонент (лексические единицы, наполненные национально-культурной семантикой; готовность и способность их применять в ситуациях межкультурного общения);</li> <li>• социолингвистический компонент (знание языковых особенностей социальных слоев, представителей разных поколений, полов, общественных групп, диалектов, национально-специфическими моделями поведения с использованием коммуникативной техники, принятой в данной культуре);</li> <li>• культуроведческий компонент (владение знаниями социокультурного, историко-культурного, этнокультурного фона)</li> </ul>
<p><i>иноязычная социокультурная</i></p> <p>Н.В. Барышников, Н.А. Богдан</p>	<p>знание социокультурного контекста использования иностранного языка; умение взаимодействовать в данном контексте</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• компонент знаний (из областей географии, истории, литературы, искусства, экономики политики родной страны и страны изучаемого языка; реалий; этнопсихологии; особенностей вербального и невербального коммуникативного поведения; особенностей бытового поведения родной страны и изучаемого языка);</li> <li>• компонент умений (распознавать культурный факт, извлекать социокультурную информацию из различных типов текстов; создавать социокультурные портреты участников коммуникации; адекватно реагировать на вербальное и невербальное поведение; идентифицировать, анализировать и сопоставлять факты и явления иноязычной и родной культуры);</li> </ul>



		<ul style="list-style-type: none"> <li>• компонент способностей (положительно воспринимать "другое"; к эмпатии; социокультурная наблюдательность; уважение своеобразия и уникальности иноязычной культуры; тактичность, владение своим эмоциональным состоянием)</li> </ul>
<p><i>лингвокультурологическая</i></p> <p>В.В. Воробьев, Н.Д. Гальскова, А.В. Гетманская, И.П. Иванова, А.А. Подгорбунских, И.В. Харченкова, Н. Хомский, Л.П. Чахоян</p>	<p>система знаний о культуре, воплощенная в определенном национальном языке, и совокупность специальных умений по оперированию этими знаниями в практической деятельности, то есть знание говорящим или слушающим всей системы культурных ценностей, выраженных в языке</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• когнитивно-формирующий компонент (определение, выделение и анализ национально-маркированных лексических единиц; понимание скрытого смысла пословиц и фразеологизмов; анализ стилистических средств, отражающих национальный менталитет и т.д.);</li> <li>• аналитико-рефлексивный и аксиологический компонент (обсуждение, оценивание, анализ и комментирование явлений и фактов культуры, нор и обычаев, образцов и стереотипов поведения);</li> <li>• креативно-моделирующий компонент (конструирование коммуникативных ситуаций на основе культурно-маркированной лексики, ведение диалогов и дискуссий-обсуждений лингвокультурологической информации)</li> </ul>
<p><i>лингвокультурная</i></p> <p>С.Г. Тер-Минасова, А.А. Подгорбунских</p>	<p>способность к адекватному взаимодействию с представителями другого лингвокультурного социума на основе знаний об иной лингвокультуре и соционормативного коммуникативного опыта; часть культурной компетенции, которая ответственная за коммуникативное поведение личности в рамках данной лингвокультуры</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• интракультурная компетенция (знание норм, правил и традиций собственной лингвокультурной общности);</li> <li>• межкультурная / интеркультурная компетенция (знание общих лингвокультурных норм, правил и традиций другой лингвокультурной общности).</li> </ul>
<p><i>межкультурная</i></p> <p>Н.И. Алмазова,</p>	<p>комплекс знаний и умений, позволяющих индивиду в процессе межкультурной коммуникации</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• аффективный компонент: эмпатия и толерантность (психологический базис для эффективного межкультурного взаимодействия);</li> </ul>

<p>М. Байрам, Н.Н. Васильева, И.А. Голованова, Г.В. Елизарова, К. Кнапп, П.В. Сысоев, В.П. Фурманова, И.И. Халеева Л.П. Халяпина</p>	<p>адекватно оценивать коммуникативную ситуацию, эффективно использовать вербальные и невербальные средства, воплощать в практику коммуникативные намерения и проверять результаты коммуникации с помощью обратной связи</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• когнитивный компонент: культурно-специфические знания о родной культуре и культуре страны изучаемого языка, а также общие знания о культуре и коммуникативном поведении;</li> <li>• процессуальный компонент: вербальные, учебные и исследовательские стратегии учащегося: стратегии побуждения к речевому действию, поиск общих культурных элементов, готовность к пониманию и выявление сигналов непонимания, использования опыта прежних контактов; стратегии, направленные на пополнение знаний о культурном своеобразии партнера</li> </ul>
<p><i>Плюрикультурная</i></p> <p>Сафонова В.В., Колесников А.А., Смокотин В.М., Поляков О.Г.</p>	<p>способность понимать и использовать культуру в различных ситуациях, что позволяет говорящему выбирать слова и фразы, которые лучше всего описывают ситуацию из разных культур</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• плюрилингвальная эрудиция – готовность анализировать, распознавать и/или догадываться о значении языковых элементов (на лексическом, контекстуальном и жанровом уровнях) в неизвестных языках, используя имеющиеся знания других языков, умения сопоставлять информацию из разноязычных источников для понимания и передачи сути сообщения на неизвестном языке, способность обнаруживать сходства в текстовых / жанровых моделях разных языков для анализа и общего понимания;</li> <li>• развитие плюрилингвального репертуара – развитие способности к гибкой и эффективной адаптации своей речи к особенностям коммуникантов (которые могут принадлежать разным лингвокультурам), к предвидению, какие языки могут наиболее уместны для взаимодействия в той или иной ситуации, к переключению при необходимости на другие языки или использованию другого языка, например, для более точного и понятного объяснения</li> <li>• развитие плюрикультурного репертуара – способность ориентироваться в разных культурных обществах, используя свой лингвокультурный опыт для распознавания и понимания социокультурных, социопрагматических и лингвистических особенностей, умение определять общее и различное в разных культурах, в том числе видеть потенциальные опасности межкультурного недопонимания и избегать и/или преодолевать недоразумения за счет компенсаторных стратегий.</li> </ul>

В ходе предпринятого анализа была решена важная исследовательская задача – выявление инвариантных структурных сегментов культурно-маркированной компетенции. Каждая культурно-маркированная компетенция включает в себя следующие составляющие:

- владение фоновыми знаниями;
- знания культурно-исторического наследия представителей разных культур (их обычаев, этикета, истории и культуры);
- знание правил и норм социального поведения представителей разных культур, их социальных стереотипов;
- осознанное использование культурно-маркированной лексики;
- толерантное отношение к культурным различиям;
- способность воспринимать, понимать и давать оценку достижениям культуры других народов в процессе межкультурного общения.

Изучение представленных выше работ позволило сделать вывод, что в самом общем плане каждая культурно-маркированная компетенция направлена на формирование *способности* к межкультурному общению на основе знаний, навыков и умений пользоваться данными знаниями (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Г.В. Елизарова, В.В. Сафонова, С.Г. Тер-Минасова, В.П. Фурманова, Л.П. Халяпина). Следовательно, определение, которое можно сформулировать на основе представленных выше звучит следующим образом: *культурно-маркированная компетенция – это способность учащихся к эффективному межкультурному диалогу на основе культурно-ценных знаний (фоновых знаний, культурно-исторических, правил и норм социального поведения, стереотипов), культурно-направленных умений и способностей (умение использовать культурно-маркированную лексику, способности терпимо относиться к культурным отличиям, воспринимать, понимать и давать оценку достижениям другой культуры).*

Здесь же добавим, что формирование каждой культурно-маркированной компетенции проводится в контексте диалога культур, способствует достижению

межкультурного понимания между людьми и становлению их толерантного отношения к другой культуре.

Исследования условий для создания «диалога культур» достаточно обширны, но в современной ситуации в мире, когда происходят политические и культурные конфликты, санкции и ограничения одних стран против других, представляется, что к выполнению социокультурной роли готовы единицы людей, и мир все дальше уходит от диалога культур к их противостоянию [Сафонова, 2018: 29]. Следовательно, в трудах исследователей стала анализироваться проблема «не диалога культур».

По мнению исследователей «не диалог культур» представляет такие отношения между культурами, когда «одна культура относится к другому типу культуры, прошлому или современному, чисто утилитарно, как к материалу, который может быть ею так или иначе использован», причем вплоть до культурно-разрушительных действий [Каган, 1988: 213]. Следовательно, формирование культурно-маркированных компетенций обусловлено необходимостью поиска новых подходов для формирования диалога культур в равноправных взаимоуважительных отношениях.

Опираясь на выводы, полученные в ходе предпринятого содержательно-сопоставительного анализа культурно-маркированных компетенций необходимо отметить, что выделенные выше инвариантные составляющие культурно-маркированной компетенции подчеркивают общее для каждой из них наполнение знаниями, умениями и способностями, связанными с пониманием и осознанием культуры.

Таким образом, из вышепредставленного общего и частного анализа культурно-маркированных компетенций становится очевидно, что в описываемых компетенциях минимально присутствует, либо полностью отсутствует этнокультурный аспект. Следовательно, представляется необходимым в ряду культурно-маркированных компетенций выделить особую иноязычную этнокультурную компетенцию, а также включить в нее названные сегменты, что будет далее подробно рассмотрено в настоящем исследовании.

### 1.2.2. Суть и структура иноязычной этнокультурной компетенции

В целях выявления сути и структуры этнокультурной компетенции обратимся к анализу базовых этнопедагогических явлений и феноменов. Один из основоположников этнопедагогике Г.Н. Волков определил названную науку как системную совокупность сведений об «эмпирическом опыте этнических групп в воспитании и образовании детей» [Волков, 1999: 3]. Этнопедагогика изучает процесс социального взаимодействия и общественного воздействия, в ходе которого воспитывается, развивается личность, усваивающая социальные нормы, ценности, опыт, собирает и систематизирует народные знания о воспитании и обучении детей, а также народную мудрость, отраженную в религиозных учениях, сказках, сказаниях, былинах, притчах, песнях, загадках, пословицах, играх, игрушках и прочем, в семейном и общинном укладе жизни, быте, традициях, а также философско-этические, собственно педагогические мысли и воззрения, то есть весь педагогический потенциал, оказывающий влияние на процесс историко-культурного формирования личности» [там же].

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что в основе формирования иноязычной этнокультурной компетенции должно лежать полноценное овладение этническими особенностями своей культуры. Для того чтобы быть медиатором культур в межкультурном общении, необходимо быть достойным представителем этнокультуры своей страны, знать и уважать ее ценности, нормы, лингвистические и мировоззренческие особенности. Эти знания помогут осознать и принять специфику культурных ценностей других этнических коллективов [Волканова, 2014: 37-38].

Приступая к характеристике этнокультурной компетенции, прежде всего, отметим, что сам термин «этнокультурная компетенция» появился в науке сравнительно недавно и еще находится в процессе своего уточнения. Понятие «этнокультурная компетенция» произошло от термина «этнокультура». Он появился как речевой вариант термина «*этническая культура*» и получил широкое

распространение в конце XX века. Его стали активно применять вместо терминов «фольклор», «народная культура», «традиционная культура», «культура этноса». Эти понятия близки, но не идентичны. Фольклор является частью этнокультуры. Даже его широкое понимание как комплекса видов традиционного народного художественного творчества, включающего духовные и материальные формы, определяет его как подсистему этнокультуры [Афанасьева, 2007: 80]. Вслед за В.Бромлей мы определяем *этническую культуру* в целом как «ценностно-отобранный и организованный жизненный и профессиональный опыт этноса» [Бромлей, 1981: 23]. Таким образом, в понятии этническая культура особое место занимают ценности культуры, в зависимости от которых формируется отношение разных этносов к одним и тем же явлениям и событиям.

Прежде чем представить авторское определение термина «иноязычная этнокультурная компетенция» следующим термином, который требует уточнения с позиции поставленных в настоящем исследовании задач, является *этнокультурная компетенция*. Названная компетенция – это владение личностью «знаниями, навыками и умениями, позволяющими ей правильно оценивать специфику и условия взаимодействия, взаимоотношений с представителями других этнических общностей, находить адекватные формы сотрудничества с ними с целью поддержания атмосферы согласия и взаимного доверия» [Воспитание этноtolерантности..., 2005: 134]. Представленная дефиниция позволяет осознать цели формирования иноязычной этнокультурной компетенции у обучаемых и даёт представление о составных блоках названной компетенции. Их обоснование и детализация является следующей исследовательской задачей настоящей работы.

Известно, что этнокультура или этническая культура напрямую связаны с понятием «этнос». При трактовке данного понятия важно также отметить, что оно понимается по-разному. Среди нескольких подходов выделим дуалистическую теорию этноса. Этнос в узком значении называется «этникос» и понимается как «историческое сложившаяся на территории устойчивая межпоколенная совокупность людей, обладающих не только общими чертами, но и относительно стабильными *особенностями культуры (включая язык)* и психики, а также

сознанием своего единства и отличия от всех других подобных образований (самосознанием), фиксируемом в самоназвании (этнониме)» [Бромлей, 2008: 82-83]. В широком смысле этнос называется «этносоциальным организмом» и толкуется как этнос, существующий в пределах государства: «этносоциальный организм – та часть соответствующего этникоса, которая размещена на единой территории внутри одного политического образования и представляет, таким образом, определенную социально-экономическую целостность» [Бромлей, 2008: 82-83]. Мы принимаем определение этноса именно в таком широком смысле, так как разрабатываемая методика ориентируется на требование ФГОС и адресована учителям иностранного языка, работающим в старших классах школ Российской Федерации.

Рассматривая этнос в широком смысле, необходимо отметить, что «поликультурное образовательное пространство также отражено структурными компонентами на различных уровнях: макро, мезо и микро». «Макроуровень поликультурного образовательного пространства предполагает взаимодействие обучающегося с другими людьми в качестве представителя Российской Федерации, проживающего в определенном регионе и обладающего соответствующим самосознанием данного суперэтноса или «этносоциального организма» (по Бромлею). Таким образом, мы рассматриваем вопросы формирования иноязычной этнокультурной компетенции в структуре макроуровня поликультурного образовательного пространства. Следовательно, можно сделать вывод, что при формировании иноязычной этнокультурной компетенции учащихся другая этнокультура воспринимается через призму собственной этнокультуры.

Следует обратить внимание, что в определениях этнической культуры и этноса исследователи важное место отводят ценностям и особенностям культуры, которые находятся в основе образования этноса. На наш взгляд, осознание ценностей своей этнокультуры при восприятии другой этнокультуры должно быть первостепенной задачей в процессе формирования этнокультурной компетенции.

Важность реализации данной задачи приводит к необходимости осмысления как содержания термина иноязычной этнокультурной компетенции, так и подходов

к определению структуры названной компетенции. Для этого отметим, что в рамках педагогической науки предпринимались неоднократные попытки уточнения границ содержания искомого термина.

Понятие этнокультурной компетенции рассматривается многими исследователями в педагогике (О.А. Абдулина, Е.П. Белозерцев, Е.И. Казакова, В.А. Козырев, Л.М. Митина, В.П. Сергеев, В.В. Сериков, В.А. Сластенин, Н.Ф. Талызина, А.П. Тряпицина и др.). В трудах перечисленных ученых не только определяется содержание этнокультурной компетенции, но и предполагаются варианты ее структурирования. Так, Л.В. Коновалова определяет этнокультурную компетенцию как «комплексное образование, которое имеет достаточно сложную информационно-ценностно-содержательную и личностно-деятельностную структуру, включающую функционально связанные между собой компоненты: а) мотивационно-ценностный, б) интеллектуально-познавательный, в) действенно-практический, г) рефлексивно-оценочный» [Коновалова, 2011: 24].

Некоторые исследователи рассматривают *этнокультурную компетенцию* как часть межкультурной компетенции. В частности, Л.А. Шкутина и Б.Ж. Жанкина определяют названную компетенцию как способность эффективно взаимодействовать с представителями той или иной конкретной культуры, что включает в себя *общекультурную компетенцию*, то есть способность к взаимодействию с людьми, имеющими другие ценности, поведенческие коды, фундамент, на который накладывается уже компетенция в отношении определенной культуры или множества различных культур, в том числе и этнокультурная компетенция [Жанкина, 2013: 2].

В контексте сказанного интересной представляется позиция Н.В. Барышникова, который полагает, что в современном мире при изучении иностранного языка важно не только формирование толерантного отношения к представителям других национальностей и религий, но и сохранение своих традиций, самобытности и национальной культуры без «паттернирования» (подражательства) чужих культурных образцов [Барышников, 2004: 5]. Такое понимание образовательных задач требует разработки методики формирования



иноязычной этнокультурной компетенции, в которой особенно подчеркивается необходимость сохранить идентичность своей культуры, чтобы быть достойным представителем родной культуры при общении с иностранным собеседником [там же].

Проанализировав в предыдущем подпараграфе культурно-маркированные компетенции, мы пришли к выводу, что в них недостаточно отражена проблема необходимости формирования знаний своей родной культуры и ее особенностей, значимых для межкультурного общения, развития умений пользоваться данными знаниями для представления своей культуры в общении с гражданами других стран. Только некоторые исследователи указывают на то, что урок иностранного языка – это не «практика межкультурной коммуникации..., а тренировка, подготовка к реальной практике межкультурного общения» [Богдан Н.А., 2013: 165], а, следовательно, признают важное значение родной культуры при изучении иностранного языка, возможности сопоставлять факты родной и изучаемой культуры [Богдан, 2013: 6]. Однако здесь же заметим, что развитие умений представлять свою культуру, в особенности лакунарные ее феномены и факты исследованы мало, что требует дальнейшей работы в этом направлении. Безусловно, названные учебные материалы поднимают воспитательный потенциал предмета «Иностранный язык», учат старшеклассников ценить свою родную культуру, понимая ее уникальность и неповторимость.

Таким образом, представляется необходимым выделить отдельную культурно-маркированную компетенцию, которая будет отвечать за формирование способности представлять свою этнокультуру в межкультурном общении, учитывая особенности этнокультуры носителей языка и стратегий эффективного межкультурного общения. Эту роль, на наш взгляд, будет играть *иноязычная этнокультурная компетенция*.

Такая компетенция будет предусматривать сформированность способности *коммуницировать* с целью достижения взаимопонимания и правильного понимания этнокультурных языковых особенностей и реалий. В контексте сказанного уместно будет отметить результаты разведывательного эксперимента,

который был проведен автором диссертации в Университете Королевы Марии (г. Лондоне, Великобритания), в ходе которого были проинтервьюированы иностранные преподаватели университета на предмет представления особенностей своей культуры для иностранных студентов. Большинство из них (84 % опрошенных) понимали необходимость представление своей культуры в рамках обязательного предмета для вновь прибывших студентов «Культура в социальных условиях» (“Culture in social settings”); 91 % полагали, что необходимо уточнение прецедентных феноменов своей культуры для новых студентов университета; а 86 % были согласны, что знание культуры является залогом эффективного межкультурного общения; 73% считали важными данные знания, так как они необходимы студентам для участия в академических и социальных мероприятиях. Интернациональные студенты университета королевы Марии в Лондоне прошли анкетирование, и также большинство из них (79% опрошенных) считали необходимым получать культурные знания о стране пребывания, при этом осознавая значимость умения представлять свою родную культуру на иностранном языке, что ведет к лучшему взаимопониманию, умению избегать конфликтных ситуаций в межкультурном общении; 62 % полагали, что данные умения помогут им эффективно участвовать в студенческих объединениях и вести активную социальную и спортивную деятельность. Проводилось анкетирование преподавателей и учителей в Санкт-Петербурге, в результате которого выяснилось, что большинство из них (75% опрошенных) считают важным не копировать поведение носителя языка, а понимать особенности и причины данного поведения. Для этого ученикам необходимы этнокультурные знания на иностранном языке, понимание особенности своей культуры и способности общаться с иностранцами в диалоге культур (см. Приложение 3).

Таким образом, мы пришли к выводу, что важность представления особенностей своей культуры в межкультурном общении признается иностранными преподавателями, студентами, российскими работниками ВУЗов и учителями школ. Следовательно, формирование иноязычной этнокультурной компетенции должно иметь универсальную структуру, подходящую для любой

культуры.

Изучение литературы, обобщение опыта по данной тематике представило возможность выделить и сформулировать компоненты иноязычной этнокультурной компетенции, к которым были отнесены следующие:

- *этнолингвистический*, предусматривающий формирование знаний и умений использовать культурно-маркированную лексику и особенности этнокультурного речевого поведения представителей родной культуры в иноязычном общении;

- *этнолингвострановедческий*, содержанием которого являются фоновые этнокультурные знания, а также умения этнолингвострановедческого комментирования;

- *этнолингвопсихологический*, включающий в себя умения психологического настроя, управления психоэмоциональными состояниями;

- *этносемиотический*, имеющий в своем содержании знания о прецедентных текстах этнокультуры, навыки и умения дешифровки и интерпретирования содержащейся в них этнокультурной информации;

саморегуляции в конфликтных или предконфликтных ситуациях;

- *моделирующе-перформативный*, содержащий в себе умения моделировать смысловое пространство вокруг этнокультуремы, передавая ее смысл с привлечением средств художественной наглядности;

- *медиативно-культурный*, включающий в себя знания стратегий медиатора культур для урегулирования взаимоотношений, навыки и умения применять данные стратегии и приемы

- *модификационный*, содержанием которого являются умения учащихся найти необходимые речевые и неречевые средства при этнокультурном непонимании, а также модификация поведения в затруднительной или конфликтной ситуации межкультурного общения;

- *рефлексивно-оценочный*, в состав которого входит оценивание эффективности общения этнокультурной направленности и дальнейшая коррекция.

Далее рассмотрим каждый представленный компонент более подробно.

*Этнолингвистический компонент.* Для формирования заявленной иноязычной этнокультурной компетенции необходимы знания эквивалентности и безэквивалентности лексических единиц в двух языках, культурно-маркированной лексики, этнокультурных лакун, особенностей поведения представителей одной культуры в сравнении с иностранной, а также навыки и умения узнавания и перевода этнокультурно-маркированных языковых единиц, умения адекватного интерпретирования событий в соответствии с правилами иноязычной культуры, умения определения и объяснения этнокультурного содержания в произведениях художественной наглядности своей страны на иностранном языке.

*Этнолингвострановедческий компонент.* В состав названного компонента входят фоновые знания этно-исторического характера, системы ценностей родной и иноязычной этнокультур, навыки и умения перевода и объяснения языковых единиц с этнолингвострановедческой наполняемостью, умения этнолингвострановедческого комментирования или перефразирования этнокультурного содержания лингвострановедческих реалий на иностранном языке, умения сравнивать и сопоставлять этнолингвострановедческие факты двух культур без оценочного отношения.

*Этнолингвopsихологический компонент.* Названный компонент включает в себя особые знания (о стереотипах, эмпатийного восприятия различий), умения (выделять этнокультурные ценности в процессе наблюдения и общения с представителями других этнокультур; отличать общие и частные характеристики этнокультурных явлений; выбирать приемлемый стиль общения при объяснении этнокультурных особенностей своей страны; нейтрализовать негативный компонент, содержащийся в стереотипном представлении об этнокультуре; психологические способности (эмпатического восприятия поведения и речи себя и собеседника, исходя из свойственных каждой культуре разных шкал ценностей; осознанности, желания и готовности воспринять «отличное» без ложных стереотипов и предубеждений; управление состоянием тревожности при

столкновении с непредвиденной этнокультурной ситуацией и непониманием; осуществления сотрудничества на основе создания общего значения происходящего в межкультурном пространстве) учащегося. С их помощью обучаемый может эмпатийно относиться к собеседнику, позитивно воспринимать этнокультурные различия, преодолевая стереотипное восприятие и поведение по отношению к представителю другой этнокультуры.

*Этносемиотический компонент.* Данный компонент предусматривает наличие знания учащихся о скрытых смыслах предметов и явлений, прецедентных текстов этнокультуры, знаковых системах этнокультур изучаемых языков и законов культурной относительности в сравнении родной и иноязычной культур. На основе данных знаний формируются навыки и умения кросскультурного анализа семиотики этнокультур и объяснения концептов в этнокультуре, а также дешифровки и интерпретирования этнокультурной информации в прецедентных текстах с использованием средств художественной наглядности.

*Моделирующе-перформативный компонент.* Данный компонент содержит в себе знания способов презентации предметов и явлений с этнокультурным содержанием и фоновые знания, уместности их способов презентации в инокультуре, в сравнительно-сопоставительном анализе, на основе которых происходит формирование навыков и умений моделировать смысловое пространство вокруг этнокультуры с привлечением средств художественной наглядности.

*Медиативно-культурный компонент.* В состав названного компонента входят знания различных стратегий медиатора культур для урегулирования межкультурных взаимоотношений (сотрудничества и компромисса), знания о коммуникативных сбоях и о том, как их можно предотвратить или нивелировать на начальной стадии. Особенно важны знания приемов саморегуляции, стратегий выхода из негативных состояний. При правильно выстроенной системе упражнений и тренингов формируются навыки и умения применять приемы саморегуляции в конфликтных или предконфликтных ситуациях, а также медиативные стратегии для предотвращения коммуникативных сбоев,

преодоления барьеров и нормализации межкультурного диалога.

Рассмотренные выше компоненты (этнолингвистический, этнолингвострановедческий, этнолингвopsихологический, этносемиотический, медиативно-культурный и моделирующе-перформативный) являются базовыми, несущими этнокультурный смысл, однако не менее значимым считаем формирование *компенсаторно-модификационного* механизма использования вербальных и невербальных средств общения, позволяющий выходить из трудных ситуаций при недостатке языковых средств в процессе объяснения этнокультурных особенностей. Для решения названных задач в составе иноязычной этнокультурной компетенции был выделен следующий компонент.

*Модификационный компонент.* В данный компонент считаем необходимым включить знания этнокультурных особенностей вербальных и невербальных средств общения, которые необходимо использовать в затруднительных этнокультурных ситуациях, а также дополнительных языковых средств, с помощью которых можно объяснить этнокультурную единицу. На основе знаний важным представляется формирование навыков использования языковых и неязыковых средств объяснения этнокультурных реалий, непонятных собеседнику, а также умений поддержать и наладить межкультурное общение при возникшем непонимании при помощи средств, приемлемых и доступных для понимания представителю иной этнокультуры.

Дополнительным, однако крайне необходимым является *рефлексивно-оценочный* компонент, формирующий и развивающий знания, навыки и умения оценивать свою речевую и неречевую деятельность с точки зрения ее этнокультурной направленности, а затем использовать различные способы улучшения эффективности своего иноязычного общения в качестве представителя своей этнокультуры на мировой арене.

Исходя из вышесказанного, в составе иноязычной этнокультурной компетенции мы выделяем следующие компоненты: *этнолингвистический, этнолингвострановедческий, этнолингвopsихологический, этносемиотический, моделирующе-перформативный, медиативно-культурный, модификационный и*

*рефлексивно-оценочный*. Компоненты иноязычной этнокультурной компетенции и их содержание приведены в следующей таблице (см. Таблица №2).

**Таблица №2**  
**Структура и содержание иноязычной этнокультурной компетенции**

Название компонента	Содержание компонента	
<b>Этнолингвистический</b>	Знания	<ul style="list-style-type: none"> <li>- знания об отношениях эквивалентности и безэквивалентности между единицами изучаемого и родного языка</li> <li>- знания особенностей этнолингвистического содержания лексических единиц</li> <li>- знания культурно-маркированной лексики и фразеологии</li> <li>- знания этнокультурных лагун</li> <li>- знания этнокультурных особенностей речевого поведения представителей родной и иноязычной культуры, степени их совпадения и различия</li> </ul>
	Умения	<ul style="list-style-type: none"> <li>- умения употребления в речи этнокультурных языковых единиц</li> <li>- умения узнавания и понимания этнокультурно-маркированных языковых единиц и реалий, функционирующих в изучаемых сферах межкультурного общения</li> <li>- умения перевода этнокультурно-маркированных языковых единиц с иностранного на русский и с русского на иностранный язык</li> <li>- умения адекватного интерпретирования и реагирования на события и отношения в соответствии с правилами иноязычной культуры в речевом и неречевом аспектах межкультурной коммуникации</li> <li>- умения определения и объяснения этнокультурного содержания в произведениях художественной наглядности, наиболее ярко представляющих культурные особенности</li> </ul>
<b>Этнолингвострановедческий</b>	Знания	<p>фоновые знания истории развития:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- этноса и его традиций,</li> <li>- религии,</li> <li>- образования,</li> <li>- политики,</li> <li>- этнокультурных норм, которые обуславливают специфику поведения носителей языка и этнокультуры, обусловленного историческими традициями и обычаями, образом жизни социума</li> </ul>
	Умения	<ul style="list-style-type: none"> <li>- умения перевода языковых единиц с этнолингвострановедческим содержанием с иностранного на русский и с русского на иностранный язык и их объяснения</li> <li>- умения сопоставления и сравнительного анализа иноязычной и родной этнокультур при отсутствии оценочного отношения, которое может привести к возникновению и упрочению стереотипов</li> <li>- умения этнолингвострановедческого комментирования, интерпретирования и перефразирования этнокультурного содержания культурных реалий на иностранном и родном языках</li> </ul>

<b>Этнолингвopsихологический</b>	<b>Знания</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- знания о стереотипах в разных этнокультурах</li> <li>- знания этнокультурных ценностей представителей других культур в сравнении с родной этнокультурой</li> </ul>
	<b>Умения</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- умения вычлeнить этнокультурные особенности посредством наблюдения за носителями других этнокультур и взаимодействия с ними</li> <li>- умения выбора приемлемого в социокультурном плане стиля речевого поведения в условиях межкультурной коммуникации при объяснении этнокультурных особенностей своей страны</li> <li>- умение нейтрализовать негативный компонент, содержащийся в стереотипном представлении об этнокультуре</li> </ul>
	<b>Психологические способности</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способность эмпатического восприятия собственных речевых действий с позиции шкалы ценностей родной этнокультуры и восприятия позиций собеседника с точки зрения шкалы ценности его этнокультуры и осуществление собственных действий и поступков на основе данного восприятия</li> <li>- желания и способности воспринять представителя другой этнокультуры без предубеждений и ложных стереотипов</li> <li>- способность управления состоянием тревожности и неопределенности при столкновении с непредвиденной этнокультурной ситуацией или непониманием</li> </ul>
<b>Этносемиотический</b>	<b>Знания</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- знания об этнокультурных скрытых смыслах предметов и явлений</li> <li>- знание о концептах и прецедентные феномены этнокультур изучаемого языка</li> <li>- знания прецедентных текстов этнокультуры</li> </ul>
	<b>Умения</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- умения анализа семиотических явлений родного и изучаемого языков</li> <li>- умения дешифровки и перевода этнокультурной информации в прецедентных текстах</li> <li>- умения объяснения концептов, содержащих семиотические элементы</li> </ul>
<b>Моделирующе-перформативный</b>	<b>Знания</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- знания способов презентации предметов и явлений с этнокультурным содержанием</li> <li>- фоновые знания ценностей и концептов родной этнокультуры в сравнительно-сопоставительном анализе</li> </ul>
	<b>Умения</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- умения представления предметов с этнокультурным содержанием</li> <li>- умения моделировать смысловое пространство этнокультуры, задействуя средства художественной наглядности</li> </ul>
<b>Медиативно-культурный</b>	<b>Знания</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- знания о коммуникативных сбоях и возможностях их предотвратить или нивелировать</li> <li>- знания стратегий медиатора культур для урегулирования взаимоотношений и установления партнерских отношений с представителем другой этнокультуры: сотрудничества и компромисса</li> <li>- знания приемов саморегуляции</li> </ul>



	Умения	<ul style="list-style-type: none"> <li>- умения анализа коммуникативных сбоев и предотвращения их возникновения</li> <li>- умения применять медиативные стратегии для идентификации и преодоления коммуникативных сбоев и барьеров</li> <li>- умения применять поведенческие тактики при общении двух сторон</li> </ul>
<b>Модификационный</b>	Знания	<ul style="list-style-type: none"> <li>- знания этнокультурных особенностей вербальных и невербальных средств общения, используемых для достижения взаимопонимания в трудных ситуациях</li> <li>- знания языковых средств, которыми можно объяснить этнокультурные единицы или реалии (лакуны)</li> <li>- знания невербальных средств (жесты, изображения), которыми уместно будет объяснить значение этнокультурной единицы или реалии (лакуны)</li> </ul>
	Умения	<ul style="list-style-type: none"> <li>- умения использования при необходимости языковых и неязыковых средств объяснения этнокультурных единиц и реалий, непонятных собеседнику</li> <li>- умения поддержать и наладить межкультурное общение при недостатке языковых средств или непонимании собеседником этнокультурных особенностей с использованием вербальных и невербальных средств общения, приемлемых и понятных представителю иной этнокультуры</li> </ul>
<b>Рефлексивно-оценочный</b>	Знания	<ul style="list-style-type: none"> <li>- знания форм, помогающих оценить эффективность своего общения с представителями других этнокультур</li> <li>- знания способов проанализировать и улучшить эффективность своего иноязычного общения как представителя своей этнокультуры на международной арене</li> </ul>
	Умения	<ul style="list-style-type: none"> <li>- умения оценивать собственную речь, воздействие и эффективность общения на иностранном языке с этнокультурной составляющей как представителя своей этнокультуры на международной арене</li> <li>- умения оценивать свою неречевую деятельность с точки зрения эффективности этнокультурной направленности</li> </ul>

Таким образом, иноязычная этнокультурная компетенция имеет сложную структуру, представляющую специфические компоненты, выражающие ее этнокультурную направленность (этнолингвистический, этнолингвострановедческий, этнолингвopsихологический, этносемиотический, моделирующе-перформативный, медиативно-культурный), и общие компоненты (модификационный и рефлексивно-оценочный). Каждый из компонентов наполнен знаниевой составляющей, на основе которой формируются и развиваются необходимые навыки, умения и способности.

Важно отметить, что иноязычная этнокультурная компетенция нацелена на формирование «готовности к преодолению трудностей в коммуникативных и иных формах взаимодействия с представителями различных этнических общностей, а

именно: непредвзятость позиции при оценке других людей, их национально-психологических особенностей; преодоление этноцентрических предрассудков; способность эмоционально, участливо и тактично откликаться на запросы, интересы и поступки людей других культур» [Шаповалов, 2006: 21]. Предполагаем названный факт чрезвычайно важным с позиции целеполагания, так как сформированная у старшеклассников иноязычная этнокультурная компетенция будет способствовать эффективному иноязычному общению и не позволит допустить конфликтных ситуаций.

Исходя из вышесказанного, **иноязычную этнокультурную компетенцию** считаем логичным определить, как *совокупность этнолингвистических (использование этнокультурно-маркированной лексики и ее интерпретации); этнолингвострановедческих (этнолингвострановедческое комментирование на основе фоновых знаний об этнокультуре); этнолингвopsихологических (психологический настрой, управления психоэмоциональными состояниями); этносемиотических (интерпретирование скрытых смыслов прецедентных текстов этнокультуры); моделирующе-перформативных (моделирование смыслового пространства этнокультурного феномена); медиативно-культурных (применение стратегий медиатора культур и приемов саморегуляции); модификационных (использование дополнительных лингвистических средств и модификации поведения при сбое коммуникации или конфликте) и рефлексивно-оценочных (оценивание эффективности этнокультурного общения и коррекция) умений, нацеленных на формирование способности представителя родной этнокультуры к эффективному общению с гражданами других стран.*

Иноязычная этнокультурная компетенция является составной частью общей этнокультурной компетенции, так как уже ранее определялось, что знание родной культуры является базисным условием для формирования способности представления своей страны на иностранном языке. Этнокультурную компетенцию определяют, как интегративное качество, «выражающееся в наличии совокупности знаний об этнокультурной реальности; толерантных установок на общение с людьми разных национальностей» [Коновалова, 2011: 18]. В целях формирования

иноязычной этнокультурной компетенции важно обратиться к анализу языкового и речевого материала, лежащего в основе содержания обучения при формировании иноязычной этнокультурной компетенции. Лингводидактическая характеристика данного материала представлена в следующем параграфе работы.

### **1.3. Лингводидактическая характеристика языкового и речевого материала, используемого при формировании иноязычной этнокультурной компетенции**

Старшеклассникам в общении с носителями других этнокультур необходимо знать о том, при помощи каких языковых средств возможна передача культурных особенностей своей страны и формирование при этом этнокультурного образа, близкого для понимания гражданам другой страны. Таким образом, представляется необходимым при формировании иноязычной этнокультурной компетенции выделить единицу обучения иностранному языку, которая имеет лингвистическое воплощение, отражая при этом явления и феномены этнокультуры своей страны и страны изучаемого языка. Данной цели служит *этнокультурема*, понятие которой видится целесообразным уточнить в рамках настоящего диссертационного исследования [Волканова, 2019: 142].

Для определения названного термина, обратимся к анализу уже известного в методике обучения иностранным языкам термину «культурема». Под культуремой понимают «любые факты, явления и объекты культуры народа, получившие отражение в любом знаковом коде (языковом, эмблематическом, поведенческом) и зафиксированные в менталитете, в культурной памяти образованного носителя языка» [Никитина, 2009: 124-125]. Кроме того, в методике обучения иностранным языкам выделяют лингвокультурему, при этом культуремой считается элемент действительности, такой как предмет или ситуация, а лингвокультуремой – проекция элемента культуры в языковой знак [Воробьев, 2006: 48]. К лингвокультуремам относят названия предметов, понятий, концептов одной

лингвокультурной общности, не встречающихся или встречающихся в другом виде у представителей другой лингвокультуры.

Хотелось бы отметить, что для формирования иноязычной этнокультурной компетенции важно выделить такую единицу, компонентный состав которой отражает этнокультуру своей страны в сравнении со страной изучаемого языка как лингвистически, так и знаково, предметно. Такой единицей обучения мы видим *этнокультурему*. Рассмотрим подробнее виды этнокультурем, необходимые для формирования иноязычной этнокультурной компетенции.

Значимым видом этнокультурем являются, как нам представляется, лакуны. Несоответствие понятий в разных языках, которые или отсутствуют в одном языке и присутствуют в другом, или не совпадают по своему значению, принято называть лакуна (от лат. *lacuna* – впадина, провал, от фр. *lacune* – пустота, брешь). Мы будем трактовать лакуну в широком смысле вслед за Ю.А. Сорокиным и И.Ю. Марковиной, относя к данному понятию все явления, требующие дополнительного пояснения при контакте с иной культурой. Принимая во внимание результаты исследований отечественных и зарубежных авторов (Г.А. Антипов, О.А. Донских, И.Ю. Марковина, Е.Н. Соловова, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, К. Хейл, А.Н. Шамов, А.Н. Щукин), представляется важным отметить, что данные несовпадения в языках и культурах (лакуны) фиксируются на различных уровнях и описываются авторами в различных терминах (например, безэквивалентная лексика, пробелы и т.д.) [Тарасова, 2012: 132]. При этом все они имеют тот же смысл – отсутствие лексической единицы в одном языке для обозначения лексической единицы или понятия в другом, или несовпадение их культурного значения, смысловой наполняемости. Однако мы полагаем, что наиболее логично суть феномена, с которым нам предстоит работать, передает вышеназванное понятие «лакуна». В настоящее время выделяют различные виды лакун: лингвистические (или речевые) и экстралингвистические (невербальные, поведенческие), внутриязыковые, межъязыковые (интерязыковые), культурные, социокультурные, этнографические и др. (В.Г. Гак, В.И. Жильвис, Л.А. Леонова, И.Ю. Марковина, В.Л. Муравьев, З.Д. Попова, Ю.А. Сорокин, Ю.С. Степанов, И.А. Стернин и др.).

Для передачи родной культуры в общении с гражданами других стран особенно важными представляются *языковые лакуны*, «встречающиеся при сопоставлении языков», [Томашева, 1998: 83]. Языковые лакуны имеют несколько подвидов, из которых для формирования иноязычной этнокультурной компетенции мы выделим самый существенный в межкультурной коммуникации вид – *межъязыковые лакуны*, выявляемые при сравнении двух этнокультур.

Обратимся к определению и пониманию межъязыковых лакун. Межъязыковая лакуна представляет собой отсутствие языковой единицы. «Безэквивалентные единицы и лакуны всегда выявляются «в парах»: если в одном языке есть лакуна, то в сопоставляемом языке – безэквивалентная единица и наоборот» [Стеринин, 2003: 206]. Данные реалии отсутствуют, то есть обозначают лакуны в сопоставляемом иностранном языке, которую старшеклассниками в общении с иностранными гражданами нужно будет заполнить, правильно донести этнокультурную специфику данных понятий.

При выявлении межъязыковых лакун сравнение языков будет играть большую роль, так как «все тонкости и вся глубина проблем межъязыковой и межкультурной коммуникации становятся особенно наглядными, а иногда и просто осознаваемыми при сопоставлении иностранных языков с родным и чужой культуры со своей родной, привычной» [Тер-Минасова, 2000: 33]. Однако следует отметить, что данное сопоставление культур должно быть «безоценочным» (в смыслах «чужой» и «свой»), т.е. не сравнительным, а сопоставительным.

Из различных классификаций межкультурных лакун большинство исследователей выделяют два вида: лингвистические, «определяющиеся отсутствием языковых эквивалентов или семиотическим несоответствием отдельных единиц», и культурологические, обусловленные «этнокультурными особенностями носителей языков и различающихся экстралингвистической реальностью» [Чичерина, 1996: 20]. При этом необходимо отметить, что такое разграничение при глубоком рассмотрении условно, так как лингвистические лакуны также соотносятся с фактами цивилизации, культурно и исторически обусловлены.

Из групп культурологических лакун для данной работы выделим так называемые лакуны «культурного пространства, отражающие несовпадение культурных фонов» [Чичерина, 1996: 28]. Несмотря на разнообразие классификаций, в эту группу лакун чаще всего включают *реалии*, которые можно назвать *полными или абсолютными лакунами*, слова, обозначающие предметы, явления, ситуации, характерные для обозначения материальной и духовной жизни одного этноса и отсутствующие в других. Фонд такой лексики подразделяют на группы, затрагивающие различные сферы существования этноса и его культуры (Л.С. Бархударов, В.В. Кабакчи), среди которых нами были выделены те, которые особенно важны для представления своей культуры в общении с гражданами других стран [Волканова, 2019: 142]:

1) *наименования предметов и явлений быта* (традиционного и современного): каравай (karavay), баня (banya), кокошник (kokoshnik), матрешка (matryoshka), Оренбургский платок (The Orenburg shawl), тульский самовар (Tula Samovar), вологодские кружева (Vologda lace), балалайка (balalayka), косоворотка (kosovorotka), форточка (fortochka), лапти (lapti), гостинец (gostinez), бричка (britska), евроремонт (evroremont) и т.д.

2) *лексика кулинарной сферы*: пельмени (pelmeni), блины (blini), борщ (borshch), бублик (bublik), сырник (syrnik), сбитень (sbiten) [Волканова Е.В., 2019: 142], кисель (kisel'), ряженка (ryazhenka), пирожки (pirozhki), квас (kvass or quass), оладьи (oladyi), печатные пряники (imprinted pryanyks), салат Олевье (Olevie salad), винегрет (vinaigrette salad) и т.д.

3) *фольклорные понятия*: красна-девица (krasna-devitsa), частушка (chastushka), сизый голубочек (sizu golubocheck), чудо-юдо (chudo-yudo), Баба Яга (Baba Yaga), Кощей Бессмертный (Koschei Bessmertny or Koachey the Deathless) и т.д.

4) *группа имен собственных, географических наименований, названий учреждений, организаций, газет* и т.п., не имеющих постоянных соответствий в лексиконе другого языка: Троицкая площадь (Trinity square), Аргументы и факты

(Arguments and facts), Соловки (Solovky), Кизи (Kizhi), Мариинка (Mariinka; Mariinsky theatre), Кудыкина гора (Kudykina gora) и т.д.

5) *фразеологические единицы*, которые имеют переносное значение и переводятся примерно согласно смысловой составляющей: с легким паром (You've had a good bath), попасть впросак (fall between two stools; be up a gumtree; get into a hobble; find oneself in the wrong boat), считать ворон (daydream, screw down), худые вести не лежат на месте (Bad news has wings) и т.д.

6) *историзмы и архаизмы*: град (grad - town), брег (breg - shore), золотой (zlatoy - golden), глас (glas - voice), барин (squire, master), ямщик (driver), купец (trader), картуз (kartuz), боярин (boyarin), юродивый (yurodivy), приказчик (steward), откупщик (farmer-general), евродвушка (evrodvushka) и т.д.

7) *советизмы*: бомж (homeless person), тунеядство (tuneyadstvo), перестройка (perestroika), блат (string-pulling, favoritism), ликбез (educational program, campaign against illiteracy), макулатура (waste paper) и т.д.

8) *номены* (омонимы, апеллонимы, товарные знаки и др.): Калашников (the Kalashnikov gun, Kalashnikov assault rifle, invented by the Russian general and military engineer Mikhail Kalashnikov); сталинка (Stalinka is a common colloquial name of Stalin-era block of flats created in the Soviet Union in 1930-1950s, mostly during the reign of Stalin; палех (the Palekh miniature painting; Russian folk handicraft of a miniature painting, which is done with tempera paints on varnished articles made of papier-mache (small boxes cigarette and powder cases etc.); хохлома (painted wood article, hohloma or KhoKhloma, the name of Russian wood painting handicraft style and national ornament, known for its vivid flower patterns, red and gold colours over a black background making it look heavier and metal-like); гжель (Gzhel ceramics or the Gzhel earthenware; Russian style of ceramics which takes its name from the village of Gzhel and surrounding area, where it has been produced since 1802).

9) *лексика из области литературы и искусства*: парсуна (parsuna), повесть (povest), житие (zhitye), сказание (skazanye), хождение (hozhdenie), терем (terem), сени (seni), палех (Palekh), каслинское литье (Kasli cast-iron moulding), малахитовая

шкатулка (The Malachite Casket), жестовская роспись (Zhostovo painting), узорочье (uzorochye), шатровый стиль (shatrovy style of church) и т.д.

(Л.С. Бархударов, С.С. Волков, М.И. Гореликова, В.В. Кабакчи, Б.Н. Павлов, Н.В. Подольская, Г.Д. Томахин, Н.И.Формановская, Ю.А.Федосюк, и др.).

Перечисленные выше группы лексических единиц не имеют эквивалентов в других языках, так как в этнокультурах отсутствуют данные реалии. Такие лакуны многие исследователи называют *полными или абсолютными* и они, как продемонстрировано выше, требуют особого толкования и пояснения.

Наряду со значимым видом этнокультуремы – лакуной, выделим следующий не менее важный компонент – лексические единицы с этнокультурным содержанием, которые существуют в другом языке, но имеют несколько другое значение, то есть с относительной эквивалентностью, определяемой при сравнении языков и культур [Чичерина, 1996: 27]. Такие слова называют частичными или относительными лакунами, однако, в нашей работе мы придерживаемся мнения, что лакуна (пустота), определяет только полностью отсутствующую единицу. Следовательно, данный лексический пласт можно назвать *культурнофоновой лексикой*. Для осознания смысла данной лексики, обозначающей предметы, явления, которые требуют культурологических пояснений при переводе на иностранный язык, иначе они будут неправильно поняты в силу этнокультурных различий, необходимы *фоновые знания*, к которым относят «общекультурную осведомленность (сведения об изобразительном искусстве, театре, музыке и т.д.) знания об обществе (социальном укладе, политическом и экономическом устройстве)», а также «знания повседневного характера» [Скугарова, 2001: 16]. Под фоновой информацией подразумеваются специфические факты истории и государственного устройства страны или национальной общности, особенности национальной культуры в прошлом и настоящем, особые географические приметы, данные фольклора и этнографии.

В силу вышеупомянутых фоновых различий между языками перевод таких слов требует осмысления, сопоставления и сравнения ассоциативного поля между единицами перевода в культуре своей страны и изучаемого языка. К таким словам



можно отнести высокочастотные в русском языке слова душа (soul, spirit, inside, heart), судьба (fate, destiny), хандра (the blues, grumps, sulk, dumps, the mopes, spleen) [Хакимова, 2015: 421], а также некоторые праздники, значение которых различно в нашей культуре по сравнению с английской, хотя такие слова присутствуют в английском языке: Масленица (Shrovetide, Pancake week), Новый Год (New Year), Рождество (Christmas).

К культурнофоновой лексике мы относим так называемую коннотативную лексику. Это слова, которые совпадают в двух языках (изучаемом иностранном и родным языком обучающихся) своими денотатами (по содержанию), но не совпадают своими коннотатами (культурными и историческими этнокультурными ассоциациями) [Богдан, 2013: 134-136]. Этнокультурная информация в таких словах содержится в коннотациях, которые приобретают различное значение в связи с несовпадением культурных ценностей. Например, слово «береза» (a birch tree) для русского человека имеет большое значение, связанное с образом Родины, что отражается в культуре и искусстве (например, в фильмах и картинах). «Гостеприимство» (hospitality, hospitability, welcome) в Великобритании не столь развито и не имеет такого особого значения как в России, где торжественные застолья демонстрируют не материальные возможности хозяев, а широту и щедрость души [Кабакчи, 2009: 24], [Богдан, 2013: 134-136].

Проанализировав большой объем лексического материала с этнокультурным содержанием, мы пришли к выводу, что встречаются единичные случаи, когда этнокультурный феномен понятен и не требует пояснения и заполнения (Калашников, Лебединое озеро и т.д.), и даже подобного рода этнокультурные феномены могут потребовать пояснения, визуализации или примера из контекста.

Исходя из вышесказанного, мы выделяем два вида этнокультурем, необходимых для формирования иноязычной этнокультурной компетенции:

1) *лакуны* (межъязыковые: безэквивалентная лексика, полные или абсолютные лакуны, реалии, номены; внутриязыковые: архаизмы, варваризмы, историзмы);

2) *культурнофоновою лексикю* (относительные лакуны, коннотативная лексика, с различием в культурных фонах).

Эффективная семантизация этнокультурем представляет возможность познания образа жизни, восприятие мира, поведения, системы ценностей, характерных для представителей иной культуры, осознание особенностей этнокультуры родной страны, а также помогает сформировать умения межкультурного общения в диалоге-сотрудничестве.

Таким образом, предпринятый анализ содержания и классификации видов этнокультурем позволил дать определение исследуемому понятию: *этнокультурема – это единица содержания обучения, используемая при формировании иноязычной этнокультурной компетенции, которая обозначает названия предметов, понятий, концептов, явлений одной этнокультурной общности, не встречающихся (лакуны) или встречающихся (культурнофоновая лексика) в другом значении (или с иным семантическим полем) у представителей другой этнокультуры.*

Здесь же заметим, что при отборе этнокультурем мы руководствовались рядом принципов, среди которых:

1) *этнокультурное соответствие тематике*, предполагающее, что отобранные этнокультуремы и их элиминирование вписываются в программные требования для старших классов и изучаемые темы;

2) *необходимость и достаточность материала* для формирования у старшеклассников знаний, навыков, умений и психологических способностей иноязычной этнокультурной компетенции, что предполагает отбор минимально необходимого объема языкового материала для формирования названной компетенции;

3) *соответствие языкового материала уровню обученности* учеников старших классов, что обеспечивает доступный уровень сложности материала для названной категории обучаемых;

4) *учет возрастных особенностей и интересов старшеклассников*, указывающий на необходимость отбора языкового материала в соответствии с

интересами старшеклассников, развитым абстрактно-логическим мышлением, склонность к кодированию и декодированию информации.

Этнокультуремы, которые рассмотрены выше, выражают понятия, не закрепленные в языке и культуре собеседника, и для их передачи «в этом языке требуются более или менее пространственные перифразы – свободные словосочетания, создаваемые на уровне речи» [Муравьев, 1980: 45].

Процесс перевода этнокультурем имеет ряд сложностей, которые должны быть учтены при формировании иноязычной этнокультурной компетенции. К таким сложностям можем отнести следующие:

1) отсутствие однословного аналога или эквивалента, так как в культуре изучаемого языка нет такого же предмета или явления (например, валенки, кокошник, матрешка, сарафан и т.д.);

2) необходимость при переводе представить семантику слова, этнокультурный фон и при необходимости национально-историческую коннотацию.

Таким образом, краткого дословного перевода зачастую недостаточно для понимания смысла лексической единицы, которая представляет предмет или концепт, отсутствующий в языке иностранного собеседника. Однако, при этом расширенные исторические и культурологические справки не всегда соответствуют временным рамкам разговора, а также могут быть осложнены культурно-фоневыми понятиями на языке перевода.

Преодоление трудностей при переводе лакун называют *элиминированием* (Данильченко Т.Ю., Попова З.Д., Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю., Махонина А.А.), который осуществляется при помощи:

1) *компенсации* – начальный этап, когда лакуна фиксируется и дается термин-компенсатор (языковая единица, словосочетание или краткое описание);

2) *заполнения* – финальный этап, когда понятие, отсутствующее в одной культуре раскрывается на языке другой культуры, доступным способом [Волканова Е.В., 2019, с. 142].

Следовательно, и этнокультуремы, которые являются лакунами, также элиминируются при помощи двух этапов. Здесь важно отметить, что элиминирование может потребоваться разного уровня, так как языки имеют не одинаковые номинативные возможности. В одном языке такой перевод может быть представлен одним словом, а в другом – словосочетанием или компонентом значения. Но даже если есть перевод лексической единицы, его этнокультурное значение может быть непонятным без дополнительных пояснений явления или понятия, а также демонстрации самого предмета. Таким образом происходит формирование у иностранного собеседника представления о предмете, явлении или ценности культуры при помощи комплексного подхода, а не только языкового (подключаются различные каналы восприятия), что отражается в моделирующе-перформативном компоненте иноязычной этнокультурной компетенции.

Для обозначения места этнокультуремы, которая была элиминирована используют термин «пленус» (от лат. *plenus* – полный) [Абдуразакова, 2012: 98]. Их разновидности зависят от переводческого приема, используемого для элиминирования этнокультурем.

Существует несколько способов элиминирования. Опираясь на идеи Ш.Р. Абдуразаковой [Абдуразакова, 2012: 97-99], Н.С. Бакашевой [Бакашева, 2017: 280-282], К.Г. Горбуновой [Горбунова, 2015: 90-91] и Т.А. Казаковой [Казакова, 2002: 176], исходя из целей и задач нашего исследования, представим следующую последовательность способов элиминирования этнокультурем, объединяющих в себе лакуны и культурнофоновую лексику:

1) *транскрипция или транслитерация* – написание и произнесение русских слов при помощи латинских букв. Пленусы в таком случае элиминации подразделяются на две группы:

- закрепленные понятия в языке перевода (например, *vodka*, *kokoshnik*, *sputnik*), которые чаще всего не требуют пояснения или аналогов;
- экзотизмы, поэтому остаются непонятными и требуют пояснения (например, *kommunalka – the flat shared by two or more families, living in separate room, but having common bath, toilet and kitchen*);

2) *калькирование*, т.е. воспроизведение морфемного состава слова или составных частей устойчивого словосочетания. Пленусы при данном способе элиминации делятся на:

- калькированные пленусы, которые часто используются и закрепляются в переводческой практике, поэтому становятся понятными большинству реципиентов, так как начинают широко использоваться (например, Зимний дворец – Winter Palace; вольнодумец – free-thinker);

- квазипленусы, неадекватное заполнение лакун, вызывающее ложные ассоциации (валенки – felt boots; хлебосољство – hospitality), которые надо выявлять и сопровождать специальным комплексом упражнений с культурологическим пояснением.

3) *описательный перевод* – способ перевода с использованием развернутого словосочетания, поясняющего отсутствующую этнокультурную единицу, при этом появляется пленус-объяснительная перифраза («лапта – Russian folk team game with a ball and a bat when the players of one team knock out the ball with a bat as far as possible and run through the field of play and back during its flight, the players of the other team try to catch the ball and hit one of the opponents with it» [Бакирова, 2016: 172]), т.е. этнолингвострановедческое комментирование.

4) *соответствие-аналог* – близкое по значению слово или словосочетание, применимое в определенном контексте. При этом появляется пленус-аналог, который может не совпадать по коннотации с исходным этнокультурным значением и вызывать появление новой лакуны или искажения представления (например, Тульский пряник – Tula gingerbread; баня – sauna, washhouse).

5) *конкретизация или генерализация* – использование в качестве пленуса гиперонима (слово с широким значением, выражающее родовое понятие) вместо гипонима (слово, называющее предметы из множества) и наоборот (например, бублик – bun; тоска – melancholy) – в первом случае это будет конкретизация, а во втором – генерализация;

б) *нейтрализация или эмфатизация* – изменение эмоционально-оценочного компонента значения при помощи выбора пленуса, окрашенного в соответствие с

контекстом или ситуацией высказывания. Примером нейтрализации может служить перевод слова «русак» как «Russian», перевод названия романа Ф.М. Достоевского «Бесы» звучит как «The possessed» (одержимые бесами). Эмфатизация реже применяется в переводе, так как может привести к большому искажению смысла сказанного или написанного. В отличие от нейтрализации эмфатизация может быть отрицательной (например, юродивый – whacky) и положительной (например, юродивый – Holy fool).

Исходя из проанализированных приемов элиминирования лакунарной лексики с приведенными авторскими примерами лакун и культурнофоновой лексики можно сделать вывод, что они также применимы к элиминированию этнокультурем, которые были рассмотрены выше. Выбор приема перевода зависит от этнокультурной подготовки слушающего, фоновых знаний реципиента, контекста, а, следовательно, сочетание приемов перевода этнокультурем должно варьироваться в зависимости от конкретной ситуации общения. Однако в процессе обучения старшеклассников в условиях воображаемого межкультурного контакта необходимо учитывать разные ситуативные условия и формировать умения определения достаточности или нехватки информации в элиминировании этнокультуремы.

В лингвистике и переводческой практике известно, что при переводе таких лексических единиц важно не только сохранить смысл, но сделать перевод доступным для понимания реципиента, таким образом донести этнокультурный подтекст, что называется «прагматически адаптировать этот смысл» [Чичерина, 1996: 30]. Таким образом, учет прагматического фактора, на наш взгляд, является необходимым условием понимания, сказанного представителем иной этнокультуры.

Несомненно, ценным для нашей работы является тот факт, что при иноязычном общении и представлении культурных особенностей своей страны, необходимо сохранить этнокультурный колорит передаваемых этнокультурем, но в то же время транспонировать текст в культуру получателя, чтобы обеспечить понимание реципиентом фрагментов (этнокультурем) чужой для них культуры.

Таким образом, познание чужой культуры для реципиента невозможно без осознания и осмысления ее опыта, культурного фона. Следовательно, важно проводить параллели между явлениями и феноменами родной передаваемой этнокультуры и культуры воспринимающего собеседника. При этом необходимо понятно донести смысл элементов своей этнокультуры до иноязычного собеседника этнокультурой. С этой целью полезно вводить в объяснение своих этнокультурем элементы культуры воспринимающей среды, при преобладании описания культуры своей страны.

С учетом вышесказанного для элиминирования этнокультурем разработана система средств «номинации внешнекультурных терминов», предложенная В.В. Кабакчи, согласно которой все способы элиминирования этнокультурных элементов (этнокультурем) делятся на две группы.

1. *Терминологические способы элиминирования*, которые обеспечивают однозначную связь между этимологом и его иноязычным обозначением («уверенную обратимость»), т.е. гарантируют точность иноязычного описания. К ним относятся *заимствование* культурного термина, *калькирование* и *транслитерация*. Преимуществами терминологических способов является сохранение этнокультурной специфики, однако они могут быть непонятны неподготовленному собеседнику, так как не встречаются в его культуре [Чичерина Н.В., 1996, с. 180-185].

2. *Нетерминологические способы элиминирования* – приблизительное описание элементов одной культуры языковыми средствами другой культуры, при этом наблюдается «неуверенная обратимость», так как неизвестно точно о каких элементах другой культуры идет речь. К нетерминологическим способам относятся: использование межкультурных аналогов, описательных оборотов, конкретизация и генерализация, нейтрализация и эмфатизация. Их достоинством является доступность и понятность неподготовленному собеседнику. Однако такие обозначения ведут к схематизации описания, нивелировке специфики культуры [Кабакчи, 1998: 25].

Таким образом, как указано выше в описании способов элиминации этнокультурем, у каждой группы есть свои недостатки и преимущества. Решение данной проблемы возможно при помощи механизма «параллельного подключения» [Кабакчи, 1998: 22], [Болотина, 2010: 24], [Егорова, 2013: 21], [Чичерина, 1996:187], что представляет собой использование сочетаний способов внешнекультурного обозначения из двух групп: заимствование и описательный оборот, калькирование и пояснительный оборот, заимствование и пояснительный оборот, калькирование и использование межкультурных терминов и т.д. Число компонентов при этом может колебаться, хотя наиболее распространенным и не отягощенным является двухкомпонентное подключение [Чичерина, 1996: 187].

Подключение различных приемов заполнения лакун описывается многими исследователями перевода (Т.А. Казакова, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.Д. Мурадова, Ю.П. Солодуб и др.)

Приведем несколько примеров элиминирования этнокультурем, когда сочетаются несколько приемов перевода из двух групп (терминологические и нетерминологические), при условии, что они не понятны иностранному собеседнику.

*e.g. Pirogi, large pies, and pirozhki, small pastries, are generally made from yeast-based dough.*

«В данном примере транслитерация и транскрипция (pirogi, pirozhki) поясняются путем параллельного подключения к ним описательных оборотов (large pies, individual pastries) и пояснительного оборота (generally made from a yeast-based dough)» [Чичерина, 1996: 187]. Таким образом, это пример трехкомпонентного параллельного подключения.

*e.g. Bogatyr is a legendary hero of folk Russian legends, defender of Russia from its enemies.*

Здесь «bogatyr» является транслитерацией и транскрипцией, сочетается параллельным подключением с описательным и пояснительным оборотами, которые включают в себя примеры генерализации и аналогии (a legendary hero of Russian legends, defender of Russia from its enemies) [Волканова Е.В., 2019, с. 144].

Наиболее глубокое заполнение лакуны, как вида этнокультуремы, происходит при использовании подробного комментария с описанием внешнего



вида предмета, способа изготовления, сферы применения или использования. Например,

*e.g. Dymkovo toys are molded painted clay figures of people and animals, sometimes made in the form of a pennywhistle, and traditionally made by women in Russia.*

Заполнение культурнофоновой лексики, как вида этнокультуремы, на наш взгляд, происходит несколько иначе. Дается заимствование, транслитерация или транскрипция, чтобы сохранить этнокультурный колорит, а затем аналог, родовой или видовой термин (генерализация, конкретизация) и пояснительный оборот с описанием примеров существования данного феномена в этнокультуре народа:

*e.g. Dacha is a place for relaxation and pursuits um Russia such as picking up mushrooms in the forest, making berry jams, drinking tea, gardening, fishing, going to the hot bath house in Russain banya.*

В данном примере используется транслитерация (*dacha*), а затем пояснение с примерами (конкретизация) того, что принято в русской культуре делать на даче: отдыхать, собирать грибы, заниматься огородом, охотиться и рыбачить, а также ходить в баню (*picking mushrooms in the woods, making jams, drinking tea, gardening, fishing, hunting, visiting the wet hot bath house called banya*) [Волканова, 2019: 145].

*e.g. Gostepriimstvo – from the word «gost'» - quest; «prinimat'» - welcoming. Hospitality (аналог) in Russia is when the guests are welcomed in Russian homes, the guests are the most important here, they can come sometimes even without invitation, big tables full of food are prepared; people in Russia like visiting each other, meeting in friendly company for dinner, or just stopping by to catch up on what's going on, which is called «to drop in for a cup of tea» (описательные и пояснительные обороты с элементами конкретизации).*

Из вышесказанного можно заключить, что в иноязычном общении при передаче и объяснении элементов своей культуры (этнокультурем) при помощи средств языка реципиента необходимо соблюдать *принцип преобладания культуры оригинала*, но при этом необходимо включать и элементы культуры реципиента (аналоги, родовые термины, сравнительные примеры). Для сохранения национально-культурного колорита родной страны в межкультурном общении при элиминировании этнокультурем следует по возможности сохранять элементы этнокультуры при помощи калькирования и заимствования – терминологических

способов элиминирования. При этом следует дополнять заимствование нетерминологическими способами элиминирования этнокультурем, самыми распространёнными из которых являются описательный и объяснительный обороты, аналог или родовой термин. При помощи этих способов обеспечивается доступность этнокультуремы для понимания собеседника.

Таким образом, в межкультурном общении может происходить чередование различных способов элиминирования этнокультурем. Это зависит от ситуации общения, возраста, подготовки и интереса собеседника. Однако при первичном появлении и заинтересованности собеседника в феномене этнокультуры, выраженной этнокультуремой, наиболее релевантным является «параллельное подключение» терминологических и нетерминологических способов элиминации. Названный фактор должен быть положен в основу разработки методики формирования иноязычной этнокультурной компетенции, подключая демонстрацию предмета при помощи средств художественной наглядности.

В соответствие задачам диссертационного исследования необходимо произвести отбор содержания обучения при формировании иноязычной этнокультурной компетенции с опорой на существующие программные требования. Отобранный лингвистический материал будет задействован в разработке комплекса упражнений по формированию названной компетенции.

Из большого разнообразия этнокультурем нам необходимо выделить такие, которые характерны именно для изучения в старших классах средней школы с профильным уровнем обучения английскому языку согласно примерным программам и федеральному компоненту государственного стандарта основного общего образования [Информация министерства образования..., 2004: 25]. В нижеприведенной таблице рассмотрим некоторые примеры этнокультурем и их элиминирование в соответствии с выделенными темами: жилище, еда, предметы быта, климат и природа, школьная жизнь и образование, традиции и обычаи, искусство и фольклор, сувениры своей страны, выдающиеся люди и их достижения, национальный характер, национальные праздники, достопримечательности (Таблица №3).

**Примеры этнокультурем и их элиминации в соответствии с темами,  
изучаемыми в старших классах средней школы**

<i>темы в 10-11 классах</i>	<i>этнокультуремы</i>	<i>элиминация этнокультурем</i>
жилище	коммуналка	«kommunalka» (транслитерация/транскрипция) is the shared accommodation or apartment, bedsit (генерализация) or bedsitting rooms (аналог) when residents have one room to themselves and share washing and cooking facilities with one another (описательный оборот); communal flat (калькирование) or congregative living facilities (аналоги)
	хрущевка	Khrushchevka (транслитерация/транскрипция) is a Khrushchev-era apartment blocks enabling millions of Soviet citizens to move from communal apartments (kommunalka) to single-family flats in 1950-1980s (объяснительный оборот).
еда	кефир	kefir (транслитерация/транскрипция) is a homogeneous, white fermented dairy product traditionally popular in Russia (описательный оборот).
	медовуха	medovukha (транслитерация/транскрипция) is honey beverage or mead (аналог) prepared from water, honey and yeast with different flavors originated in the eighteenth century (объяснительный оборот).
повседневная жизнь - предметы быта	валенки	valenki (транслитерация/транскрипция), or can be called felt knee boots (аналог), traditional Russian footwear (генерализация) made from dried sheep's wool (объяснительный оборот); they are usually hard by their form and not water-resistant for walking on dry snow when the weather is frosty (описательный и объяснительный оборот).
	оренбургский платок	Orenburgskiy Platok (транслитерация/транскрипция) is The Orenburg Shawl (калькирование) is a traditional Russian knitted lace textile headwear (генерализация) using goat, often called a "wedding ring shawl" because, although it is quite large, its knit in the traditional fashion is so fine that it can be pulled through a wedding ring (описательный и объяснительный оборот).
родная страна. климат и природа	береза	bereza (транслитерация/транскрипция) is a birch tree (аналог), but for the Russian people has great value associated with the image of the homeland that is reflected in culture and art (e.g., films and paintings) (объяснительный оборот)
	слякоть	slyakot' (транслитерация/транскрипция) is slobber, mud and slush (аналоги), impounded melt of snow (описательный оборот), when the streets are not cleaned for some time in the rainy and snowy weather (объяснительный оборот).
школьная жизнь и школьное образование	сменка	smenka (транслитерация/транскрипция) is change shoes (калькирование), a clean pair of shoes (объяснительный оборот) brought to replace the dirty ones, not contaminating the room in Russian schools it is the rule to change the outdoor shoes because of the weather (объяснительный оборот).

	завуч	zavuch (транслитерация/транскрипция) is a deputy head teacher (калькирование), deputy headmaster or deputy headmistress (аналоги) in Russian schools is the second most senior teacher in a school, but not two or three as it can be in the UK (сравнительно-объяснительный оборот). He or she has a small teaching role within the school, but does a lot of paper and document work with the teachers (объяснительный оборот).
традиции и обычаи	сватовство	svatovstvo (транслитерация/транскрипция) is matchmaking (аналог) or marriage proposal (генерализация) in Russian wedding ceremonies, the initial ceremony of the wedding agreement, during which the groom's side, through the mediation of the matchmaker, offered the bride's parents to marry their daughter (объяснительный оборот с примерами).
искусство и фольклор	частушка	chastushka (транслитерация/транскрипция), the genre of Russian folklore (генерализация) with two-line or four-line rhymed poem or ditty on some topical or humorous theme (описательный оборот)
	повесть	Povest' (транслитерация/транскрипция) is a specifically Russian concept for a short novel or novella (novelette) (аналог) in English, but it's a long short story, a story that is longer than a short story but shorter than a novel (описательный оборот), tending to chronicle the story, reproducing the natural course of life (объяснительный оборот).
	былина	bylina (транслитерация/транскрипция) is a traditional Russian heroic epic poem or a heroic epic ballade (аналоги)
	Царевна лягушка	Tsarevna lygushka (транслитерация/транскрипция), the frog princess (аналог) is a beautiful girl, a werewolf, usually with knowledge of witchcraft and forced to live for some time in the form of a frog (описательный оборот). This image was considered in science as an archetype of a totemic spouse, whom a primitive hunter had to marry in order for the hunt to be successful (объяснительный оборот).
	водяной	Vodyanoy (транслитерация/транскрипция) – a mysterious creature, looking like a man with individual animal features (paws instead of hands, horns on his head, fish tail), or an ugly old man entangled in mud, with a large beard and green mustache (описательный оборот). He could turn into a large fish, a log, a drowned man, a child or a horse. in Slavic mythology, the spirit inhabiting the water is the master of the waters (пояснительный оборот).
культурные особенности (сувениры)	дымковская игрушка	Dymkovo toys (калькирование) are molded painted clay figures of people and animals (описательный оборот), sometimes made in the form of a pennywhistle (аналог), and traditionally made by women in Russia (объяснительный оборот).
	тульский самовар	Tula Samovar (калькирование и транслитерация/транскрипция), is a fire pot (аналог), a

		heated metal container (генерализация) traditionally used to heat and boil water in and around Russia (описательный и объяснительный оборот) (usually with ring-shaped attached burner around chimney to hold and heat a teapot filled with tea concentrate – дополнительный описательный оборот)
выдающиеся люди родной страны	Третьяковка	Tretyakovka (транслитерация/транскрипция) - the Moscow Art Museum, founded in 1856 by merchant Pavel Tretyakov and which is well known around the world as it is the main Museum of National Art of Russia. (описательный и объяснительный обороты).
культурные особенности (национальный характер)	«бить баклуши»	«Bit' baklushi» (транслитерация/транскрипция) is a Russian collocation or idiom, similar to idle around or twiddle one's thumbs, or stand by idly (аналоги, конкретизация), which usually means doing nothing (объяснительный оборот). In the past «baklusha» was the chip of wood for making wooden spoons and plates (описательный оборот) and the word «bit'» means beat. These chips of wood were sometimes beaten by children and considered as an easy job (объяснительный оборот).
	«на здоровье»	«Na zdorovie» (транслитерация/транскрипция) in Russia means wishing to be in good health when you thank someone for tasty food (описательный оборот), it is usually answered after «spasibo» («Thank you») (объяснительный оборот с примерами)
	«спустя рукава»	“Spustya rukova” (транслитерация/транскрипция) is to let things slide (описательный оборот, аналог); let things go hang, to work half-heartedly, to do something negligently, in a slipshod manner or in a haphazard way (аналоги и описательный оборот)
	тоска	«Toska» (транслитерация/транскрипция) is Russian word roughly translated as sadness, melancholia, lugubriousness (аналоги) but it has many shades for Russian people: at its deepest and most painful, it is a sensation of great spiritual anguish, often without any specific cause; at less morbid levels it is a dull ache of the soul, a longing without nothing to long for; sometimes it can be the desire for somebody of something specific, nostalgia, love-sickness; at the lowest level it grades into ennui and boredom (объяснительный и описательный оборот с примерами).
национальные и популярные праздники	масленица	Maslenitsa (транслитерация/транскрипция) or Pancake Week (аналог) or Butter week (аналог, калькирование) is a traditional Slavic holiday celebrated during the week before Lent, the celebration marks the border of winter and spring; the date of pancake day changes every year depending on the date of Easter (описат. и объяснит. обороты с примерами); the main traditional attributes of the national celebration of Maslenitsa is the effigy of carnival, fun, sleigh rides, festivities, pancakes and cakes (конкретизация).
	день Победы	Den' Pobedy (транслитерация/транскрипция) is Victory Day (аналог) the celebration of the victory of the red army and the Soviet people over Nazi Germany in the great Patriotic war of

		1941-1945, celebrated on May 9 each year(описательный оборот)., during which the procession to the Tomb of the Unknown Soldier (Moscow), the parade in the hero cities, fireworks and the great action «Immortal regiment» are organized (конкретизация)
достопримечательности	Спас-на-Крови	Spas na Krovi (транслитерация/транскрипция), the Savior on the spilt blood (калькирование) – is a church (генерализация), one of the main sights in Saint-Petersburg, Russia, with its multicolored domes and richly decorated with mosaics (описательный оборот), built on the site where Emperor Alexander II was fatally wounded by political terrorist in March 1881, hence its name (объяснительный оборот).
	Кунсткамера	Kunstkamera (транслитерация/транскрипция), the Chamber of curiosities (аналог, калькирование), the first museum in Russia established by Peter the Great dedicated to preserving natural and human curiosities and rarities (описательный и объяснительный оборот)

В представленных примерах элиминации этнокультурем отразилось сочетание терминологических (калькирование, транслитерация, транскрипция) и нетерминологических (подбор аналогов, конкретизация, генерализация, описательные и объяснительные обороты) приемов перевода таких лексических единиц. Однако необходимо отметить, что такой перевод не является исчерпывающим, а может варьироваться в зависимости от степени понимания иноязычным собеседником. Представленные в таблице примеры выделены в соответствии с темами примерной программой 10-11 класса школ с углубленным изучением английского языка.

Организация материала в соответствии с примерной тематикой, изучаемой в старших классах средней школы, позволяет более системно и продуктивно разработать технологию формирования иноязычной этнокультурной компетенции.

Для формирования названной компетенции необходимо отобрать такие средства, в которых этнокультура будет ярко отражена и при этом доступна для понимания иностранным собеседникам. Такие средства, на основе которых необходимо изучать этнокультуремы и обсуждать возможности их элиминирования, будут рассмотрены в следующем параграфе исследования.

#### **1.4. Художественная наглядность как эффективное средство формирования иноязычной этнокультурной компетенции**

В старших классах средней школы на уроках иностранного языка изучение своей культуры зачастую осуществляется с использованием примеров, сравнений и наглядного представления изучаемого материала. Таким образом, формирование иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников представляется невозможным без соблюдения ведущего принципа обучения иностранному языку – принципа наглядности, согласно которому демонстрируются и рассматриваются этнокультурные явления, феномены и их особенности.

В обоснование принципа наглядности в разное время внесли существенный вклад Т. Мор, Ф. Рабле, Т. Кампанелла и другие мыслители прошлого. Данный принцип находил применение в братских школах Юго-Западной Руси в XIV-XIX вв. Первым ученым, который разработал теорию наглядности как принципа успешного обучения, был Я.А. Коменский, считавший истоком познания чувственные впечатления, понимая наглядность широко, не только как зрительную, но и как привлечение всех органов чувств. В дальнейшем разработка данного принципа получила развитие в трудах таких крупных педагогов, как И.Г. Песталоцци, А. Дистервег, К.Д. Ушинский и др. Так К.Д. Ушинский считал необходимым строить обучение на образах реальных или в памяти обучающихся, а уже потом от конкретного переходить к отвлеченному (Ушинский, 1998).

В современной науке термин «наглядность» используется в двух значениях, а именно: а) опора в процессе обучения на дидактический принцип наглядности, согласно которому обучение строится на конкретных образах, воспринимаемых обучающимися; б) использование на занятиях специальных средств обучения. Применительно к овладению иностранными языками «наглядность» определяется как специально организованный показ языкового материала, предметов и явлений окружающего мира с целью облегчения его понимания, усвоения и использования в речевой деятельности [Щукин, 1981: 13].

Проблемой классификации средств наглядности занимались многие ученые (А.И. Зильберштейн, Н.П. Конобеевский, И.Т. Огородников, А.Н. Щукин и др.), однако, единого взгляда на этот вопрос не выработано. Большинство исследователей выделяют лингвистическую (словесно-речевую) и экстралингвистическую (предметно-изобразительную) наглядность. «Под лингвистической наглядностью подразумевают деятельность, связанную с демонстрацией явлений самого языка, восприятие и воспроизведение которого носит наглядно-чувственный характер» [Щукин, 2003: 33]. В свою очередь лингвистическая наглядность разделяется на языковую (перевод, синоним, антоним) и речевую (микротекст и макротекст). Экстралингвистическая наглядность, которую также называют предметно-изобразительной, противопоставляется лингвистической (или словесно-речевой). Она предусматривает использование на занятиях различных наглядных пособий:

- 1) натуральная наглядность (предметы окружения, городская и сельская наглядность);
- 2) изобразительная наглядность (фото, рисунки, картины, кино и пр.);
- 3) символическая наглядность (географические и исторические карты);
- 4) графическая наглядность (схемы, чертежи, диаграммы) [Огородников, 1950: 111-112], [Алиева, 2001: 125].

Из всех видов экстралингвистической наглядности важной для демонстрации особенностей этнокультуры представляется изобразительная наглядность – демонстрация на уроках изображений предметов, явлений, процессов, а также знаний о них. Изобразительными наглядными пособиями называют средства обучения, «передающие предметы не в натуральном виде, а в различных изображениях – живописном, графическом, при помощи фото и кино, на плоскости в двух измерениях, в скульптурном изображении, в объеме в трех измерениях» [Конобеевский, 1958: 36]. Некоторые исследователи выделяют смешанную наглядность [Колбышева, 2011: 100], то есть языковую и неязыковую наглядность в неразрывном единстве, к которой относят, например, видеонаглядность.



Из вышеприведённых типологий можно сделать вывод, что они разделены по принципу использования или неиспользования языка, что, на наш взгляд, не является основным для формирования иноязычной этнокультурной компетенции. Этнокультурные особенности могут отражаться как в лингвистических, так и в экстралингвистических средствах наглядности, причем для раскрытия смысла этнокультуремы часто необходим показ предмета или его изображения в картине или фильме в соединении писанием и примерами его использования, создавая атмосферу и чувства, которые могут быть не переводимы, а ощутимы с помощью песен или художественного образа. Следовательно, необходимо выделить иной вид наглядности, в рамках которой этнокультура народа может быть представлена комплексно и многообразно [Волканова, 2019: 282].

Особенно важной для формирования иноязычной этнокультурной компетенции, представляется наглядность как средство познания, когда «средства наглядности выступают в качестве источника информации, знакомя учащихся со страной изучаемого языка» [Щукин, 2004: 152]. При этом подразумевается источник в целом как языковой, так и неязыковой наглядности. Таким же образом можно пояснять учащимся этнокультуру своей страны средствами иностранного языка [Волканова, 2019: 282].

Безусловно, лингвистическая и экстралингвистическая наглядность вместе как источник информации о культуре народа обладает этнокультурным потенциалом. Здесь же важно отметить, что «многоголосие» содержания обучения, представленность в нем различных взглядов, оставляя при этом свободу выбора за учащимися, развивают их способность к самостоятельному мышлению, интерес и уважение к родному языку и культуре [Гальскова, 2006: 144]. Следовательно, формируя иноязычную этнокультурную компетенцию, следует избегать одностороннего изображения действительности: например, исключительно с позиции восприятия страны изучаемого языка или же исходя из особенностей родной культуры, таким образом достигая взаимоуважительного диалога культур.

Нетрадиционные средства обучения, такие как произведения живописи, творческая фотография, кинофильмы, произведения искусства, песни

рассматривались в качестве средств интенсификации образовательного процесса многими исследователями (Л.В. Агаджанова, Н.Р. Максимова, О.Э. Михайлова, Н.Ф. Орлова, Г.Ф. Сущева и др.). Однако здесь же отметим, что в указанных работах типы наглядности культурно-эстетического характера представлены разрозненно, без учета их этнокультурного потенциала в целом.

Исходя из вышесказанного, сделаем вывод, что вид наглядности, который объединяет в себе полимодальность восприятия, активизирует мышление учащихся, вовлекает ученика в процесс обучения, ярко демонстрируя этнокультурные особенности страны, наиболее эффективен для формирования иноязычной этнокультурной компетенции и отражает моделирующе-перформативный компонент иноязычной этнокультурной компетенции. К такой наглядности можно отнести *художественную*.

Очевидно, что художественная наглядность должна обладать особыми дидактическими характеристиками. Опираясь на идеи И.В. Терехова [Терехов, 2011: 27-28], М.В. Пархоменко [Пархоменко, 2005: 143] и О.В. Ерусевой [Ерусева, 2009: 4] и исходя из целей и задач нашего исследования, представим следующую последовательность особенностей художественной наглядности:

- художественная наглядность демонстрирует в знаково-символической форме этнокультурные особенности страны (особенности жизни, быта и речевого поведения);

- художественная наглядность обладает значительным информативно-обучающим потенциалом, благодаря тому, что одновременно с вовлечением обучаемого в сюжетную линию происходит передача этнокультурной информации, которая далее будет использована в процессе формирования иноязычной этнокультурной компетенции;

- при помощи сюжетной линии и художественных особенностей произведения происходит концентрация внимания учеников, что облегчает организацию урока;

- воспитательный потенциал художественной наглядности заключается в представлении этнокультурных аспектов жизни и речевого поведения носителей языка в сравнении с родной культурой;

- при помощи художественной наглядности достигается «эффект соучастия», «перенесения в художественный образ», когда с использованием эмоциональной отзывчивости (эмпатии, сопереживания) и рефлексии учеников комплексно формируются этнокультурные знания;

- художественная наглядность вызывает непроизвольное непосредственное и чувственное внимание старшеклассников, которое при анализе и интерпретации художественного произведения переходит в произвольное внимание, включающее волевою регуляцию и связанное с конкурированием доминирующих мотивов, когда ученику необходимо сделать осознанный выбор в конкретной ситуации осознания смысла произведения.

*Таким образом, художественную наглядность мы определяем, как эстетико-интеллектуальный вид наглядности, обладающий информативно-обучающим потенциалом при передаче этнокультурной информации, выраженной в знаково-символической форме в художественных лингвистических и экстралингвистических средствах, воздействуя на эмоциональный фон учащихся при помощи эффекта соучастия, способствуя тем самым более продуктивному овладению материалом и культурно-эстетическому развитию обучаемых.*

Важным для настоящего исследования является вопрос о видах художественной наглядности как средства интенсификации процесса формирования иноязычной этнокультурной компетенции учащихся. В соответствие с указанной задачей нами выделены художественная и фольклорная литература, художественные полотна, художественные и мультипликационные фильмы, документальные фильмы, телевизионные передачи о национальной культуре и т.д.

В рамках реализации исследовательских задач была разработана номенклатура художественной наглядности, посредством которой формируется иноязычная этнокультурная компетенция. С точки зрения подачи материала

художественная наглядность разделяется на *статическую* и *динамическую*. Динамической наглядностью называют вид зрительной наглядности, которая проявляется в процессе демонстрации перемещающихся в пространстве предметов и явлений, в противопоставление статической наглядности, где такого перемещения не наблюдается [Азимов Э.Г., 2009: 63]. К динамической художественной наглядности относятся кинофильмы, мультипликационные фильмы, телевизионные передачи, видеоролики и реклама и т.д. Данный вид наглядности способен эффективно демонстрировать этнокультурные особенности и явления действительности в движении, развитии. К статическим видам художественной наглядности мы относим не менее важные, несущие на себе отпечаток истории и этнокультуры, художественную фольклорную литературу и живописные художественные полотна.

Одним из самых важных средств художественной наглядности является *фольклорная литература*. Художественная литература, как известно, появилась на основе устного народного фольклорного творчества, в котором многогранно отражается этнокультура народа. Выделяют фольклорно-этнографический контекст, где в сложной повествовательной системе отражаются «этно-эстетические микроединицы, в которых представлена поэтическая, эмоциональная, философская, социально-психологическая информация о духовной и материальной культуре народа» [Далгат, 1981: 14]. Считается, что фольклорная литература стоит между мифом и литературой, так как является народным коллективным устным творчеством, как и миф, но в большей степени приближена к историческим реальным событиям [Лютман, 1981: 34-35].

Таким образом, фольклорная литература (былины, народные песни, пословицы и поговорки, баллады и т.д.) отражает этнокультуру народа и может являться эффективным средством обучения. Необходимо отметить, что многие пословицы, баллады и былины отражены в таких художественных произведениях, как картины, фильмы, предметы народного промысла и т.д.

Важным видом художественной наглядности является живопись. Общеизвестно, что «искусство как структурный элемент культуры является ее

универсальным языком, языком всеобщим, функционирующем во всем социальном времени и во всем социальном пространстве» [Теория культуры..., 2008: 418]. Следовательно, на наш взгляд, данной цели могут отвечать произведения искусства, многокомпонентно отражающие этнокультуру народа. Известно, что искусство как универсальный язык культуры есть, с одной стороны, воспроизведение этой культуры в ее специфических системах, т.е. исторического образа жизни людей в разные эпохи и этнические регионы, а с другой – утверждение и развитие отражаемой культуры, ее этнических составляющих [Теория культуры..., 2008: 419]. Таким образом, в произведениях искусства не только отражается этнокультура народа, но и с их помощью она остается жизнеспособной, продолжает существовать, сохраняться и передаваться последующим поколениям.

Психологи выделяют следующие возрастные стадии восприятия детьми картин: стадия перечисления предметов (от 3 до 7 лет); стадия описания, на которой ребенок отмечает восприятие им на картине связи между предметами (от 7 до 11-12 лет); стадия интерпретации, для которой характерно восприятие и возможность анализа картины в целом (с подросткового возраста) [Коломенский, 2004: 382]. Вследствие этого представляется целесообразным использовать живописные произведения именно в старшем школьном возрасте (10-11 класс), так как названный возраст предусматривает способности к интерпретации живописных произведений.

Также важно отметить, что «произведения искусства выступают источниками идейного и эстетического воспитания, побуждают учащихся к говорению на другом языке, вызывают желание высказать свое отношение к прекрасному. Изображение помогает повысить их интерес к процессу изучения языка» [Алиева, 2001: 138]. Как известно, в искусстве отражаются национальные и этнокультурные особенности жизни, труда, быта народа, черты его национального характера, традиции и народное творчество. Но из произведений искусства для занятий английским языком со старшеклассниками, на наш взгляд, наиболее эффективно использование репродукций *живописных художественных полотен*.

Ученики в этом возрасте обращают внимание на яркость, образность изображения, способны к анализу художественного произведения. Такие живописные произведения, как картины В.И.Сурикова, В.М.Васнецова, И.Е.Репина, Н.К.Рериха, И.И.Левитана, Б.М.Кустодиева и других мастеров отражают национальные реалии, быт, традиции и передают дух нации в конкретное историческое время, при этом демонстрируют культурные особенности страны и в наши дни. Таким образом, художественные полотна, определяемые нами как живописные картины, несущие в себе сценарность, обладают значительным этнокультурным потенциалом и могут быть эффективно использованы при формировании иноязычной этнокультурной компетенции на уроках английского языка.

В связи с развитием в современном мире телевидения и информационно-коммуникационных технологий, выделились и новые художественные средства отражения этнокультуры, такие как, художественный фильм, мультипликация, телевизионные программы, видеосюжеты и др. В них тоже находит отражение этнокультура народа, не только настоящих времен, но и прошлых.

Особенности восприятия действительности современных старшеклассников, которое характеризуется исследователями как клиповое мышление обуславливает выбор средств формирования иноязычной этнокультурной компетенции. Так проведённый нами в 2019-2020 гг. опрос учащихся 10-11 классов позволил сделать вывод о том, что одним из самых известных средств художественной наглядности, которое особенно воздействует на мотивацию и внимание старшеклассников, является *фильм* (92 % из 115 опрошенных учеников).

Вопросами использования фильма как особого вида наглядных пособий на уроках иностранного языка занимались многие исследователи (Л.Ф. Лихоманова, И.Л. Серышева, В.М. Поляков, В.Л. Прокофьева, Н.М. Улеева и др.). К явным преимуществам фильмов, которые несут этнокультурную информацию при обучении иностранному языку, мы относим:

- комплексный характер этих материалов, которые сочетают разные коммуникативные аспекты: помимо содержательной стороны общения, видеотекст

несет визуальную информацию об этнокультурных особенностях: месте события, атмосфере, необычном для реципиента внешнем виде и невербальном поведении участников общения в конкретной ситуации;

- «визуальный ряд помогает понять и закрепить как фактическую этнокультурную информацию, так и чисто языковые особенности речи» этнокультуремы [Лихоманова, 2011: 194] [Жданов, 2015: 58];

- фильм оказывает яркое эмоциональное воздействие, обеспечивает лучшее запоминание этнокультурной информации;

- фильмы и телепередачи предоставляют значительные возможности для анализа этнокультур, построенного на сопоставлении этнокультурем и особенностей поведения людей, представителей разных культур (при условии, что отобранный материал содержит информацию для такого сравнения);

- фильм демонстрирует множество предметов и явлений окружающего мира, знакомит учащихся с этнокультурной спецификой страны;

- фильм стимулирует учеников к общению на иностранном языке, на его основе хорошо проводить учебно-поисковые и творческие работы;

- кино как источник информации о культуре и речевом поведении носителей языка компенсирует невозможность погружения в реальную среду страны изучаемого языка, отражает этнокультуру народа в повседневных ситуациях общения [Stempleski 1993; Summerfield 1993; Donley 2000];

- благодаря динамичности фильма обеспечивается необходимая «эмоциональность экстралингвистического объекта», что приводит к активизации речемыслительной деятельности, основанной на восприятии, с внутренней наглядностью, основанной на представлении»;

- такие наглядные пособия заключают в себе «власть над временем и пространством, позволяя сознанию переноситься в иные хронотопы, которые воспринимаются как реально существующие» [Жданов, 2015: 58]. Эта особенность кино помогает погрузиться в этнокультуру, ощутить ее непередаваемую атмосферу, прочувствовать ее особенности и проявления.

Таким образом, исходя из вышесказанного, фильмы, обладающие этнокультурным содержанием, предоставляют возможность образно, ярко и эмоционально передать необходимое содержание, активизируя речемыслительные процессы и стимулируя дальнейший этнокультурный анализ. Следовательно, такие средства динамической художественной наглядности необходимы при формировании иноязычной этнокультурной компетенции учащихся старших классов. В процессе работы над фильмом происходит интеграция различных видов речевой деятельности. Кроме этого, необходимо отметить, что фильмы можно использовать как во время уроков, так и для самостоятельной работы. Таким образом, с использованием кинофильмов эффективнее закрепляются полученные навыки и умения, формируемые в рамках иноязычной этнокультурной компетенции. Здесь же считаем важным отметить, что значимым критерием для отбора художественной наглядности каждого из представленных типов считаем сценарность произведения, которая обеспечивает наличие сюжетной линии развития в художественном произведении. При этом сценарность произведения может быть скрытой (в живописных произведениях или фольклорной литературе) и явной (в кинематографе и телевизионных передачах), обеспечивая художественный характер средства наглядности.

Типология художественной наглядности при формировании иноязычной этнокультурной компетенции представлена в схеме ниже (см. Схема №1).

### Схема №1

#### Типология художественной наглядности





Общеизвестны принципы отбора содержания обучения, необходимые на каждом этапе формирования иноязычной компетенции. К ним относятся следующие: необходимость и достаточность в соответствии с поставленной целью обучения, а также доступность содержания обучения для его усвоения [Щукин, 2015: 49]. В соответствии с целями и задачами данного исследования были выделены следующие *критерии отбора художественной наглядности*, используемой в процессе формирования иноязычной этнокультурной компетенции:

- 1) этнокультурная ценность материала;
- 2) этнокультурная сопоставляемость с явлениями других культур;
- 3) этнокультурная насыщенность средств художественной наглядности;
- 4) соответствие сложности декодирования художественной наглядности возрастным особенностям и потребностям старшеклассников;
- 5) соответствие проблематики художественной наглядности изучаемой тематике по иностранным языкам в старших классах.

Рассмотрим подробнее выделенные критерии отбора художественной наглядности для целей формирования иноязычной этнокультурной компетенции на уроках английского языка в старших классах.

#### 1. *Этнокультурная ценность материала.*

Общеизвестен факт, что для обучения иностранному языку особенно важно использовать аутентичные материалы. Однако в картинах иностранных художников и фильмах иностранного происхождения о России культура отражена не точно и стереотипизированно. Направленность стереотипа на однозначную интерпретацию этнокультурных особенностей является причиной негативного влияния стереотипов на процесс межкультурного общения. При этом важно использовать не оценочные знания о своей культуре в сравнении с другой этнокультурой. Развенчивание стереотипов необходимо производить при помощи этнокультурной рефлексии. На таких занятиях на основе анализа культурных особенностей двух или более культур при помощи художественной наглядности (примеров фольклора, картин, фильмов, мультфильмов и т.д.) происходит

преодоление стереотипов, в процессе узнавания об истоках и причинах стереотипов. Таким образом, данный пласт информации переходит из «сферы бессознательного в область осознаваемого» [Гончарова, 2012: 61]. На основе нестереотипного восприятия передается смысловое поле этнокультурем и формируются навыки и умения их интерпретации в межкультурном общении. Данный критерий является, на наш взгляд, самым важным при отборе материала художественной наглядности и формировании иноязычной этнокультурной компетенции.

### *2. Этнокультурная сопоставляемость с явлениями других культур.*

При описании своей культуры на иностранном языке необходимо использовать отечественные художественные произведения, наполненные этнокультурным смыслом, в сочетании с анализом ложных стереотипов, а также параллельно представлять на иностранном языке схожие этнокультурные особенности страны изучаемого языка по тем же позициям и критериям анализа.

Здесь же отметим, что при выполнении сопоставительного анализа будут задействованы приемы объяснения этнокультурем – лакун и культурнофоновой лексики. Таким образом, одной из задач учителя иностранного языка при формировании иноязычной этнокультурной компетенции является обеспечить учеников материалом, предусматривающим тренинг культурно-маркированных лексических единиц в соответствии с принципом этнокультурной сопоставляемости с явлениями других культур.

### *3. Этнокультурная насыщенность средств художественной наглядности.*

Отбирая средства художественной наглядности с учетом их этнокультурной ценности, учитывая принцип этнокультурной сопоставляемости с явлениями других культур, необходимо уделять особое внимание этнокультурной насыщенности (интенсивности, высокой концентрации) материала и явлений, на основе которых можно ярко и образно представить несколько этнокультурем в одном художественном произведении. Хотя при этом в данном критерии

особенную значимость имеет именно яркое и запоминающееся представление этнокультурем.

*4. Соответствие сложности декодирования художественной наглядности возрастным особенностям и потребностям старшеклассников.*

Как мы уже ранее указывали, ученикам старших классов средней школы свойственна заинтересованность в декодировании информации из различных источников, следовательно, необходимо использовать виды художественной наглядности, где содержится символическая информация, обеспечивающая формирование этносемиотического компонента иноязычной этнокультурной компетенции. При изучении кодов, отраженных в средствах художественной наглядности, педагог может опираться на развитое в этом возрасте абстрактно-логическое мышление, способность строить и выдвигать гипотезы, используя при этом анализ и синтез. Этот процесс представляется эффективным с использованием соответствующих средств художественной наглядности: живописных картин, произведений фольклорной литературы (былинах, половицах и поговорках, песнях, сказаниях и др.), художественных и мультипликационных фильмов и др.

*5. Соответствие проблематики художественной наглядности изучаемой тематике по иностранным языкам в старших классах.*

В связи с возрастными особенностями, заказом общества и исторической ситуацией в стране создаются программные требования для изучения иностранного языка в старших классах. Средства художественной наглядности следует отбирать согласно примерным программам и федеральному компоненту государственного стандарта основного общего образования в соответствии с выделенными темами, наиболее полно отражающими этнокультуру: жилище, еда, предметы быта, климат и природа, школьная жизнь и образование, традиции и обычаи, искусство и фольклор, сувениры своей страны, выдающиеся люди и их достижения, национальный характер, национальные праздники, достопримечательности.

В соответствии с приведенными критериями отбора были выделены следующие виды художественной наглядности с примерами, представленными в таблице (см. Таблица №4).

Как представлено выше, средства художественной наглядности необходимо подбирать в соответствии с темами, изучаемыми в 10-11 классах, но при этом особенно важным фактором является их наполненность этнокультурными, то есть этнокультурная насыщенность. Разнообразие статических и динамических средств художественной наглядности обеспечивает подключение различных рецепторов восприятия: зрительных, аудитивных и визуальных, что также влияет на эффективность усвоения материала.

Здесь же отметим, что в процессе формирования компетенции важен системный подход. Это отражается и в освоении материала по определенным темам, задействуя различные виды художественной наглядности и жанры живописи. Так, например, героическую тему защиты отечества, героизма, любви и преданности своей стране следует давать в сопоставительном анализе в разных жанрах и видах художественной наглядности (песни, былины, картины о богатырях, фильмы и мультфильмы и т.п.). Таким образом, иноязычная этнокультурная компетенция будет формироваться комплексно.

Технология формирования иноязычной этнокультурной компетенции, единица организации материала, комплекс упражнений и экспериментальная проверка разработанной методики будут рассмотрены в следующей главе исследования.

Таблица № 4

## Примеры видов художественной наглядности с соответствующими примерами

вид наглядности	разновидность	жанры	примеры произведений	Примеры этнокультурем
<b>статическая наглядность</b>	художественная фольклорная литература	былины	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Алёша Попович и Тугарин Змеевич</li> <li>- Добрыня Никитич и Алёша Попович</li> <li>- Добрыня Никитич и Змей Горыныч</li> <li>- Илья Муромец и Соловей разбойник</li> </ul>	богатырь, змей, Алеша Попович, Добрыня Никитич, Илья Муромец, Соловей разбойник, гусли, боярин, князь, палаты белокаменные, скоморошина, силушка богатырская, раздолье, добрый молодец, конь булатный и др.
		пьесы	<ul style="list-style-type: none"> <li>- драма-фарс «Про воеводу-боярина»</li> <li>- кукольная комедия о Петрушке</li> <li>- «Снегурочка» А.Н. Островского</li> </ul>	барин, квас, тройка, гостинец, «держи карман шире», Сибирь, Тмутаракань, воевода, Петрушка, Снегурочка, масленица, леший, Дед Мороз, Весна-Красна, кафтан, дьяк, гусяры, скоморохи и др.
		русские народные песни	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «Валенки»</li> <li>- «Степь да степь кругом...»</li> <li>- «Ах вы, сени мои, сени...»</li> <li>- «Вот мчится тройка почтовая...»</li> <li>- «Барыня-сударыня»</li> <li>- «Раз прислал мне барин чаю...»</li> <li>- «Ой, полным-полна моя коробушка...</li> </ul>	валенки, ямщик, товарищ, сени, сударь, молодец, тройка, ямщик, Волга-матушка, святки, кручина, отрада, барыня, сударыня, печка, лавочка, на скору руку, таган, лучинка, горница, образина, чурбан полна коробушка, зазнобушка, молодецкое плечо, купец и др.
		пословицы и поговорки	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Не все коту масленица</li> <li>- Красному гостю – красное место</li> <li>- Не берись лапти плести, не надравши лыка</li> <li>- В Тулу со своим самоваром не ездят</li> <li>- Баня без пара, что щи без навара</li> <li>- Хочешь есть калачи, не лежи на печи</li> </ul>	масленица, красный гость, красное место, лапти, лыко, Тула, самовар, баня, предбанник, щи, навар, калачи, печь и др.

художественные полотна	былинно-исторический жанр	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «Богатыри» В.М. Васнецов</li> <li>- «Снегурочка» В.М. Васнецов</li> <li>- «Царевна-лебедь» М.А. Врубель</li> <li>- «Крестный ход в Курской губернии» И.Е. Репин</li> <li>- «На Руси. Душа народа» М.В. Нестеров</li> </ul>	богатырь, былина, гусли, вороной конь, Третьяковская галерея, меч-кладенец, Добрыня Никитич, Алеша Попович, Илья Муромец, Снегурочка, масленица, Дед Мороз, Весна-Красна, Ярило-Солнце, Царевна-Лебедь, кокошник, крестный ход, губерния, мещане, барыня, мундир, убогий, простолюдины, онучи, кафтан, раскол, Патриарх, крестный ход, косоворотка, юродивый, сестра милосердия, простецы и др.
	Бытовой жанр	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «Взятие снежного городка» В.И. Сурикова</li> <li>- «Купчиха за чаем» Б.М. Кустодиев</li> <li>- «Масленица» Б.М. Кустодиев</li> <li>- «Чаепитие в Мытищах» АГ. Перов</li> <li>- «Прием приданого в купеческой семье по росписи» В.В. Пукирев</li> <li>- «Поздравление молодых в доме помещика» Г.Г.Мясоедов</li> <li>- «Красный угол в избе» В.М. Максимов</li> <li>- «Мальчик с балалайкой» Н. Богданов-Бельский</li> <li>- «Святочные гадания» К.Е. Маковский</li> </ul>	Русский музей, «взятие снежного городка», удалство, молодецкий задор, шапка-ушанка, папаха, валенки, телогрейка, фуфайка, купчиха, чаепитие, самовар, балаганы, баянист, гулянье, настоятель, мальчик-поводырь, ханжество, народный лубок, приданое, купцы, проходимец, художник-передвижник, сметливость помещик, крепостные, рубаха, платок, барыня, красный угол, иконостас, светлый угол, киот, гостеприимство, печь, бабий кут, балалайка, оборванец, святки, светлица, святочные гадания и др.
	натюрморт	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «Блины» В.Ю. Багров</li> <li>- «Алексеич» К. Е. Маковский</li> <li>- «Натюрморт с подковой» В.Ф. Стожаров</li> <li>- «Подшивает валенки» Ю.П. Кугач</li> </ul>	блинчики, баранки, сушки, платок, самовар, чаепитие из блюдечка, банка варенья, лапоть, подкова, крынка с маслом, валенки, изба, керосинка и др.
	портрет	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «Кружевница» В.А. Тропинин</li> <li>- «Сибирская красавица», «Боярская дочь» В.И.Суриков</li> <li>- «Захарка» А.Г. Венецианов</li> <li>- «Странник» В.Г. Перов,</li> <li>- «Пустынник» М.В. Нестеров</li> </ul>	рукодельница, коклюшки, крестьянка, платок, боярская шапка, боярская дочь, сибирячка, забава, крестьянский сын (Федул Степанов), труженик, тулуп, мужицкий портрет, странник, котомка, нищий духом, пустынный, старец,

			- «Портрет княгини Зинаиды Николаевны Юсуповой в русском костюме» К.Е. Маковский	лапти, онучи, одухотворенность, Святая Русь, княгиня, кокошник, сарафан и др.
<b>динамическая наглядность</b>	<b>телевизионная наглядность</b>	реклама	- банк «Империал» - серия исторических реклам «Екатерина Великая и Суворов» - банк «Империал» - серия исторических реклам «Иван Грозный» - карамели «Савинов» - серия реклам кондитерских изделий «Аленка» - шоколад «Россия – Щедрая душа»	Екатерина Великая, Суворов, пост, «ждем-с», матушка-императрица, застолье, звезда (наградная), Иван Грозный, казна, воевода, самодержавие, село, мужичок, барбарис, гармошка, изба, лапта, трын-трава, змей-Горыныч, купец, сарафан, кокошник, гостинец, щедрая душа и др.
		ток-шоу и передачи	- «Беседы о русской культуре» авторская передача Ю. Лотмана - «Кто мы?» авторская программа передач Ф. Разумовского - «Моя любовь – Россия» авторская программа передач Пьера Кристиана Броше - Чемпионат мира по футболу в России 2018	интеллигент, чин, чиновник, отчество, оброк, помещик, вольность, прозрение, смута, скорбь, протопоп, гласность, пропаганда, ретроград, старoverы Печоры, пряник, сибиряки, балалайка, балагурить, самовар, Тула, подстаканник, кислые щи, сметана, похлебка, кокошник, усы надежды, нога Бога, три толстяка и др.
	<b>кинематографическая наглядность</b>	документальные фильмы	- «Виктор Васнецов. Я только Русью жил» историко-биографический фильм Г. Ивановой - «Илья Муромец. Русский богатырь». Телеканал Звезда. Телеканал Россия-культура - «Пряничный домик» – цикл документальных программ о российских этнографических ценностях: («Цветная Гжель», «Богатырское дело», «Русский костюм», «Русский лубок», «Русская гармонь», «Огненная хохлома», «Играй, балалайка», «Русская матрёшка», «Самоварное дело», «Игра в бирюльки» и т.д.)	передвижники, трактир, Вятка, русскость, витязь на распутье, меценатство, Аленушка, лик, подвижник, былинные богатыри, дружина, Илья Муромец, ратные подвиги, воевода, Соловей-разбойник, медвежья борьба, Кизи, «без единого гвоздя», волость, цветная гжель, старообрядцы, богатырское дело, самовар, свистопляска, русский лубок, потеха, гармонь, гармонист, частушки, огненная хохлома, пряник, балалайка, скоморох, рубаха, порты, причитания, молодуха, понева, сарафан, кокошник, волосянный, косник боярская шапка, бирюльки и др.

		художественные фильмы	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «Баллада о солдате» Г. Чухрай</li> <li>- «Любовь и голуби» В.Меньшов</li> <li>- «Место встречи изменить нельзя» С. Говорухин</li> <li>- «Покровские ворота» М. Казаков</li> <li>- «Морозко» А. Роу</li> <li>- «Собачье сердце», «Идиот» В. Бортко</li> <li>- «Калина красная», «Печки-лавочки» В. Шукшин</li> <li>- «Анна Каренина» А. Зарахи</li> <li>- «12 стульев» Л. Гайдай</li> <li>- «Гараж», «Гусарская баллада», «О бедном гусаре замолвите слово» Э. Рязанов</li> <li>- «Сибирский цирюльник» Н. Михалков</li> <li>и т.д.</li> </ul>	товарищ, «в лепёшку расшибусь», паёк, шинель, отвага, обдираловка, заступница, облапошить, «змеюка подколодная», ерепениться, голубушка, вояка, изба, шестерка, «присесть на дорожку», коммуналка, парадная, «тютелька в тютельку», «резину тянуть», «белены объелся», спекулянт, феномен, милочка, подстаканник, колхоз, баня, печка, береза, интеллигент, земство, рубаха, соленья, душечка, светское общество, «камень на шее», гараж, буржуй, баллада, гараж, субботник, «рыльце в пуху», прихвостень, «белая ворона», мещане, «не то ни сё», чин, Кутузов, «не лыком шиты», сподвижник, юнкер, бублик, сани, масленица, прощенное воскресенье, великий пост, петрушка, стенка на стенку, сушка, гармошка, рукопашная, за здоровье, частушки, самовар, платок, запой, баня и др.
		Мультпликационные фильмы	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «Трое из Простоквашино», «Каникулы в Простоквашино», «Зима в Простоквашино»</li> <li>- «Три богатыря на дальних берегах»</li> <li>- «Алеша Попович и Тугарин Змей»</li> <li>- «Иван царевич и Серый волк»</li> <li>- «Три богатыря и Шамаханская царица»</li> <li>- «Три богатыря: Ход конем»</li> <li>- «Добрыня Никитич и Змей Горыныч»</li> <li>- «Илья Муромец и Соловей Разбойник»</li> <li>- «Богатырша»</li> <li>- «Финист – Ясный сокол»</li> </ul>	деревня, запасы, хозяйство, печь, самовар, заметка, простокваша, квас, «как за каменной стеной», квитанция, варенье, гражданка, валенки, «при царе Горохе», тулуп, балбес, «раскрыть глаза», «бочку катить», телогрейка, пирог, коварный тип, Алёша Попович, богатырь, царь, Тугарин Змеевич, Добрыня Никитич, Змей Горыныч, Илья Муромец, Соловей Разбойник, заливное, Дед Мороз, кулачный бой, ратное дело, плетень, коромысло, басурмане, оброк, Святогор, мастерица, непутевый, окаянный, дружинник, рубаха, сарафан, кокошник, воевода, баня, частушки, «с легким паром», пасад, дружина, застава, балалайка, ряженные, на дармовщинку и др.



## Выводы по Главе 1

1. Предпринятый анализ психологического портрета учащихся 10-11 класса, попадающих под определение «юношеский возраст», представил возможность раскрыть основополагающие причины целесообразности обращения к культуре при изучении иностранного языка в заявленном возрасте:

- старшеклассникам свойственна нацеленность на профессиональное самоопределение, связи с зарубежными коллегами в выбранной профессии, карьерный рост, что способствует повышению мотивации в изучении иностранных языков в старших классах;

- в основе формирования иноязычной этнокультурной компетенции должно лежать полноценное овладение особенностями своей этнокультуры;

- старшеклассники обладают определенными психофизическими и когнитивными особенностями: развитым абстрактно-логическим мышлением, способностью строить и выдвигать гипотезы, развитыми аналитико-синтетическими функциями мышления, стремлением к решению проблемно-поисковых задач и установлению причинно-следственных связей, декодированию информации из различных источников, а также особым интересом к художественной наглядности. Данные особенности способствуют эффективному соизучению языка и культуры.

2. В последние десятилетия исследователи уделяли большое внимание соизучению языка и культуры и выделили различные культурно-маркированные компетенции, в основе которых лежит готовность учащихся к эффективному межкультурному диалогу на основе культурно-ценных знаний, культурно-направленных умений и способностей. Каждая культурно-маркированная компетенция обладает инвариантными структурными сегментами: фоновые знания; знания культурно-исторического наследия представителей разных культур

(их обычаев, этикета, истории и культуры); знание правил и норм социального поведения представителей разных культур, их социальных стереотипов; навыки осознанного использования культурно-маркированной лексики; толерантное нестереотипизированное отношение к культурным различиям; способность воспринимать, понимать и давать оценку достижениям культуры других народов в процессе межкультурного общения в контекст диалога культур.

3. В ряду культурно-маркированных компетенций выделена и определена необходимой иноязычная этнокультурная компетенция. Структурно-компонентный состав названной компетенции представлен компонентами, наполненными этнокультурным содержанием: этнолингвистический, этнолингвострановедческий, этнолингвopsихологический, этносемиотический, медиативно-культурный, моделирующе-перформативный, а также дополнен такими компонентами, которые помогают сформировать и оценить эффективность проделанной работы: модификационный, рефлексивно-оценочный.

4. Единицей обучения иностранному языку при формировании иноязычной этнокультурной компетенции является *этнокультурема*. Этнокультуремы разделяются на 2 вида, необходимые для формирования иноязычной этнокультурной компетенции: лакуны (межъязыковые: безэквивалентная лексика, полные или абсолютные лакуны, реалии; внутриязыковые: глоссы, архаизмы, варваризмы, историзмы) и культурнофоновая лексика (относительные лакуны, коннотативная лексика, с различием в культурных фонах, номены с опредмечиванием имени лица и с опредмечиванием названия места). Отбор этнокультурем следует проводить с опорой на ряд принципов: этнокультурное соответствие тематике, необходимость и достаточность, соответствие этнокультурем уровню обученности учеников старших классов, учет возрастных особенностей и интересов старшеклассников.

5. Для преодоления трудностей при переводе этнокультурем используют элиминированием: компенсация, начальный этап фиксации и предложение термина-компенсатора, и заполнение, финальный этап, когда этнокультурема раскрывается доступным образом на языке другой культуры. Элиминирование

этнокультурем эффективно при «параллельном подключении», то есть сочетании терминологических (заимствование, калькирование и транслитерация) и нетерминологических (аналоги, описательные обороты, конкретизация, генерализация, нейтрализация и эмфатизация) приемов перевода таких лексических единиц. Это необходимо для того, чтобы с одной стороны сохранить этнокультурную специфику, но при этом приблизить их смысл для понимания неподготовленного собеседника.

6. При формировании исследуемой компетенции необходимо использовать особое средство обучения, которое обеспечивает полимодальность восприятия, активизирует мышление учащихся, ярко демонстрирует этнокультурные особенности страны и отражает моделирующе-перформативный компонент искомой компетенции. Данным средством является художественная наглядность, которая обладает комплексом эстетико-интеллектуальных стимулов, реализует информативно-обучающий потенциал при передаче этнокультурной информации, выраженной в знаково-символической форме в художественных лингвистических и экстралингвистических средствах, воздействуя при этом на эмоциональный фон учащихся при помощи эффекта соучастия и способствуя тем самым культурно-эстетическому развитию обучаемых.

7. Художественная наглядность обладает особыми дидактическими характеристиками: демонстрирует в знаково-символической форме этнокультурные особенности страны; обладает значительным информативно-обучающим потенциалом; при помощи сюжетной линии и художественных особенностей произведения концентрируется внимание учеников; воспитательный потенциал художественной наглядности заключается в представлении этнокультурных аспектов жизни и речевого поведения носителей языка в сравнении с родной культурой; при помощи художественной наглядности достигается «эффект соучастия», «перенесения в художественный образ», когда с использованием эмоциональной отзывчивости и рефлексии учеников формируются этнокультурные знания и умения; вызывается непроизвольное чувственное внимание старшеклассников, которое при анализе и интерпретации

художественного произведения переходит в произвольное внимание, когда ученику необходимо сделать осознанный выбор в конкретной ситуации осознания смысла произведения.

8. Художественная наглядность при формировании иноязычной этнокультурной компетенции условно разделяется на статическую и динамическую, каждая из которых также имеет деление на группы. Отбор художественной наглядности для целей формирования иноязычной этнокультурной компетенции осуществляется с опорой на следующие принципы: этнокультурная ценность материала; этнокультурная сопоставляемость с явлениями других культур; этнокультурная насыщенность средств художественной наглядности; соответствие сложности декодирования художественной наглядности возрастным особенностям и потребностям старшеклассников; соответствие проблематики художественной наглядности изучаемой тематике по иностранным языкам в старших классах.

## **Глава 2. Методика формирования иноязычной этнокультурной компетенции учеников старших классов посредством художественной наглядности**

В ходе предпринятого ранее теоретического анализа иноязычной этнокультурной компетенции и ее составляющих, выявленной специфики художественной наглядности, уточненных условий психолого-педагогического характера во второй главе исследования была предпринята попытка разработки методики формирования иноязычной этнокультурной компетенции.

В целях создания искомой методики были сформулированы следующие исследовательские задачи: отобрать содержание обучения, нацеленного на формирование иноязычной этнокультурной компетенции; организовать обучение при помощи этнокультурного модуля; в соответствии с целями и содержанием каждого блока этнокультурного модуля разработать систему упражнений, направленных на эффективное формирование иноязычной этнокультурной компетенции; выделить принципы построения комплекса упражнений для формирования иноязычной этнокультурной компетенции; провести эксперимент с использованием разработанного этнокультурного модуля и комплекса упражнений, а также количественный и качественный анализ исследования.

Первоочередной задачей при разработке методики является отбор и организация всего содержания обучения, так как на его основе будут предлагаться эффективные упражнения и проводиться эксперимент. Этому вопросу посвящен первый параграф второй главы исследования.

## 2.1 Отбор и организация содержания обучения, нацеленного на формирование иноязычной этнокультурной компетенции

В методической науке понятие «содержание обучения» рассматривается как постоянно развивающаяся и меняющаяся категория (Гальскова, 2006; Баграмова, 1993; Комарова, 2008; Щукин, 2015). Общеизвестно, что «содержание обучения» – это базисная категория методики обучения иностранным языкам, «совокупность того, что учащийся должен освоить в процессе обучения» [Азимов, 2009: 282]. Названное содержание обучения реализуется через предметную и процессуальную составляющие речевой деятельности:

1) предметный аспект:

- сферы, темы, тексты, ситуации общения, в пределах которых содержание обучения может быть реализовано (предметно-содержательная сторона общения);
- коммуникативные цели и намерения;
- языковые средства общения (фонетические, лексические, грамматические, страноведческие, лингвострановедческие), а также знание того, как такими средствами пользоваться в процессе общения;

2) процессуальный аспект:

- навыки и умения, формируемые в ходе обучения и обеспечивающие возможность пользоваться языком как средством общения;
- компенсаторные умения, позволяющие пользоваться лингвистической и контекстуальной догадкой, словарем, справочной литературой, перефразированием, переспросом, невербальными средствами коммуникации;
- общеучебные навыки и умения, которые связаны как с интеллектуальными действиями (умения сопоставлять, выделять главное, составлять план и т.д.), так и организацией своей учебной деятельности;
- эмоционально-оценочный компонент в процессе обучения и познания нового;

- культура, образующая материальную основу содержания обучения (Гальскова Н.Д., Гез Н.И., Щукин А.Н.).

В целях определения содержания обучения в процессе формирования иноязычной этнокультурной компетенции необходимо обратиться к принципам отбора содержания обучения. К ним относятся следующие:

1) необходимость и достаточность обучающего материала для формирования иноязычной этнокультурной компетенции [Волканова, 2019: 402];

2) доступность содержания обучения для усвоения старшеклассниками, отвечая их возрастным особенностям и программным требованиям (Гальскова Н.Д., Щукин А.Н.).

В соответствие с данными принципами были выделены следующие *сферы* общения для формирования иноязычной этнокультурной компетенции: социально-бытовая; учебно-трудовую; социально-культурную [Гальскова, 2006: 125].

В выделенные сферы общения входят *темы*, составляющие предмет восприятия и обсуждения в ситуациях социального взаимодействия (Гальскова, 2009: 117). Реализация сфер общения происходит в темах. Исследователи выделяют различные классификации тем общения. Анализ программных требований позволили выделить следующие темы, необходимые для изучения в старших классах и важные для формирования иноязычной этнокультурной компетенции:

1) социально-бытовая сфера – темы, связанные с семьей, этнокультурными традициями российского дома, общение в школе и семье, межличностные и межкультурные отношения с друзьями;

2) учебно-трудовая сфера – темы, связанные с обучением в школе, выбором будущей профессии, обучения и стажировки за границей, достижения великих людей и их вклад в науку страны;

3) социально-культурная сфера – изучение тем, связанных с культурно-эстетическим, связанную с удовлетворением эстетических и познавательных потребностей во время туристических путешествий, в также при восприятии,

обсуждении и анализе литературы и произведений искусства, посещении музеев, театров, просмотром и обсуждением фильмов и т.д.

Из вышесказанного мы видим, что среди сфер общения особое значение для данного исследования имеет *социально-культурная сфера*, так как она необходима для формирования иноязычной этнокультурной компетенции. Этот процесс происходит в ходе обсуждения и анализа всех видов художественной наглядности, наполненных этнокультурным содержанием.

Как известно, «сферы обладают информационной спецификой» [Гальскова, 2006: 128]. В настоящем исследовании считаем логичным придерживаться политемных коммуникативных ситуаций, таких как, например, дискуссия по поводу этнокультурных явлений, отраженных в картине, обсуждение просмотренного фильма, знакомство с художественной литературой этнокультурной тематики, народными песнями и т.д. Кроме этого, в соответствии с целями и задачами данного исследования темы выбирались, ориентированные на этнокультурные особенности нашей страны. Такими примерами были: «национальная еда», «этнокультурные особенности костюма», «великие люди и их достижения» и др.

Следующий компонент содержания обучения иностранным языкам – *тексты*. Они имеют важное значение, так как являются средствами художественной наглядности (русские народные песни, былины, фильмы и мультфильмы и т.д.), то есть несут в себе вербальную и невербальную этнокультурную информацию о стране, традициях и обычаях, костюме, национальной еде и праздниках, особенностях быта. Следует подчеркнуть значимость использования в процессе формирования иноязычной этнокультурной компетенции таких текстовых материалов, как произведений речевой деятельности описательно-объяснительного характера, с помощью которых поясняются этнокультурные явления России на иностранном языке.

В отборе данных текстов необходимо обратить внимание на их когнитивную и коммуникативную функции, а также эпистимическую функцию, т.е. отражение



общественно-исторического опыта и хранения знаний об этнокультуре народа [Гальскова, 2006: 130].

Следующим компонентом содержания обучения является *языковой материал*. В рамках формирования иноязычной этнокультурной компетенции языковой материал рассматривается как набор рассмотренных ранее этнокультурем, знание их разновидностей, особенностей элиминирования.

В таблице ниже представлены выделенные сферы и соответствующие им примеры тем и ситуаций, а также художественной наглядности в качестве текстов и этнокультурем как языкового материала (см. Таблица № 5).

Процессуальная сторона речи наполнена такими компонентами, как этнолингвистические, лингвострановедческие, этнолингво-психологические, этносемиотические, моделирующее-перформативные, медиативно-культурные, модификационные, рефлексивно-оценочные знания, навыки и умения, которые были подробно описаны в первой главе настоящего исследования.

Таким образом, данная методика формирования иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников содержит лексический материал, который был отобран с учетом представленных выше требований, принципов и с опорой на компоненты искомой компетенции.

Подводя итог всему вышеизложенному, сделаем вывод, что компоненты содержания обучения и критерии их отбора, которые были описаны с позиций научности, системности и преемственности, представляются эффективными при формировании иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников. Отобранный языковой и речевой материал необходимо методически организовать таким образом, чтобы достичь решения выделенных задач и поставленной цели. В данной работе остановимся на блочно-модульном принципе организации материала. Микроединицей организации материала с этнокультурным наполнением при формировании иноязычной этнокультурной компетенции будем считать этнокультурему и ее представление и объяснение иноязычному собеседнику.

## Содержание обучения при формировании иноязычной этнокультурной компетенции

сферы	темы	примеры ситуаций общения	примеры этнокультурем	примеры средств художественной наглядности
социально-бытовая сфера	семья	обсуждение особенностей российской семьи и отношений	взаимовыручка, коммуналка, тунеядец, браниться, причитать, душечка, голубушка, обменыш, вертикальное качание, потешка, бука, дрёма	картина А. Корзухина «Возвращение из города», фильм «Покровские ворота» М. Казакова (фрагменты), фильм «Любовь и голуби» В. Меньшова (фрагменты), передача «Колыбельные наших прабабушек» из цикла «Моя любовь – Россия» (фрагменты)
	еда	объяснение особенностей национальной еды	оладушки, соленья, медовуха, квас, запеканка, лисички, творог, пряник, кислые щи, чаепитие, чай из самовара, простокваша, кефир, сметана, каравай, варенье, пироги	картина Б.М. Кустодиева «Купчиха за чаем», поговорка «Щи да каша — пища наша», пословица «На чужой каравай роток не разевай» передача «Традиции чаепития» и «Русская кухня» из цикла «Моя любовь – Россия» (фрагменты), мультфильмы «Простоквашино» (фрагменты)
	жилище	знакомство с особенностями дома и домоустройства в России	сени, изба, Красный угол, иконы, бабий кут, светлый угол, баня, веник, сруб, конек, светлица, горница, колыбель, новоселье, коммуналка, кооператив, гараж, форточка, «Москвич», «Волга»	русская народная песня «Ах вы, сени, мои сени...», картина В.М. Максимова «Красный угол в избе», поговорка «Красному гостю – красное место» передача «Колыбельные наших прабабушек» из цикла «Моя любовь – Россия» (фрагменты), фильм Э. Рязанова «Гараж» (фрагменты), фильм «Собачье сердце» (фрагменты)
	одежда	обсуждение и объяснение особенностей одежды в России	сарафан, кокошник, платок, косоворотка, русская узорчатость, онучи, лапти, картуз, тулуп, телогрейка, фуфайка, валенки, косоворотка, понёва, накосник, волосяник, гребешок, сорока, работающая, суженый-ряженный	картина К.Е. Маковского «Портрет княгини З.Н. Юсуповой в русском костюме», картина К.Е. Маковского «Барышня у окна», картина Б.М. Кустодиева «Ярмарка», поговорка «Не берись лапти плести, не надравши лыка», пословица «Молодец в кафтане, девка в сарафане» передача «Не только сарафан и кокошник» из цикла «Моя любовь – Россия» (фрагменты)
	предметы быта	Объяснение предназначения предметов быта в России	самовар, печь, ухват, сани, крынка, горшок, скалка, чарка, сито, прялка, веретено, ступа,	картина К. Маковского «Чарка мёду» поговорка: «В Тулу со своим самоваром не ездят», присказка: «Врёт, что помелом метёт», фильм «Сибирский цирюльник» Н. Михалкова (фрагменты),

			серп, плуг, ухват, помело, поддувало	передача «Традиции застолья» и «Русская кухня» из цикла «Моя любовь – Россия» (фрагменты)
	климат и природа	Обсуждение символичности русской березы	березка, венок, березушка-матушка, бабье лето, золотая осень	картина В.Поленова «Золотая осень», картина Б.Кустодиева «На Волге», фильм-сказка «Финист – Ясный сокол» (фрагменты), поговорка: «Скрипучая береза дольше стоит»
социально-культурная сфера	традиции и обычаи	Обсуждение важности банных дней в России	баня, веник, чистота души, омовение, «поддай парку», «с легким паром»	поговорка: «Баня без пара, что щи без навара», фильм-сказка «Финист – Ясный сокол» (фрагменты)
		Представление национальных русских игр	лапта, городки, бирюльки, казаки-разбойники, вышибалы, классики	передача «Игра в бирюльки» из программы «Пряничный домик», Мультфильм «Ну, погоди!» (фрагмент), Фильм «Сказка о потерянном времени» (фрагмент), Фильм «Казаки-разбойники» В.Козачкова (фрагменты)
		Представление традиции чаепития в России иностранным гостям	чаепитие из блюдечка, гостеприимство, хлебосольство, сушки, баранки, бублики	картина Б.М. Кустодиева «Купчиха за чаем», картина А.Г. Перова «Чаепитие в Мытищах», картина К. Маковского «За чаем», мультфильм «Простоквашино» (фрагменты), передача «Традиции чаепития» из цикла «Моя любовь – Россия» (фрагменты)
	искусство и фольклор	Объяснение смысла русской былины	былина, богатырь, силушка, дружина, Илья Муромец, ратные подвиги, Соловей-разбойник, медвежья борьба	былина «Илья Муромец и Соловей разбойник», передача «Богатырское дело» из цикла документальных программ о этнографических ценностях России «Пряничный домик» (фрагменты)
		Обсуждение русского народного умения плетения	приданое, коклюшки, Вологодское кружево, поземка, валик, шептуны, вельюшка, полотнянка, скань, челешник	Картина В.А. Тропинина «Кружевница», Пряничный домик» - цикл документальных программ о российских этнографических ценностях: «Кружевная сказка» (фрагменты)
	сувениры своей страны	Объяснение значения сувениров в России	самовар, балалайка, гжель, хохлома, матрешка, сарафан, рукоделие, кокошник, Усы Надежды, Нога Бога, шапка-ушанка, балалайка, гармошка, Петрушка	картина Б.М. Кустодиева «Купчиха за чаем», кукольная комедия о Петрушке документальный фильм «Самоварное дело», новости передача «Чемпионат мира по футболу в России 2018», «Пряничный домик»: «Цветная Гжель», Русская гармонь», «Огненная хохлома», «Играй, балалайка», «Русская матрёшка» (фрагменты)

	национальный характер	Выявление особенностей русского национального характера	богатырь, силушка богатырская, гостеприимство, хлебосольство, широкая душа, привечать, тоска, стенка на стенку, взаимовыручка удалство, молодец, удалец, вольность, интеллигент	картина В.М. Васнецов «Богатыри», картина В. Сурикова «Взятие снежного городка», поговорка «Нежданный гость лучше жданных двух», былина «Илья Муромец и Соловей разбойник», документальный фильм «Илья Муромец. Русский богатырь», мультфильм «Три богатыря на дальних берегах» (фрагменты), «Беседы о русской культуре» авторская передача Ю. Лотмана
	национальные праздники	объяснение произведения Островского «Не все коту масленица»	масленица, блины, гулянья, частушки, Стенка на стенку, ряженые, «Не все коту масленица», душой потешиться, чистый понедельник	Картина Б.Кустодиева «Масленица», поговорка «Не все коту масленица», произведение Островского «Не все коту масленица», «Сибирский цирюльник» фильм Н. Михалкова, передача «Русские зимние праздники» из цикла «Моя любовь – Россия» (фрагменты)
		Знакомство с традиционным русским народным праздником «Святки»	святочные гадания, святки, колядки, валенки, кума, в девках, водосвятие, тулуп наизнанку, зимний мясоед, хоровод, кулачные бои	картина К.Е. Маковского «Святочные гадания», картина К. Трутовского «Колядки в Малороссии», реклама «Екатерина Великая и Суворов» банк «Империал» передача «Русские зимние праздники» из цикла «Моя любовь – Россия» (фрагменты)
	достопримечательности	Посещение достопримечательности	Троицкая площадь, Кунсткамера, Кижы, Спас-на-крови, Теремной дворец, Московский кремль, Петергоф, Большой Каскад	картина Джакомо Кваренги «Теремной дворец и собор Спаса на Бору в Московском Кремле», картина И. Айвазовского «Вид на Большой Каскад в Петергофе» художественный фильм «Анна Каренина» А. Зархи передача «Кижы. Деревянная сказка» из цикла документальных программ «Пряничный домик» (фрагменты)
	учебно-трудовая сфера	школьная жизнь, образование	Знакомство с особенностями школьной жизни в России	завуч, сменка, ПТУ, дневник, вахтер
пионерский лагерь, больничный лист, пионер, тимуровцы				детский художественный фильм «Посторонним вход воспрещен», детский киножурнал «Ералаш»
работа и служба		Понимание чинов и сословий в старой России	боярин, боярыня, купец, барин, купчиха, стрелец, ямщик, городской, служивый, воевода, чин	картина В.И.Сурикова «Боярская дочь», картина В.В. Пукирева «Прием приданого в купеческой семье по росписи», картина В.И. Сурикова «Утро стрелецкой казни», русская-народная песня «Раз прислал мне барин чаю...», реклама банк «Иван Грозный» банк «Империал», «Беседы о русской культуре» авторская передача Ю. Лотмана

Макроединицей организации материала является этнокультурный модуль, имеющий шестиблочную конструкцию (см. Схема 2).

*Блок 1. «Блок интродукции».* Задачи: создать поле ожидания, эвристическим способом выявить тематику занятия, используя дешифровку и декодирование информации, ассоциативное поле, а также приблизить к учащимся тему и ситуацию общения с помощью приема персонализации.

*Блок 2. «Блок этнокультурного тренинга».* Задачи: семантизировать этнокультуремы, тренировать использование этнокультурем в условно-речевых упражнениях, а затем формировать гибкость лексического навыка использования этнокультурем в коммуникативных ситуациях общения.

*Блок 3. «Блок тематического применения».* Задачи: формировать речевые умения с использованием уже закрепленных этнокультурем при помощи этнокультурного проекта в форме глогстера, проблемно-ситуационного анализа ситуации в этнокультурном кейсе, проконтролировать сформированность этнокультурных знаний, навыков и умений в видео-журнале.

*Блок 4. «Блок межтематического применения».* Задачи: закрепить и развить речевые этнокультурные умения и способности в ролевых межтематических играх на уроке, в этно-вебквестах с применением дистанционной технологии «перевернутый класс», технологии дополненной реальности и мобильного обучения, а также обобщить изученный материал в творчески-интерактивном фотоконкурсе «Фотофрейм».

*Блок 5. «Блок межпредметного применения».* Задачи: использовать полученные тематические и межтематические этнокультурные знания, навыки и умения для изучения другого предмета при помощи CLIL подхода и создания этнокультурного влогинга.

*Блок 6. «Блок самоанализа и коррекции».* Задачи: структурировать полученные знания и умения, проанализировать положительный и отрицательный опыт при помощи дискуссии и обсуждения в «этнокультурном шеринге», а также

Схема №2  
Структура этнокультурного модуля



провести самоанализ достижений и пробелов учащихся в эссе или устном монологическом высказывании.

Опишем последовательно все части этнокультурного модуля.

*1) Блок интродукции*

- декодирование зашифрованной информации – обучающимся предлагается шарады или загадки, презентация которых производится при помощи произведений художественной наглядности. Разгадка связана с тематикой и вопросами данного модуля. Например, учащиеся, просмотрев ребусы и отгадав в мини-группах или парах традиционные русские виды спорта, такие как лапта, городки, вышибалы, предполагают тему модуля «Спорт в России». Данный вид интродукции способствует повышению интереса к изучаемой теме, задействует важные для старшеклассников умения выдвигать гипотезы, стремление к декодированию информации.

- ассоциации – учащиеся ближе знакомятся с темой и лексикой, с ней связанной, при помощи ассоциативного ряда, при этом эффективным приемом работы будет мозговой штурм или построение ассоциограммы в соответствии с выбранной темой. Например, учащиеся в мини-группах заполняют ассоциативный ряд, связанный с символикой Чемпионата мира по футболу в России в 2018 году (предполагаемые ответы: волк Забивака, нога Бога, Усы надежды, кокошник). В данном примере ассоциативное поле может пересекаться с другими темами, такими как «Одежда», «Еда», «Достопримечательности» и т.д.

- персонализация – ученики продолжают высказывание, используя заданные этнокультуремы, при этом мысленно оказываются в воображаемой ситуации. Например, при изучении темы «Одежда в России» возможно использование приема продолжения высказывания: «Если бы я попал в 19 век в русскую избу, я бы был(была) одет(а) в ..., потому что ...». Прием персонализации дает возможность перенестись мысленно в определенное время и использовать лексический и грамматический материал, необходимый для формирования иноязычной этнокультурной компетенции.

2) *Блок этнокультурного тренинга – презентация этнокультурем* – введение этнокультурем в языковых упражнениях, на основе художественной наглядности. Этот этап необходим для первичной семантизации этнокультурем. В частности, после просмотра видео фильма учащимся предлагается выполнить упражнения на заполнение пропусков, соединение слов с их определением, поиск соответствующего слову явления на картинке, дописывание предложения и т.д.

- *тренировка этнокультурем* – употребления этнокультурем в условно-речевых упражнениях с использованием командных соревнований. Например, учащиеся в группах в виде эстафеты записывают на доске слова по определенной теме, выбранные из текста, которые могут быть сложными для понимания иностранным собеседником. Затем ученики другой группы объясняют написанные этнокультуремы на иностранном языке, при этом они могут дополнить объяснение своими примерами.

- *закрепление этнокультурем в речи* – совершенствование лексических навыков употребления этнокультурем в речевых упражнениях в мини-проектах и этнокультурных этюдах. На данном этапе формируется гибкость лексического навыка использования этнокультурем. В рамках названного блока используются речевые упражнения различного типа (с развернутыми описаниями, с сопровождением нетекстовых ссылок и др.), а также задействованы вариативные опоры: концепт-схема, лексическая карта и т.д.

### 3) *Блок тематического применения*

- *этноглогстер* – в рамках определенной темы модуля учащиеся выполняют проект, согласно выработанным совместно с учениками этапам и критериям оценивания, поиск информации и презентацию различных этнокультурем, важных в межкультурном общении. Свой проект они выполняют частично удаленно и представляют результаты при помощи технологии web 2.0 глогстер (<https://padlet.com> или <https://miro.com>), интерактивный плакат, в который все члены группы могут вносить коррективы и поправки. Например, в рамках темы «Жилище» учащиеся выполняют сравнительно-сопоставительный анализ



семантики традиционного и современного дома в русской культуре, представленных в таких произведениях художественной наглядности как художественный фильм В. Бортко «Собачье сердце» и М. Козакова «Покровские ворота», живописного произведения В.М. Максимова «Красный угол в избе», документальный фильм «Что такое Русский Дом», русской народной песни «Ах вы, сени, мои сени ...», представляют результаты сравнения в форме интерактивного плаката глогстер с видео фрагментами, скриншотами и иллюстративным материалом.

- этнокультурный кейс – использование кейс-технологии мотивирует учеников к решению этнокультурной задачи в ходе парной и групповой работы. Учащиеся осуществляют решение поставленной задачи в условиях ситуации активного проблемно-ситуационного анализа. Это помогает ученикам выработать собственное решение на основе полученных знаний, используя предположение, анализ и обобщение.

- видео журнал – контроль сформированности этнокультурных знаний, навыков и умений учеников. В процессе изучения определенной темы, учащиеся в группах готовят материал, который, по их мнению, является знаковым, самым запоминающимся для представления в видео журнале. Таким образом, все темы изучения этнокультурем на основе художественной наглядности запечатлеваются учащимися в видео журнале о России «Необыкновенные приключения иностранца в России». По мере изучения всех тем элективного курса, данный видео журнал наполняется клипами с этнокультурным содержанием, которые потом выкладываются на общий интерактивный плакат-глогстер.

#### 4) *Блок межтематического применения*

- ролевые игры – по окончании изучения модуля ученики участвуют в ролевых межтематических играх, закрепляя и развивая полученные этнокультурные умения и способности: объяснения этнокультурем на иностранном языке, сравнения с культурой страны изучаемого языка, адекватного интерпретирования и реагирования в соответствии с правилами межкультурной

коммуникации и т.д. Такими межтематическими играми могут быть: «Принятие иностранного гостя дома» (темы: одежда, жилище, еда), «Игра в городки» (темы: одежда, спорт, фольклор)

- «Фотофрейм» – фотоконкурс по изученной теме, помогающий кратко и образно обобщить информацию по изученному материалу. Учащиеся в творческих группах представляют фотографии, соответствующие изученной теме и сопровождающуюся юмористической подписью на иностранном языке. Фотоконкурс можно проводить в сервисах с интерактивными досками <https://padlet.com> или <https://miro.com>.

- Этновебквест – обобщение и представление этнокультурной межтематической информации по разработанному учителем маршруту. Однако по сравнению с предыдущим этапом здесь современная технология WebQuest позволяет выйти на качественно новый уровень самостоятельной работы учащихся индивидуально и в группах, не находясь при этом в классе (технология flipped classroom – перевернутый класс). Изучая представленные учителем сайты, веб-страницы, видео, ученики обсуждают проблему, представляют ее решение в виде определенного продукта – презентации, глогстера, видео и т.д.

##### *5) Блок межпредметного применения*

- этнокультурный влог (видео-блог) – использования полученных тематических и межтематических знаний и умений для изучения другого предмета. При помощи CLIL подхода (Content and Language Integrated Learning – предметно-языковое интегрированное обучение) учитель организывает работу, когда ученики создают видео-блог, посвященный изучению другого предмета, но с использованием полученных этнокультурных знаний, навыков и умений. Таким предметом может выступать история (представление известных исторических событий или личностей нашей страны для иностранных гостей), литература (представление особенностей выдающихся литературных произведений для иностранных собеседников), физкультура (рассказ и объяснение национальных русских игр в межкультурном общении) и др.

- пэтчворкинг – выстраивание понимания этнокультурного феномена (этнокультуремы) в разных стратах: англоязычное описание, русские народные песни, поговорки, переведенные на английский язык, кинематографическая и мультипликационная наглядность и т.д. Таким образом создается своеобразное «лоскутное одеяло», многогранный образ этнокультурного феномена. При помощи заданий на подключение определенного вида художественной наглядности, за выполнение которого дается «кусочек ткани» пазл, перед учениками создается картина, изображающая данный феномен.

б) *Блок самоанализа и коррекции*

- этнокультурный шеринг – ученики в форме дискуссии, обсуждения или круглого стола делятся полученными впечатлениями от изучения темы, обсуждают сложности и удачные находки, составляют список рекомендаций для следующих учащихся, беря на себя роль советника для следующих учащихся. Таким образом, ученики структурируют свои знания и умения, анализируя полученный положительный и отрицательный опыт.

- самоанализ – может проводиться в письменной форме (эссе) или устной (монологическое высказывание), предполагая оценку учеником своих достижений, знаний, пробелов, а также составление плана последующей работы.

В завершении отметим, что представленные блоки этнокультурного модуля (блок интродукции, блок этнокультурного тренинга, блок тематического применения, блок межтематического применения, блок межпредметного применения, блок самоанализа и коррекции) применимы к разным темам и ситуациям с этнокультурным наполнением. Их расположение и наполнение обусловлено формированием этнокультурных навыков и развитием умений в различных видах речевой деятельности, направленных на формирование иноязычной этнокультурной компетенции, которая помогает развивать логические и творческие способности старшеклассников, способствует воспитанию российской гражданской идентичности личности, чувства патриотизма и уважения

к культурному наследию Отечества и целостного восприятия мирового культурного пространства.

Подводя итог вышеизложенному отметим, что этнокультурный модуль, как макроединица организации учебного материала, является сложным структурно-содержательным образованием. С помощью последовательно расположенных блоков и секций осуществляется системное и преемственное формирование иноязычной этнокультурной компетенции.

В соответствие с целями и содержанием каждого блока этнокультурного модуля специально разработаны упражнения. Данная модель организации материала в совокупности с комплексом упражнений нацелена на эффективное формирование иноязычной этнокультурной компетенции. Цели, задачи и специфика комплекса упражнений будут рассмотрены в следующем параграфе настоящей диссертационной работы.

## **2.2. Комплекс упражнений, направленный на формирование иноязычной этнокультурной компетенции**

Для достижения поставленной цели данного исследования необходимо разработать комплекс упражнений, нацеленных на формирование иноязычной этнокультурной компетенции старшеклассников посредством художественной наглядности.

Общеизвестно, что знания, навыки, умения и способности, как составляющие компетенции, формируются посредством специально разработанных и организованных в определенной последовательности упражнений. Вслед за Э.Г. Азимовым и А.Н. Щукиным под упражнением будем понимать структурную единицу методической организации учебного материала, используемого в учебном процессе, с помощью которой обеспечивается выполнение действий с материалом и формирование на их основе умственных действий. Упражнения представляют

собой целенаправленные, взаимосвязанные действия, предлагаемые для выполнения в порядке нарастания языковых и операционных трудностей, с учетом последовательности становления речевых навыков и умений [Азимов, 2009: 323].

В современной методике в рамках коммуникативного подхода традиционно выделяются три типа упражнений: Языковые (некоммуникативные, подготовительные, тренировочные), условно-речевые (учебно-коммуникативные, условно-коммуникативные) и речевые (естественно-коммуникативные, речевые, подлинно-коммуникативные) [Шатилов, 1986: 55], [Долгина, 2001: 120].

*Языковые упражнения* несут формальный некоммуникативный характер, направленный в целом на языковую сферу. При этом они способствуют более полному, глубокому пониманию и усвоению языкового явления, а затем осмысленному и точному использованию его в устной и письменной коммуникации [Шатилов, 1986: 58].

В современной методической науке языковые упражнения подвергаются критике некоторыми исследователями, так как теряется цель действия, содержание, а часто и смысл [Пассов, 1989]. Однако согласны с тем, что недостаточная «отработка языковой формы на этапе формирования навыков вызывает затруднения при построении высказывания, замедляет темп речи, способствует возникновению ошибок, что требует коррекции навыков и ликвидации ... возникающих речевых затруднений» [Щукин, 2003: 278]. Следовательно, полагаем необходимым их использование в ограниченном количестве при введении новых этнокультурем при формировании знаний и автоматизации навыков иноязычной этнокультурной компетенции, а также повторении уже изученных этнокультурем по пройденным темам. Из различных видов языковых упражнений в соответствие целям и задачам настоящего исследования предпочтение отдается лексическим имитативным, трансформационным, подстановочным упражнениям в связи с усвоением этнокультурем и анализом их смыслопередачи.

Таким образом, языковые аналитические упражнения, которые нацелены на использование развитых речемыслительных способностей учеников старших классов, необходимы на подготовительном этапе для формирования иноязычной этнокультурной компетенции, хотя и имеют подчиненное значение по сравнению со следующими типами упражнений.

*Условно-речевые упражнения* – это особый тип упражнений, который позволяет осуществить тренировку языкового материала в условно-речевой коммуникации, имитирующей естественную. Операции и действия в таких упражнениях редко встречаются в реальной повседневной жизни, хотя при этом и носят коммуникативный характер. Важно отметить, что при формировании иноязычной этнокультурной компетенции такие упражнения необходимы в процессе закрепления и совершенствования навыка использования этнокультурем.

Основываясь на классификации упражнений С.Ф.Шатилова [Шатилов, 1986: 57-58] нами были выделены следующие типы:

- условно-речевые ситуативные упражнения с опорой на образную наглядность, в нашем случае такие средства художественной наглядности, как художественные полотна, художественные фильмы, телепередачи и ток-шоу, документальные фильмы и мультфильмы;

- условно-речевые ситуативные упражнения с опорой на ситуацию, которая создается в учебном процессе, например, при работе в парах над живописным произведением дается упражнение на объяснение какой-либо особенности данного произведения;

- условно-речевые упражнения, выполняемые с помощью словесно воссоздаваемых ситуаций, например, «Представьте, что...», «Вы оказались в ситуации...»;

- контекстно-обусловленные условно-речевые упражнения, связанные с данным учителем текстом из таких средств художественной наглядности, как художественная фольклорная литература (былины, пьесы, русские народные песни, пословицы и поговорки);

- контекстные и ситуативно-обусловленные условно-речевые упражнения по фрагментам по определённой теме, такие как «Вы оказались в ситуации, когда вам позвонил по видео-звонку иностранный друг...», «Объясните иностранному другу значение известной русской поговорки «Не все коту Масленица» и т. д.

Для формирования иноязычной этнокультурной компетенции выделим следующие виды условно-речевых упражнений, опираясь на идеи Е.И. Пассова [Пассов, 1989: 84-85]:

- имитативные – повтор за образцом этнокультуремы в рамках заданной коммуникативной задачи;

- подстановочные – в определенную структуру учащиеся подставляют необходимое слово, например, этнокультурему, ее аналог и заимствование в структуру элиминирования при помощи приема «параллельного подключения»;

- трансформационные – передача значения этнокультурных особенностей другими словами, изменяя частично сказанное или приводя свои примеры;

- репродуктивные – самостоятельное воспроизведение усваиваемых явлений в соответствующей форме.

Следует отметить, что большинство языковых упражнений становится условно-речевыми при изменении установки в упражнении на описание ситуации, возможной в реальном общении, таким образом ставится речевая задача, необходимая для условно-речевого общения [Пассов, 1989: 82]. Например, «Вам дано описание предмета на картине. Объясните иностранному другу другой предмет на картине с помощью данного образца и изученных слов».

Исходя из вышесказанного, можно заключить, что условно-речевые упражнения с опорой на различные по характеру восприятия средства художественной наглядности, а также тематико-ситуативно обусловленные в соответствие с программой старших классов средней школы с углубленным изучением иностранного языка, являются важной составляющей комплекса упражнений по формированию иноязычной этнокультурной компетенции.

К *речевым упражнениям* относятся упражнения во всех видах речевой деятельности, которые мотивируют учеников пользоваться данными видами коммуникации как в искусственной, так и естественной ситуации, при этом возникает необходимость передачи или выражения новой, важной или нужной информации в устной или письменной форме. Мотивом в речевых упражнениях выступает потребность в естественной коммуникации и направлены они на формирование и развитие коммуникативных умений в разных видах речевой деятельности [Шатилов, 1986: 55].

Общеизвестно, что формирование речевых умений является основной целью занятий на этапе практики, следовательно, в ее ходе основное внимание уделяется именно выполнению речевых упражнений [Щукин, 2004: 279].

Исходя из целей и задач настоящего исследования выделим виды речевых упражнений, которые рассмотрим подробнее.

- *Мозговой штурм* – представляет из себя прием обучения, в рамках которого учащиеся совместно или индивидуально разрабатывают семантическое поле этнокультурного явления или темы, высказываются и записываются связанные с заданным понятием или темой отдельные слова, словосочетания, незаконченные фразы и предложения, которые могут затем преобразовываться в план устных и письменных ответов. В данном виде упражнений актуализируется личный опыт учащихся, в коллективной работе происходит активизация словарного запаса, обмен мнениями, расширение позиции, формируется собственное отношение и позиция учащегося.

- *Семантическая карта феномена* – является упражнением, в ходе которого происходит порождение семантических ассоциаций, когда в графически связанном и упорядоченном виде записываются основные понятия обсуждаемой этнокультурной особенности. Данное упражнение способствует созданию у учащихся системы взаимосвязанных и взаимозависимых опор, помогающих структурировать мыслительный поток и выстраивать логическую цепочку повествования.



- *Рефрейминг* (перекодирование информации) – является эффективным упражнением, когда происходит структурное изменение (перекодирование) этнокультурной информации из одной формы выражения и представления в другую: из вербальной в невербальную, из письменного текста в устный, из развернутого в краткий и тезисный и т.д. Примером упражнения на перекодирование информации из невербальной формы в другую может служить описание картины на иностранном языке, схематичное изображение отношений между героями просмотренного фрагмента художественного фильма. Данное упражнение эффективно в работе в минигруппах, когда происходит информационное неравновесие, и ученики дополняют свой элемент информации в графической или изобразительной форме после работы с картиной или просмотра фрагмента фильма или мультфильма по определенной теме.

- *Тематическая презентация* – в данном упражнении происходит выступление одного или нескольких учеников перед аудиторией может отражать результаты изучения этнокультурной темы или вопроса, подводить итоги работы над этнокультурным кейсом или представлять этноглогстер. Такое выступление носит законченный, связный и продуманный характер, то есть имеет вступление с формулировкой основной идеи выступления и цели, подробное представление информации с ее обоснованием, уточнением и пояснением, заключение с основными выводами и приглашение к обсуждению. Устное сообщение более простое, чаще используется в школах. Это может быть описание, повествование, объяснение, рассуждение на этнокультурную тему в определённой ситуации, при возможном использовании разнообразных опор вербального и невербального характера из средств художественной наглядности, частично управляемое учителем в отношении языковой наполняемости и временным рамкам.

- *Нарративно-дискуссионный трек* (обсуждение в форме беседы или учебной дискуссии) – представляет собой речевое упражнение в форме беседы с использованием презентационных форматов и экспертного заключения. В процессе обсуждения важны «умения логического размышления, умения с

помощью средств иностранного языка делать умозаключения, сравнивать точки зрения, проводить аналогии, определять приоритеты, выявлять причинно-следственные связи» [Абдалова, 2007: 73]. Предпочтительнее свободный или частично-управляемый учителем трек, где несколько учащихся во главе с председателем обсуждают проблему, а затем представляют результаты перед остальными учениками («форум»), при этом заседает «экспертная группа», которая оценивает выступления, обменивается мнениями с аудиторией, происходят «дебаты или диспут» по поводу выступлений двух противостоящих команд. Данное упражнение может быть использовано как одна из форм экспозиции, введения новой темы, в процессе анализа средств художественной наглядности, а также в качестве заключительного ретроспективного обсуждения ролевой игры по этнокультурной теме, этновеквеста или этновлога, так как дискуссии, завершающие выполнение подобных коммуникативных заданий, обеспечивают обратную связь.

- *Солвинг (решение речемыслительных или проблемных задач)* – данное речевое упражнение предусматривает анализ этнокультурной проблемной ситуации, в ходе которого ученики излагают пути возможного решения проблемной ситуации. «Проблемная ситуация – это определенный комплекс речевых и неречевых условий, необходимых для возникновения и стимулирующих учащихся на решение проблемной задачи, которая в свою очередь представляет собой противоречие, требующее разрешения или исследования» [Абдалова, 2007: 73]. Такие упражнения требуют умственного напряжения, стимулируют речевую активность учеников в процессе обсуждения проблем, способствуют развитию механизмов мышления: ориентации в ситуации, принятию решений, целеполагания, прогнозирования, выбора и комбинирования. Роль учителя является направляющей при помощи «эвристической беседы».

- *Сценарно-поведенческий тренинг* – данное речевое упражнение предполагает взаимодействие учащихся в рамках заданной этнокультурной ситуации, но при этом роли прописаны парно, и важным элементом является

«конфликт», требующий разрешения. Например, один ученик получает карточку, где прописано, что он иностранный гость, который пришел вместе со своим другом в сувенирный магазин и решил купить косоворотку в подарок своей маме, при этом убежденный, что ее должны носить женщины, а другой ученик получает карточку, где он играет роль друга из России, который должен объяснить ему роль косоворотки в русском костюме. В таком упражнении применяется приём драматизации и решения проблемной задачи.

- *Ролевая игра* – упражнение, в котором учащиеся, исполняя различные роли, осваивают общение, в том числе и межкультурное, в условиях максимально приближенных к реальному общению. Основной задачей, стоящей перед учениками, является смоделировать речевые высказывания, которые чаще всего используются в данной ситуации общения. Например, ролевая игра по ситуации принятия иностранного гостя дома и угощение традиционными блюдами с их объяснением на иностранном языке. Такие упражнения считаем полезными в овладении отдельными речевыми действиями, их сочетаниями и цепочками при объяснении этнокультурем, так как они усиливают элемент репродуктивности и готовят учащихся к более творческим ситуативным заданиям.

- *Интервью* – речевое упражнение, которое нацелено на развитие устной речи, часто исполнено в виде ролевой игры, в которой один из учеников играет роль человека, который берет интервью с целью получить этнокультурную информацию у одного или нескольких учащихся в роли интервьюируемых. У них могут быть распределены роли, подготовлены соответствующая информация для представления.

- *Симуляционные тренинги* – рассматриваются как упражнения, в котором разыгрываются межличностные контакты, организованные вокруг проблемной воображаемой ситуации, представляя собой усложненные сценарии, поддерживающие ролевое взаимодействие на протяжении нескольких эпизодов, часто вовлекающие всю группу учеников. Линия поведения, позиция, мнение ученика прописывается на ролевой карточке также, как и подсказка к решению

проблемы. Примером симуляции может служить разыгрывание приезда иностранного гостя в Санкт-Петербург, выбор его досуга и развлечения для принимающей семьи, чтобы продемонстрировать этнокультурные особенности нашей страны. Усложненными условиями могут быть особые вкусы и предпочтения гостя и его спутников.

- *Проектная работа* – речевое упражнение, в котором предполагается самостоятельно организуемая и планируемая работа учеников над этнокультурной проблемой, в процессе которой происходит общение на иностранном языке. Подготовка и реализация творческих проектов может происходить в форме глогстера (интерактивного плаката), представления своей ролевой игры, интервью или сценария и т.д. (Гальскова, 1995; Елухина, 1995; Зимняя, 1991; Колесникова, 2001; Кларин, 1997; Кузовлев, 1994; Меркулова, 1991; Пассов, 1991; Пассов, 1993; Рапопорт, 1992; Скалкин 1989; Щукин, 2004; Jordan, 1997; Schmidt, 1997; Woodward, 1991 и др.)

Таким образом, в старших классах средней школы будет уместно использовать разнообразные виды речевых упражнений при формировании иноязычной этнокультурной компетенции в соответствии с психофизическими и когнитивными особенностями учеников, а также целями и задачами на каждом этапе формирования исследуемой компетенции.

Разработка методики формирования иноязычной этнокультурной компетенции учащихся старших классов посредством художественной наглядности предполагает создание научно обоснованного комплекса упражнений, учитывающего знания, навыки, умения и способности, входящие в состав компонентов данной компетенции.

Для определения содержания комплекса упражнений, направленного на формирование иноязычной этнокультурной компетенции считаем необходимым в первую очередь остановиться на понимании термина «комплекс упражнений». В соответствии с заявленными целями и задачами исследования считаем, что комплекс упражнений представляет собой «совокупность типов, родов и видов упражнений,

объединенных между собой по назначению, материалу и способу их выполнения» [Глухов, Щукин, 1993: 279].

Основываясь на рассмотренных типах и видах упражнений, а также на данных психолингвистики и методики обучения иностранному языку выделим требования, предъявляемые к комплексу упражнений в целом:

- научность и коммуникативная направленность;
- постепенное нарастание сложности мыслительных и операционных процессов при выполнении упражнений;
- выполнение действий должно соотноситься с целью каждого блока упражнений;
- последовательность упражнений должна соотноситься со стадиями формирования навыков и умений, а затем и способностей;
- взаимосвязь упражнений, когда выполнение упражнения подготовлено предыдущим;
- преемственность и повторяемость языкового и речевого материала, закрепление речевых действий;
- экономичность временных затрат при достаточной наполненности для возможного варьирования материала учителем (Бим, 1977; Пассов, 1985; Шатилов, 1986; Щукин, 2004).

Исходя из перечисленных требований к комплексу упражнений выделим следующие *дополнительные* принципы построения комплекса упражнений для формирования иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников посредством художественной наглядности:

- 1) принцип нацеленности на формирование определенных компонентов иноязычной этнокультурной компетенции;
- 2) принцип опоры на специально отобранные средства художественной наглядности;
- 3) принцип учета межпредметных связей в освоении этнокультурного материала;

4) принцип нарастания сложности упражнений по мере освоения материала этнокультурного модуля.

Далее полагаем необходимым пояснить каждый из названных принципов.

*1) Принцип нацеленности на формирование определенных компонентов иноязычной этнокультурной компетенции.*

Разрабатываемый комплекс упражнений должен быть выстроен так, чтобы каждый его блок был нацелен на формирование компонентов иноязычной этнокультурной компетенции, поэтапно приводил к формированию и развитию знаний, навыков, умений и способностей, входящих в состав компонентов названной компетенции, а именно: этнолингвистического, этнолингво-страноведческого, этнолингво-психологического, этносемиотического, медиативно-культурного, моделирующе-перформативного, модификационного, рефлексивно-оценочного. При этом важно отметить, что в каждом из особых видов упражнений, направленных на формирование определенного компонента исследуемой компетенции, должны быть упражнения основных видов (языковые, условно-речевые и речевые).

*2) Принцип опоры на средства художественной наглядности.*

Принцип наглядности, как специально-организованный показ языкового и экстралингвистического материала с целью его лучшего понимания, усвоения и использования в речевой деятельности [Щукин, 2004: 152], имеет важное значение при формировании иноязычной этнокультурной компетенции. Его необходимость была проанализирована в первой главе настоящего исследования. Также важны отобранные по особым критериям средства художественной наглядности, наполненные этнокультурным потенциалом, условно разделенные на статические (художественная фольклорная литература, художественные полотна) и динамические (телевизионная наглядность и кинематографическая наглядность).

*3) Принцип учета межпредметных связей в освоении этнокультурного материала.*

Формирование иноязычной этнокультурной компетенции у учеников старших классов происходит во время учебного процесса, когда учет межпредметных связей

позволяет наиболее полно и успешно освоить этнокультурный материал. В свое время Я.А. Коменский утверждал, что «все, что находится во взаимной связи, должно преподаваться в такой же связи» [Щукин, 2003: 158]. Знания, навыки и умения, полученные на таких предметах как «Литература», «История», «Обществознание», «Физкультура» должны быть использованы для формирования исследуемой компетенции.

4) *Принцип нарастания сложности упражнений по мере освоения материала этнокультурного модуля.*

Разрабатываемый комплекс упражнений должен быть выстроен таким образом, чтобы учитывать блоки и части этнокультурного модуля: блок интродукции (декодирование, ассоциации, персонализация), блок этнокультурного тренинга (презентация этнокультурем, тренировка, закрепление этнокультурем в речи), блок тематического применения (этноглогстер, этнокультурный кейс, видео-журнал), блок межтематического применения (ролевая игра, фотофрейм, этновеквест), блок межпредметного применения (этнокультурный влог, пэтчворкинг), блок самоанализа и коррекции (этнокультурный шеринг и самоанализ). Таким образом, в комплекс будут входить такие упражнения, которые способствуют формированию иноязычной этнокультурной компетенции в системе разработанного этнокультурного модуля, согласно принципу постепенного нарастания сложности и преемственности.

В нашем случае комплекс упражнений является средством формирования иноязычной этнокультурной компетенции с использованием художественной наглядности на старшей ступени обучения в средней школе. Следовательно, необходимо выделить особые *виды упражнений*, соответствующие компонентам формируемой компетенции, а именно: этнолингвистические, страноведческие, этносемиотические, этноассоциативные, этнокультурно-исследовательские, медиативно-тренинговые, компенсаторно-модификационные, эмпатийно-рефлексивные.

Рассмотрим подробнее каждый из представленных видов упражнений с соответствующими примерами и установками.

1) *этнолингвистические* – упражнения, нацеленные на знания этнокультурем, отношений эквивалентности и безэквивалентности, формирующие навыки узнавания, понимания этнокультурной лексики, а также умения переводить лексические единицы с этнолингвистическим наполнением, адекватно интерпретировать этнокультурное содержание произведений художественной наглядности. Например, аналитические упражнения на анализ появления и развития этнокультуремы, языковые и условно-речевые упражнения на трансформацию, репродукцию, дополнение и расширение этнокультурного пояснения к этнокультуремам, упражнения при работе с текстом художественной наглядности на разных этапах формирования исследуемой компетенции, а также речевые упражнения в форме дискуссии, разыгрывания сценариев, ролевой игры и др. Примерами установок могут быть следующие:

- проанализируйте причины появления приведенной ниже этнокультуремы... с опорой на представленные источники;
- произнесите этнокультуремы и их аналоги на английском языке ... за диктором;
- заполните пропуски в предложениях необходимыми этнокультуремами;
- составьте объяснение этнокультурных особенностей, подбирая части в таблице;
- соедините этнокультуремы ... с их аналогами и определите такие, у которых нет аналогов при переводе на английский язык;
- расширьте объяснения этнокультурем ... при помощи данных слов;
- рассмотрите картину ... и в парах / минигруппах выпишите все возможные этнокультуремы;
- посмотрите фрагмент фильма ... обсудите представленные этнокультуремы в парах, вписывая их в соответствующие графы таблицы;



- прочитайте былинку ... выделите этнокультуремы, которые могут быть непонятны иностранному собеседнику, объясните свой выбор;

- в группах выполните этновебквест на представление этнокультурем ... и ситуаций с использованием их объяснений, просмотрев фрагменты художественных и документальных фильмов ..., картины ... и на основе прочитанных и проанализированных пословиц ...;

- на основе просмотренного фрагмента фильма ... разыграйте сценку объяснения иностранному собеседнику этнокультуремы ... там представленной;

- в парах представьте, что один из вас друг по переписке, который спрашивает другого о смысле некоторых предметов, которые он хочет купить в России в качестве сувениров, а другой пишет ему разъясняющий ответ;

- в группе обсудите новый памятник в Санкт-Петербурге, который бы напоминал всем гостям нашего города о прошедшем чемпионате мира по футболу в 2018 году и т.д.

2) *страноведческие* – упражнения на формирование знаний истории развития этноса, его культурных норм, системы ценностей, навыков и умений перевода языковых единиц с этнолингвострановедческой наполняемостью, а также умения этнолингвострановедческого комментирования с использованием сопоставительного этнокультурного анализа. Примеры установок:

- проведите сопоставительный анализ значения этнокультуремы ... с ее аналогом ..., представьте результаты перед классом;

- посмотрите документальный фильм о Золотом кольце России и проанализируйте причины появления данной этнокультуремы;

- посмотрите фрагмент документального фильма о ..., составьте комментарии к упоминаемым в нем этнокультуремам ..., подбирая необходимые слова из колонок;

- замените в предложениях подчеркнутые слова другими словами из таблицы, сходными по значению;

- заполните пропуски в описании картины ... необходимыми словами;

- просмотрите фрагмент художественного фильма ... и дополните объяснение этнокультуремы более подробным комментарием;

- составьте в паре опросник для класса по просмотренному документальному фильму о культуре нашей страны...;

- составьте описание картины ... для иностранного друга, по опорным словам,

- поставьте вопросы по смыслу прослушанного фрагмента передачи о бирюльках / балалайке / матрешке и т.п.;

- по заданию кейса в группах решите проблему рекомендации мест посещения в городе для иностранного друга, предпочтения которого отличаются от родителей, его сопровождающих ...;

- в группах из четырёх учащихся подготовьте интернет-беседу по двое человек подготовьтесь к разговору по видеосвязи с иностранными собеседниками в Австралии по теме «Кулинарное Zoom-шоу», а затем представьте его перед классом при помощи интернет технологии;

- в парах разыграйте мини-сценку в музее, где необходимо объяснить иностранному другу этнокультурное содержание известной картины ... и т.д.;

3) *этносемиотические* – упражнения, нацеленные на анализ и дешифровку скрытых этнокультурных смыслов предметов и явлений, этнокультурной составляющей изучаемых реалий и концептов, а также анализ причин их возникновения. Примерами установок могут быть следующие:

- проанализируйте такие концепты как люлька в избе / красный угол / и т.д., используя информацию по ссылкам ... и представьте их скрытый смысл перед классом, обсудите в группах возможные причины их возникновения;

- из представленных картин подберите наиболее отражающую данную поговорку ..., объясните свой выбор;

- подберите к следующим этнокультуремам... аналоги из иноязычной культуры, объясняя свой ответ в соответствии с их смыслом;

- соотнесите этнокультуремы и скрытое значение, которое они могут иметь, на ваш взгляд, поясните свой выбор;

- выберите из представленных наиболее понятное для иностранца, на ваш взгляд, объяснение этнокультуремы ..., объясните свой выбор;

- прочитайте объяснения следующих этнокультурем, замените примерами, которые вам кажутся более подходящими из списка или своими примерами, сравните с примерами других учеников, выберите в группе наиболее удачные, объясняя свой ответ;

- составьте список наиболее важных этнокультурем для объяснения иностранному другу, сравните в паре и выберите 10 самых знаковых для нашей культуры, указывая причины такого выбора;

- просмотрите фрагмент художественного фильма ... и проанализируйте смысл следующих этнокультурем ..., которые в нем встречаются, обсудите в парах;

- прочитайте былинку ... сравните ее героев с одноименным мультфильмом ..., укажите, в чем разница и почему она есть, на ваш взгляд;

- проанализируйте сходство и различие этнокультуремы ... с ее аналогом..., укажите каких важных смыслов не хватает в аналоге;

- проект: сравните особенности ... в России и Великобритании, опираясь на картины ... и фрагменты документального фильма ..., представьте результаты в виде глогстера-интерактивного плаката с картинками, видеофрагментами, подтверждающими ваши выводы и т.д.

4) *этноассоциативные* – упражнения на определение ассоциативного ряда, связанного с изучаемыми этнокультуремами, например, ассоциогаммы, ассоциативный куст, мозговой штурм и другие, которые могут использоваться как на этапе введения материала, его закрепления и повторения, подготовки к речевому высказыванию в ситуации, связанной с этнокультурной темой. Для них свойственны следующие установки:

- проанализируйте ... поговорку / русскую народную песню / былинку / картину и обсудите в парах, какие особенности нашей культуры и ценности с ней ассоциируются;

- выберите из предложенного списка ассоциации, которые наиболее, на ваш взгляд, соответствуют данной картине;
- дополните следующий ассоциативный ряд этнокультурем ..., объясняя свой выбор;
- придумайте свое описание картины по ряду ассоциаций в группе ... и историю ее создания художником перед просмотром ее настоящего описания и истории создания;
- посмотрите фрагмент видео ... и обсудите в группе, какие ассоциации в связи с темой он у вас вызывает;
- соедините картину / скриншот из фильма с ассоциативным этнокультурным понятием или явлением, поясняя свой ответ;
- просмотрите фрагмент художественного фильма ... и напишите опорные ассоциации, которые помогут объяснить его основное смысловое значение иностранному другу;
- по описанию ситуации ... в группе придумайте как можно больше ассоциаций, которые могут быть полезны при написании эссе по теме ...;
- прочитайте название ... и составьте ассоциограмму в группах, которая поможет построить высказывание на тему ...;
- в минигруппах из рассмотренных картин выберите одну, обсудите ассоциации, которые она вызывает и придумайте ее постановку «застывшая картина», а другая группа ее назовет и опишет устно;
- по теме ... дополните ассоциативный куст средствами художественной наглядности (пьесы, былины, картины, художественные фильмы, передачи, документальные фильмы, мультфильмы), обсудите полученные результаты в парах, подкрепляя свой ответ примерами и доводами;
- в парах / минигруппах составьте рассказ для иностранного друга о какой-либо этнокультурной особенности России по представленному ассоциативному ряду и т.д.

5) *этнокультурно-исследовательские* – упражнения, нацеленные на формирование учебно-исследовательских умений, межтематических и межпредметных связей. Например, проектные упражнения с последующим сообщением, применение технологии веб-квест, перевернутый класс и т.д.; Примерами установок могут быть следующие:

- создайте мини-клип, который будет наиболее отражать изученную тему, представьте его перед классом ...;

- в группах прочитайте былины... и сравните их с одноименным мультфильмом и героями на картине В. Васнецова «Богатыри», результаты представьте в виде глогстера (интерактивного плаката);

- просмотрев фильмы, картины, мультфильмы, прочитав былины, поговорки, пьесы и прослушав русские народные песни, представленные по ссылкам ..., проанализируйте в группе какие из них будут менее понятны иностранному собеседнику, но при этом наиболее интересны, оформите свой проект в глогстере-интерактивном плакате и представьте в классе;

- предложите новый творческий праздник для иностранных гостей в нашем городе, который будет объяснять следующие этнокультуремы..., опираясь на следующие фрагменты фильмов ... и картины ...;

- просмотрите фрагменты документальных фильмов ..., создайте небольшие видео для иностранных гостей, чтобы объяснить данные этнокультуремы;

- просмотрите фрагмент художественного фильма ..., выделите этнокультуремы и подготовьте их объяснение в группе;

- в группе сравните этнокультуремы ... с их аналогами и на основе просмотренных фрагментов фильмов и мультфильмов ... составьте таблицу этнокультурных сходств и различий, придумайте объяснение различий, понятное иностранному другу;

- представьте в группе фотографии и задание на тему ... для конкурса «Фотофрейм» (фотография с юмористической подписью) и выберите лучшие три

для наиболее яркого отражения, изученного в теме ..., приведите доводы для своего выбора;

- друг по переписке спрашивает вас о значении этнокультуремы ..., которой нет в его культуре, подготовьте письменное описание, отвечая на его вопросы и подкрепляя их ссылками и т.д.

б) *медиативно-тренинговые* – упражнения, нацеленные на знания коммуникативных барьеров, формирование медиативно-культурных умений выхода из ситуации коммуникативного дискомфорта, идентификации и преодоления коммуникативных сбоев, а также предвидения и недопущения ситуаций их появления при помощи стратегий медиатора культур.

Примерами упражнений могут служить:

- прослушайте разные высказывания... и проанализируйте степень их низкой конфликтности, обсудите в парах, что надо поправить в некоторых высказываниях;

- на фразы собеседника... придумайте ответ, используя метод «отзеркаливания»;

- выберите из предложенных высказываний ... те, которые наиболее поддержат беседу, помогут выходу из следующих ситуаций ...;

- соедините реплики собеседника с поддерживающими разговор фразами, которые демонстрируют активное слушание;

- Ролевая игра: ваш иностранный собеседник находится в раздраженном состоянии о поводе очереди в магазине, где к нему грубо отнеслись, и высказывается агрессивно о поведении русских в целом, высказывая стереотипное мнение, выслушайте его, используя прием «активное слушание» и «отзеркаливание», а затем объясните так, чтобы не допустить конфликтной ситуации и спора.

7) *компенсаторно-модификационные* – упражнения на формирование знаний языковых, речевых и невербальных средств, которыми можно объяснить этнокультуремы, навыков их использования, умений перефразирования при непонимании собеседника, налаживания и поддержания межкультурного общения, норм поведения в этнокультуре.

Примерами установок могут быть следующие:

- соедините этнокультурному с упрощенным карандашным рисунком, которым можно ее объяснить;
- подберите аналоги к этнокультурным при ситуации непонимания собеседником;
- задайте как можно больше уточняющих вопросов к следующим описаниям этнокультурным ... и ответьте на них в парах;
- по описанию предмета / явления догадайтесь о его назначении / соедините с картиной, его изображающей;
- придумайте вопросы-переспросы для следующих объяснений этнокультурным ...;
- *сценарно*: в парах разыграйте сценку, один из вас иностранный друг, задача которого не понимать значение этнокультурной ..., а другой пытается ее объяснить разными способами; задача – найти способ выхода из ситуации непонимания;
- придумайте перефразирование на представленные фразы и разыграйте лучшие из них в виде этюдов;
- покажите невербальными способами следующие этнокультурные ..., остальные ученики попытаются угадать их;
- разыграйте мини-сценки в парах: по данным фразам ... представьте, что вы не поняли собеседника, задайте уточняющий или переспрашивающий вопрос, а ваш собеседник отвечает с помощью перефразы и невербальных средств;

8) *эмпатийно-рефлексивные* – упражнения, направленные на формирование умений эмпатического восприятия собственных речевых действий с позиции шкалы ценностей родной этнокультуры и восприятия позиций собеседника с точки зрения шкалы ценности его этнокультуры, осуществление собственных действий и поступков на основе данного восприятия, а также на формирование умений анализа эффективности своего общения с представителями других этнокультур и способов его улучшения как представителя своей этнокультуры на международной арене. Примерами установок могут быть следующие:

- соотнесите высказывания иностранного друга ... с причинами этих высказываний и эмоциональным состоянием;
- подберите соответствующий текст под представленную эмоцию;
- опишите настроение кого-либо из группы письменно в течение минуты, затем прочитайте описание, а тот, кого описали, угадывает себя, говорит, что было правдой, а затем поправляет;
- выполните задание в парах: один читает эмоционально-окрашенную фразу (с указанным чувством), а другой излагает своими словами, перефразируя, а затем определяет чувство, с которым была сказана фраза;
- передайте написанную на листочке пословицу своему собеседнику неточно, а собеседник должен описать словами то, что хотел сказать первый, уточнить, правильно ли было понята мысль;
- обсудите в паре критерии эффективности межкультурного общения ... и выстройте в порядке важности для успешного диалога между представителями разных этнокультур;
- в соответствие с критериями эффективности межкультурного общения оцените в паре свой диалог / диалоги других одноклассников;
- дополните предложения словами из предложенных ..., чтобы оценить свою работу над темой ...;
- по выработанным в вашей группе критериям составьте диалог, а затем оцените диалог одноклассников;
- оцените свою удовлетворённость изучением темы ...; отметьте, всё ли было понятным, напишите комментарий;
- обведите трудности, с которыми вы столкнулись во время изучения темы ...;
- оцените по шкале свою работу над темой ... / на уроке ...;
- в карточке подчеркните слова, которые соответствуют вашим этнокультурным знаниям и умениям;



- выделите трудности, с которыми вы столкнулись при изучении темы и обсудите в паре, затем поделитесь с классом и составьте общий список всех сложностей для группы;

- из критериев понимания своей этнокультуры и ее представления на иностранном языке подчеркните те, которые вы можете использовать и т.д.

- соедините возможные сложности при изучении темы с возможными последствиями и путями решения;

- подумайте, за что вы можете похвалить одноклассников в процессе изучения темы / за урок;

- обсудите в паре наиболее удачные результаты изучения темы ... и составьте 5 пунктов рекомендаций для других учеников;

- выделите в паре 3-4 сложных момента во время изучения ... и обменяйтесь с другой парой выделенными моментами, продумайте пути решения и советы для другой пары, затем выслушайте их комментарии и советы для дальнейшего улучшения;

- составьте тезисно список того, над чем вы задумались в процессе изучения модуля, обсудите его с одноклассниками;

- перечислите то, над чем вам еще нужно поработать и дополнительно разобрать;

- проанализируйте сложности во время изучения темы ... и предложите пути решения их в будущем;

- выделите свои достижения на уроке / в процессе работы над модулем ... и разработайте траекторию движения к такому результату для других учеников;

- подумайте, на какие размышления навели вас материалы урока ... и т.д.

Совокупность использования рассмотренных типов и видов упражнений, которые основаны на принципах нацеленности на формирование определенных компонентов иноязычной этнокультурной компетенции, опоры на специально отобранные средства художественной наглядности, учета межпредметных связей в освоении этнокультурного материала и активного задействования когнитивных

способностей учащихся старших классов, гарантирует освоение обучающимся необходимых знаний, навыков и умений, необходимых для формирования иноязычной этнокультурной компетенции.

Обобщая все вышесказанное, отметим, что разработанный комплекс упражнений по формированию иноязычной этнокультурной компетенции с особыми видами упражнений, нацеленными на формирование компонентов формируемой компетенции, отражает попытку создания продуманной иерархично-построенной системы формирования знаний, навыков и умений, присущих названной компетенции у старшеклассников посредством художественной наглядности.

### **2.3. Экспериментальная апробация методики формирования иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников посредством художественной наглядности**

Экспериментальная апробация разрабатываемой методики формирования иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников посредством художественной наглядности была проведена на основе теоретических положений, которые изложены в специальной литературе по проведению эксперимента (Шатилов, 1986; Штульман, 1971; Щукин, 2003). Как известно, эксперимент – это особый вид общественной практики, необходимое условие развития науки, целенаправленное изучение явления в точно учитываемых условиях, когда имеется возможность следить за ходом изменения явления, активно воздействовать на него при помощи специально-разработанных средств, и воссоздать это явление каждый раз, когда имеются те же самые условия и в этом есть необходимость [Шатилов, 1986: 11]. Эксперимент позволяет доказать или опровергнуть научные предположения, что необходимо провести перед внедрением разрабатываемой методики в обучение.

*Гипотеза* экспериментальной проверки основана на предположении, что разработать эффективную методику формирования иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников посредством художественной наглядности возможно если:

- обучение будет направлено на формирование следующих компонентов иноязычной этнокультурной компетенции: этнолингвистического, этнолингвострановедческого, этнолингвопсихологического, этносемиотического, медиативно-культурного, моделирующе-перформативного, модификационного и рефлексивно-оценочного;

- обучение будет проходить при помощи средств художественной наглядности, отобранных в соответствии со специальными критериями;

- в основу организации обучения будет положен этнокультурный модуль с блоками: блок интродукции, этнокультурно-тренинговый блок, блок тематического применения, блок межтематического применения, блок межпредметного применения, рефлексивный блок;

- комплекс упражнений будет содержать специальные компетентностно-ориентированные виды упражнений, направленные на последовательное формирование этнокультурных умений и способностей во всех видах речевой деятельности.

В соответствии с вышеизложенной гипотезой определяются цели и задачи эксперимента. В связи с этим *целью* экспериментального обучения является проверка достоверности всех положений выдвигаемой гипотезы. Для достижения цели необходимо было решить следующие *задачи*:

- 1) определить первоначальный уровень сформированности иноязычной этнокультурной компетенции;

- 2) провести анкетирование учащихся старших классов, чтобы выяснить их мотивацию к изучению культуры своей страны на английском языке;

- 3) уточнить рабочую гипотезу исследования;

4) апробировать разработанную методику формирования иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников посредством художественной наглядности;

5) проанализировать полученные результаты и на их основании сделать вывод об эффективности предлагаемой методики.

Проверка валидности разработанной методики проходила в два этапа:

1) *предэкспериментальный* – осуществлен анализ литературы, посвященной проблематике обучения старшеклассников, формирования культурно-маркированных компетенций в целом, и иноязычной этнокультурной компетенции в частности, а также использованию средств художественной наглядности при обучении этнокультуре на иностранном языке, сформулирована гипотеза, обозначены цели и задачи экспериментального обучения, разработана его структура, определены объекты исследования при экспериментальном обучении и выделены и описаны качественные и количественные критерии оценивания, произведен разведывательный эксперимент и проанализированы его результаты [Комарова, 2008: 415];

2) *опытно-экспериментальный* – осуществлено теоретическое обоснование экспериментального обучения, разработана его организация, проведено экспериментальное обучение, нацеленное на решение рассмотренных задач, проанализированы его результаты и сделаны выводы.

Для достижения цели и задач экспериментальной апробации разработанной методики была определена структура экспериментальной части исследования, которая включает в себя следующие части:

1) *разведывательный (предварительный) эксперимент* – детализация гипотезы исследования, определение специфики и классификации средств художественной наглядности в качестве учебных материалов, разработка модели организации учебного процесса, уточнение компонентов разрабатываемой методики;

2) *экспериментальное обучение* – предварительный срез (определение исходного уровня сформированности иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников и обоснование необходимости разработки методики формирования иноязычной этнокультурной компетенции посредством художественной наглядности), экспериментальное обучение (верификация выдвинутой гипотезы и составных частей разработанной методики), промежуточный срез (в середине обучения), итоговый срез (проверка уровня сформированности иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников к концу экспериментального обучения).

Базой проведения экспериментального обучения являлась государственное бюджетное образовательное учреждение средняя общеобразовательная школа с углубленным изучением английского языка № 98 Калининского района г. Санкт-Петербурга. Однако разведывательный эксперимент был проведен также в государственном бюджетном общеобразовательном учреждении лицее № 144 Калининского района Санкт-Петербурга, государственном бюджетном общеобразовательном учреждении средней общеобразовательной школе №703 Московского района Санкт-Петербурга, муниципальном бюджетном общеобразовательном учреждении «Лицей № 33» г. Иваново и муниципальном бюджетном общеобразовательном учреждении «Средняя общеобразовательная школа № 42» г. Белгорода.

*Разведывательный эксперимент* проводился в 2014-2015, 2015-2016, 2016-2017 учебных годах в шести классах обучаемых. Всего было задействовано 112 учеников (12, 10, 8, 12, 10, 11, 9, 10, 12, 8 и 10 учеников в одиннадцати группах английского языка 10-11 классов соответственно). Кроме этого проводился опрос и анкетирование учеников других групп, всего было опрошено 178 человек. В специально разработанном анкетировании и опросе участвовали 57 учителей иностранных языков, работающих в старших классах.

Целью разведывательного эксперимента было уточнение отдельных положений гипотезы экспериментального исследования. В соответствии с целью были выделены следующие задачи разведывательного эксперимента:

1) провести анкетирование учащихся 10-11 классов для определения мотивации изучения этнокультуры своей страны на иностранном языке и умений представлять ее в межкультурном общении;

2) провести анкетирование учителей с целью определения необходимости и актуальности формирования исследуемой компетенции;

3) выявить заинтересованность обучаемых в средствах художественной наглядности для определения видов средств художественной наглядности и уточнения критериев их отбора;

4) уточнить номенклатуру и уровень уже имеющихся умений и способностей, необходимых для формирования иноязычной этнокультурной компетенции;

5) апробировать эффективность организации учебного материала в виде разработанного этнокультурного модуля;

6) провести пробное обучение по разработанному комплексу упражнений чтобы уточнить виды упражнений, исследования эффективности отдельных приемов и методов разработанной методики.

В процессе разведывательного эксперимента было проведено анкетирование учащихся и учителей, пробное обучение, нацеленное на определение эффективности разработанного этнокультурного модуля и комплекса упражнений, исправления выявленных недостатков. В процессе сбора необходимой информации для настоящего исследования были использованы методы, применяемые на эмпирическом уровне, такие как беседа, педагогическое наблюдение, обобщение опыта преподавания.

В результате проведенного разведывательного эксперимента были сделаны важные для разрабатываемой методики выводы.

1) Ученики старших классов средней школы с углубленным изучением английского языка, обладают достаточно высокой мотивацией к изучению

особенностей своей культуры и умению представлять ее в общении на иностранном языке. Было выявлено, что из 178 опрошенных 94% хотели бы научиться рассказывать об особенностях русской истории и культуры на иностранном языке, а 92% опрошенных сталкиваются с трудностями, когда не могут объяснить на иностранном языке российский культурный феномен или явление. Таким образом, большинство учащихся испытывают сложность при общении с иностранными собеседниками, которые интересуются русской культурой.

2) Учителя, преподающие английский язык в старших классах школы с углубленным изучением английского языка подтверждают необходимость в эффективно разработанных пособиях по формированию иноязычной этнокультурной компетенции посредством художественной наглядности. Из 57 респондентов 87 % считают упражнения, входящие в УМК по английскому языку, нацеленные на формирование знаний, навыков и умений представлять свою страну на иностранном языке, разрозненными и не представляющими единого комплекса, а, следовательно, малоэффективными, 73 % опрошенных определили необходимым специально разработанное пособие по формированию иноязычной этнокультурной компетенции актуальным и выявили желание им воспользоваться в своей профессиональной деятельности, 89 % считают необходимым изучение особенностей своей культуры на основе средств художественной наглядности, среди которых 93 % отдали предпочтение художественным произведениям, документальным и художественным фильмам.

3) Интерес учащихся старших классов к средствам художественной наглядности достаточно высок, особенно можно выделить зарубежную видеонаглядность. Из 178 опрошенных 63% предпочитают смотреть иностранные фильмы, 12% иногда смотрят иностранные фильмы на языке оригинала, 19% регулярно смотрят зарубежные ситкомы, 48% любят смотреть как отечественные, так и зарубежные фильмы, 8% опрошенных с интересом смотрят старые советские кинокомедии, 34% являются любителями российских телесериалов. Интерес

вызывает также и песенный материал, так, 75% опрошенных старшеклассников слушают песни иностранных исполнителей, 19% респондентов любят слушать отечественную и иностранную музыку, 12% предпочитают песни на русском языке, 4% слушают в основном классических исполнителей. Из данных опроса можно заключить, что предпочтение отдается иностранным фильмам и музыке, однако 79% респондентов хотели бы знать, как национальные особенности России отражаются в медиапродукции, 80% верят, что российские традиции и исторические факты искажаются в зарубежных фильмах, песнях и передачах. Данные результаты отражают мотивацию к изучению своей культуры с целью формирования умений объяснения собственных культурных реалий на иностранном языке.

4) В школе с углубленным изучением английского языка в старших классах отмечается высокий уровень мотивации к изучению иностранного языка, что связано с профессиональным самоопределением, возможностью дальнейшего обучения, интернет стажировок, а также использования международного английского языка в бизнес среде. Это дает возможность широко применять различные формы самостоятельной работы как в классе, так и за пределом классной комнаты при формировании иноязычной этнокультурной компетенции. Однако учащиеся испытывают значительные затруднения в переводе этнокультурем, так как имеют сложности в определении их значения на родном языке, что связано с недостаточным владением этнолингвострановедческими знаниями, навыками и умениями. Часто учащиеся демонстрируют стереотипное суждение о представителях другой культуры, не всегда способны адекватно себя вести в ситуации этнокультурного непонимания.

Апробация особой организации учебного материала в виде этнокультурного модуля дала возможность заключить, что системная организация учебного материала вызывает интерес у старшеклассников, повышает их мотивацию к изучению материала, что способствует эффективному формированию иноязычной этнокультурной компетенции. Учителя, которые использовали этнокультурный



модуль в своей работе, положительно отозвались о такой организации материала, дополнив его некоторыми примерами упражнений. В ходе анкетирования 87% опрошенных учителей отметили более быстрое овладение материалом, повышение мотивации обучения.

Проведённый разведывательный эксперимент позволил сделать вывод, что комплекс упражнений должен содержать виды упражнений в соответствие с компонентами исследуемой компетенции: этнолингвистические, страноведческие, этносемиотические, этноассоциативные, этнокультурно-исследовательские, медиативно-тренинговые, компенсаторно-модификационные, эмпатийно-рефлексивные.

Исходя из вышесказанного, можно заключить, что в процессе разведывательного эксперимента была подтверждена необходимость специально организованной и целенаправленной деятельности по формированию иноязычной этнокультурной компетенции у учеников старших классов посредством художественной наглядности. Данные разведывательного эксперимента позволили отобрать этнокультуремы и средства художественной наглядности в соответствии со специально разработанными критериями; доказать необходимость особой организации процесса формирования иноязычной этнокультурной компетенции, а также разработать комплекс упражнений с учетом психологических особенностей обучаемых, их интересов и материала обучения.

Экспериментальное обучение разрабатываемой технологии формирования иноязычной этнокультурной компетенции учеников старших классов проводилось в течении двух учебных лет в первом полугодии – с сентября по декабрь 2017 года в экспериментальной группе и с сентября по декабрь 2018 года в контрольной группе с учениками 10 классов в 6 группах английского языка с общим количественным наполнением 61 человек (экспериментальная группа 31 ученик – 12, 9 и 10 человек в каждой из подгрупп; контрольная группа 30 учеников – 10, 11 и 9 человек) на базе государственного бюджетного общеобразовательного учреждения средней общеобразовательной школы № 98 с углубленным изучением

английского языка Калининского района Санкт-Петербурга в урочное время и на внеурочных занятиях.

Организационная работа в ходе экспериментального обучения разделялась на три этапа:

1) подготовка к эксперименту – определение этапов обучения, критериев оценивания, проведение предварительного среза;

2) образовательная деятельность, нацеленная на формирование иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников посредством художественной наглядности;

3) обработка и интерпретация результатов проведенного эксперимента.

На этапе подготовки эксперимента были выделены варьируемые и неварьируемые условия эксперимента. К неварьируемым условиям относим следующие:

- количество занятий и длительность занятий, а именно – 80 часов урочной и внеурочной (домашней) работы;

- уровень владения английским языком B2 или Upper-intermediate;

- одинаковый возрастной диапазон учеников – 16-17 лет;

- отсутствие естественной языковой среды;

- проведение занятий одним и тем же педагогом;

- задания для проверки по одним и тем же критериям, нацеленным на проверку уровня сформированности знаний навыков и умений, как компонентов иноязычной этнокультурной компетенции в предварительном, промежуточном и итоговом срезах.

К варьируемым условиям экспериментального обучения в ЭГ относятся:

- особый методически-обоснованный отбор содержания обучения, направленный на формирование иноязычной этнокультурной компетенции;

- этнокультурный модуль как единица организации учебного материала;

- разработанный комплекс упражнений, организованный в соответствии со структурой этнокультурного модуля и разработанный с использованием средств художественной наглядности;

- материалы обучения – в экспериментальной группе были использованы разработанные авторские экспериментальные материалы, а в контрольной группе обучение проводилось по УМК Starlight 10, в соответствии с разработанной программой и тематическому планированию по английскому языку.

Эффективность разработанной в ходе проведения исследования методики формирования иноязычной этнокультурной компетенции оценивалась по результатам предварительного, промежуточного и итогового срезов.

В ходе первого этапа экспериментального обучения был проведен *предварительный срез* во всех группах обучения (ЭГ и КГ), с помощью которого были определены уже имеющиеся у учеников старших классов знания, навыки, умения и способности, выделенные в иноязычной этнокультурной компетенции. Задания для предварительного среза были разнообразными, сформулированы как в письменной, так и устной форме; направлены на умения работать со средствами художественной наглядности; владения знаниями, навыками и умениями этнолингвистического, этнолингво-страноведческого, этнолингвопсихологического, этносемиотического, медиативно-культурного и моделирующе-перформативного характера; владения модификационно-компенсаторными умениями, умениями рефлексии, самооценки и самокоррекции.

С целью выявления надежных данных о качестве усвоения знаний, формирования навыков, умений и способностей иноязычной этнокультурной компетенции были разработаны контрольно-измерительные материалы (КИМ), в основе которых лежит системный уровневый подход к оцениванию достижений учеников контрольных и экспериментальных групп (И.Я.Лернер, В.П. Беспалько и др.). В структуру КИМ были включены задания, проверяющие понимание и применение этнокультурных знаний; задания, требующие применения полученных знаний и усвоенных навыков в ситуациях по образцу, а также задания, требующие

решения проблемных и творчески-интерактивных ситуациях. Все задания, включенные в КИМ, носили вариативный характер и были сформулированы для выполнения как в письменной, так и в устной форме (Приложение 5).

Устные и письменные результаты эксперимента анализировались в соответствии со специальными группами параметров (критерии), которые соответствуют компонентам исследуемой компетенции, а именно: этнолингвистическому, этнолингво-страноведческому, этнолингво-психологическому, этносемиотическому, моделирующе-перформативному, медиативно-культурному, модификационному и рефлексивно-оценочному.

Названные группы параметров высчитывались по следующим формулам:

**1) параметры оценки сформированности этнолингвистического компонента компетенции:**

- коэффициент этнолингвистически-знаниевый ( $K_{ЭЗ}$ )

$K_{ЭЗ}$  = количество верно семантизированных этнокультурем : количество всех этнокультурем x 100%;

- коэффициент уместности употребления этнокультурем в речи ( $K_{УЭР}$ )

$K_{УЭР}$  = [0 баллов (неуместное употребление) / 1 балл (частично уместное употребление) / 2 балла (в основном уместное употребление) / 3 балла (уместное употребление этнокультурем в речи)] : 3 x 100%;

- коэффициент определения, правильной интерпретации и объяснения этнокультурного содержания в произведениях художественной наглядности ( $K_{ЭХД}$ )

$K_{ЭХД}$  = [узнавание этнокультурных фактов (макс. 3 балла) + интерпретация этнокультурных фактов (макс. 3 балла) + объяснение этнокультурных фактов на иностранном языке (макс. 3 балла)] : 9 x 100%;

**2) параметры оценки сформированности этнолингво-страноведческого компонента:**

- коэффициент этностратоведчески-знаниевый ( $K_{ЭСЗ}$ )

$K_{эз}$  = количество верно осознанных учеником фактов из истории этноса, традиций, этнокультурных норм : общее количество фактов из истории этноса, традиций, этнокультурных норм  $\times 100\%$ ;

- коэффициент этностраниковедчески-аналитический ( $K_{эса}$ )

$K_{эса}$  = [корректное сопоставление фактов родной и иноязычной культур (макс. 3 балла) + анализ сопоставленных фактов родной и иноязычной культур (макс. 3 балла) + безоценочное отношение к сопоставляемым фактам культур (макс. 3 балла)] : 9  $\times 100\%$

- коэффициент адекватности этнолингвостранноведческого комментирования ( $K_{эж}$ )

$K_{эж}$  = [соответствие комментирования содержанию этнокультуремы (макс. 3 балла) + соответствие комментирования пониманию реципиента (макс. 3 балла) + соответствие комментирования речевой ситуации (макс. 3 балла)] : 9  $\times 100\%$

**3) параметры оценки сформированности этнолингво-психологического компонента:**

- коэффициент этнокультурно-ценностный ( $K_{эц}$ )

$K_{эц}$  = количество правильно определенных учеником этнокультурных особенностей : количество всех этнокультурных особенностей  $\times 100\%$ ;

- коэффициент стереотипно-деятельностный ( $K_{сд}$ )

$K_{сд}$  = [восприятие собеседника без предубеждений и ложных стереотипов (макс. 3 балла) + нейтрализация негативного компонента стереотипного поведения собеседника (макс. 3 балла) + управление состоянием тревожности при столкновении с непредвиденной этнокультурной ситуацией (макс. 3 балла) + соответствие стилю речевого поведения (макс. 3 балла)] : 12  $\times 100\%$ ;

- коэффициент эмпатического восприятия ( $K_{эв}$ )

$K_{эв}$  = [0 баллов (отсутствие эмпатического восприятия) – плохая реакция на собеседника, нежелание его дослушать, перебивание, отсутствие уважительного отношения и активного слушания / 1 балл (средний уровень эмпатического восприятия) – удовлетворительная реакция на собеседника, скучающий взгляд, отсутствие контакта глазами, но дослушивание собеседника до конца, без перебивания / 2 балла (достаточный

уровень эмпатического восприятия) – хорошая реакция на собеседника, достаточно внимательное слушание, периодическая поддержка диалога взглядом и репликами, но иногда перебивание и переключение разговора в другую сторону / 3 балла (высокий уровень эмпатического восприятия) – отличная реакция на собеседника, поддержка разговора необходимыми вербальными и невербальными средствами, заинтересованность в позиции собеседника, проявление необходимого сочувствия и сопереживания] : 3 x 100%

**4) параметры оценки сформированности этносемиотического компонента:**

- коэффициент этносемиотически-знаниевый ( $K_{эсз}$ )

$K_{эсз}$  = количество правильно определенных учеником этнокультурных особенностей : количество всех этнокультурных особенностей x 100%;

- коэффициент этносемиотической дешифровки и интерпритации ( $K_{эсд}$ )

$K_{эсд}$  = [анализ семиотических явлений (макс. 3 балла) + дешифровка и перевод этнокультурной информации в прецедентных текстах (макс. 3 балла) + объяснение концептов, содержащих этносемиотические элементы (макс. 3 балла)] : 9 x 100 %;

**5) параметры оценки сформированности моделирующе-перформативного компонента:**

- коэффициент моделирующе-перформативный ( $K_{мп}$ )

$K_{мп}$  = [применение фоновых знаний ценностей и концептов родной культуры в сравнительно-сопоставительном анализе (макс. 3 балла) + комплексное представление предмета с этнокультурным содержанием при помощи различных средств художественной наглядности (макс. 3 балла) + моделирование смыслового пространства этнокультуры при помощи подключения зрительных, визуальных и слуховых анализаторов (макс. 3 балла)] : 9 x 100 %;

**6) параметры оценки сформированности медиативно-культурного компонента:**

- коэффициент медиативно-знаниевый ( $K_{мз}$ )

$K_{мз}$  = количество верно определенных учеником стратегий медиатора культур и приемов саморегуляции : количество всех заложенных стратегий и приемов x 100%;

- коэффициент медиативно-деятельностный ( $K_{мд}$ )

$K_{мд}$  = [0 баллов (некорректное применение стратегий и тактик медиатора культур) / 1 балл (частично уместное применение) / 2 балла (в основном уместное применение) / 3 балла (корректное употребление этнокультурем в речи)] : 3 x 100%;

**7) параметры оценки сформированности модификационного компонента:**

- коэффициент компенсаторно-знаниевый ( $K_{кз}$ )

$K_{кз}$  = количество правильно определенных вербальных и невербальных средств общения при объяснении этнокультурных явлений и фактов : общее количество заданных вербальных и невербальных средств общения при объяснении этнокультурных явлений и фактов x 100%;

- коэффициент компенсаторно-деятельностный ( $K_{кд}$ )

$K_{кд}$  = количество уместно и эффективно использованных вербальных и невербальных средств общения при объяснении этнокультурем : количество всех использованных вербальных и невербальных средств x 100%

**8) параметры оценки сформированности рефлексивно-оценочного компонента**

- коэффициент рефлексии, самооценки и самокоррекции ( $K_{рс}$ )

$K_{рс}$ : [0 баллов (неумение оценивать собственную речь и эффективность общения с представителями другой этнокультуры) / 1 балл (частично корректное оценивание эффективности межкультурного общения и некоторые правильные варианты самокоррекции) / 2 балла (в основном корректное оценивание эффективное оценивание эффективности межкультурного общения и правильные варианты самокоррекции) / 3 балла (корректное оценивание эффективное оценивание эффективности межкультурного общения и правильные варианты самокоррекции)] : 3 x 100%;

В таблице №6 приведены все коэффициенты для оценивания сформированности иноязычной этнокультурной компетенции в % (см. Таблица №6).

**Таблица № 6**

**Коэффициенты измерения уровня сформированности  
иноязычной этнокультурной компетенции**

Номер коэф- фициента	Условные обозначе- ния	Получаемый коэффициент
1.	К <sub>эз</sub>	коэффициент этнолингвистически-знаниевый
2.	К <sub>уэр</sub>	коэффициент уместности употребления этнокультурем в речи
3.	К <sub>эхд</sub>	коэффициент определения, правильной интерпретации и объяснения этнокультурного содержания в произведениях художественной наглядности
4.	К <sub>эсз</sub>	коэффициент этностратоведчески-знаниевый
5.	К <sub>эса</sub>	коэффициент этностратоведчески-аналитический
6.	К <sub>эк</sub>	коэффициент адекватности этнолингвостранноведческого комментирования
7.	К <sub>эц</sub>	коэффициент этнокультурно-ценностный
8.	К <sub>сд</sub>	коэффициент стереотипно-деятельностный
9.	К <sub>эв</sub>	коэффициент эмпатического восприятия
10.	К <sub>эсз</sub>	коэффициент этносемиотически-знаниевый
11.	К <sub>эсд</sub>	коэффициент этносемиотической дешифровки и интерпретации
12.	К <sub>мп</sub>	коэффициент моделирующе-перформативный
13.	К <sub>мз</sub>	коэффициент медиативно-знаниевый
14.	К <sub>мд</sub>	коэффициент медиативно-деятельностный
15.	К <sub>кз</sub>	коэффициент компенсаторно-знаниевый
16.	К <sub>кд</sub>	коэффициент компенсаторно-деятельностный
17.	К <sub>рс</sub>	коэффициент рефлексии, самооценки и самокоррекции

Для проведения предварительного, промежуточного и итогового срезов были разработаны задания, чтобы определить значение каждого из 17 коэффициентов, описанных выше. На первом уроке проводился тест с заданиями различной сложности. На втором уроке были организованы задания в устной форме (мини-проект и ролевая игра), на которые был выделен также 1 урок (45 минут). Сформированность навыков и умений рефлексии и самооценки проверялись в эссе



и дневнике наблюдений, который учащиеся заполняли в виде домашнего задания. Соответствие компонентов компетенции, коэффициентам и заданиям на проверку в срезах приведены в таблице ниже (см. Таблица №7).

Показатели о сформированности иноязычной этнокультурной компетенции ( $K_{иэ}$ ) в % с учетом всех 17 коэффициентов высчитывались по следующей формуле:

$$K_{иэ} = \frac{\sum K_i}{n}$$

где  $\sum$  - символ суммы,  $K_i$  – значение отдельного коэффициента из 17 приведенных выше,  $n$  – общее число коэффициентов (17). Результаты вычислений динамики формирования исследуемой компетенции приведены в приложении (см. Приложение 6).

Целью проведения предварительного, промежуточного и итогового срезов было выявление уровня владения учениками всех испытуемых групп иноязычной этнокультурной компетенции.

Объектами контроля служили знания, навыки, умения и способности, являющиеся составными компонентами исследуемой компетенции. В зависимости от степени владения компонентами данной компетенции, оцениваемые по описанным выше параметрам и коэффициентам, были выделены три уровня сформированности иноязычной этнокультурной компетенции: отсутствие сформированной компетенции (0-24 %); низкий (25-49%); достаточный (50-75%) и высокий (76-100%).

*Низкий уровень* владения иноязычной этнокультурной компетенцией (25%-49%) подразумевает:

- допущение серьезных ошибок в использовании культурно-маркированной лексики и неправильное этнокультурное речевое поведение в ситуациях иноязычного общения - корректность от 25% до 49% включительно;

Таблица №7

**Соотношение компонентов иноязычной этнокультурной компетенции, коэффициентов и заданий срезов (предварительного, промежуточного и итогового)**

Формируемый компонент компетенции	№ Коэф	Условные обозначения	Получаемый коэффициент	Задания среза для определения значения коэффициентов сформированности ИЭК
<b>Этнолингвистический</b>	1.	Кэз	коэффициент этнолингвистически-знаниевый	<b>Задание 1.</b> Чтение текста с этнокультурным содержанием. Определение этнокультуремы в тексте.
	2.	Куэр	коэффициент уместности употребления этнокультурем в речи	<b>Задание 2.</b> Просмотр видео по теме. Объяснение этнокультуремы при помощи средств художественной наглядности.
	3.	Кэхд	коэффициент определения, правильной интерпретации и объяснения этнокультурного содержания в произведениях художественной наглядности	<b>Задание 2.</b> Просмотр видео по теме. Объяснение этнокультуремы при помощи средств художественной наглядности.
<b>Этнолингвострановедческий</b>	4.	Кэсз	коэффициент этностраниоведчески-знаниевый	<b>Задание 3.</b> Заполнение пропусков. Определение этнокультуремы по этнолингвострановедческому комментированию
	5.	Кэса	коэффициент этностраниоведчески-аналитический	<b>Задание 8.</b> Мини-проект. Сопоставление этнокультурем (культурнофоновая лексика). Объяснение этностраниоведческих различий этнокультуремы и ее неточного эквивалента на иностранном языке.
	6.	Кэк	коэффициент адекватности этнолингвострановедческого комментирования	<b>Задание 8.</b> Мини-проект. Объяснение этнокультуремы (лакуны). Перевод и комментирование этнокультуремы (лакуны), отсутствующей в иноязычной культуре.
<b>Этнолингвopsихологический</b>	7.	Кэц	коэффициент этнокультурно-ценностный	<b>Задание 7.</b> Просмотр видео о культурных стереотипах. Определение этнокультурных особенностей.

	8.	Ксд	коэффициент стереотипно-деятельностный	<b>Задание 9.</b> Ролевая игра. Диалог с заданными ролями.
	9.	Кэв	коэффициент эмпатического восприятия	<b>Задание 9.</b> Ролевая игра. Диалог с заданными ролями.
<b>Этносемиотический</b>	10.	Кэз	коэффициент этносемиотически-знаниевый	<b>Задание 4.</b> Заполнение содержательных пропусков. Дополнение предложений необходимыми этнокультурными или словами, которые необходимы для их объяснения.
	11.	Кэд	коэффициент этносемиотической дешифровки и интерпритации	<b>Задание 9.</b> Ролевая игра. Диалог с заданными ролями.
<b>Моделирующе-перформативный</b>	12.	Кмп	коэффициент моделирующе-перформативный	<b>Задание 7.</b> Мини-проект. Сопоставление этнокультурем (культурнофоновая лексика). Объяснение этностраниоведческих различий этнокультуремы и ее неточного эквивалента на иностранном языке.
<b>Медиативно-культурный</b>	13.	Кмз	коэффициент медиативно-знаниевый	<b>Задание 5.</b> Выполнение корреляционного выбора. Соединение стратегий медиатора культур и приемов саморегуляции с ситуациями, где они применимы.
	14.	Кмд	коэффициент медиативно-деятельностный	<b>Задание 9.</b> Ролевая игра. Диалог с заданными ролями.
<b>Модификационный</b>	15.	Ккз	коэффициент компенсаторно-знаниевый	<b>Задание 6.</b> Просмотр видео. Определение приведенных в видео фрагменте вербальных и невербальных средств общения, помогающих наладить межкультурное понимание.
	16.	Ккд	коэффициент компенсаторно-деятельностный	<b>Задание 9.</b> Ролевая игра. Диалог с заданными ролями.
<b>Рефлексивно-оценочный</b>	17.	Крс	коэффициент рефлексии, самооценки и самокоррекции	<b>Задание 10.</b> Заполнение дневника наблюдений. Выполнение заданий на самооценку и мини-эссе.

- неумение использовать приемы психологического настроя и управления психоэмоциональными состояниями - корректность от 25% до 49% включительно;
- допущение серьезных ошибок в дешифровке и интерпретировании содержащийся в прецедентных текстах этнокультурной информации - корректность от 25% до 49% включительно;
- неумение моделировать смысловое пространство вокруг этнокультуремы, передавая ее смысл с привлечением средств художественной наглядности - корректность от 25% до 49% включительно;
- неспособность применения стратегий медиатора культур и приемов саморегуляции для урегулирования взаимоотношений в конфликтных или предконфликтных ситуациях - корректность от 25% до 49% включительно;
- некорректное использование вербальных и невербальных средств общения при компенсации непонимания в ситуациях с этнокультурным содержанием – ошибочность в использовании от 51% до 75% включительно;
- недостаточно сформированные умения рефлексии, самооценки и самокоррекции – корреляция с оценкой преподавателя или группы от 25% до 49% включительно.

*Достаточный уровень* владения иноязычной этнокультурной компетенцией (50%-75%) характеризуется следующими показателями:

- частично корректное использование культурно-маркированной лексики и неправильное этнокультурное речевое поведение в ситуациях иноязычного общения – корректность от 50% до 75% включительно;
- средний уровень понимания, неустойчиво сформированные умения интерпретировать и комментировать этнокультурно-маркированные языковые единицы и реалии – корректность от 50% до 75% включительно;
- некоторые ошибки в использовании приемов психологического настроя и управления психоэмоциональными состояниями – корректность от 50% до 75% включительно;

- допущение некоторого количества ошибок в дешифровке и интерпретировании содержащийся в прецедентных текстах этнокультурной информации – корректность от 50% до 75% включительно;

- частично сформированное умение моделировать смысловое пространство вокруг этнокультуремы, передавая ее смысл с привлечением средств художественной наглядности – корректность от 25% до 49% включительно;

- средний уровень способности применения стратегий медиатора культур и приемов саморегуляции для урегулирования взаимоотношений в конфликтных или предконфликтных ситуациях – корректность от 50% до 75% включительно;

- частично сформированное умение использования вербальных и невербальных средств общения при компенсации непонимания в ситуациях с этнокультурным содержанием – ошибочность в использовании от 25% до 50% включительно;

- достаточный уровень рефлексивно-оценочных знаний и умений - корреляция с оценкой преподавателя или группы от 50% до 75% включительно.

*Высокий уровень* владения иноязычной этнокультурной компетенцией (76%-100 %) характеризуется нижеприведёнными показателями:

- достаточно корректное использование культурно-маркированной лексики и неправильное этнокультурное речевое поведение в ситуациях иноязычного общения – корректность от 50% до 75% включительно;

- высокий уровень понимания, неустойчиво сформированные умения интерпретировать и комментировать этнокультурно-маркированные языковые единицы и реалии – корректность от 50% до 75% включительно;

- незначительные ошибки в использовании приемов психологического настроя и управления психоэмоциональными состояниями – корректность от 50% до 75% включительно;

- малое количество ошибок в дешифровке и интерпретировании содержащийся в прецедентных текстах этнокультурной информации – корректность от 50% до 75% включительно;

- развитое умение моделировать смысловое пространство вокруг этнокультуремы, передавая ее смысл с привлечением средств художественной наглядности – корректность от 25% до 49% включительно;
- высокий уровень способности применения стратегий медиатора культур и приемов саморегуляции для урегулирования взаимоотношений в конфликтных или предконфликтных ситуациях – корректность от 50% до 75% включительно;
- развитое умение использования вербальных и невербальных средств общения при компенсации непонимания в ситуациях с этнокультурным содержанием – корректность использования средств компенсации от 76% до 100%;
- высокий уровень рефлексивно-оценочных знаний и умений – корреляция с оценкой преподавателя или группы от 76% до 100%.

Для определения уровня подготовки обучающихся по результатам срезов требовалось перевести интегральную оценку в качественную оценку, соответствующему уровню сформированности иноязычной этнокультурной компетенции на основании таксономии образовательных результатов.

Данная шкала оценки представлена в таблице ниже (см. Таблица №8).

**Таблица № 8**

**Универсальная шкала оценивания уровня сформированности иноязычной этнокультурной компетенции в процентном выражении (%)**

Значение среднего <i>Киэ</i> в %	Предлагаемая качественная оценка уровня сформированности иноязычной этнокультурной компетенции
76 ... 100	Высокий уровень
51 ... 75	Достаточный уровень
25 ... 50	Низкий уровень
менее 25	Компетенция не сформирована

Полученные результаты исходного уровня сформированности иноязычной этнокультурной компетенции представлены в таблице (см. Таблица №9).

**Таблица № 9**

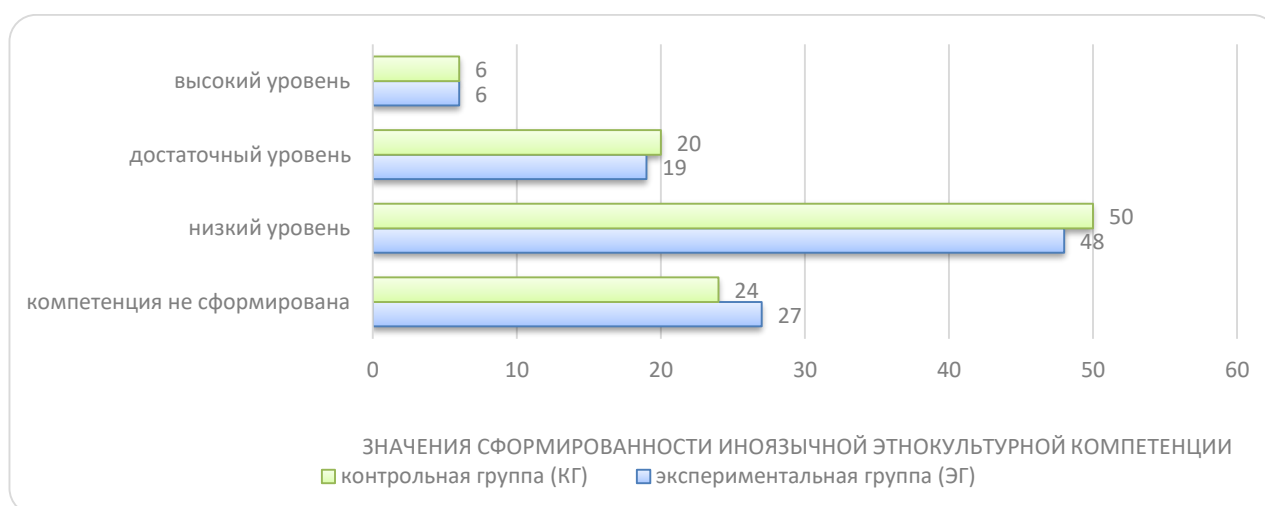
**Показатели исходного уровня сформированности иноязычной этнокультурной компетенции учеников старших классов в процентах по результатам предварительного среза (%)**

группы	компетенция не сформирована	низкий уровень	достаточный уровень	высокий уровень
ЭГ	27	48	19	6
КГ	24	50	20	6

Из полученных и проанализированных результатов следует, что большинство учеников во всех группах владеют низким уровнем сформированности иноязычной этнокультурной компетенции. Также необходимо отметить, что учащиеся старших классов владеют недостаточными знаниями об особенностях своей культуры, чтобы эффективно общаться на этнокультурные темы с иностранными собеседниками.

По результатам предварительного среза, представленным в диаграмме №1, видно, что исходный уровень иноязычной этнокультурной компетенции учеников во всех испытуемых группах практически одинаков (см. Диаграмма №1).

**Диаграмма № 1**  
**Соотношение средних показателей исходного уровня сформированности иноязычной этнокультурной компетенции учеников старших классов в процентном выражении (%)**



На *втором этапе* экспериментального обучения проводилась образовательная деятельность, нацеленная на формирование иноязычной этнокультурной компетенции посредством художественной наглядности (см. Приложение 7). Во время обучения учащихся в экспериментальной и контрольной группах проводилось наблюдение за их деятельностью, анализировался процесс и результаты, подводились промежуточные

выводы об эффективности разработанной методики формирования названной компетенции.

По прошествии половины срока обучения был проведен промежуточный срез. Он состоял из письменных и устных заданий, аналогичных упражнениям из предварительного среза с повышенной сложностью. Оценивание проводилось по тем же критериям и формуле. Результаты представлены в таблице (см. Таблица №10).

**Таблица № 10**

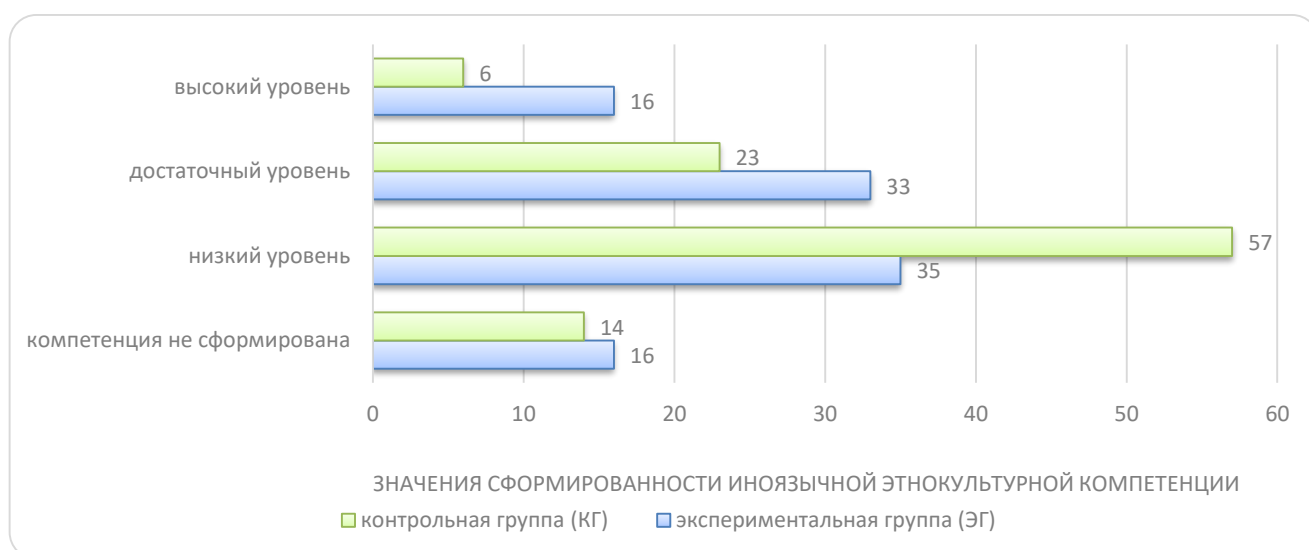
**Показатели уровня сформированности иноязычной этнокультурной компетенции учеников старших классов в процентном соотношении (%), выявленные в результате промежуточного среза**

группы	компетенция не сформирована	низкий уровень	достаточный уровень	высокий уровень
ЭГ	16	35	33	16
КГ	14	57	23	6

Соотношение средних показателей уровня сформированности иноязычной этнокультурной компетенции в экспериментальной и контрольной группах по результатам промежуточного среза показаны на нижеследующей диаграмме (см. Диаграмма №2).

**Диаграмма № 2**

**Соотношение средних показателей уровня сформированности иноязычной этнокультурной компетенции учеников старших классов в процентном выражении (%), выявленных после промежуточного среза**





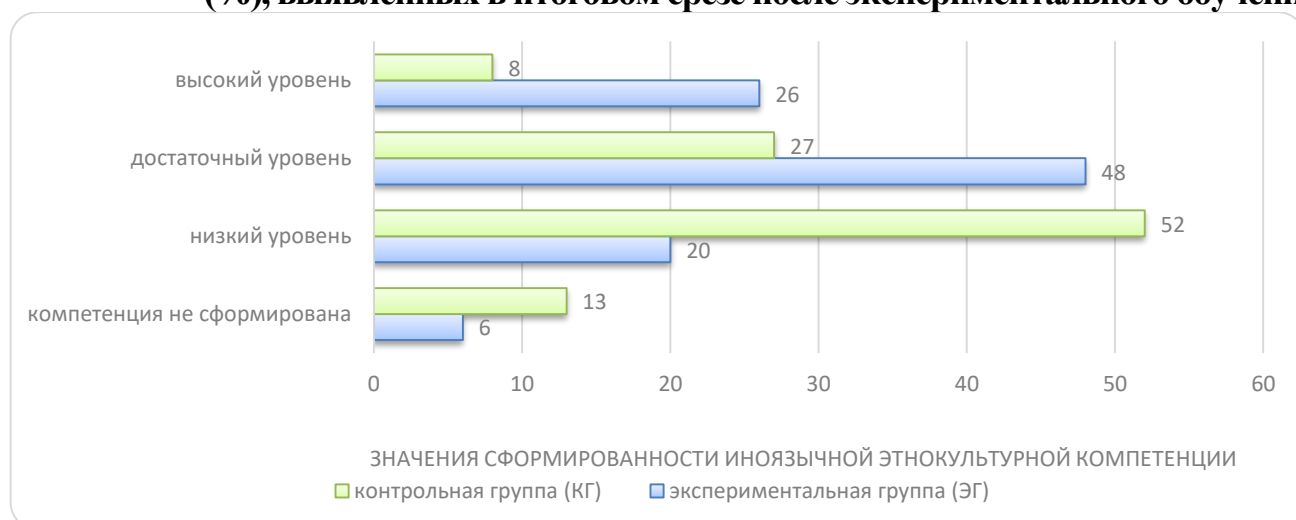
По результатам промежуточного среза можно заключить, что показатели в экспериментальной группе учащихся выше, чем в контрольной группе. Данные анализа позволили выявить положительную динамику в формировании компонентов иноязычной этнокультурной компетенции по разработанной методике обучения.

Итоговый срез был проведен в конце экспериментального обучения. Его задания соответствовали заданиям предварительного и промежуточного срезов. Оценка результатов проводилась по аналогичным критериям и подсчеты велись по тем же параметрам, что и в предыдущих срезах. Соотношение средних показателей уровня сформированности иноязычной этнокультурной компетенции обучающихся экспериментальной и контрольной групп представлено в таблице (см. Таблица №11).

**Таблица № 11**  
**Показатели уровня сформированности иноязычной этнокультурной компетенции учеников старших классов в процентном соотношении (%), выявленные в итоговом срезе после проведения экспериментального обучения**

группы	компетенция не сформирована	низкий уровень	достаточный уровень	высокий уровень
ЭГ	6	20	48	26
КГ	13	52	27	8

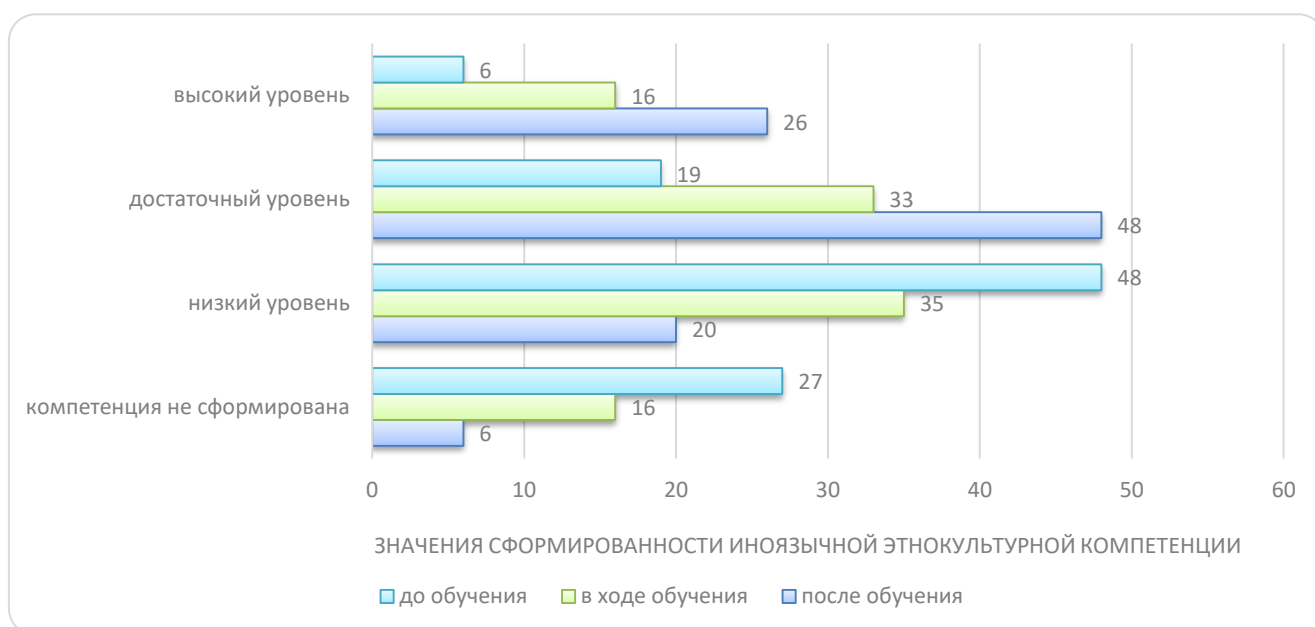
**Диаграмма № 3**  
**Соотношение средних показателей уровня сформированности иноязычной этнокультурной компетенции учеников старших классов в процентном выражении (%), выявленных в итоговом срезе после экспериментального обучения**



На приведённой выше диаграмме (см. Диаграмма №3) представлено соотношение средних показателей уровня сформированности иноязычной этнокультурной компетенции в экспериментальной и контрольной группах в конце проведения экспериментального обучения, выявленных в результате итогового среза. Динамика изменений средних показателей уровня сформированности иноязычной этнокультурной компетенции в экспериментальной группе после предварительного, промежуточного и итогового срезов показана на следующей диаграмме (см. Диаграмма №4).

**Диаграмма № 4**

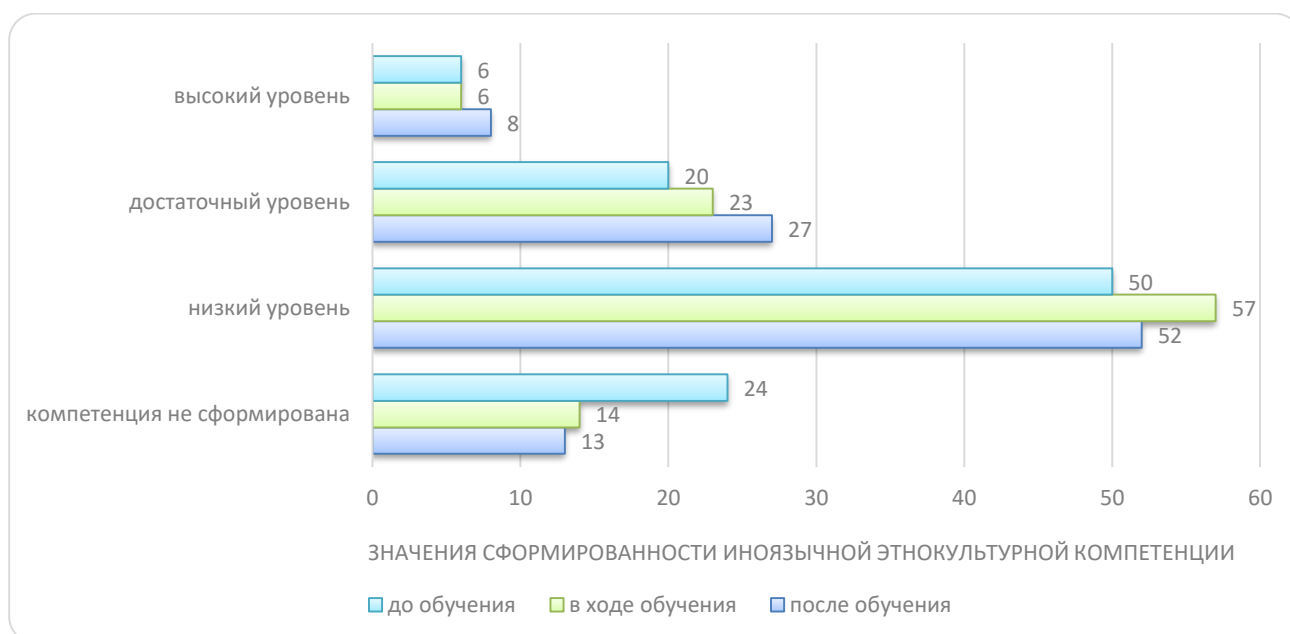
**Сравнительные данные об изменении уровня сформированности иноязычной этнокультурной компетенции учеников старших классов в процентном выражении (%) в экспериментальной группе**



Динамика изменений показателей уровня сформированности иноязычной этнокультурной компетенции в контрольной группе после предварительного, промежуточного и итогового срезов показана на диаграмме (см. Диаграмма №5).

**Диаграмма № 5**

**Сравнительные данные об изменении уровня сформированности иноязычной этнокультурной компетенции учеников старших классов в процентном выражении (%) в контрольной группе**



Из вышеприведённых таблиц и диаграмм видно, что на протяжении экспериментального обучения проводились измерения, наблюдения и анализ данных об уровне сформированности иноязычной этнокультурной компетенции в экспериментальной и контрольной группах. Были зафиксировано постепенное увеличение качественных и количественных показателей в соответствии с выделенными коэффициентами подсчетов в экспериментальной группе, значительно большее, чем в контрольной группе. Сравнительные данные, полученные в ходе эксперимента по экспериментальной и контрольной группам обучения, наглядно отражены на нижеследующем графике.

Из вышеизложенного сделаем вывод, что учащиеся *экспериментальной* группы, которые обучались по авторской методике, продемонстрировали следующие изменения:

- на 20% увеличилось количество обучающихся с высоким уровнем сформированности иноязычной этнокультурной компетенции;
- на 29% увеличилось количество обучающихся с достаточным уровнем сформированности иноязычной этнокультурной компетенции;
- на 28% сократилось количество обучающихся с низким уровнем сформированности иноязычной этнокультурной компетенции;
- на 21% сократилось количество обучающихся, у которых не сформирована иноязычная этнокультурная компетенция.

Учащиеся *контрольной* группы показали нижеприведенные результаты:

- на 2% увеличилось количество обучающихся с высоким уровнем сформированности иноязычной этнокультурной компетенции;
- на 7% увеличилось количество обучающихся с достаточным уровнем сформированности иноязычной этнокультурной компетенции;
- на 2% увеличилось количество обучающихся с низким уровнем сформированности иноязычной этнокультурной компетенции;
- на 11% сократилось количество обучающихся, у которых не сформирована иноязычная этнокультурная компетенция.

Так, достаточный уровень сформированности исследуемой компетенции в экспериментальной группе вырос на 21% во время всего экспериментального обучения по сравнению со средними показателями в контрольной группе, а высокий уровень – на 18%.

Динамика формирования иноязычной этнокультурной компетенции изображена на нижеследующей диаграмме (см. Диаграммы №6):

**Диаграммы № 6**  
**Динамика формирования иноязычной этнокультурной компетенции**  
**учеников старших классов в ходе экспериментального обучения в**  
**экспериментальной и контрольной группах**





Однако следует отметить, что значение среднего арифметического показателя сформированности иноязычной этнокультурной компетенции не даёт полной информации о варьирующем признаке. Нередко можно наблюдать два эмпирических распределения, у которых средние показатели одинаковы, но при этом у одного из них значения признака рассеяны в узком диапазоне вокруг среднего, а у другого – в широком. Поэтому наряду со средними значениями необходимо вычислить  $M+SD$ , где  $M$  – (среднее арифметическое

значение результатов, показанных учащимися), а  $SD$  – среднее стандартное (квадратное) отклонение, т.е. мера рассеяния результатов, показанных учащимися от более низких к более высоким, при этом самые низкие и самые высокие математически отбрасываются.

Отклонение оценок генеральных параметров, в частности среднего арифметического, от истинных значений этих параметров называется «ошибка среднего арифметического» или «ошибка репрезентативности» –  $m$  [Титова, Мартынова, 2014, С.38-40].

Чтобы выбрать статистический метод (критерий) для анализа полученных результатов данного исследования, во внимание принимались следующие факторы:

- 1) задействованный тип исследуемых данных: количественный или качественный;
- 2) вид групп данных: независимый, связанный или с заданным значением;
- 3) количество сравниваемых групп данных (Голанова А.В, Голикова Е.И, Казаринов А.С.).

В преломлении к данному диссертационному исследованию ответы на вышеприведенные вопросы будут следующими:

- 1) тип данных – количественный, а именно, уровень сформированности иноязычной этнокультурной компетенции в %;
- 2) вид групп данных – независимые выборки, так как в эксперименте участвовали отдельные испытуемые;
- 3) количество сравниваемых групп – 2 группы: экспериментальная и контрольная группы.

Для определения статистической значимости полученных результатов ( $P$ ) эксперимента применяется  $t$ -критерий Стьюдента и  $v$  число степеней свободы для двух наборов результатов (контрольной и экспериментальной групп). Значение  $P$  приводится в следующем виде:

- 1) если вычисленное значение  $t$  не превосходит критического значения на уровне значимости  $\alpha=0,05$ , то различие считается статистически не значимым;
- 2) если вычисленное по выборке значение критерия превышает критические значения при  $\alpha=0,05$  (5%),  $\alpha=0,01$  (1%) или  $\alpha=0,001$  (0,1%), то записывают  $P<0,05$ ,  $P<0,01$

или  $P < 0,005$ . Это означает, что наблюдаемые различия статистически значимы на уровне значимости 0,05 (5%), 0,01(1%) или 0,001 (0,1%) [Титова, Мартынова, 2014, С.38-40].

Для данного исследования проверяемой *гипотезой* является: «показатели сформированности иноязычной этнокультурной компетенции с использованием разработанной методики формирования иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников посредством художественной наглядности не равны показателям сформированности иноязычной этнокультурной компетенции у контрольной группы».

Первоначально была вычислена величина среднего арифметического всех значений сформированности иноязычной этнокультурной компетенции  $M$  по следующей формуле:

$$M = \frac{\sum Mi}{n}$$

где  $\sum$  - символ суммы,  $Mi$  – значение отдельного измерения сформированности иноязычной этнокультурной компетенции в группе,  $n$  – общее число вариантов измерений в группе.

Далее была определена величина  $SD$  – стандартное квадратное отклонение по формуле:

$$SD = \sqrt{\frac{\sum_{x=1}^q (Xi - M)^2}{n}}$$

где,  $Xi$  – численный показатель отдельного случая измерения уровня иноязычной этнокультурной компетенции в группе,  $M$  – среднее арифметическое всех измерений в группе, а  $n$  – выборка (число участвующих в эксперименте учащихся).

Следующей задачей было выявить ошибку репрезентативности (или ошибку среднего арифметического)  $m$  по формуле, так как эти результаты понадобятся для вычисления  $t$ -критерия Стьюдента:

$$m = \pm \frac{SD}{\sqrt{n}}$$

Все эти данные были получены для 2х групп – экспериментальной и контрольной.

Параметрический t-критерий Стьюдента был вычислен по формуле:

$$t = \frac{M1 - M2}{\sqrt{m1^2 + m2^2}}$$

где M1 или m1 соотносятся с экспериментальной группой, а M2 и m2 показывают результаты контрольной группы.

Следует учитывать, что число вариантов, и дисперсия в двух группах не совпадают, так как выборки не равны (количество учеников в экспериментальной группе больше количества учеников в контрольной группе). Прежде чем, оценивать значение t-критерия Стьюдента, следует найти  $v$  – число степеней свободы по следующей формуле:

$$v = (n1 + n2) - 2$$

где  $n1$  и  $n2$  выборки 2х групп, контрольной и экспериментальной.

На основании t-критерия и  $v$  определяли степень достоверности P (уровень значимости) полученных результатов используя таблицу. Если вычисленное по выборке значение критерия превышает критические значения при  $\alpha=0,05$  (5%),  $\alpha=0,01$  (1%) или  $\alpha=0,001$  (0,1%), то записывают  $P<0,05$ ,  $P<0,01$  или  $P<0,005$ . Это означает, что наблюдаемые различия статистически значимы на уровне значимости 0,05 (5%), 0,01(1%) или 0,001 (0,1%).

Все вычисления по вышеприведенным формулам приведены в приложении (см. Приложение №6).

В результате всех вычислений был получен следующий результат:  $P<0,01$ . Полученный результат означает, что наблюдаемые различия статистически значимы на уровне значимости 0,01(1%), в настоящем исследовании гипотеза подтвердилась.

Далее полученное значение было оценено по таблице «t – распределение Стьюдента для оценки статической достоверности различий в группах». Сравнив полученное значение t-критерия Стьюдента 3,07 с критическим при  $p=0,01$  значением, указанным в таблице: 2,660, и получив рассчитанное значение критерия больше критического, мы сделали вывод о том, что наблюдаемые различия статистически значимы (уровень значимости  $p<0,01$ ).

Результаты проверки по t-критерию Стьюдента можно сформулировать следующим образом: вероятность того, что мы ошибаемся, задавая гипотезу, что «показатели сформированности иноязычной этнокультурной компетенции с использованием



разработанной методики формирования иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников посредством художественной наглядности не равны показателям сформированности иноязычной этнокультурной компетенции у контрольной группы», крайне мала, т.е. меньше одной сотой %.

Наиболее распространенное графическое изображение t-критерия Стьюдента наблюдается в графиках Error bar chart, где графически изображены средние с доверительным интервалом в 95 % на определенной прямой. Красной точкой изображается средняя арифметическая результатов замера сформированности иноязычной этнокультурной компетенции в итоговом срезе в контрольной группе (44%), а синей точкой – тот же показатель в экспериментальной группе (60%).

Далее необходимо было посчитать и отразить доверительные интервалы для 2х групп. Они высчитывались по следующей формуле:

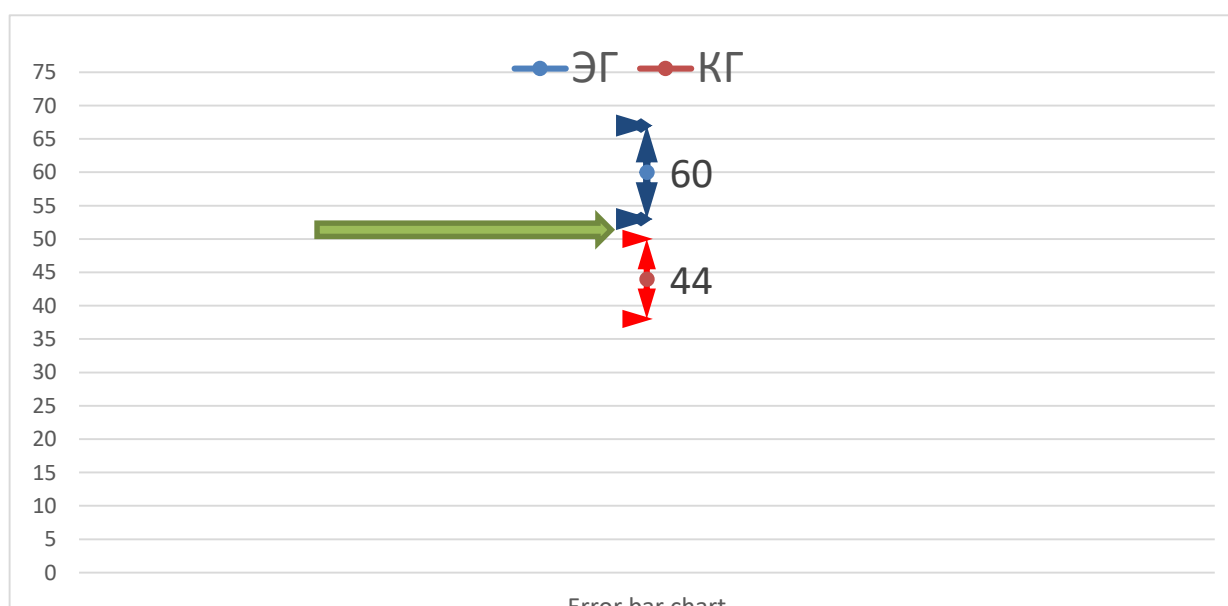
$$M \pm 2 \times t$$

для контрольной группы –  $44 \pm 2 \times 3,43 = 44 \pm 6,86 = 37,14/50,86$

для экспериментальной группы –  $60 \pm 2 \times 3,92 = 60 \pm 7,84 = 52,16/67,84$

Как видно на графике  $50,86 < 52,16$  (Диаграмма №7). Доверительные интервалы выборочных средних в двух группах ЭГ и КГ не пересекаются (указывается зеленой стрелкой), соответственно данные имеют существенное отличие.

**Диаграмма № 7**  
**Гистограмма ошибок в экспериментальной и контрольной группах**



В заключении отметим, что в при помощи проведенного эксперимента были достигнуты следующие результаты:

- 1) апробирована разработанная методика формирования иноязычной этнокультурной компетенции посредством художественной наглядности;
- 2) выявлена положительная динамика формирования иноязычной этнокультурной компетенции посредством художественной наглядности по разработанной авторской технологии обучения;
- 3) подтверждена рабочая гипотеза данного исследования и проверена ее статистическая значимость.

Таким образом, проанализированные результаты проведенного эксперимента позволяют заключить, что разработанная методика формирования иноязычной этнокультурной компетенции посредством художественной наглядности в старших классах средней школы является эффективной. Сформулированные в первой главе исследования теоретические основы методики формирования иноязычной этнокультурной компетенции средствами художественной наглядности при специальной организации материала и разработанной технологии обучения нашли подтверждение в ходе эксперимента, результаты которого представлены во второй главе исследования.

## **Выводы по Главе 2**

В результате проведенного исследования разработана и апробирована авторская методика формирования иноязычной этнокультурной компетенции у учеников старших классов посредством художественной наглядности. Названная методика характеризуется специфическим содержанием обучения. Среди сфер общения особенно выделяется социально-культурная сфера, так как она связана с удовлетворением культурно-эстетических и познавательных потребностей при восприятии, обсуждении и анализе средств художественной наглядности. В рамках сфер общения считаем эффективным

придерживаться политемных коммуникативных ситуаций, в которых осваивается материал блоков этнокультурного модуля. Текстами для формирования иноязычной этнокультурной компетенции являются такие средства художественной наглядности, как русские народные песни, былины, фильмы, мультфильмы, телевизионные передачи и т.д., а также описательно-объяснительные тексты речевой деятельности, необходимые для элиминирования этнокультурем.

Процессуальная сторона речи наполнена такими компонентами, как этнолингвистические, этнолингвострановедческие, этнолингвопсихологические, этносемиотические, моделирующе-перформативные, медиативно-культурные, модификационные и рефлексивно-оценочные навыки, умения и способности.

Макроединицей организации материала является этнокультурный модуль, который способствует последовательному и преемственному формированию иноязычной этнокультурной компетенции с помощью специально-разработанного комплекса упражнений.

Структурное содержание этнокультурного модуля представляет совокупность и выстроенную последовательность следующих блоков: блок интродукции (декодирование, ассоциации, персонализация); блок этнокультурного тренинга (презентация этнокультурем, тренировка этнокультурем, закрепление этнокультурем в речи); блок тематического применения (этноглогстер, этнокультурный кейс, видео журнал); блок межтематического применения (ролевая игра, фотофрейм, этновебквест); блок межпредметного применения (этнокультурный влог, пэтчворкинг); блок самоанализа и коррекции (этнокультурный шеринг, самоанализ).

Для реализации целей и задач данного исследования разработан комплекс упражнений, основанный на классической системе (языковые, условно-речевые и речевые упражнения), дополненной особыми видами упражнений, соответствующими компонентам формируемой компетенции: этнолингвистические, страноведческие, этносемиотические, этноассоциативные, этнокультурно-исследовательские, медиативно-тренинговые, компенсаторно-модификационные, эмпатийно-рефлексивные.

Важной составляющей проведенного исследования являлось выделение принципов построения комплекса упражнений для формирования иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников посредством художественной наглядности: принцип нацеленности на формирование определенных компонентов иноязычной этнокультурной компетенции; принцип опоры на специально отобранные средства художественной наглядности; принцип учета межпредметных связей в освоении этнокультурного материала; принцип нарастания сложности упражнений по мере освоения материала этнокультурного модуля.

В результате разведывательного эксперимента была уточнена гипотеза исследования, определены основные положения методики названной компетенции. Эффективность предлагаемой методики формирования иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников посредством художественной наглядности была выявлена в рамках экспериментального обучения и проверена статистически.

## Заключение

В современном быстроменяющемся мире сохранение своей культурной идентичности, обучение подрастающего поколения в духе патриотической направленности, как достойных представителей своей страны в межкультурном общении видится особенно актуальным. Для достижения этой цели в данном диссертационном исследовании представлена авторская методика формирования иноязычной этнокультурной компетенции для учеников старших классов посредством художественной наглядности.

В ходе диссертационного исследования были сделаны следующие выводы:

а) иноязычная этнокультурная компетентность позволяет сформировать такие качества старшеклассников, как толерантность, патриотичность, медиативность и умение вести подлинный диалог с представителями разных культур в различных ситуациях межкультурного общения;

б) процесс формирования названной компетенции осуществляется на основе уже имеющейся совокупности знаний, навыков и умений, учащихся как в рамках иностранного языка, так и других смежных предметов, позволяя реализовать межпредметный подход в системе разработанного этнокультурного модуля.

В данном диссертационном исследовании были проанализированы психолого-педагогические условия овладения иностранным языком и культурой в старших классах средней школы, сопоставлены культурно-маркированные компетенции и определено место иноязычной этнокультурной компетенции в их ряду, определена единица обучения иностранному языку при формировании иноязычной этнокультурной компетенции этнокультурема, выделены два вида этнокультурем, При элиминировании этнокультурем была уточнена технология «параллельного подключения» терминологических и нетерминологических приемов перевода этнокультурем с примерами в соответствие с темами, изучаемыми в старших классах средней школы на материале английского языка.

Эффективным средством для формирования иноязычной этнокультурной компетенции признана художественная наглядность. В ходе исследования были выделены ее особенности, а также разработана классификация средств художественной наглядности, которая условно разделяется на статическую (художественная фольклорная литература и художественные полотна) и динамическую (телевизионная и кинематографическая наглядность). Отбор средств художественной наглядности, необходимых для эффективного формирования иноязычной этнокультурной компетенции, необходимо производить в соответствии с особыми критериями: этнокультурная ценность материала, этнокультурная сопоставляемость с явлениями других культур, этнокультурная насыщенность средств художественной наглядности, соответствие сложности декодирования художественной наглядности возрастным особенностям и потребностям старшеклассников, соответствие проблематики художественной наглядности изучаемой тематике по иностранным языкам в старших классах.

Содержание обучения, направленное на формирование этнокультурной компетенции старшеклассников, должно отбираться с учетом специальных разработанных критериев отбора. При этом этнокультурный модуль является наиболее рациональным способом организации материала и включает в себя блок интродукции, блок этнокультурного тренинга, блок тематического применения, блок межтематического применения, блок межпредметного применения, блок самоанализа и коррекции.

Разработан специальный комплекс упражнений по формированию иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников, который представляет собой последовательность языковых, условно-речевых и речевых упражнений, и подразделяется на следующие виды: этнолингвистические, страноведческие, этносемиотические, этноассоциативные, этнокультурно-исследовательские, медиативно-тренинговые, компенсаторно-модификационные, эмпатийно-рефлексивные.

Теоретические и практические результаты проведенного исследования позволяют обозначить перспективы в сфере проектирования и реализации методики формирования иноязычной этнокультурной компетенции у учеников старших классов средней школы. Основные положения разработанной методики могут быть использованы для создания элективных курсов и курсов по выбору на английском языке в старших классах средней школы. Проведенное исследование представляет определённую значимость для развития способности выпускника школы быть достойным представителем своей страны в межкультурном общении, обладать чувством патриотизма и уважения к культурному наследию своего Отечества. Перечисленные важные особенности формирования иноязычной этнокультурной компетенции важно поддерживать на константно-высоком уровне, включая в современные учебные пособия. Представляется необходимым создание подобного исследования на материале немецкого языка, французского, восточных и других языков. Это исследование может быть продолжено благодаря открывающимся широким перспективам его развития и импликации в современном образовательном пространстве.

### Список использованной литературы

1. Абдуразакова, Ш.Р. Межязыковые лакуны и способы их перевода / Ш.Р.Абдуразакова // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы Междунар. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.). — М. : Ваш полиграфический партнер, 2012. — С. 97-99.
2. Азимов, Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г.Азимов, А.Н.Щукин. – М. : Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
3. Алексеева, В.Р. Обучение студентов интерпретации универсальных культурных концептов на уроке иностранного языка / В.Р.Алексеева, Л.П.Халяпина // Неделя науки СПбПУ. Материалы научной конференции с международным участием. – СПб, 2018. – С.112-114.
4. Алиева, З.Ф. Дидактические основы использования средств изобразительной наглядности в учебном процессе высшей педагогической школы (на материале преподавания языковых дисциплин педвузов Узбекистана) : автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01 / Алиева Зульфия Фазиловна. – М., 1985. – 172 с.
5. Алмазова, Н.И. Когнитивные аспекты формирования межкультурной компетенции при обучении иностранному языку в неязыковом вузе : дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02 / Алмазова Надежда Ивановна; Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена. – СПб., 2003. – 446 с.
6. Алмазова, Н.И. Поликультурная компетенция как важный компонент подготовки кадров для международного бизнеса в свете глобализационных процессов в мире и Европе / Н.И.Алмазова, Н.В.Попова, Л.П.Халяпина // Профессиональное образование в России и за рубежом. – 2016. – №2 (22). – С.40-46.
7. Ананьев, Б.Г. Избранные психологические труды: в 2-х т. / Б.Г.Ананьев. – М. : Педагогика, 1980. – Т.2. – 256 с.



8. Апальков, В.Г. Методика формирования межкультурной компетенции посредством электронно-почтовой группы. Монография / В.Г.Апальков. – М. : МЭСИ, 2011. – 139с.

9. Афанасьева, А.Б. Формирование этнокультурной компетентности в системе высшего педагогического образования / А.Б.Афанасьева // Известия Российского Государственного Педагогического Университета Им. А. И. Герцена. – 2007. – Выпуск № 30, том 8. – С.77-89.

10. Ахметжанова, Г.В. Применение методов математической статистики в психолого-педагогических исследованиях : электронное учебное пособие / Г.В.Ахметжанова, И.В.Антонова. – Тольятти : Изд-во ТГУ, 2016. – 135 с.

11. Бакашева, Н.С. Особенности перевода межъязыковых лагун / Н.С. Бакашева // Актуальные вопросы филологии и переводоведения в свете современных исследований. Сборник научных статей по материалам XIV Международной научно-практической конференции. – Чебоксары : Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я.Яковлева, 2017

12. Баранова, И.В. Инновационные технологии в обучении межкультурной коммуникации / И.В.Баранова, Л.И.Харченкова // Инновационные технологии в педагогике высшей школы. Материалы IX Международной межвузовской научно-методической конференции. – СПб. – 2023. – С.227-231.

13. Баранова, И.В. Межкультурная коммуникация в рекламе и связях с общественностью: опыт научной школы / И.В.Баранова, Е.В.Волкова, А.М.Гогленков, Г.О.Дудина и др. – СПб: Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов, 2016. – 222 с.

14. Баранова, И.В. Национально-прецедентные феномены русскоязычной культуры и способы их перевода на английский язык на примере выступлений президента российской федерации В.В.Путина / И.В.Баранова, А.А.Лукиных // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2021. – № 3 (215). – С.110-118.

15. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С.Бархударов – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.

16. Барышников, Н.В. Обучение языкам и культурам иных стран на службу Отечеству / Н.В.Барышников // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – Пятигорск: Редакция научного журнала «Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета», 2004. – С.104-107.

17. Барышников, Н.В. Социобикультурная иноязычная компетенция школьника: Монография / Н.В.Барышников, Н.А.Богдан– М. : Вузовский учебник: ИНФРА-М, 2015. – 222 с.

18. Барышников, Н.В. Толерантность как основа межкультурной коммуникации / Н.В.Барышников // Материалы международного научно-методического симпозиума. – Пятигорск : изд-во ПГЛУ, 2004. – С.3-7

19. Барышников, Н.Д. Язык и культура в лингводидактическом контексте / Н.В.Барышников // Язык и культура. Сборник статей XXVIII Международной научной конференции. Ответственный редактор С.К.Гураль. – Томск : Национальный исследовательский Томский государственный университет. 2018. – С.3-11.

20. Бим, И.Л. Иностранный язык в системе школьного филологического образования / И.Л.Бим, М.З.Биболетова, А.В.Щепилова, В.В.Копылова // Иностранные языки в школе. – 2009. – № 1. – С. 4–8.

21. Бим, И.Л. Компетентностный подход к образованию и обучению иностранным языкам / И.Л.Бим, А.В.Хуторской // Компетенции в образовании: опыт проектирования: сб. науч. тр. / под ред. А.В.Хуторского. – М. : Научно-внедренческое предприятие «ИНЭК», 2007. - 327 с.

22. Бим, И.Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и теория школьного учебника / И.Л.Бим. – М. : «Русский язык»,1977. – 288 с.

23. Бим, И.Л. Педагогический вуз: состояние и проблемы / И.Л.Бим, Н.Д.Гальскова, Т.Е.Сахарова // Иностранные языки в школе. – 1996. - № 6. – С.2-6.

24. Бим, И.Л. Цели обучения иностранному языку в рамках базового курса // Иностранные языки в школе. – 1996. – №1. – С.48-52.

25. Бирюкова, М.С. Лингвокультурологическая компетенция: содержание и теоретические основы // Ученые записки. Журнал Курского государственного университета. – Курск : Курский государственный университет. – 2016. - №4 (40). – С.114-120.

26. Блонский, П.П. Избранные педагогические и психологические сочинения. В 2 т. Т.1 / П.П.Блонский; под ред. А. В. Петровского. – М. : Педагогика, 1979. – 304 с.

27. Богдан, Н.А. Обучение иноязычной социокультурной компетенции на основе родной и изучаемой культур : английский язык, средняя школа : диссертация ... кандидата педагогических наук : 13.00.02 / Богдан Наталья Александровна. - Пятигорск, 2013. - 194 с.

28. Богдан, Н.А. Обучение иноязычной социокультурной компетенции на основе родной и изучаемой культур (английский язык, средняя школа) : автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Богдан Наталья Александровна. – Пятигорск, 2013. – 25 с.

29. Божович, Л.И. Личность и ее формирование в детском возрасте (Психологическое исследование) / Л.И.Божович. — М. : «Просвещение», 1968. – 464 с.

30. Болотина, Ю.П. Языковые особенности англоязычного описания иноязычного города (на материале путеводителей и прессы) : автореф. дис. ... канд. фил. наук: 13.02.04 / Н.А.Богдан – СПб, 2010. – 25 с.

31. Борзова, Е.В. Иноязычное личностно-ориентированное образование в старших классах средней школы / Е.В.Борзова. – Петрозаводск: Издательство КГПУ, 2009. – 170с.

32. Борзова, Е.В. Особенности современной методики обучения иностранным языкам как ориентиры для проектирования занятий / Е.В.Борзова // Межкультурное пространство: лингвистический и дидактический аспекты.

Сборник статей по материалам научно-практической онлайн-конференции с международным участием. Пленарное заседание и секция "Межкультурная дидактика". – Петрозаводск: Петрозаводский государственный университет, 2021. – Том. Часть 1. – С. 63-72.

33. Борзова, Е.В., Гусарова, А.А. Многоуровневый полилог культур как способ достижения интерактивных результатов иноязычного образования на средней ступени школы / Е.В.Борзова, А.А.Гусарова // Материалы юбилейной 75-й Всероссийской (с международным участием) научной конференции обучающихся и молодых учёных. – Петрозаводск: Петрозаводский государственный университет (Петрозаводск), 2023. – 110-112.

34. Бромлей, Ю.В. Очерки теории этноса / Ю.В.Бромлей. Изд. 2-е доп. — М.: Изд-во ЛКИ, 2008. — 450 с.

35. Бромлей, Ю.В. Современные проблемы этнографии: очерки теории и истории / Ю.В.Бромлей. – М.: Изд-во «Наука», 1983. – 390 с.

36. Буслова, Н.С. Семиотические особенности презентации информационных сообщений / Н.С.Буслова, А.Ю.Вычужанина, Е.В.Клименко, Л.А.Шешукова // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – №3.

37. Быкова, Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии / Г.В.Быкова. – Благовещенск : Издательство БГПУ, 2003. – С.364.

38. Васильева, Н.И. Межкультурная компетенция, стратегии и техники ее достижения / Н.И. Васильева // Межкультурная коммуникация: глобальные и региональные аспекты: материалы мжд. науч.-практ. конференций (11-12 мая 2000г.). – Ростов н/Д: РГПУ, 2000 – С.55-58.

39. Веденина, Л.Г. Теория межкультурной коммуникации и значение слова / Л.Г.Веденина // Иностранные языки в школе. – 1997. – №3. – С.72-76.

40. Вежбицкая, А.И. Язык. Культура. Познание / А.И.Вежбицкая. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.

41. Вербицкий, А.А. Личностный и компетентностный подходы в образовании: проблемы интеграции / А.А.Вербицкий, О.Г. Ларионова. – М. : Логос, 2009. – 336 с.

42. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С.И.Влахов, С.П.Флорин. – М.: Р.Валент, 2009. – 360 с.

43. Волканова, Е.В. Дидактический потенциал этнокультурем при обучении английскому языку старшеклассников / Е.В.Волканова // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2019. – №7 (204). – С. 140-147.

44. Волканова, Е.В. К вопросу о формировании иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников / Е.В.Волканова // Герценовские чтения. Иностранные языки: Материалы межвузовской научной конференции, 15-16 апреля 2014 г. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2014. – С.252-253.

45. Волканова, Е.В. Комплекс упражнений, направленных на формирование иноязычной этнокультурной компетенции учащихся старших классов / Е.В.Волканова // Гуманитарные исследования. Педагогика и психология. – 2020. – №1. – С. 37-47.

46. Волканова, Е.В. О важности овладения иноязычной этнокультурной компетенцией учащихся старшей школы / Е.В.Волканова // Герценовские чтения. Иностранные языки: Материалы межвузовской научной конференции, 14-15 мая 2015 г. – С.203-204.

47. Волканова, Е.В. О термине «иноязычная этнокультурная компетенция» / Волканова Е.В., Комарова Ю.А. // Теоретические и прикладные аспекты современной науки: сборник научных трудов по материалам VI Международной научно-практической конференции 31 декабря 2014 г.: в 6 ч. / Под общ. ред. М.Г. Петровой. – Белгород: ИП Петрова М.Г., 2015. – Часть VI. – С.36-39.

48. Волканова, Е.В. Общественно-политические и психолого-педагогические условия формирования иноязычной этнокультурной компетенции у старшеклассников / Е.В.Волканова // Научное мнение. – 2023. – №4. – С.131-135.

49. Волканова, Е.В. Педагогическая характеристика процесса формирования культурно-маркированных компетенций учеников старших классов / Е.В.Волканова // XXI международная конференция, посвященная проблемам общественных наук: Международная научно-практическая конференция, г. Москва, 28.06.2014 г. – М.: Центр гуманитарных исследований «Социум». – С.110-113.

50. Волканова, Е.В. Разведывательный эксперимент методики формирования иноязычной этнокультурной компетенции: процесс и результаты / Е.В.Волканова // Образование от «А» до «Я». – 2023. – №2. – С.22-26.

51. Волканова, Е.В. Суть и структура иноязычной этнокультурной компетенции учащихся старших классов / Е.В.Волканова, Ю.А.Комарова // Сибирский педагогический журнал. – 2019. - № 3. – С.29-35.

52. Волканова, Е.В. Этнокультурный модуль как единица организации содержания обучения при формировании иноязычной этнокультурной компетенции старшеклассников / Е.В.Волканова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т.12. - №9. – С.401-405.

53. Волканова, Е.В. Этнокультурный потенциал художественной наглядности, используемой в процессе формирования иноязычной этнокультурной компетенции старшеклассников / Е.В.Волканова // Герценовские чтения. Иностранные языки. Сборник научных трудов. – 2019. – С. 281-283.

54. Волков, Г. Н. Этнопедагогика: учеб. для студ. сред. и высш. пед. учеб. заведений / Г. Н. Волков. – М. : Издательский центр «Академия», 1999. – 168 с.

55. Воробьев, В. В. Лингвокультурология (теория и методы): монография / В. В. Воробьев – М. : РУДН, 2006. – 336 с.

56. Воспитание этнотолерантности подростка в семье: Словарь / Под общ. ред. А. Г. Козловой. – СПб. : 2005. – 316 с.

57. Выготский, Л.С. Педагогическая психология / Л.С.Выготский. – М. : Педагогика-Пресс, 1999. – 536 с.

58. Гальскова, Н.Д. Образовательная политика в отношении иностранных языков в социокультурном контексте современного мира / Н.Д.Гальскова // Вестник нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. Межкультурная коммуникация и обучение иностранным языкам. Актуальные проблемы образования. – 2018. – Выпуск 41. – С. 144-159.

59. Гальскова, Н.Д. Современная цель обучения иностранным языкам: от комплексного подхода к интеграции / Н.Д.Гальскова // Теория и практика обучения иностранным языкам: традиции и инновации: Сборник статей международной научно-практической конференции памяти академика РАО Инессы Львовны Бим. – М.: ТЕЗАУРУС, 2013. – С. 25-34.

60. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика учеб. пособие для студ. лингв., ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н.Д.Гальскова, Н.И.Гез. — 3-е изд., стер. — М.: Издательский центр «Академия», 2006. — 336 с.

61. Гетманская, А.В. Формирование лингвокультуроведческой компетенции на основе интегрированного курса «английский язык и мировая художественная культура» (элективный курс для школ с углубленным изучением английского языка и неязыковых вузов) : автореферат дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Гетманская Анна Васильевна – СПб, 2003. – 19 с.

62. Глухов, Б.А. Термины методики преподавания русского. языка как иностранного / Б.А.Глухов, А.Н.Щукин – М.: Русский язык, 1993. – 371 с.

63. Голанова, А.В. Отбор статистических методов обработки данных педагогического эксперимента / А.В.Голанова, Е.И.Голикова, И.А.Трегубенко // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2021. - №5(104). – С.167-178.

64. Голованова, И.А. Пути формирования межкультурной коммуникативной компетенции на факультете повышения лингвистической квалификации / И.А.Голованова // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. Сборник

научных трудов. – М: Московский государственный лингвистический университет, 1999. – С. 32-38.

65. Гончарова Н. Н. Из истории русской графики начала 19 века. / Н. Н. Гончарова, Е. М. Корнеев. – М. : «Искусство», 1987. – 384 с.

66. Гончарова, В.А. Успешность понимания в межкультурном диалоге стереотипов: гипотеза третьей культуры / В.А.Гончарова // Ценности и мысли. – 2012. – №1 (17). – С.50-63.

67. Горбунова, К.Г. Культурно-обусловленные межъязыковые лакуны и проблемы их перевода / К.Г.Горбунова, Е.Л.Межакова // Материалы 65-1 научно-практической конференции преподавателей и студентов. – 2015. – Часть II. – С.90-91.

68. Горбунова, К.Г. Культурно-обусловленные межъязыковые лакуны и проблемы их перевода / К.Г.Горбунова, Е.Л.Межакова // Материалы 65-й научно-практической конференции преподавателей и студентов в 3 частях – Благовещенск: Благовещенский государственный педагогический университет (Благовещенск), 2015. – С. 90-91.

69. Городецкая, Л.А. Лингвокультурная компетентность и лингвокультурные коммуникативные компетенции: разграничение понятий / Л.А.Городецкая // Вопросы культурологии. Дидактика и методика. – 1/2009: ГОУ ВПО «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова». – С.48-51.

70. Городецкая, Л.А. Лингвокультурная компетентность личности как культурологическая проблема : автореф. дис. ... докт. культурологии: 24.00.01 / Городецкая Людмила Александровна – М, 2007. – 48 с.

71. Государственная программа Российской Федерации "Развитие образования" на 2018-2025 гг. – 26 декабря 2017 г. № 1642. - Режим доступа: <https://docviewer.yandex.ru/view/313b7NaNS3VbcW7qWYsIEDbPCuKi6lC6.pdf>

72. Гром, Е.Н. Содержание и формы контроля уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции учащихся 10-11 классов школ с



углубленным изучением иностранного языка : автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Гром Екатерина Николаевна. – М., 1999. – 24 с.

73. Гурьева, А.Г. Социальные проблемы конца XX века в США и их отражение в художественном кинематографе / А.Г.Гурьева, И.Л.Краснов // Педагогические мастерские. – Киров, 2020. – Вып.11. – С.73-77.

74. Гусева, С.Г. Использование веб-квестов в процессе формирования социокультурной компетенции на средней ступени обучения / С.Г.Гусева, П.А.Кильдюшкина // Педагогические мастерские. – Киров, 2019. - Вып.6. - С.36-40. - Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41171623>.

75. Гусева, С.Г. Использование кейс-технологии для развития социокультурного компонента иноязычной коммуникативной компетенции / С.Г.Гусева, М.Е.Аликина // Педагогические мастерские. – Киров, 2019. - Т.8. - С.34-42. - Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41409079>.

76. Гусейнов, А.З. Развитие принципа наглядности в истории педагогики / А.З.Гусейнов, Г.Д.Турчин // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Философия. Психология. Педагогика. – Выпуск № 1, том 7, 2007. – С. 64-67.

77. Далгат, У.Б. Литература и фольклор. Теоретические аспекты / У.Б.Далгат – М. : Наука, 1981. – 304 с.

78. Дейк, Т.А. ван Язык. Познание. Коммуникация / Т.А. ван Дейк. – Благовещенск : БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. — 308 с.

79. Диалог культур. Культура диалога. Человек и новые социогуманитарные ценности: коллективная монография / отв. ред. Л. Г. Викулова, Е.Г. Тарева. — М.: НЕОЛИТ, 2017. — 424 с.

80. Евсюкова, Т.В. Лингвокультурология / Т.В.Евсюкова, Е.Ю.Буенко. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2014. – 480 с.

81. Егорова, К.А. Лингвистические особенности бытовой лексики туризма на материале аутентичных англоязычных путеводителей по России : автореф. дис. ... канд. фил. наук:13.02.04 / Егорова Ксения Алексеевна. – СПб, 2013. – 23 с.

82. Елизарова, Г.В. Культура и обучение иностранным языкам / Г.В. Елизарова. – СПб. : КАРО, 2005. – 352 с.

83. Елизарова, Г.В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению : дис. ... док. пед. наук: 13.00.02 / Елизарова Галина Васильевна. – СПб, 2001. – 371 с.

84. Ергазина, А.А. Проблема этностереотипов в процессе формирования опыта интеркультурной деятельности студента / А.А. Ергазина // Педагогическое мастерство: материалы VI Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2015 г.). — М. : Буки-Веди, 2015. — С. 8-11.

85. Ерусева, О. В. Роль внимания в развитии познавательных процессов / О.В.Ерусева // Научные исследования в образовании. – М. : Некоммерческое партнерство Академия профессионального образования. – С.3-8.

86. Жанкина, Б.Ж. Межкультурная компетентность: понятие, структура и содержание / Б.Ж.Жанкина, Л.А.Шкутина // Вестник КарГУ. – Караганда, 2013. – №3.

87. Жданов, С.С. Видео как средство наглядности при представлении иноязычного лингвострановедческого материала / С.С.Жданов // Интерэкспо Гео-Сибирь. – 2015. – №2. – Т. 6. – С.54-60.

88. Зимняя, И.А. Педагогическая психология : учеб. пособие для ВУЗов / И.А.Зимняя. – 3-е издание. – М.: ИПСИ; Воронеж : МОДЭК, 2010. – 448 с.

89. Зимняя, И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе / И.А.Зимняя. – М. : Посвещение, 1991. – 221 с.

90. Иманов, А.К. Мудрые заповеди этнопедагогики: методическое пособие / А.К.Иманов. – Петропавловск: СКГУ им. М.Козыбаева. – 2015. – 109 с.

91. Ирисханова, К.М. Система общеевропейский требований к уровням владения иностранным языком: параметры описания, контроля и оценки / К.М.Ирисханова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – Выпуск 15(648). – 2012. – С.9-22.

92. Кабакчи, В.В. Англоязычное описание русской культуры. Russian Culture Through English: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.В.Кабакчи. – М. : Издательский центр «Академия», 2009. – 224 с.

93. Кабакчи, В.В. Внешнекультурная коммуникация (Проблемы номинации на материале англоязычного описания советской культуры) : автореф. дис. . доктора филол. наук: 10.02.19 / Кабакчи Виктор Владимирович. – Л. : ЛГУ, 1987. - 31 с.

94. Кавинкина, И.Н. Основы семиотики: пособие по курсу "Основы семиотики (поддерживающая и альтернативная коммуникация)" для студ. спец.1-03 03 08-02 / И.Н.Кавинкина; учреждение образования Гродненский государственный университет имени Янки Купалы". / И.Н.Кавинкина. – Гродно: ГрГУ им. Я.Купалы, 2011. – 106 с.

95. Каган, М.С. Мир общения. Проблема межсубъектных отношений / М.С.Каган — М.: Политиздат, 1988. — 319 с.

96. Казакова, Т.А. Практические основы перевода / Т.А.Казакова. — СПб.: Союз, 2002. – 319с.

97. Каплунова, Н.С. Социокультурная компетенция как основа социокультурного общения / Н.С.Каплунова // Культура. Наука. Интеграция. Круглый стол №2 «воспитание культурного человека как приоритет современной педагогики» – 2012. – №2 (18). – С.100-104.

98. Киршо, С.М. Стратегия обучения языку специальности с учетом особенностей клипового мышления студентов / С.М.Киршо, Н.М. Шилофост. – 2015. – Режим доступа: [https://scholar.google.com.ua/citations?view\\_op=view\\_citation&hl=ru&user=WHfmQRMAAAAJ&citation\\_for\\_view=WHfmQRMAAAAJ:3fE2CSJlrl8C](https://scholar.google.com.ua/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=WHfmQRMAAAAJ&citation_for_view=WHfmQRMAAAAJ:3fE2CSJlrl8C).

99. Кислова, С.Д. Лингвокультурологический аспект анализа публичных директивов / С.Д.Кислова, В.О.Павлов // Педагогические мастерские. – Киров, 2020. – С.71-73.

100. Кларин, М.В. Инновации в мировой педагогике : обучение на основе исследования, игры и дискуссии / М.В.Кларин. – Рига : НПЦ «Эксперимент», 1995. – 176 с.

101. Клименко, Е.Н. К вопросу о лингвокультурной компетенции преподавателя высшей школы / Е.Н.Клименко, А.Г.Лихачев // Международный научный журнал «Инновационная наука». – 2016. - №11-2. – С.106-108.

102. Ковылина, Е.В. Ролевая игра как средство обучения корейскому языку при культурологическом подходе / Е.В.Ковылина // Ойкумена. Регионоведческие исследования. – 2010. – №1 (12). – С.92-99.

103. Колбышева, Ю. В. Формирование грамматических навыков на основе наглядности при обучении иностранному языку в техническом вузе (на примере Института природных ресурсов Томского политехнического университета) / Ю.В.Колбышева, Н.С.Коваленко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2011. – № 4. – С. 99-101.

104. Колесников, А.А. Обучение иностранным языкам в свете новых компетентностных реалий / А.А.Колесников // Иностранные языки в школе. – 2019. – №5. – С. 2-11.

105. Колесникова, И.Л. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков / И.Л.Колесникова, О.А.Долгина. – СПб.: Изд-во «Русско-Балтийский информационный центр «БЛИЦ», «Cambridge University Press», 2001. – 224 с.

106. Колкова, М.К. Культуроведческий подход к обучению межкультурному иноязычному общению и его основные принципы / М.К.Колкова // Современная методика соизучения иностранных языков и культур : методическое пособие. – СПб., 2011. – С. 4-8.

107. Коломенский, Я.П. Психическое развитие детей в норме и патологии: психологическая диагностика, профилактика и коррекция / Е.А.Панько, С.А.Игумнов. – СПб.: Питер, 2004. – 480 с.

108. Комарова, Ю.А. Дидактическая система формирования научно-исследовательской компетентности средствами иностранного языка в условиях последиplomного образования : дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02 / Комарова Юлия Александровна. – СПб., 2008. – 481 с.
109. Комиссаров, В. Н. Слово о переводе / В.Н.Комиссаров. – М. : Международные отношения, 1973. – 245с.
110. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. / В.Н.Комиссаров – М., 1999. – 192с.
111. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В.Н.Комиссаров. – М. : ВШ, 1990. – 251с.
112. Комиссарова, Н.В. Формирование профессионально-коммуникативной компетентности будущих переводчиков : автореф. дис... канд. пед. наук: 13.00.08 / Комиссарова Наталья Валерьевна. – Екатеринбург, 2003. – 22 с.
113. Конобеев, А.В. Создание программ к элективным курсам по английскому языку – принципы и практика (на примере УМК «Деловой английский для школы» / “Business English for schools” ) / А.В.Конобеев // Английский язык в школе. – № 2. – 2007. – С. 50-57.
114. Конобеевский, Н.П. Наглядные пособия как средство обучения в начальной школе / Н.П.Конобеевский. – М.: АПН РСФСР, 1958. – 264 с.
115. Коновалова, Л.В. К вопросу о формировании этнокультурной компетентности в ВУЗе / Л.В.Коновалова // Науки. Инновации. Технологии. – Ставрополь: СевероКавказский федеральный университет, 2009. – С.160-164.
116. Коновалова, Л.В. Технологии развития этнокультурной компетентности педагогов на этапе последиplomного образования / Л.В.Коновалова // Теория и практика общественного развития. – 2013. – №12. – С.52-53.
117. Коновалова, Л.В. Формирование и развитие этнокультурной компетентности педагогов в процессе непрерывного образования : автореф. дис. ...

докт. пед. наук: 13.00.02 / Коновалова Людмила Викторовна. – Великий Новгород, 2011. – 53 с.

118. Константинова, С.И. Методика соизучения иностранного языка и культуры в системе профильного обучения (элективный курс «Шедевры Царского Села») / С.И.Константинова // Современная методика соизучения иностранных языков и культур : методич. пособие. – СПб., 2011. – С.164-173.

119. Корнева, М.Р. Методика формирования компенсаторных умений говорения у студентов языкового вуза : автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Корнева Марина Радиевна. – Улан-Удэ, 2003. – 10 с.

120. Костикова, Л.П. Лингвосоциокультурный подход к преподаванию иностранных языков / Л.П.Костикова // Вестник рязанского государственного университета С. А. Есенина. – 2008. – № 3(20). – С.21-30.

121. Котцова, Е.Е. Гипнимы в системе лексических лакун русского языка / Е.Е.Котцова // Лингвистика. Вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачевского. – 2010. – № 4 (2). – С.564-567.

122. Красильникова, Н.А. Язык, культура и коммуникативная компетенция / Н.А.Красильникова // Лингвокультурология. — Екатеринбург, 2007. — Вып. 1. — С. 144-152.

123. Краснов, И.Л. Кросс-культурные контакты и академическая мобильность: проблемы и перспективы / И.Л.Краснов // Педагогические мастерские. – Киров, 2018. – Вып.2. – С.33-35.

124. Краснов, И.Л. Лекции о популярной музыке для американских и российских студентов / И.Л.Краснов // Вопросы иноязычного образования и межкультурной коммуникации в региональном университете. – Киров, 2022. – С.58-60.

125. Краснов, И.Л. Мультикультурализм и поликультурное образование в США, России и Западной Европе: проблемы и перспективы : научное электронное издание / И.Л.Краснов ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования Петрозав. гос. ун-т. – Электрон.

текст. дан. – Петрозаводск : Изд-во ПетрГУ, 2016. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM); Режим доступа: <http://elibrary.karelia.ru/book.shtml?id=27927#t20c>.

126. Кузьмина, Н.В. Профессионализм личности преподавателя и мастера производственного обучения / Н.В.Кузьмина. – М., 1990. – 117 с.

127. Кяйвярйнен, И.Н. Русские студенты об Америке и России: сопоставление языковой и культурной картин мира в 1998 и 2018 гг. / И.Н.Кяйвярйнен // Педагогические мастерские: сборник научных трудов. – Киров: Изд-во МЦИТО, 2018. – Вып.3. – С.66-75.

128. Лебедев, О.Е. Компетентностный подход в образовании / О.Е.Лебедев // Школьные технологии. – 2004. – №5. – С. 3–12.

129. Леонова, Л.А. Семантические и структурные аспекты антилакун в двуязычной ситуации / Л.А.Леонова // Структурные аспекты слова и словосочетания. – Калинин, 1980. – С.35-42.

130. Леонтьев, А.А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии / А.А.Леонтьев. – Воронеж : МОДЭК; М. : Московский психолого-социальный институт, 2001. – 448 с.

131. Лихоманова, Л.Ф. Возможности использования видео в процессе обучения иностранному языку / Л.Ф.Лихоманова, И.Л.Серышева // Материалы научно-методической конференции Северо-западного института управления. – 2011. - №1. – С. 193-200.

132. Лотман, Ю.М. Литература и мифология / Ю.М.Лотман, З.Г.Минц // Семиотика культуры: труды по знаковым системам. – Вып. 546. – Тарту : ученые записки Тартуского гос. ун-та, 1981. – 118 с.

133. Маркова, А.К. Формирование мотивации учения: Кн. для учителя / А.К.Маркова, Т.А.Матис, А.Б.Орлов. – М.: Просвещение, 1990. 192 с.

134. Марковина, И. Ю. Прагматические аспекты лакунологии. Теория лакун в исследовании проблем межкультурного общения / И.Ю.Марковина // Вопросы психолингвистики. – 2009. – №3. – С. 34-41.

135. Марковина, И.Ю. Культура и текст. Введение в лакунологию: учеб. Пособие / И.Ю.Марковина, Ю.А.Сорокин. – М. : ГЭОТАР-Медиа, 2008. – 144с.
136. Махмутова, А.С. Использование Case-study как эффективного метода в подготовке высококвалифицированного специалиста / А.С.Махмутова // Аспекты и тенденции педагогической науки: материалы I Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, декабрь 2016 г.). – СПб. : Свое издательство, 2016. – С. 186-188.
137. Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком / Р.К.Миньяр-Белоручев – М. : «Готика», 1999. – 176с.
138. Морозов, И.А. Этнокультурная компетентность и стандарты общего образования второго поколения / И.А.Морозов // Актуальные вопросы современной педагогики: материалы междунар. заоч. науч. конф. (г. Уфа, июнь 2011 г.) / Под общ. ред. Г. Д.Ахметовой. – Уфа : Лето, 2011. – С.49-51.
139. Муравьев, В.Л. Проблемы возникновения этнографических лакун : пособие по курсу типологии русского и французского языков / В.Л.Муравьев. – Владимир : ВГПИ, 1980. – 106 с.
140. Мурадова, А.Д. Адаптация иноязычного и инокультурного текста / А.Д.Мурадова. – М., 1996. – 206с.
141. Нерознак, В.П. Апеллонимика: между именем собственным и именем нарицательным. Вавилонская башня: Слово. Текст. Культура. Ежегодные международные чтения памяти Н. С. Трубецкого – 2001 МГЛУ. 16-17 апр. 2001. «Евразия на перекрестке языков и культур» / В.П.Нерознак, Р.З.Ханичев. – М. : 2002. – 180с.
142. Никитина, Е.Ю. Педагогическое проектирование цифровых образовательных ресурсов при обучении будущего учителя иностранного языка: теоретикометодологическое сопровождение: монография / Е.Ю.Никитина. – М. : Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2009. – 241с.
143. Николаева, А.В. Упражнение-опрос как этап формирования иноязычной коммуникативной компетенции / А.В.Николаева // Педагогические мастерские. – Киров, 2021. – С.78-81.



144. Нурымбетова, А.А. Этнокультурный подход к обучению иностранным языкам в средней школе / А.А.Нурымбетова // Конференции Южно-Казахстанского государственного университета им. М. Ауезова, Республика Казахстан – 2010. – Режим доступа: [http://www.rusnauka.com/13\\_NPN\\_2010/Pedagogica/65863.doc.htm](http://www.rusnauka.com/13_NPN_2010/Pedagogica/65863.doc.htm).

145. Огородников, И.Т. Педагогика : учеб. для учит. ин-тов / И.Т.Огородников, П.Н.Шимбирев - Изд. 2-е , перераб. и доп. - М. : Учпедгиз, 1950. – 430с.

146. Орлов, В.А. Типология элективных курсов и их роль в организации профильного обучения / В.А.Орлов // Профильное обучение в условиях модернизации школьного образования. – М., 2003. – С. 93-96.

147. Орлова, Н.Ф. Совершенствование устной речи студентов старших курсов с использованием музыкальной наглядности: Английский язык [Текст] : автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Орлова Наталья Федоровна. – СПб, 1991. – 18 с.

148. Отражения: язык и культура в синхронии и диахронии / электронный сборник научных статей / под ред. М.А.Шеманаева, Е.В. Борзовой, И.В.Кренева, В.О.Павлова. – Петрозаводск: Издательство ПетрГУ, 2022ю – 1CDROM. – Текст: электронный.

149. Панина, С.В. Формирование этнотолерантной компетентности обучающихся в процессе иноязычного общения в условиях поликультурной среды / С.В.Панина, О.В.Захарова // Теория и практика общественного развития. – 2013. – №7. – С.86-89.

150. Папикян, А.В. Социокультурные лакуны: типология, причины появления и способы заполнения при изучении иностранных языков / А.В.Папикян // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2008. – № 80. – С.447-483.

151. Пархоменко, М.В. Психологические механизмы и средства развития художественного осознания личности / М.В.Пархоменко // Известия Южного федерального университета. Технические науки. – Ростов н/Д: Федеральное

государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Южный федеральный университет». – С. 142-145.

152. Пассов, Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е.И.Пассов – 2-е изд. – М. : Просвещение, 1991. – 223 с.

153. Пиаже Ж. Избранные психологические труды / Ж.Пиаже. – М. : Просвещение, 1969. – 660 с.

154. Подгорбунских, А.А. История становления понятия «лингвокультурная компетентность» / А.А.Подгорбунских // Вестник Шадринского государственного педагогического института. – 2013. – №1(17) – С.1-7.

155. Подгорбунских, А.А. Содержание понятия «лингвокультурная компетентность студентов ВУЗа» / А.А.Подгорбунских // Вестник Южно-Уральского Государственного Университета. – 2011. – выпуск 14. – № 38. – С. 100-103.

156. Поляков, В.М. Использование видеофильмов в учебном процессе педагогических вузов / В.М.Поляков. – Нижний Новгород : ВГИПА, 2003. – 91 с.

157. Поштарева, Т.В. Формирование этнокультурной компетентности / Т.В.Поштарева // Педагогика. – 2005. – № 3. – С.35-42.

158. Практическая психология образования : Учебное пособие 4-е изд. / Под редакцией И.В.Дубровиной — СПб. : Питер, 2004. — 592 с: ил.

159. Прахова, А.С. Учебный анализ этнокультурных концептов на уроке иностранного языка / А.С.Прахова, Л.П.Халяпина // Политехническая весна. Гуманитарные науки : материалы Всероссийской студенческой научно-практической конференции, 29-30 марта 2019 г. – СПб.: Политех-Пресс, 2019. – С.234-239

160. Прокофьева, В.Л. Волшебная сила кино-, видеофильма в формировании мотивации к иноязычному общению / В.Л.Прокофьева. – Липецк: ЛЭГИ, 2006. – 163 с.

161. Психология общения. Энциклопедический словарь / Под общ. ред. А.А.Бодалева. – М.: Изд-во «Когито-Центр», 2011. – 600 с.

162. Пушкова, М.П. Педагогические основы развития социокультурной компетенции будущего учителя (в процессе изучения иностранного языка) : дис... канд. пед. наук: 13.00.01 / Пушкова Маргарита Павловна. – Иркутск, 2001. – 185 с.

163. Пятницкий, А.Н. Образно-схематическая наглядность в обучении общенаучной лексике английского языка технических вузов: дис. ...канд. пед. наук : 13.00.08 / Пятницкий Алексей Николаевич. – М, 2000. – 202 с.

164. Ролдугина, В.С. Социокультурные лакуны – важный компонент обучения межкультурному общению / В.С.Ролдугина // Интеллектуальный потенциал XXI века: ступени познания. – 2011. – №8. – С. 36-40.

165. Рыченкова, Л.А. Социокультурная компетенция как основной компонент профессиональной компетентности будущего учителя иностранных языков / Л.А.Рыченкова // Известия Волгоградского Государственного Педагогического Университета. – Волгоград: издательство Волгоградский государственный социально-педагогический университет, 2008. – С. 144-148.

166. Садохин, А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие / А.П.Садохин. – М.: КИОРУС, 2014. – 254 с.

167. Садохин, А.П. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие/ А.П.Садохин. – М., 2009. – 278 с.

168. Садохин, А.П. Межкультурная компетентность: понятие, структура, пути формирования / А.П.Садохин // Журнал социологии и социальной антропологии. – 2007. – Т.Х. – №1. – С.125-139.

169. Сафонова, В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций / В.В.Сафонова. – Воронеж : Истоки, 1996. – 237 с.

170. Сафонова, В.В. Проблемы социокультурного образования в языковой педагогике // Культуроведческие аспекты языкового образования: Сборник науч. трудов. – М. : «Еврошкола», 1998. – С. 27 – 35.

171. Сафонова, В.В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности : автореф. дис. ... докт. пед. наук: 13.00.02 / Сафонова Виктория Викторовна. – М., 1992. – 47 с.
172. Сафонова, В.В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности : дис... докт. пед. наук: 13.00.02 / Сафонова Виктория Викторовна. – М., 1992. – 528 с.
173. Сафонова, В.В. Философская бинарная оппозиция "диалог культур - недиалог культур" в лингводидактическом рассмотрении / В.В.Сафонова // Преподаватель XXI век. – 2018. – №2. – С. 20-39.
174. Сафонова, В.В. Социокультурный подход к коммуникативному образованию средствами со-изучаемых языков / Сафонова Виктория Викторовна // Замежные мовы. — 2016. — № 4 (62). — С. 3–15.
175. Сикевич, З.В. Влияние этнического фактора на современное общество и человека / З.В.Сикевич // Журнал социологии и социальной антропологии. – 2011. – Т. 14. – № 2. – С. 41-58.
176. Симкин, В.Н. Современные языки: изучение, обучение, оценка. Общеευропейская компетенция / В.Н.Симкин // Иностранные языки в школе. – 1998. - №3. – С.82-87.
177. Скугарова, Ю.В. Проблема понимания иноязычного литературно-художественного текста: Филол. и дидакт. аспект (на материале англ. рассказов XX в.) : дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / Скугарова Юлия Валерьевна. – М., 2001. – 182 с.
178. Смокотин, В.М. Болонский процесс и укрепление позиций многоязычия и поликультурности как ведущих принципов европейской языковой политики / В.М.Смокотин // Вестник Томского государственного университета. – 2010. - №336. – С. 66-71.
179. Соловова, Е.Н. Социокультурные лакуны: типология, причины появления и способы заполнения при изучении иностранных языков /

Е.Н.Соловова, А.И.Кривцова // Иностранные языки в школе. – 2006. – № 6. – С.8-14.

180. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для студ. лингв., фак. высш. учеб. заведений / Ю.П.Солодуб. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 304 с.

181. Сорокин, Ю.А. Опыт систематизации лингвистических и культурологических лакун. Методологические и методические аспекты / Ю.А.Сорокин, И.Ю.Марковина // Лексические единицы и организация структуры литературного текста. – Калинин, 1983. – С. 120-136.

182. Сорокин, Ю.А. Этнопсихоллингвистика / Ю.А.Сорокин, И.Ю.Марковина, А.Н.Крюков и др. Отв. ред. и авт. с предисл. Ю.А.Сорокин. — М.: Наука, 1988. — 192 с.

183. Стернин, И.А. Введение в речевые воздействия / И.А.Стернин. – Воронеж, 2001. – 135 с.

184. Стернин, И.А. Лакуны и концепты / И.А.Стернин, З.Д.Попова, М.А.Стернина // Лакуны в языке и речи. Сборник научных трудов / Под ред. проф. Ю.А.Сорокина, проф. Г.В.Быковой. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – С.205-224.

185. Стернин, И.А. Лакуны и концепты в аспекте национальной специфики языка и мышления / И.А.Стернин, З.Д.Попова, М.А.Стернина // Русский язык как иностранный: Теория. Исследования и практика. – Вып. VII. – СПб, 2004. – С.8-23.

186. Тарасова, О.А. Лакунарная лексика: лингводидактический аспект / О.А.Тарасова // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2012. – №5. – С.132-135.

187. Тарева, Е.Г. Устная межкультурная коммуникация: проблемы трудностей понимания / Е.Г.Тарева // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – Пермь: Пермский национальный исследовательский политехнический университет. – 2018. - №1. – С.71-82.

188. Тарнаева, Л.П. Лингвокультурологическая компетентность переводчика в сфере делового общения / Л.П.Тарнаева // Вестник ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. – 2010. - №2. – С.92-98.
189. Татарина, Т.М. Формирование иноязычной профессионально-ориентированной коммуникативной компетентности у студентов исторического факультета: (на материале английского языка) : автореф. дис... канд. пед. наук: 13.00.02 / Татарина Татьяна Михайловна. – СПб, 2009. – 24 с.
190. Теория культуры: учебное пособие / под ред. С. Н. Иконниковой, В. П. Большакова. – СПб. : Питер, 2008. – 592 с.
191. Терехов, И.В. Изучение речевого поведения носителей языка на материале современного британского кино : автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Терехов Иван Владимирович. – Тамбов, 2011. – 25 с.
192. Терехов, И.В. Изучение студентами-лингвистами речевого поведения носителей языка на материале художественного кино Британии: проблема и пути решения / И.В.Терехов // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – №3, 2011. – С.97-101.
193. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г.Тер-Минасова. – М : Слово / Slovo, 2000 – 146 с.
194. Томашева, И.В. Типология эмотивных лакун / И.В.Томашева, В.И.Шаховский // Текст и его когнитивно-эмотивные метаморфозы (межкультурное понимание и лингвоэкология). – Волгоград : "Перемена", 1998 - С. 82-109.
195. Томашева, И.В. Эмотивная лакунарность художественной прозы : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Томашева Ирина Владимировна. - Волгоград, 1995. — 19 с.
196. Улеева, Н.М. Психология наглядности при обучении иностранным языкам в вузах / Н.М.Улеева // Сборники конференций НИЦ Социосфера. – 2013. - №31. – С.171-173.

197. Ушинский, К.Д. Избранные труды / К.Д.Ушинский. – М. : Амонашвили, 1998. – 222 с.
198. Факторы формирования межкультурной компетенции студентов в процессе их профессиональной подготовки / О. Ф. Худобина, Л. А. Андреева, И. В. Баранова, И. Н. Федулов // Гуманитарный научный вестник. – 2022. – № 3. – С. 38-45.
199. Федеральный государственный образовательный стандарт. Среднее (полное) общее образование: [принят Министерством образования и науки РФ 17 мая 2012 г.]. – М.: Просвещение, 2011 – 71 с.
200. Фрумкин, К.Г. Клиповое мышление и судьба линейного текста / К.Г.Фрумкин. – М., 2010. – Режим доступа: [http://nounivers.narod.ru/ofirs/kf\\_clip.htm](http://nounivers.narod.ru/ofirs/kf_clip.htm)
201. Фурманова, В.П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков : яз. вуз: автореф. дис. ... докт. пед. наук: 13.00.02 / Фурманова Валентина Павловна. – М., 1994 – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/mezhkulturnaya-kommunikatsiya-i-kulturno-yazykovaya-pragmatika-v-teorii-i-praktike-prepodava>.
202. Фурманова, В.П. Развитие межкультурной компетенции студентов-бакалавров на основе концептуальной модели / В.П.Фурманова, А.И.Ферстяев // Язык и культура. – 2018. – №42. – С. 226-242.
203. Хакимова, Ш.Р. Лакуны как лингвистическое явление / Ш.Р.Хакимова // Молодой ученый. – 2015. – №1. – С.420-422.
204. Халеева, И.И. О гендерных подходах к теории обучения языкам и культурам / И.И.Халеева // Известия Российской академии образования. – 2000. – №1. – С.20-29.
205. Халупо, О.И. Базовые единицы лингвокультурной компетенции носителей языка / О. И. Халупо // Язык и культура. – 2012. – № 2 (18). – С. 123-131.
206. Халяпина, Л.П. Основные направления обучения иностранным языкам в условиях поликультурного мира / Л.П.Халяпина // Актуальные проблемы

филологии и методики преподавания иностранных языков. – 2017. – № 11. С.262-266.

207. Халяпина, Л.П. Поликультурность или мультикультурализм: что влияет на современные подходы к обучению иностранным языкам? / Л.П.Халяпина // Инновационные идеи и подходы к интегрированному обучению иностранным языкам и профессиональным дисциплинам в системе высшего образования. материалы международной школы-конференции. - СПб, 2017. – С.89-91.

208. Халяпина, Л.П. Формирование поликультурной языковой личности как цель обучения иностранным языкам в условиях глобализации общества / Л.П.Халяпина // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – №10 / 2009. – С. 230-236.

209. Ханичев, Р.З. Сопоставительная характеристика процессов деонимизации в русском и английском языках : дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Ханичев Рустам Зумадинович. – М., 2003. – 177 с.

210. Харченкова, И.В. Методика использования креолизованных немецкоязычных текстов как средства формирования лингвокультурологической компетенции студентов-германистов: специальность 13.00.02 "Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)" : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Харченкова Ирина Вячеславовна. – Санкт-Петербург, 2014. – 25с.

211. Харченкова, Л. И. Лингвострановедческий аспект в обучении студентов транспортного вуза / Л. И. Харченкова, И. В. Баранова // Гуманитарные основы инженерного образования: методические аспекты в преподавании речеведческих дисциплин и проблемы речевого воспитания в вузе : сборник материалов VII Всероссийской научно-методической конференции, Санкт-Петербург, Петергоф, 21 мая 2021 года. – Санкт-Петербург Петергоф: Военная академия материально-технического обеспечения им. генерала армии А.В.



Хрулева, Военный институт (железнодорожных войск и военных сообщений), 2021. – С. 86-92. – EDN OJXKUW.

212. Харченкова, Л.И. Имагологическое содержание как основа для обучения студентов-филологов межкультурной коммуникации / Л.И.Харченкова, И.В.Баранова, М.Г.Дорофеева // Гуманитарные науки (г.Ялта). – 2019. – № 3(47). – С.17-26.

213. Харченкова, Л.И. Формирование лингвокультурологической компетенции студентов на основе креолизованных текстов / Л.И.Харченкова, И.В.Харченкова // Чрезвычайное законодательство и образование в условиях глобализации : Сборник материалов Международной научно-практической конференции, Санкт-Петербург, 28–29 мая 2014 года / Под редакцией: О.М.Латышев. – Санкт-Петербург: Центр научно-информационных технологий "Астерион", 2014. – С.71-73.

214. Хотинец, В. Ю. Этническая идентичность и толерантность / В.Ю.Хотинец. – Екатеринбург: Изд-во Урал, ун-та, 2002. — 124 с.

215. Черкесова, П.С. Этнокультурная среда как условие воспитания социальной компетентности подростков / П.С.Черкесова // Вестник Социально-педагогического института. – 2013. – Вып. 1(6). Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/etnokulturnaya-sreda-kak-uslovie-vozpitaniya-sotsialnoy-kompetentnosti-podrostkov>.

216. Чичерина, Н.В. Профессионально-ориентированное обучение гидов-переводчиков в старших классах гуманитарной гимназии (Межкультурный аспект) : дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Чичерина Наталья Васильевна. – СПб, 1996. – 225 с.

217. Шамов, А.Н. Методика преподавания иностранных языков: общий курс: учеб. пособие / отв. ред. А.Н.Шамов. 2-е изд., перераб. и доп. – М. : АСТ : Восток – Запад, 2008. – 253 с.

218. Шаповаленко, И.В. Возрастная психология (Психология развития и возрастная психология) / И.В.Шаповаленко. – М. : Гардарики, 2005. – 349 с.

219. Шаповалов, В.А. Высшее образование в поликультурном обществе / В.А.Шаповалов. – Ставрополь : Изд-во СГУ, 2006. – 30 с.
220. Шатилов, С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе: учеб пособие для студентов пед. ин-тов по спец / С.Ф.Шатилов. – М.: Просвещение, 1986. – 223 с.
221. Шейлз, Д. Коммуникативность в обучении современным языкам / Д.Шейлз // Совет Европы Пресс. - 1995. – 350 с.
222. Щерба, Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В.Щерба. – Л. : Наука, 1974. – 428 с.
223. Щукин, А.Н. Компетенция или компетентность / А.Н.Щукин // Русский язык за рубежом. – 2008. – № 5. – С.14-20.
224. Щукин, А.Н. Методика использования аудиовизуальных средств / А.Н.Щукин. – М. : Русский язык, 1981. – 128 с.
225. Щукин, А.Н. Методика преподавания иностранных языков: учебник для студ. учреждений высш. образования / А.Н.Щукин, Г.М.Фролова. – М.: Издательский центр «Академия», 2015. – 288 с.
226. Щукин, А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: пособие для вузов / А.Н.Щукин. – М. : Высш. шк., 2003. – 334 с.
227. Щукин, А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов / А.Н.Щукин. – М.: Филоматис, 2004. – 416 с.
228. Этнопсихология: Учебник для вузов [Текст] / Т. Г. Стефаненко – М.: Аспект Пресс, 2009. – 368 с.
229. Byram M. Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. Clevedon, UK: Multilingual Matters. 1997. 124 p.
230. Cambridge dictionary online. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (Accessed 03 December, 2019).
231. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors. – Strasbourg: Council

of Europe, 2018. URL: <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-withnew-descriptors-2018/1680787989>.

232. Deardorff D. K. (2008), *Intercultural Competence: A Definition, Model and Implications for Education Abroad*. In *Developing Intercultural Competence and Transformation, Theory, Research, and Application in International Education*, pp. 32 - 52.

233. Dudeney G. *How to...teach English with technology* / G. Dudeney, N. Hockly // England : Pearson Education Limited, 2008. 192 p.

234. Ek van J. *Threshold Level 1990* / J. van Ek, J. L. M. Trim. — Strasbourg : Council of Europe press, 1991.

235. Knapp K., Knapp-Potthoff A. *Interkulturelle Kommunikation* // *Zeitschrift fur Fremdsprachenforschung*. 1990. № 1. P. 83.

236. Landis D., Brislin W.R. (1983), *Handbook of intercultural training*. Vol. 2 : *Issues in training methodology*, Pergamon, New York, USA.

237. Levine D. R., Adelman M. B. (1982), *Beyond Language*. *Intercultural Communication for English as a Second Language*, Prentice Hall Regents, New Jersey, USA.

238. Neuner G. *The role of sociocultural competence in foreign language learning and teaching* / *Sociocultural competence in language learning and teaching*. — Strasbourg, 1997. P. 47-122.

239. Samovar L. A., Porter R., Mcdaniel E. R. (2011), *Intercultural Communication: A Reader.*, Wadsworth publishing, Belmont, USA.

240. Van Ek J. A. *Introduction to the theme “Language Learning Objectives for Multilingual and Multicultural Europe”*. Sintra Symposium. Portugal: Council of Europe, 1989. P. 52-59.

## Приложения

### Приложение №1

#### Анкета для учеников 10-11 классов

Можно выбрать несколько вариантов ответов.

1. Выберите вариант с которым Вы согласны.

- а) Вы хотели бы знать, как национальные особенности России отражаются в медиа-продукции
- б) Вы считаете, что российские традиции и исторические факты искажаются как в зарубежных песнях, так и фильмах
- в) Вы сталкивались с трудностями, когда не могли объяснить на иностранном языке российский культурный феномен или явление
- г) Вы хотели бы научиться рассказывать об особенностях русской истории и культуры на иностранном языке

2. Какие фильмы Вы смотрите?

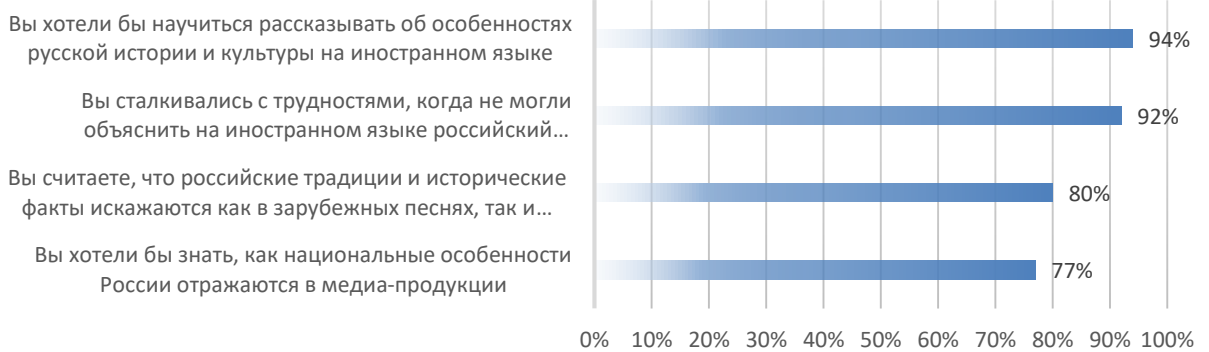
- а) чаще иностранные фильмы
- б) иногда иностранные фильмы на языке оригинала
- в) зарубежные ситкомы
- г) отечественные и зарубежные фильмы
- д) старые советские кинокомедии
- е) российские телесериалы
- ж) затрудняюсь с ответом

3. Какие песни Вы предпочитаете слушать?

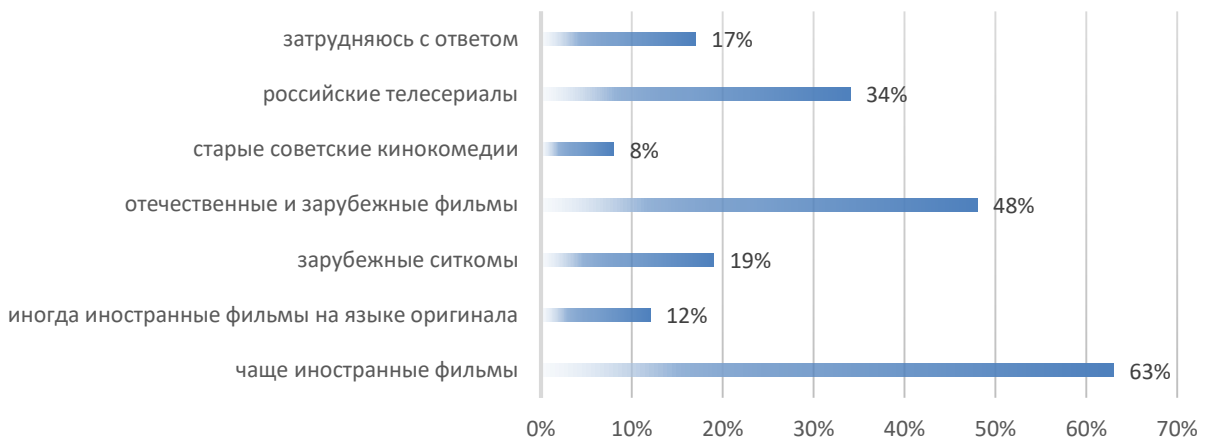
- а) иностранные песни
- б) отечественную и иностранную музыку
- в) песни на русском языке
- г) в основном классических исполнителей

## Подсчет данных анкетирования учеников 10-11 классов

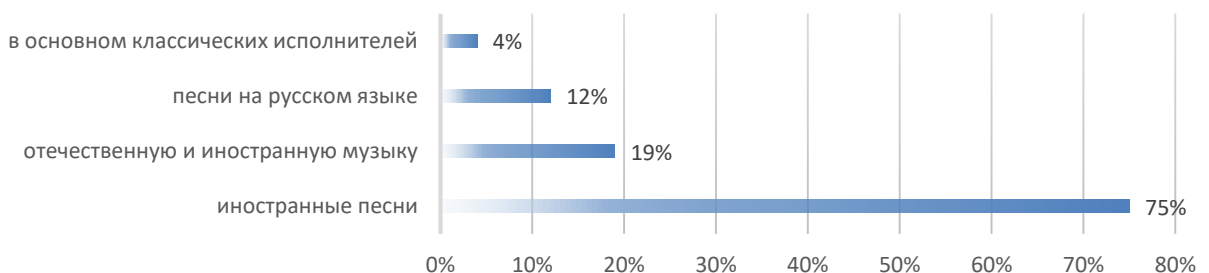
### 1. ВЫБЕРИТЕ ВАРИАНТ С КОТОРЫМ ВЫ СОГЛАСНЫ.



### 2. КАКИЕ ФИЛЬМЫ ВЫ СМОТРИТЕ?



### 3. КАКИЕ ПЕСНИ ВЫ ПРЕДПОЧИТАЕТЕ СЛУШАТЬ?



## Приложение №3

## Анкеты студентов и преподавателей университета

## королевы Марии в Лондоне

**1. Questionnaire for students**

1. What is your nationality?

---

2. Rank the values of British culture as you can guess? (1- the most important; 13/14 – the least important). You can write your variant if you want.

	individualism
	family and home
	work
	mutual understanding
	rationalism
	independence
	pragmatism
	competition
	equality
	traditionalism
	tolerance
	communication
	common sense
	your variant:

3. Circle the national traits of the British as you can guess or feel. If there's something that you can add, write it.

sociability and friendliness  
 straightness  
 materialism  
 mutual support and mutual help  
 openness in communication  
 offishness and aloofness

hospitality  
 gloom  
 thrift and ambition  
 capacity for work  
 laziness  
 generosity  
 meanness  
 sincerity  
 quick solutions  
 cordiality  
 prudence  
 contemplation

4. Is it important to gain cultural knowledge about the country where you live while studying and why?

---

## 2. Questionnaire for teachers

1. Do you use materials about culture in teaching your subjects?
  - a) Yes
  - b) No
2. What visual means of culture do you use in language teaching
  - a) pictures,
  - b) films,
  - c) songs,
  - d) literature,
  - e) other \_\_\_\_\_
3. What do you find more important in understanding the particular foreign culture?
  - a) understanding of the similarities and differences,
  - b) knowledge about the taboo or difficult themes,
  - c) special strategies to avoid conflicts,
  - d) other \_\_\_\_\_

4. Is it important to know the culture of your own country in interacting with the foreigners?

- a) Yes, certainly,
- b) Yes, but the language can be understandable quite correctly without special cultural knowledge,
- c) No, the most important is teaching foreign language,
- d) other \_\_\_\_\_

5. How can you teach your own culture to help the students be worthy representatives of their country and culture, and communicate effectively with the representatives of the other cultures?

What kind of artistic visual works can reflect your own culture best of all? (Choose one or write your own variant)

- a) Pictures,
- b) Films,
- c) Songs,
- d) Literature,
- e) Other \_\_\_\_\_

### 3. Анкета для учителей

1. Считаете ли Вы необходимым обучать учеников языку и культуре?

- а) конечно
- б) скорее да
- в) нет
- г) затрудняюсь ответить

2. Считаете ли Вы важным обучение учеников умениям представлять свою культуру на иностранном языке?

- а) конечно
- б) скорее да



в) нет

г) затрудняюсь ответить

3. Считаете ли Вы важным имитировать поведение носителя языка?

а) конечно

б) скорее да

в) нет

г) затрудняюсь ответить

4. Ощущаете ли Вы необходимость в эффективно разработанных пособиях по формированию иноязычной этнокультурной компетенции посредством художественной наглядности?

а) конечно

б) скорее да

в) нет

г) затрудняюсь ответить

5. Выберите вариант ответа, более всего совпадающий с вашим мнением. Можно выбрать больше одного варианта.

а) упражнения, входящие в УМК по английскому языку, нацеленные на формирование знаний, навыков и умений представлять свою страну на иностранном языке, разрозненны и не представляют единого комплекса, а, следовательно, малоэффективны

б) пособие по формированию иноязычной этнокультурной компетенции актуально и я хотел(а) бы им воспользоваться в своей профессиональной деятельности

в) изучение особенностей своей культуры важно строить на основе средств художественной наглядности

г) другое: \_\_\_\_\_

6. Если Вы считаете важным изучать особенности своей культуры на основе средств художественной наглядности, то на основе каких произведений это лучше делать. Можно выбрать больше одного варианта.

- а) художественные произведения (картины)
- б) документальные фильмы
- в) художественные фильмы
- г) народные песни, частушки
- д) пословицы и поговорки
- е) мультфильмы
- ж) другое: \_\_\_\_\_

## *Module 1*

### *Sightseeing in Russia*

*There is no place like home. East or West, home is best.*  
(English proverb)

*Нет на свете ничего краше, чем Родина наша*  
(Russian proverb)

1. Compare the proverbs about sightseeing in Russian and English cultures. Say in which way they are different.

### Lead-in

*Decoding*

2. Find 11 words of well-known Russian sights in this word search.

O O N Y S T I R A S T V P P W R X P  
 K B U N K O L O M E N S K O Y E W H  
 U S G A P P P C F X V L X B A O Z E  
 E W X M Y K T O Z Q F W F Q K P X R  
 P E T E R H O F Z N S S U U H T H M  
 J J N S G E A Z E G Z D N L V I B I  
 J F V R Y E L R D B Q S K U Z N Q T  
 H N R O J B Z R B L K I I E S A N A  
 D I W H T D A E Y A C O Z E X P M G  
 J L J E Q L Z L M K T Q H S C U Z E  
 U M B Z R G K M V Y X Z I V R S C W  
 W E B N Y L E G W X Q F O B F T Z M  
 V R S O O R V N P M T A I S X Y I N  
 O K L R K L R E D S Q U A R E N N J  
 W U F B U K L I M Q I Y M B M H O C

Here are some hints to find them:

- 1) a fortified complex in the centre of Moscow overlooking the Moskva River includes five palaces, four cathedrals, and the enclosing the fortification wall and the towers, formerly a Tsar's Moscow residence and now the official residence of the president of the Russian Federation and a grand museum
- 2) the suburban town that hosts a series of palaces and gardens laid out on the orders of Peter the

Great and sometimes called the "Russian Versailles", the palace-ensemble along with the city center is recognized as a UNESCO World Heritage Site

- 3) the island and the nearby area in the lake Onega in the Republic of Karelia, which form a national open-air museum with more than 80 historical wooden structures
- 4) the first museum in Russia established by Peter the Great and completed in 1727, which now hosts the Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnology with a collection of almost 2,000,000 items
- 5) is a museum of art and culture in Saint-Petersburg, the second-largest museum in the world, which was founded in 1764 by Catherine the Great and open to public since 1852
- 6) an Eastern Orthodox monastery for men near Korelsk, which was the most important spiritual centre of the Russian Orthodox Church in the 19th century, served as the model for several other monasteries and was particularly renowned as the centre of Russian Orthodox steretsdom (eldership)
- 7) a palace museum and park reserve in the south of Moscow, which was founded in 1776 by the order of Catherine the Great (though not finished) in Neo-Gothic style and now it is a history and architecture museum, a landscape park with an adjacent forest, an art museum, a dendropark, and a cascade of the ponds.
- 8) a former royal estate situated several kilometres to the southeast of the city center of Moscow on the ancient road, first mentioned in the testament of Ivan Kalita (1339) and now hosting old wooden buildings and various artifacts from different parts of Russia for preservation in Soviet time
- 9) an equestrian statue of Peter the Great in Saint Petersburg, commissioned by Catherine the Great to a design by the French sculptor Etienne Falconet, whose name comes from an 1833 poem of the same name by Aleksander Pushkin and now serves as one of the symbols of Saint Petersburg
- 10) a city square in Moscow which separates the Kremlin from a historic merchant quarter known as Kitai-gorod, and it is often considered to be the central square of Moscow since the city's major streets, which connect to Russia's major highways, originate in the square
- 11) a pedestrian street about one kilometer long in the historical centre of Moscow, one of the oldest surviving streets of the Russian capital (from the 15th century), originally formed part of an important trade-route and was home to many craftsmen and then most prestigious living area

### *Associations*

### 3. Watch the part of the movie "Anna Karenina" and name the attractions that you see there

<https://ok.ru/video/1160955824837?fromTime=946>

<https://ok.ru/video/1160955824837?fromTime=5803>

<https://ok.ru/video/1160955824837?fromTime=6202>



### 4. In pairs think of Russian well-known attractions and landmarks which are important to tell the foreigners.



5. Work in a group of 3-4 students and make up a list of as many landmarks of our city as you can. Then name them without repetition and describe to the other groups in turn. The winner is the group that gives the answer last.

*Personalization*

6. Imagine that you come back to the 19<sup>th</sup> century in Russia. What landmark or attraction you are going to see with your friends (from the group) that cannot be seen today. Explain your choice.

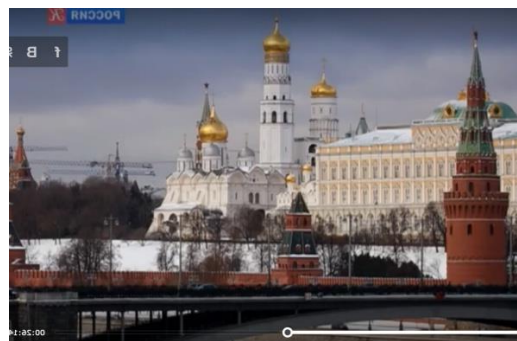
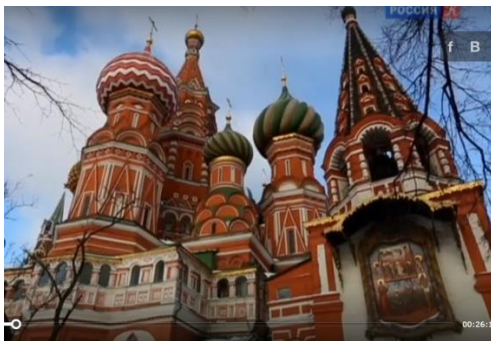
7. Think about top 10 attractions representing our country make a list in your group. Choose one of them, which you like the best, and tell about it without telling the name of it. The members of the other groups are guessing the name of the attraction and get the point for the correct guessing.

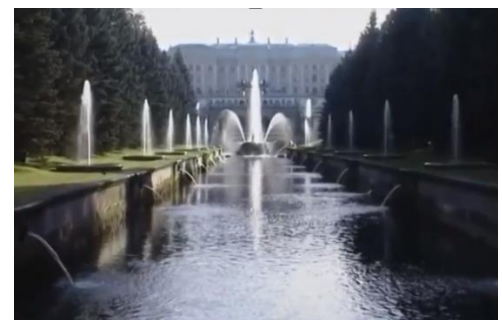
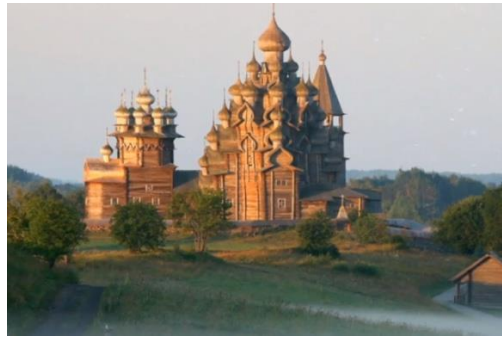


*Training Ethnoculture*

*Introducing Ethnoculturemas*

1. Look at the screenshots from the videos about Russian landmarks. Discuss in pairs the names of them. Say where you can see them.





2. Watch the videos and check your predictions and knowledge. Tell the class what guessings were incorrect and what was new to you.

- ❖ Peterhof - <https://ok.ru/video/44440160931>
- ❖ Rodina Mat' zovyot in Volgograd (The Motherland Calls) – <https://youtu.be/J2-ggXKoeKw>
- ❖ Kunstkammera - <https://yandex.ru/video/preview/2726893518576146864>
- ❖ Solovki - [https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=293&v=4DMOSHpj06U](https://www.youtube.com/watch?time_continue=293&v=4DMOSHpj06U)
- ❖ The Kizhi Pogost (The Kizhi enclosure) – <https://ok.ru/video/1175786295610>
- ❖ Yaroslavsky vokzal (Moscow Yaroslavsky railway station) - [https://tvkultura.ru/video/show/brand\\_id/21745/episode\\_id/1584383/video\\_id/1727387/viewtype/picture/](https://tvkultura.ru/video/show/brand_id/21745/episode_id/1584383/video_id/1727387/viewtype/picture/)
- ❖ The Russian Museum - <https://ok.ru/video/462625902902>



❖ *The Hermitage* – <https://yandex.ru/video/preview/10540344276170131198>

**3. Think of as many Russian attractions as you can. Complete the table.**

Name of the sight	location	description

**Check the work of your partner and complete the table with the whole class.**

*Training Ethnoculturemas*

**4. Work in groups and find the description of the famous Russian attraction. There are two extra attractions.**

*St. Basil's Cathedral, the Solovki (the Solovetsky Archipelago), Lastochkino gnezdo (the Swallow's nest), St. Sophia Cathedral in Novgorod, Peter and Paul Fortress, Admiralteystvo (the Admiralty), St. Alexander Nevsky Lavra, Golden Altai Mountains, Lake Baykal, Church Pokrova na Nerli (The Church of the Intercession on the Nerl River)*

- 1) It is located in the Onega Bay of the White Sea, Russia, and renowned for hosting the monastery, as well as being the site of the first gulag, the prison camp.
- 2) This rift lake is the largest freshwater lake by volume in the world and the world's deepest lake.
- 3) It is the original citadel of St. Petersburg, founded by Peter the Great in 1703 and built to Domenico Trezzini's designs from 1706 to 1740 as a star fortress, used as a prison, a Cathedral, the Mint, a museum in different times.
- 4) The 38-metre-high, five-domed, stone cathedral dedicated to the Holy Wisdom of God, in imitation of the Hagia Sophia cathedral of Constantinople.
- 5) The abundant domes and bright colours of this Cathedral in Moscow symbolize the New Jerusalem described in the Revelation to John as a heavenly city shining with precious stones.
- 6) This monastery was founded by Peter I in 1710 at the eastern end of the Nevsky Prospekt in Saint Petersburg supposing that that was the site of the Neva Battle in 1240 when the Swedes were defeated.
- 7) The one-headed church built in white stone in the 12<sup>th</sup> century near 12 km from Vladimir, reflected in the river, with the elongated proportions to make its outline seem more slender, although this architectural solution restricts its use for holding services. Its white stone façade is adorned with figures of the Old Testament King David, fantastic animals and female faces.
- 8) This building with the gilded spire is the former headquarters of the Imperial Russian Navy in St. Petersburg, and the current headquarters of the Russian Navy.
- 9) This region represents the most complete sequence of altitudinal vegetation zones in central Siberia, from steppe, forest-steppe, mixed forest, subalpine vegetation to alpine vegetation, where the endangered mammals, such as snow leopard and the Altai argali are preserved.
- 10) It is a decorative castle at Gaspra, a small spa town between Yalta and Alupka, in the Crimean Peninsula, built in 1912 on top of the 40-metre high Aurora Cliff, in a Neo-Gothic style.

**5. Complete the sentences with the words to explain the Russian attractions to the foreigners. Then guess the name of the attraction.**

*Kremlin, tsar' pushka, tsar' kolokol, Solovetsky, Kamchatka, Avrorra, Lastochkino gnezdo, Dargavs, Manpupuner, bolvany, Kizhi*

The 1) \_\_\_\_\_ houses a complex of 15th-19th-century buildings, including the Grand Palace, Armory Chamber, the Senate, the current official residence of the Russian president, churches, and examples of Russian cast work such as the 2) \_\_\_\_\_ (Tsar Cannon) and the 3) \_\_\_\_\_ (Tsar Bell).

One of the main sights here is the 4) \_\_\_\_\_ Monastery, which was established in the first half of the 15th century. In the early 20th century, this centuries-old citadel of Orthodoxy was converted into a camp for political prisoners that existed until 1939.

This Valley of Geysers in 5) \_\_\_\_\_ is unique in Eurasia and is a truly global phenomenon. Over 20 large geysers, dozens of thermal springs, and gas-vapor spurts are located on a 6-km stretch of land.

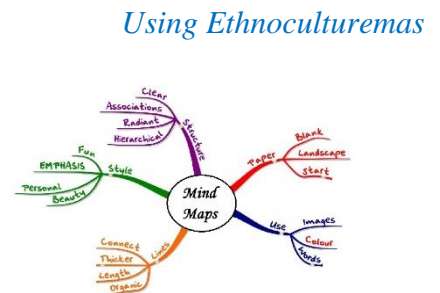
This miniature neo-gothic castle is perched on the steep 6) \_\_\_\_\_ Cliff in southern Crimea, a structure called the 7) \_\_\_\_\_ (Swallow's Nest) because of its miniature dimensions.

8) \_\_\_\_\_ is a village that is shrouded in mystery, from afar, the town appears to be a friendly little village, but its houses are filled with macabre piles of death.

The 9) \_\_\_\_\_ Rock Formations is a collection of seven gigantic, oddly-shaped pillars called 10) \_\_\_\_\_ (idols) standing up on a flat landscape, with no apparent origin and for no apparent reason.

This church called 11) \_\_\_\_\_ was built entirely of wood, supposedly without a single nail, holding itself together without the help of spikes.

**6. Work in groups of 3-4. Create a mind-map with all the must-see attractions in Russia for the foreigners. Use the website where you can work in groups from home - <https://coggle.it/>. Next lesson present your mind-map in front of the class and prove your choice.**



**7. Imagine your friend from the UK wants to understand what is depicted in the pictures he has found. One of you is the foreign friend, asking questions about the pictures, and another one is a person from Russia, describing the pictures and explaining the place and the meaning of the attraction. Act out your dialogue.**



1) *"The Red Square" by A. Vasnetsov*



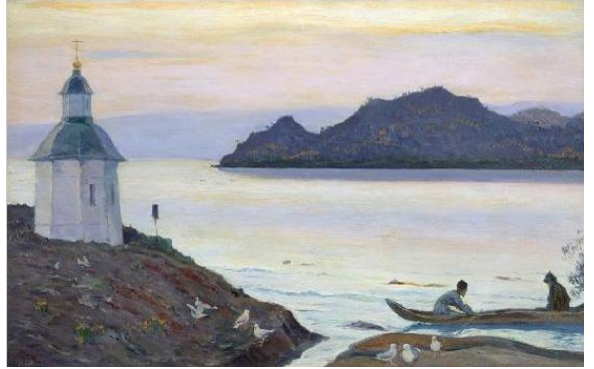
2) *"St. Isaac's Cathedral" by I. Aivasovsky*



3) *"Kizhi" by T. Krasovskaya*



4) *"Obitel' Solovetskaya" by M. Nesterov*



5) *"Swallow's nest" by A. Goryachev*



6) *Church Pokrova na Nerli (The Church of the Intercession on the Nerl River)*



8. Imagine that the foreign friends have just come to visit you in Russia and want to see the most famous places in your city (town). What would you recommend to see and why. Make the prospect of must-see places in your city (town). Work in groups of 3-4. Make the dispute to prove that your suggestion is the best to choose for the program.

### Theme Part

#### *EthnoGlogster*

You are going to find out some unknown facts about a well-known thing and you will be able to explain its meaning to the others (foreigners). To make this search of unknown treasures more interesting you will be divided in 3 teams of 3-4.

#### Step 1

Watch the video “Best souvenirs from around the world”. There some recommendations what to bring from the other countries. In your teams, you will have to write as many souvenirs that have been mentioned there as possible. Then in turn, you will name them without repetition. The last group to say the answer gets the first point.

<https://youtu.be/LjAKmML17J0>

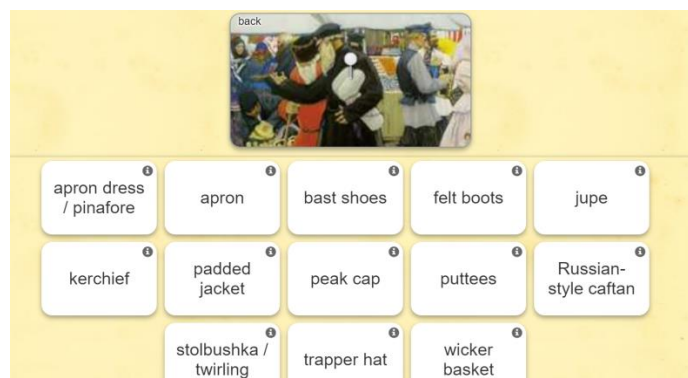


1. Match the traditional Russian items represented in the paintings by Kustodiev “Fair” (“Yarmarka”) and “In the old Suzdal” with their explanations.

1. felt boots	a) It's a traditional Russian headwear famous for its pattern. For example, the Orenburg _____ is one of the classic symbols of Russian handicraft, often called a "wedding ring _____" because, although it is quite large, its knit in the traditional fashion is so fine that it can be pulled through a wedding ring.
2. wicker basket	b) It's a traditional Russian headwear that all the women and girls were wearing on their heads.
3. apron dress / pinafore	c) This pole shaped doll is one of the most widespread dolls in Russia. They were made from a piece of cloth twirled around a stick.
4. kerchief	d) These are the strips of thick woolen cloth resembling a large bandage. They were wrapped around the legs instead of socks.
5. shawl	e) Traditional Russian footwear made from dried sheep's wool; they are usually hard by their form and not water-resistant for walking on dry snow when the weather is frosty.
6. apron	f) It is referred to a loose-fitting wool jacket or tunic for men.
7. trapper	g) It is a heated metal container traditionally used to heat and boil water in



<i>hat</i>	Russia.
8. <i>bast shoes</i>	h) It is a traditional Russian teatime porcelain object that was usually used instead of a teacup to cool some tea before sipping from it.
9. <i>puttees</i>	i) It is an outer protective clothing that covers primarily the front of the body. It was worn in Russia for hygienic reasons as well as in order to protect clothes from wear and tear.
10. <i>jupe</i>	j) It is a long, trapeze-shaped traditional Russian dress in Russia worn by women and girls.
11. <i>fire pot</i>	k) It's a summer headwear for men with a hard (sometimes lacquered) peak.
12. <i>saucer</i>	l) It's a Russian blouse with collar fastening at one side.
13. <i>Russian-style caftan</i>	m) They are made primarily from fiber of the bark of the linden tree or birch tree: they are a kind of basket woven and fitted to the shape of a foot.
14. <i>peak cap</i>	n) It is a Russian fur cap usually with ear flaps that can be tied up to the crown of the cap, or fastened at the chin to protect the ears, the jaw and the lower chin from the cold.
15. <i>padded jacket</i>	o) That is a woven container which is traditionally made from rigid materials such as plant stalks, branches or shoots.
16. <i>twirling</i>	p) It's a warm quilted jacket padded with cotton wool, a piece of clothing that was worn in cold weather in Russia. Today it is used in the countryside (Russian villages).



Check the answers using the following links:

<https://learningapps.org/display?v=p1nqp3f1v15>, <https://learningapps.org/display?v=pgpdqb8zt15>.

The team with the most correct answers gets 3 points. The next – 2 points and the last – 1 point

### **Step 2**

Match the words that you have found in the paintings with their translations into Russian.

*лапти, рубаха-косоворотка, столбушка, самовар, картуз, шаль, передник, фуфайка, валенки, онучи, кафтан, блюдо, сарафан, плетеная корзина, платок, шапка-ушанка, ватник*

### **Step 3**

Matryoshka is the most famous souvenir from Russia. You are to find and explain more information about it.

#### **Group 1**

- When and where was the first Matryoshka doll made?
- What was the reason for making it?

#### **Group 2**

- What are the two versions of its origin described in this paragraph?
- Who were the authors of the first Matryoshka nesting doll and how was it made?

#### **Group 3**

- What is the origin and meaning of its name?
- Why were there 8 figurines in the Matryoshka doll at the beginning?

Decide what each member of the team will be responsible for:

- making the glogster on the following platform - <https://genial.ly/>
- finding information in the video programmes and making screenshots  
<https://ok.ru/video/223257891285>  
<https://youtu.be/I0iUWPSJWN0>  
<http://www.historyofdolls.com/doll-history/history-of-matryoshka/>
- writing the representative text for the glogster;
- checking everything and putting it together in one glog.

Work out the criteria according to which you will evaluate the work of the others.

### **Step 4**

All the groups have 10 minutes to repeat and rehearse presentations of their Glogsters. Check that your presentation meet the worked out criteria.

Each group presents the work (6-7 minutes for each group) and the other 2 groups evaluate their work according to the criteria.

### **Step 5**

Give comments to the each word below:

*Sava Mamontov, 1900 Paris, Sergei Maliutin, Vasiliy Zvezdochkin, Fukuruma, Matryoshka name, 7 children, monk, Easter eggs*

Discuss the results and comment the evaluation you have given to the other groups. Choose the winners of the Ethnocultural Glogster Project and each student has to announce the most interesting presentation and the reasons for that choice.

**Step 6**

Share the difficulties throughout your work and recommendations of your solutions.

*Ethnocultural Case*

Look at the famous painting by V.A. Tropinin. What is this girl doing? How to call the special tools she is using?



Your school is preparing for the coming of some foreign students. They are interested in Russian culture and craft making. It was decided to prepare some masterclasses of teaching them **traditional Russian crafts**.

**Step 1**

Watch the information and be ready with some ideas about your choice.

**The materials for the groups to prepare:**

- *Russian Pearls*

<https://smotrim.ru/video/974676>



- *Coloured Gzhel*

<https://smotrim.ru/video/250826>



- *Golden Khokhloma*  
<https://smotrim.ru/video/772412>



- *Russian Lubok*  
<https://smotrim.ru/video/996733>



- *Vologodskoe kruzhevo (lacemaking) with koklushki*  
<https://smotrim.ru/video/267770>



- *Dymkovskaya igrushka (Dymkovo toys)*  
<https://smotrim.ru/video/1876132>



## **Step 2**

Work in a group of 3-4, study and discuss the information about Russian crafts: **Russian Pearls, Coloured Gzhel, Golden Khokhloma, Russian Lubok, Vologoda lacemaking, Dymkovo toys.** You have to choose 1 **craft** you can advise the school authority, paying attention to the **factors**:

- best represents Russian culture and mentality;
- safe for the guests to make;
- not expensive to get ready for;
- easy to explain for the foreigners;
- interesting to make and watch for the others.

Study the following information about Russian crafts and look at the painting of the famous artists:

<p><i>Russian Pearls</i></p>	<p>In the seventeenth century, Russia has not yet mined gold or silver. But every Russian woman wore pearls: pearls on the dress, pearls on hats, on footwear, on handkerchiefs. Russia was a country of pearl. In the seventeenth century it was like a fishing – pearl could be found in 150 rivers. “There are provinces, such as Nizhny Novgorod, in which each woman had on her neck, on the headdress from 200 to 300 and sometimes up to thousands of real pearls.”</p> <p>Therefore pearl decorations were common for peasant women. Pearls were harvested from the bottom of the rivers. This thoughtless fishing eventually completely exhausted pearl.</p> <p>In Russia, in the production of pearls were mainly engaged monasteries, as well as private individuals. But in 1712 a decree was issued banning the individual pearling. However, the expected result was not achieved, and the production was allowed once again, but introduced a rule – to hand over to the treasury the largest and clean pearls.</p> <p>In Russia, the pearl appeared in the descriptions of the tenth century. And since the 13th century pearl came into use for decoration of expensive clothes, women’s hats, and, of course, the clergy robes. Subsequently, this material becomes a favorite gem of the church. This is logical, if we remember that many associated pearl with the revival, the birth and in general is the subject of the mysterious. Pearl got the name as a stone of the bride of Christ.</p>
<p><i>Coloured Gzhel</i></p>	<p>About thirty villages located southeast of Moscow produce pottery known as Gzhel. The earliest mention of Gzhel was found in the will of Ivan Kalita of 1328. Gzhel was later mentioned in the testaments of the other princes, and in the will of Ivan the Terrible of 1572-1578 period. Gzhel has always been famous for its clay. Wide production of different varieties of Gzhel pottery began from mid XVII century. The great Russian scientist Mikhail Lomonosov, appreciated Gzhel clay: “There is hardly a ground in the world so clean and free of mixes, that chemists call virginity, it is clays for porcelain used in Gzhel, which I have seen nowhere”.</p> <p>By 1812 there were 25 plants producing Gzhel dishes. Among them were the most popular plants of Yermil Ivanov and Laptev. Well known masters of Gzhel were S. Gusyatinikov, Ivan Nikiforovich, Ivan Kokun. Besides dishes, Gzhel masters made toys in the shape of birds and animals and decorative figurines on the theme of Russian life. Brilliant white horses, riders, birds, dolls, miniature dishes painted in purple, yellow, blue and brown colors in Gzhel style. The paint is applied with a brush. The motives of this painting is decorative flowers, leaves and grass.</p> <p>After 1802, when light grey clay was found near the village of Minin. Since the second half of the 20-ies of the XIX century, many painted products were only blue.</p> <p>Around 1800, in the village Volodino, brothers Kulikov found white porcelain mass, the first Porcelain Factory was based. Pavel Kulikov, its founder, learned technique of making porcelain, working at a factory in the village of Perovo. Wanting to keep the secret of porcelain making, Kulikov did everything himself, with only one worker. According to the legend, G.N. Khrapunov and E.G. Gusyatinikov secretly entered the Kulikov studio, sketched furnace and seized samples of clay, then opened their own factories.</p> <p>The second quarter of the XIX century – the period of highest artistic achievements in Gzhelian ceramic art in all its branches. In an effort to obtain a thin earthenware and porcelain, the owners of production constantly improved the composition of white mass.</p> <p>From mid XIX century, many Gzhel plants were in decline, and the ceramics industry was concentrated in the hands of Kuznetsov. After the revolution the Kuznetsov factories were nationalized. Only since the mid XX century Gzhel begins rebuilding crafts, noting its recent 650th anniversary.</p>



<p><i>Golden Khokhloma</i></p>	<p>The technique of gilding without using real gold is amazing, the unsurpassed work of jewellers and skilful needlewomen fascinate people. Traditionally Khokhloma pieces were produced in the monasteries and were designed primarily for the Tsar court. When the highly glazed pottery and metal ware was marketed, the unusual painting of items from Semyonov guaranteed their popularity and sales. It must be mentioned that Khokhloma was the name of a large village in former Semenovskiy district on the bank of the Volga river in Central Russia.</p> <p>This village Khokhloma was the centre of trade. Craftsmen from nearby villages brought their handicraft wares for sale. Merchants from many places went there to buy goods, then they sold them all over Russia and abroad. That was why people started to associate painted dishes with the name of the village.</p> <p>The Khokhloma handicraft became known as early as the 17th century in Nizhegorodskiy region. Nizhny Novgorod Zavoljje – the centre of Khokhloma painting.</p> <p>The Khokhloma painted pieces are made in the following way: first of all wood is aired for a year; then a turner makes pieces of different shapes, after the shaped pieces have been dried in the kiln, a thin layer of brown clay ‘primer’ is applied by hand and they are kiln dried again, after three coats of oil are applied each item is air dried again, then is covered by tin or aluminum powder, then is painted and lacquered. When the tinning process finished, and the items kiln dried for a third time, these shiny, silvery works are ready for the artist’s hand.</p> <p>Khokhloma painting amazes with its delicate grass pattern and festive colouring, which is based on a combination of scarlet, cinnabar and gold against the black lacquer background. This is a feature only found in Khokhloma. Masters traditionally used tin powder and lacquer to obtain such a rich gold colour. (Today they use aluminium powder). Each silver piece is painted by hand, without any initial sketching, insuring that everyone is a unique work of art.</p> <p>When the lacquer coating is applied, any of the ornament that the artist has left silver turns into a beautiful “Gilt” illusion. Every piece takes approximately 58 days to make, and some up to four months.</p> <p>It’s hard to believe, but Khokhloma woodenware kitchen utensils are waterproof, heat resistant and unaffected by food acids.</p> <p>Khokhloma folk craft is constantly growing and developing. Adopting the best traditions, one generation changed another, and gifted youth flows into the rows of honoured masters like tiny brooks into a big river. The ornament has become more diverse, merry and rich, refreshed by fantastic decorative pictures of berries and flowers from forests along the left bank of the Volga river, fruit, birds and animals. A search for new shapes and ornaments and ornaments is going on, and we will be able witness new discoveries and success.</p>
<p><i>Russian Lubok</i></p>	<p>It is a type of fine art, also known as folk picture, characterized by clarity and image capacity. Lubok often had decorative purpose. Lubok often contains a detailed explanatory inscriptions, often moral, or wisdom. Cheap and simple books which mostly consisted of pictures, are called lubok literature. Favorite subjects of Russian lubok are images of the mythological women-birds of paradise Sirin and Alkonost.</p> <p>Those pictures were sold on the bridge at the Spassky Tower. These pictures were called folksy. Some believe that they were called lobok due to the fact that traders had on their back boxes made of lubok – bottom layer of the bark of a tree. But others argue that this is due to the fact that the first such pictures were printed on linden boards, and in the old days linden was called lubok.</p> <p>To draw and cut out the board could folk artists – masters. They were taught by their parents, relatives and neighbours. And mainly training popular artists was the same as it was in the whole Russian folk art: everything that is done by human hands, everything has to be not only useful, but also be sure to please the man. Since life with joy – the main purpose in life.</p> <p>Pictures with edifying stories and parables from various literary collections occupy a large place in the art of hand-drawn lubok. They interpreted the theme of moral behaviour, virtuous and vicious human behaviour, the meaning of human life, denounced the sins, tells about the torments of sinners after death.</p>



	<p>In some pictures interpreted the idea of redemption and overcoming sinful behaviour during the lifetime, to praise moral behaviour. In this respect, is an interesting story, “Spiritual Pharmacy”. Parable, taken from the writings of “spiritual medicine” – a cure for sins through good deeds – is revealed in the words of a doctor who gives a man came to him the following advice: “Come and take root and leaves of obedience patience, the colour of purity, the fruit of good deeds and mix in the boiler of silence ... eat it and you will be completely healthy”.</p>
<p><i>Vologodskoe kruzhevo (lacemaking) with koklushki</i></p>	<p>The traditional lace handicraft of the Russian North has survived many upheavals. From ornamentation on 19th century festive clothing to portraits of Soviet leaders, the famous Vologda lace is widely used by Russian designers.</p> <p>The ancient handiwork is not only returning to fashionistas' wardrobes, but it's also a popular hobby in its homeland - the Vologda Region, 300 miles north of Moscow.</p> <p>The word “lace” (kruzhevo) means “to encircle” (okruzhat), to decorate the edge of a dress and other items. It has been a handicraft in Russia for over 300 years, made in different regions – Kostroma, Nizhny Novgorod, and Yelets. But Vologda lace has become a sort of calling card of Russia, and one of its most recognizable symbols.</p> <p>The pattern should be equal in width, usually with floral ornament and textured elements connected by a delicate lattice. The continuous line that stretches through the pattern is called vilushechka, and it's hard to produce. There are four elements that make up the lace: polotnyanka (“canvas”); pleteshok (“weave”); nasovka (figures); and net.</p> <p>To design the pattern, a master needs an artistic education, and also should know the technology of weaving. Most colors are light: beige and white, but sometimes also black. If the future cloth is large, then the pattern can be separated between several craftsmen and then sown.</p> <p>Second, Vologda lace is entirely handmade with wooden koklushki (bobbins) from special linen or cotton threads. If the future lace will decorate linen or other coarse cloth, then the pattern will also be large. From thin threads, masters weave thin ornaments and decorate them with silk cloth, for example.</p> <p>Festive and everyday lace decorates tablecloths, napkins, cloaks, and wedding items. Traditionally, young women wore festive lacy shawls.</p> <p>Craftswomen choose the bobbins themselves. Modern or vintage, they mostly are produced in the Vologda Region, and they differ not only in thickness and shape, but they're made from different trees. What's most important: each pair of bobbins has its own sound. The birch produces one sound, while the ash tree has another.</p> <p>Every three years in Vologda the VitaLace festival is held, and several hundred craftswomen from all over the world weave lace on the main city square. In 2011, a record was set for the largest lacework ever - 570 masters worked at the same time on Kremlin Square. The event was recorded in the Russian record book.</p>
<p><i>Dymkovskaya igrushka (Dymkovo toys)</i></p>	<p>The descriptions of the festival in the local press of the 19th century show its transformation from a calendar rite to a merry celebration with a fair and entertainments where a lot of children delightedly and enthusiastically played with toy whistles. The change in the mode of the festivity brought about new forms and subjects of Dymkovo toys. Though the earliest figures to be found in museums date to the late 19th and early 20th centuries, their analysis in combination with the information of the local press give an idea of what the craft had been like during the whole of the 19th century, e. g. the character of toys, the subjects, the output, etc.</p> <p>The chief manufacturers of toys were women and children, who worked seasonally first, and later throughout the year. As the material, they used the local red clay excavated not far from the village. In the second half of the 19th century dozens of families were engaged in the production of toys which were exported to neighbouring provinces, to the Volga towns and even to Siberia.</p> <p>But Dymkovo toys were not imitations of porcelain, rather their evolution was stimulated by it; still rooted in ancient tradition, they developed into an original art, vital and always up-to-date. Gradually the figurines shed the traces of their ritual significance and became a separate branch</p>

of folk art, small sculpture with the accentuated decorativeness of moulding and colouristic scheme. Using their idiosyncratic techniques of moulding and ornamentation, the artists of Dymkovo were able to create original compositions with figures full face or in profile, laconic and generalized in plastic quality, fixed in a kind of „static movement”, and to achieve a well—balanced typization in which poetic fantasy blends with actual experience. Alongside with one piece figures, there are groups of personages placed on one foundation.

The history of Dymkovo toys gives an unprecedented possibility to trace its development during a century and a half, and to determine the role of collective and individual elements in it. The analysis of individual styles of women—artists working in the traditions of different families reveals the innovations that each of them introduced and shows that the art as a collective phenomenon has remained the basis of those innovations. There appeared not only new themes and compositions, but also a new approach to traditional imagery, experimenting with plastic and colouristic variations, creating new types of characters.

Thanks to the care and attention of the government and public Dymkovo art has found itself in a highly stimulating atmosphere; the toys have become the most popular among the productions of folk artists. Since old times here exists the system of inheriting professional skills or transmission, literally „from hand to hand“, from the older masters to younger girls.

Dymkovo toys have become indispensable for contemporary Soviet art and culture. In the centre of Kirov a new building for the workshops has been erected; fifty nine girls and women work there, most of them for more than 25 years. Though decorative as always, the art now tends to increase the significance of the subject matter of the toys. This tendency manifests itself in the interest to thematic compositions, both one- and multifigured. Retaining the general principles of traditional art, the artists develop various trends in it. Some are inclined to thematic diversity, others are especially sensitive to plastic beauty, still others — to decorative potentials of coloration.

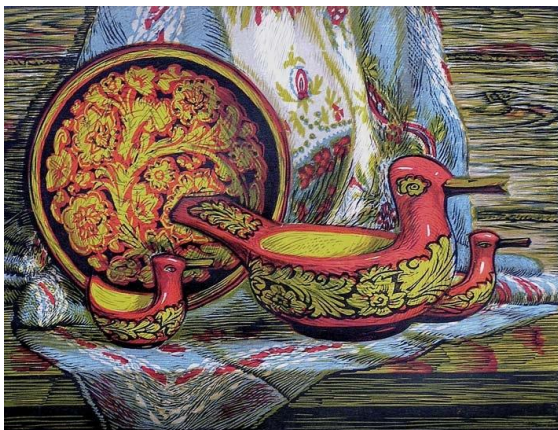
1) Portrait of princess Zinaida Yusupova in Russian folk costume decorated with pearls. Artist Konstantin Makovsky



2) Gzhel in painting by artist Igor Belkovsky



3) Khokhloma in painting by artist Vladimir Andrushkevich



4) Russian popular print Lubok



5) Vologda lacemakers. Artist Nikolay Kryukov.



6) Dymkovo toys. Artist Inna Shyrokova.





**Step 3**

Present the information to the other groups proving the reasons for the choice according to the main given factors. After the presentation of the other group, you can disagree politely with their ideas justifying your answer.

**Step 4**

Imagine that you are the authority of our school. Discuss the given variants, choosing the best reasons and the most believable proofs and vote for 2 handicrafts which were the most interesting and vivid to represent our country.

*Ethnocultural Video Journal*



Foreign friends are going to come to Saint Petersburg soon. They are interested in the work of prominent writer Feodor Dostoevsky. They have asked to send them video journal about the places in Saint Petersburg connected to his well-known novels.

The groups of 3-4 have to make the video journal telling about main places and showing them. Use the following links about Dostoevsky's St Petersburg:

- <https://wanderwisdom.com/travel-destinations/The-St-Petersburg-of-Fyodor-Dostoevsky>
- [https://www.rbth.com/literature/2013/07/14/st\\_petersburg\\_in\\_the\\_footsteps\\_of\\_raskolnikov\\_28057.html](https://www.rbth.com/literature/2013/07/14/st_petersburg_in_the_footsteps_of_raskolnikov_28057.html)
- [https://www.inyourpocket.com/st-petersburg-en/Dostoevskys-St-Petersburg\\_74272f](https://www.inyourpocket.com/st-petersburg-en/Dostoevskys-St-Petersburg_74272f)
- <https://youtu.be/oNhH7I9aUXA>
- <https://youtu.be/aYU7IbRLSN8>

Show your video journal to the other groups. The task for the watching groups is to write some notes about the places. Ask the questions about the things that were not clear and in 5 minutes retell the information, which was new in the videos. The experts (the authors of the video journals) can correct the information.

**Feed back:** Think about the parts of the videos in your video journals that were the most difficult for the others to understand and offer the possible changes.

## Cross-cutting Part

*Role-play*

### Step 1 – Lead-in

- 1) Study the well-known painting by Boris Kustodiev “The Merchant’s wife drinking tea”



What is depicted in the painting? How can you describe the Russian tradition of drinking tea? What things have to be included in this process?

- 2) Listen to the song “Near the Samovar there is me and my Masha” and watch the part from the film.

Name the things, which are included in the tea drinking.



<https://ok.ru/video/932414425632>

- 3) Work in pairs. Discuss the Russian proverb «Чай пить – долго жить» (“If you drink tea, you live long”). What is the meaning of this proverb, in your opinion? Share your ideas with the others.

### Step 2

Study the information about tea culture in Russia and be ready to become an expert of it:

- Programmes about the tradition of tea drinking in Russia:

<https://smotrim.ru/video/1883017>, [https://vk.com/video-16580732\\_456239204](https://vk.com/video-16580732_456239204)

- Articles about this tradition:

[https://en.wikipedia.org/wiki/Russian\\_tea\\_culture](https://en.wikipedia.org/wiki/Russian_tea_culture), <https://www.rbth.com/russian-kitchen/331282-how-russians-drink-tea?> <https://eda.ru/media/vsjudu-zhizn/tradicii-russkogo-chaepitiya>

### **Step 3 – Lead-in**

Explain the meaning of the following words and find them on the paintings of the prominent artists:

*samovar, bludtse, zavarnik, khlebosolstvo, pastila, vprikusku, bublik, baranka, sushka*

<https://learningapps.org/display?v=pyzdu1hnc19>



bludtse  
(saucer)

bublik /  
baranka

krendel'

pastila

samovar

vprikusku

zavarnik

What word was extra, not mentioned in the paintings? How can you explain this word to the foreign friend?

### **Step 4**

Two foreign students have come to their Russian friend for a tea party. They are very interested in the Russian traditions and want to know a lot. Before preparing for the role-play work out the criteria that have to be evaluated while you are listening to the others performing their role-plays.

Take your cards and in 10 minutes get ready for the role-play.

Cards of the students:

Russian student	Foreign student 1	Foreign student 2
<p><b>Name:</b> _____</p> <p><b>Age:</b> _____</p> <p><b>Situation:</b> you and two foreign students are at your house. You have invited them to come for tea. They have read some information about this tradition but they have mixed it up and during the teatime are constantly making many mistakes about the tea traditions in Russia.</p> <p><b>Task:</b> You know that the foreign students are wrong.</p> <p>You need to explain them the original tradition of tea drinking in Russia answering their questions and correcting them.</p> <p>Do not forget to be polite and understandable.</p>	<p><b>Name:</b> _____</p> <p><b>Age:</b> _____</p> <p><b>Situation:</b> you and your friend have come from another country and were invited to the Russian student house for tea. You are excited about that because you have read a lot about this tradition in Russia.</p> <p><b>Task:</b> Your information is mostly incorrect because you have mixed the information up and during the teatime are constantly making many mistakes about the tea traditions in Russia. You do not want to confess it to your Russian friend until it is completely clear.</p>	<p><b>Name:</b> _____</p> <p><b>Age:</b> _____</p> <p><b>Situation:</b> you and your friend have come from another country and were invited to the Russian student house for tea. You are excited about that because you have read a lot about this tradition in Russia.</p> <p><b>Task:</b> Your information is incorrect about the tea drinking traditions in Russia but you do not know about it. You are not sure about your information and ask many questions about it until it is completely clear to you.</p>

#### **Step 4**

Train the role-play in a group of 3 and then act it in front of the class. Evaluate the role-plays of the other groups according to the discussed criteria.

#### **Step 5**

Discuss the role-plays, the evaluation process and choose the most interesting role-plays justifying your answer.



*Photo Frame*

Work in pairs and choose the most interesting and funny photo you have made while studying Sightseeing in Russia with the connection to other cultural peculiarities in our country.

You have to write some catchy caption under it and frame it.

All the framed photo captions will be placed on the board and presented to the others.

All the students have to guess the reasons for this choice and recollect the situation when it was made.

*Ethno Web Quest*

What legendary heroes from Russian folklore you remember symbolizing the strength of our country?



WebQuest



Do the WebQuest called **Russian legendary heroes - bogatyr**s on the following link - <http://zunal.com/webquest.php?w=193820>

Russian legendary heroes - bogatyr★ Add to Favorites

---

Welcome



**Welcome:** Russian legendary heroes - bogatyr

**Description:** Do you know about your own history? The Bogatyr in Russian bylina are not fictional! Let's find out more about them, their role in our history and culture and how to speak about them with the foreigners.

**Grade Level:** College / Adult

**Curriculum:** English / Language Arts

**Keywords:** ethnoculture, culture, art, bogatyr, legendary hero, bylina, Alesha Popovich, Ilya Muromets, Dobrynya Nikitich

**Author(s):** Elizaveta Volkanova



**Cross-curriculum Part***Ethnocultural Vlog***Step 1. Lead-in**

Listen to the song “Zdorovo Kostroma” by the band Ivan Kupala and watch the video. Name the things and words from the song and video that represent Russian culture.

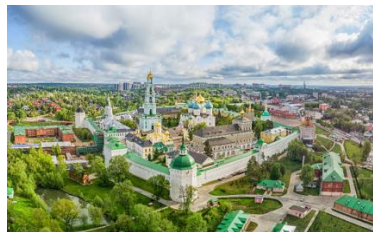


[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=18&v=A5Iw2fCkkgw&feature=emb\\_logo](https://www.youtube.com/watch?time_continue=18&v=A5Iw2fCkkgw&feature=emb_logo)

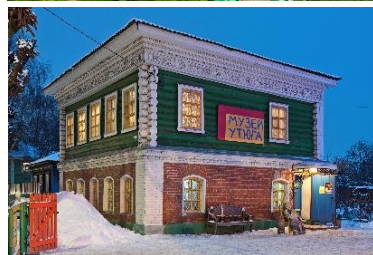
**Step 2**

Your foreign friends asked you for help. They will soon come to Russia and want to visit the places so called “**The Golden Ring of Russia**”. You need to make a video blog to represent the places included in this tour. In groups, choose 3 places out of 9 to make videos explaining and showing them to your English speaking friends.

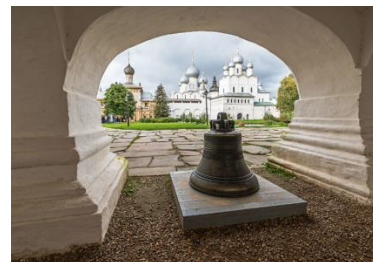
1) Sergiyev Posad



2) Pereslavl Zalesky



3) Rostov Veliky



4) Yaroslavl



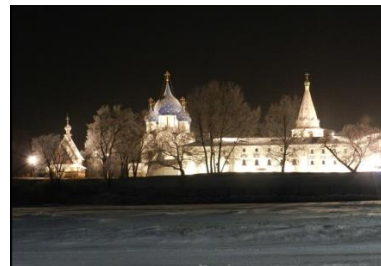
5) Kostroma



6) Ivanovo



7) Suzdal



8) Vladimir



9) Myshkin



Study the following information:

Programmes:

<https://youtu.be/emz3vJM2HrA>

[https://youtu.be/f8gOur8S\\_vs](https://youtu.be/f8gOur8S_vs)

<https://vimeo.com/62770080>

Articles:

<https://www.rbth.com/travel/331077-golden-ring-russia-tour>

<https://russianblogger.me/golden-ring-russia/>  
<https://rusmania.com/golden-ring>  
[https://en.wikipedia.org/wiki/Golden\\_Ring\\_of\\_Russia](https://en.wikipedia.org/wiki/Golden_Ring_of_Russia)



In the video you have to:

- ✓ show this place on the map
- ✓ explain its significance as a place for tourists
- ✓ in your explanations use the analogues which exist in other countries
- ✓ make the video visible and understandable

### **Step 3**

Present your vlog to the others and evaluate the vlogs of the other groups according to the criteria given above.

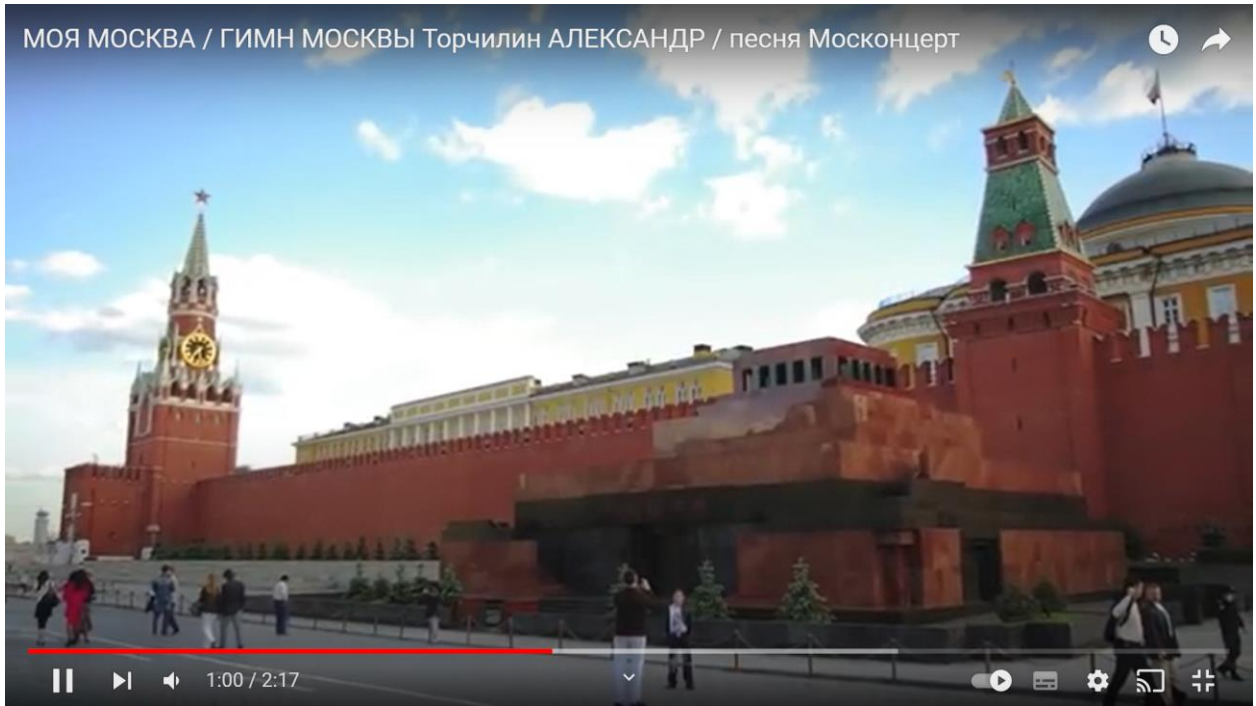
*Patchworking*



Work in groups of 3-4 and collect the parts of well-known painting «Red Square in Moscow» by Fedor Alexeev. Each correctly made task will give you one part of the painting for the patchworking at the end. You are to use the following information.

### ***Part 1***

Listen to the Anthem of Moscow “My Moscow” <https://youtu.be/qprdSWeCbGY> and find the words connected with Red Square.



What other well-known symbol of Russia is mentioned in the song together with it?

Read the article - <https://english.pravda.ru/history/9494-kremlin/> and answer the following questions:

- 1) When was the first clock made and what for?
- 2) Who helped to revive the clock?
- 3) What feelings are revealed in the song? Justify your answer.

## ***Part 2***

Look at the paintings which depict Red Square and put them in the chronological order, explaining its meaning and former names.

F. Gilferding. The View of Red Square





A.M.Vasnetsov. Red Square



I.V. Razhivin. Red Square.



I.L.Derua. The view of Red Square



Read the article to help you – [https://en.wikipedia.org/wiki/Red\\_Square](https://en.wikipedia.org/wiki/Red_Square)  
<https://www.rbth.com/history/333397-red-square-through-ages-photos>

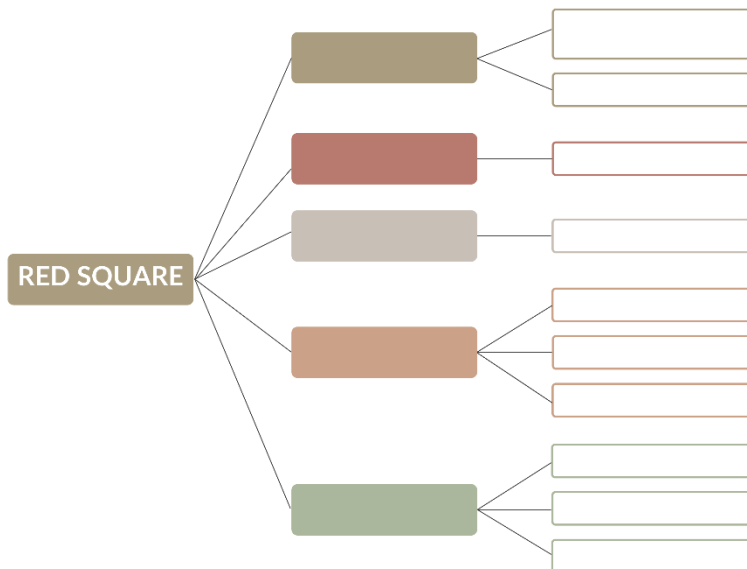
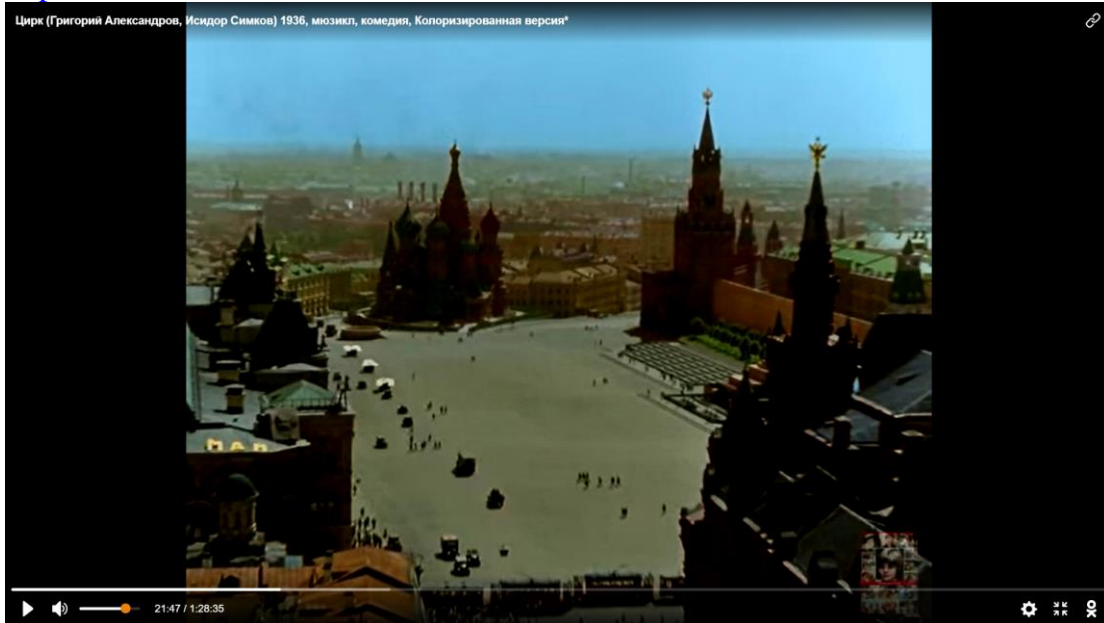
### Part 3

Watch the part of the film and listen to the song from the film by Grigogiy Alexandrov “The circus” and write the differences between the appearance of the square at the 1930s and its look nowadays.

What do you feel while watching this part of the film?

Write all the ideas connected with the square coming to your mind as you watch the film and comment them in the following scheme.

<https://ok.ru/video/1220491872979?fromTime=1306>



### Part 4

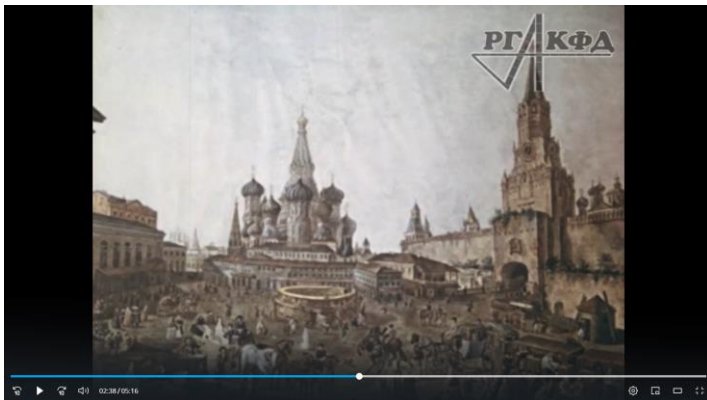
Watch the film about Red Square and its sights and comment the following words (ethnoculturemas) to the foreign English speaking friends.

*Udal', Torzhishche, Spasskaya bashnya, lobnoye mesto, tzarky ukaz, Minin and Pozharsky monument, Pokrovsky sobor, Sobór Vasíliya Blazhénnoho*

Use some of the words from the table to comment

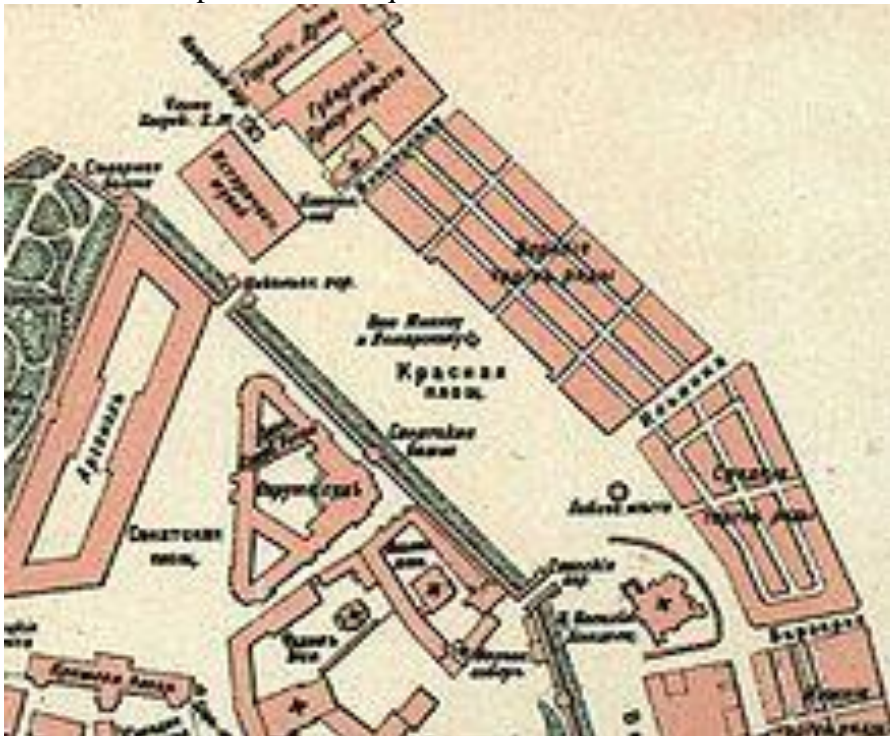
*Trading center, boldness, prowess, courage, tower, catherdral, temple, sacred, place, forehead, proclamation, statue, prince, Saint Basil's Cathedral, the Cathedral of Vasily the Blessed, fool-for-christ, saint, ascetic order or religious life*

<https://rutube.ru/video/1161fcb1aa08b94ec7cf1a46253ae4d3/>



### **Part 5**

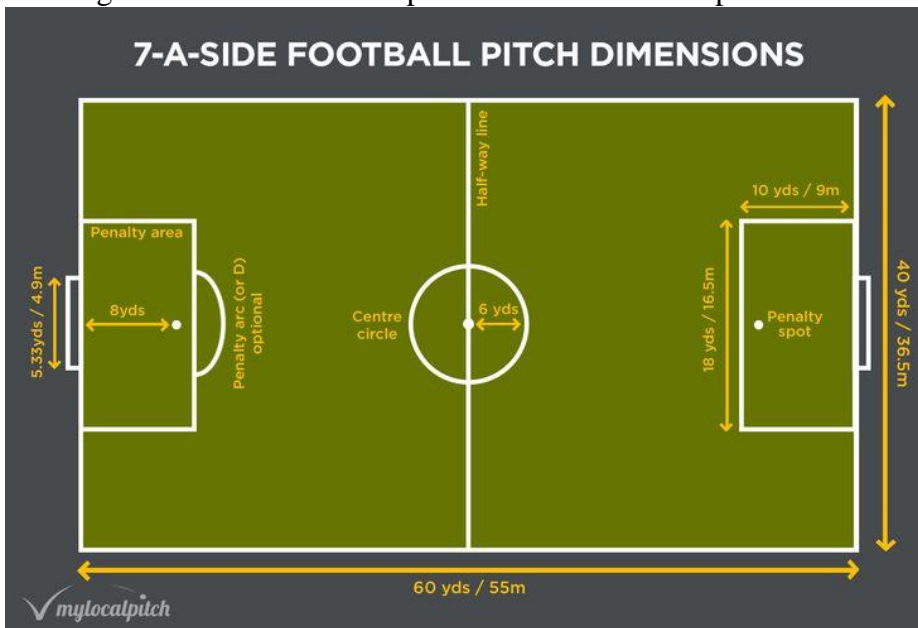
Look at the map of the Red Square



The length of it is 330 meters, its width is 75 meters.



To imagine its dimensions compare it with the football pitch



How many football pitches can fit in the square?

Find the Squares in the world which are bigger than this one (at least 3 examples with the correct dimensions)

### Part 6

Read and listen to the extract of the poem by S.Mikhalkov "What have you got?"

- *А из нашего окна Площадь Красная видна!*
- *А из вашего окошка Только улица немножко.*

Translate it into English and comment the meaning of it to your foreign friend





<https://youtu.be/D9RypHtl0vU>

Find the answer to the question:

*Have there ever been a flat from which window one could see Red Square?*

Use the following links to help you:

<https://izbrannoe.com/news/eto-interesno/a-iz-nashego-okna-ploshchad-krasnaya-vidna-kommunalnye-kvartiry-v-gume/>

### **Patchworking**

Now you have collected all the parts of the painting.

Imagine you are to present it to your English speaking friend. Use all the knowledge, resources and feelings to present it like a patchwork.



Using the following criteria evaluate the presentation of the other groups:

- 1) Using correct historical facts (max 3 points)
- 2) Using different artistic devices (max 3 points)
- 3) Clarity of explanation (max 3 points)
- 4) Brightness of presentation (max 2 points)

## Reflection Part

*Ethnocultural sharing*



### 1) Writing an essay

You are going to write an **essay** about “Effective representation of sights and attractions in Russia”.

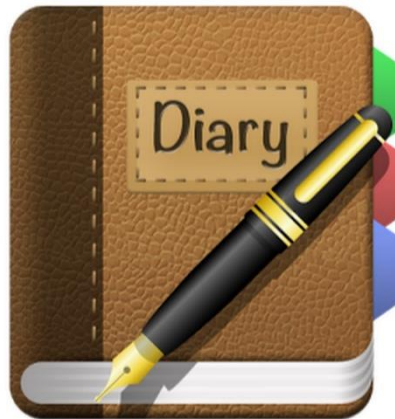
Include in your essay the following points:

- ❖ a list of difficulties which you faced during this Module about sightseeing in Russia;
  - ❖ your experience of learning about tourist attractions and souvenirs in Russia;
  - ❖ the most exciting information you have found out about the theme
- ❖ recommendations for the next students advising them how to tell the foreigners about sightseeing in Russia

### 1) Self-evaluation

Evaluate your results while studying this Module using the following scale:

<b>Abilities</b>	<b>Evaluation mark</b>
You can speak about well-known Russian tourist attractions and souvenirs connected to these places using <b>correctly</b> the special vocabulary, explanations with analogues and the examples from the culture; you can <b>easily</b> answer the questions about the meaning and history of the places and souvenirs.	Excellent
You can speak about <b>most</b> well-known Russian tourist attractions and souvenirs connected to these places using special vocabulary, explanations with analogues and the examples from the culture; you can answer <b>most</b> questions about the meaning and history of the places and souvenirs.	Good
You can speak about <b>several</b> well-known Russian tourist attractions and souvenirs connected to these places using special vocabulary, explanations with analogues and the examples from the culture; you can answer <b>some</b> questions about the meaning and history of the places and souvenirs.	Normal
You <b>feel difficulty</b> while speaking about well-known Russian tourist attractions and souvenirs connected to these places using special vocabulary, explanations with analogues and the examples from the culture; you <b>cannot</b> answer <b>most</b> questions about the meaning and history of the places and souvenirs.	Needs revision

**Diary**

You are writing the diary about your feelings after studying the Module about sightseeing in Russia.  
Include:

- ❖ what you felt during the learning process;
- ❖ difficulties and positive experience during the studying;
- ❖ what thoughts appeared in your mind while studying it;
- ❖ write some advice to the others for them to have less difficulties.

## Module 2

### The World of Sport in Russia

#### Lead-in

*Wealth is nothing without health. In sports and journeys men are known.*  
(English proverb)

*Кто спортом занимается, тот силы набирается*  
(Russian proverb)

1. Compare the proverbs about sports in Russian and English cultures. Say in which way they are different.

*Decoding*

2. Solve the rebuses, decoding 3 hidden words and guess the theme of the module.

1) ~~AL~~



~~A~~



~~S~~



2) I=A



3) ~~S~~ K=V



~~P~~

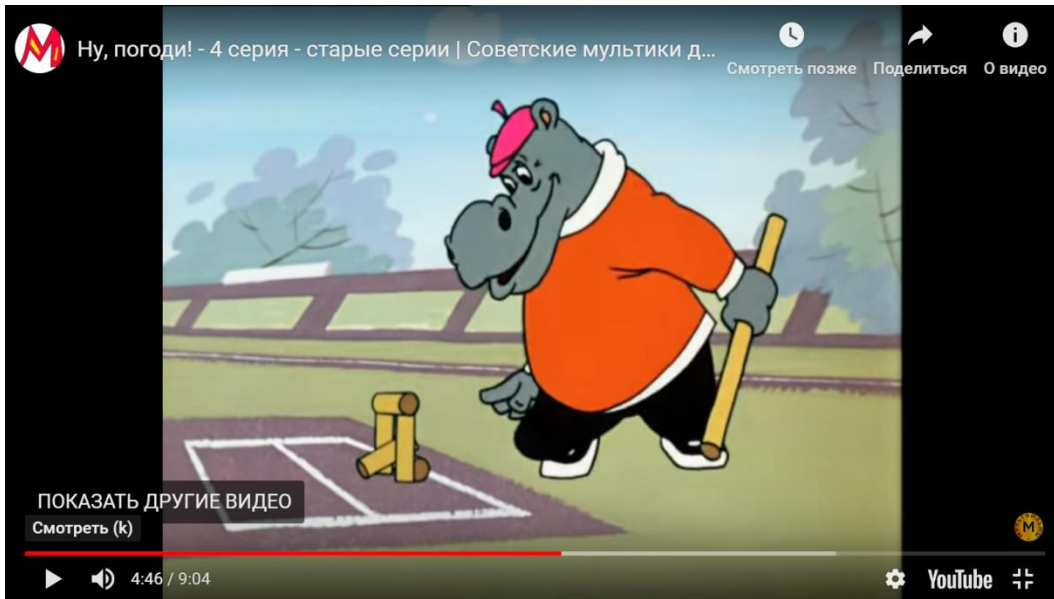


L=Y



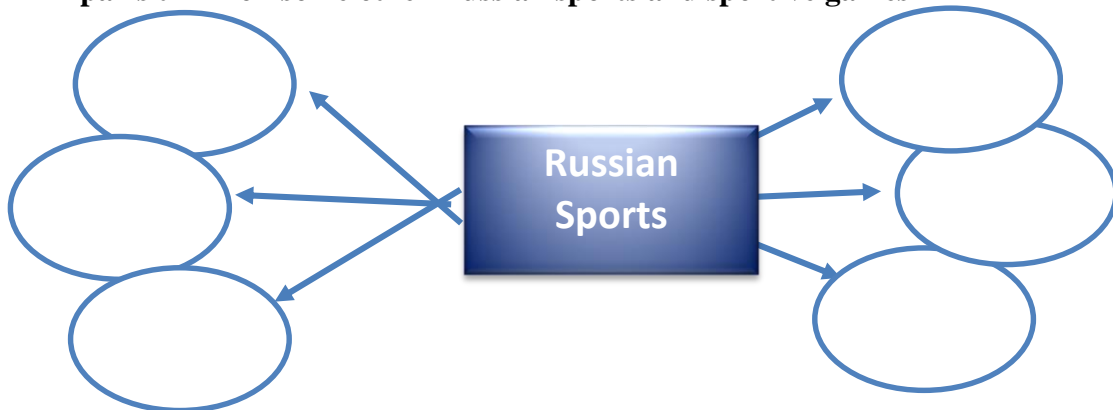
*Associations*

3. Watch the part of the well-known Russian cartoon and name the Russian sport game.



<https://youtu.be/2ez8TSIyVG4?t=273>

4. In pairs think of some other Russian sports and sportive games



5. Work in a group of 3-4 students. Make the list of words and ideas that come into your mind when you hear the question about special features of the Russian sports and games.

*Personalization*

6. In pairs recollect what sports and games from your childhood you remember and why. Write them in your notebook. In turn, write them on the board without repeating the already written variants.

7. Think about the sport that represents our country the most on the Olympic Games. Design its symbol. Compare it with your partner.

### Training Ethnoculture

*Introducing Ethnoculturemas*

1. Look at the screenshots from the videos about Russian sport games. Discuss in pairs the names of the games and the rules or predict them. Tell the others.



1)



6)



2)



7)



3)



8)



4)



9)



5)



10)



**2. Watch the videos and check your predictions and knowledge. Tell the class what incorrect information was and correct it.**

*Pristenok* - <https://youtu.be/kvexmcp-8jE>

*Gorodki* - <https://youtu.be/Uw3DhignILM>

*babki* - <https://youtu.be/oODzAM7dpqk>

*Vyshibaly* - <https://youtu.be/6Ldxx2CGVak>

*lapta* - <https://youtu.be/Cbfb8VMBabk>

*Klyushkovanie* - [https://vk.com/video-151625646\\_456239028](https://vk.com/video-151625646_456239028)

*Konyashki* - <https://youtu.be/AyRIXyoXeSU>

*Stenka na stenku* - <https://youtu.be/2bKCCBLwBMY>

*Pekar' / klyok / banki* - <https://youtu.be/WD-EbdTSpWI>

*Chizh* - [https://youtu.be/08\\_CSsay9Q8](https://youtu.be/08_CSsay9Q8)

Tell the class what new games you have learnt.

**3. Think about some other Russian sport games that you know or your parents played in their childhood. Complete the table.**

Name of sport game	Equipment	Rules

Check the work of your partner, complete the table with his or her variants, and then compare with the whole class.

#### *Training Ethnoculturemas*

**4. Work in pairs and find the part of the rule corresponding to the sport game. One word is extra.**

*vyshibaly, pristenok, konyashki, gorodki, pekar', babki, stenka na stenku, chizh*

- 1) The player must throw his coin so that it bounces off the wall and lies as close to the opponent's coin as possible.
- 2) If the trapper did not catch it and failed to throw it into the house, the batter continues the game.
- 3) The game consists of throwing a bat from a predetermined distance at the skittles, or pins, which are arranged in one of 15 configurations.
- 4) In the special zone, at a distance of 4–6 m from the last line, a circle with a diameter of 20–60 cm is drawn, where a chock, a tin, a filled plastic bottle or something like this is placed, which has to be knocked down with the sticks of the players.
- 5) Repeated attacks were performed, aiming to push the opposing team out of the game area, using

basic tactics, such as breaching using heavy fighters (who were usually held in reserve), encircling, false retreat and others.

6) The main goal of the game is to stay on your own feet or in the saddle, and at the same time to make your opponent lose balance.

7) They agree on the distance between the bouncers and draw lines closer to which they cannot approach each other - the greater the distance, the more difficult it is to kick out and the easier it is to dodge the ball.

**5. Match the sport game name with its equivalents. Try to explain the meaning of the words in English.**

<i>Konyashki</i>	zameryalki (measurements), chika, Jonathan's wall, kotyol (cauldron)
<i>Pristenok</i>	pop, klyok, pastukh (shepherd), batalo, banki (jars)
<i>Lapta</i>	Bitva (battle) and Vsadniki (horsemen)
<i>Pekar'</i>	shibka, bitka, khlopka

**6. Complete the sentences with the special words to explain the Russian sport games to the foreigners. Then guess the name of the game.**

*voda (x4), kon (x2), gorodki, gorod (x2), ryukha (x3), pop, klyok, oslit', stenkas, stareyshina, lapta, svecha, shkurka, bitka*

- 1) The largest and heaviest bone is poured with lead and called \_\_\_\_\_ (cue ball).
- 2) Before the game, you need to determine who is \_\_\_\_\_ (the batter) at the \_\_\_\_\_ (similar to the house) and who is a field-player or a trapper, trying to catch the flying stick.
- 3) A playing field with a length of approximately 8-10 meters is outlined on both sides by lines, behind which there are bouncers, and the \_\_\_\_\_ (catcher) stands inside the field between the bouncers.
- 4) At that time, \_\_\_\_\_ runs after the \_\_\_\_\_ and sets it in place, after which, not allowing the players to knock it down again, he tries to \_\_\_\_\_ (tag or touch one of the players with his bat) and after that to knock the \_\_\_\_\_ himself.
- 5) Both \_\_\_\_\_ (walls of tightly holding people) had a chief fighter, who served as a tactician and a commanding officer.
- 6) For the game, you need throwing sticks (bats, clubs etc.) for each of the players. To determine the turn taking and \_\_\_\_\_ or it, the players push the stick into the distance with their feet, placing one end of the stick on the toe, while holding the other with one hand.
- 7) If you catch a \_\_\_\_\_ (candle), you get a \_\_\_\_\_ (animal skin) that you can spend on yourself or another player (as it is said before).
- 8) The skittles, or pins, are called \_\_\_\_\_ (literally little cities or townlets), and the square zone in which they are arranged is called the \_\_\_\_\_ (city).
- 9) In the this zone, at a distance of 4–6 m from the last line, a circle with a diameter of 20–60 cm is drawn, in which a \_\_\_\_\_ is placed, which is called \_\_\_\_\_ (priest), \_\_\_\_\_ and so on; it can be a chock, a tin, a filled plastic bottle or something like this.



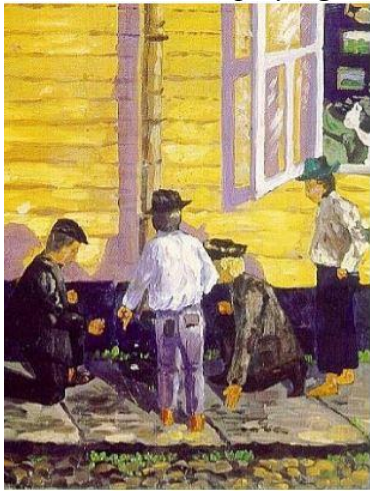
10) The rules of the game is monitored by a \_\_\_\_\_ (an elder or like a referee) who throws the ball into the field at the beginning of the game and stops the game in case of violation of the rules, the ball goes out of the field or at the end of the game.

11) There is a \_\_\_\_\_ on one side of the site, and a \_\_\_\_\_ on the other and you need a tennis rubber ball and a \_\_\_\_\_ (special bat).

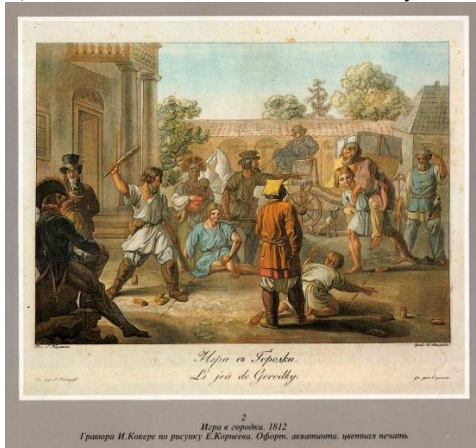
*Using Ethnoculturemas*

7. Imagine your friend from the UK wants to understand what is depicted in the pictures he has found. One of you is the foreign friend, asking questions about the pictures, and another one is a person from Russia, describing the picture and explaining the rules of the game. Act your dialogue before the class.

1) “Children playing the game Pristenok” by N.K. Rerikh



2) The Game “Gorodki” by E.M. Korneev



## 3) "Igra v babki" by V.E. Makovsky



## 4) The Game "Vyshibaly" by V.S. Ivanov



**8. A group of students from the UK is going to come to your school soon. The school wants to show them traditional Russian sport games. In a group of 3-4 people choose one game and plan how to teach the foreign students playing it.**

**Theme Part**

*EthnoGlogster*

Work in groups of 3-4. Each group has a game that you have to explain to the others. You have to present the games in front of the others on Glogster (<https://edu.glogster.com> / <https://www.thinglink.com>) using different pictures and screenshots from the given video.

1) **Group 1 – Gorodki** – programs: <https://youtu.be/Uw3DhignILM>,  
<https://youtu.be/CkNrPgNeBEc>



2) **Group 2 – Lapta** – program: <https://youtu.be/Cbfb8VMbabk>, <https://youtu.be/dkmcfgBNbp8>; movie “Lapta” - <https://youtu.be/jibYC0-xaMk>



3) **Group 3 – Pekar’** – programs: <https://youtu.be/WD-EbdTSpWI>, <https://youtu.be/VwsrM33zFk4>



### **Step 1**

Decide what each member of the team will be responsible for:

- 1- making the glogster;
- 2- finding information in the movie and making screenshots;
- 3- writing the plot of explanations and shortening them for the glogster;
- 4- checking everything and putting it together in one presentation of the game)

Discuss what you already know and make the sketch (project) of the glogster.

Work out the criteria according to which each group will evaluate the work of the others.

### **Step 2**

All the members have to watch the videos to understand the game properly. Then make the glogster, dividing the work as it was discussed before. Divide the words of the historical background and the rules of the game between all the members of the group equally to present before the class and get ready for that presentation. While preparing, check that your work meets the worked out criteria.

### **Step 3**

All the groups have 10 minutes to repeat and rehearse presentations of their Glogsters. Check that your presentation meets the worked out criteria.

Each group presents the work (6-7 minutes for each group) and the other 2 groups evaluate their work according to the criteria.

#### **Step 4**

Discuss the results and comment the evaluation you have given to the other groups. Choose the winners of the Ethnocultural Glogster Project and each student has to say the most interesting game and the reasons for that choice.

#### *Ethnocultural Case*

Your school is preparing for the coming celebration. There will be some students from the UK. It was decided to include the masterclass of teaching them **traditional Russian sport games**. Some of the games have been chosen, but to decide on the only one the students are asked.

#### **Step 1**

Watch and read the information and be ready with some ideas about your choice.

**The materials for the groups to prepare:**

- babki – <https://youtu.be/oQDzAM7dpqk>



- Vyshibaly - <https://youtu.be/6Ldxx2CGVak>

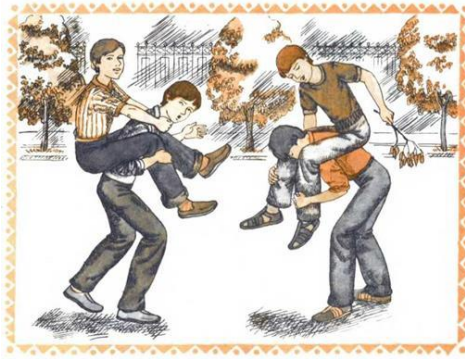


- Klyushkovanie -

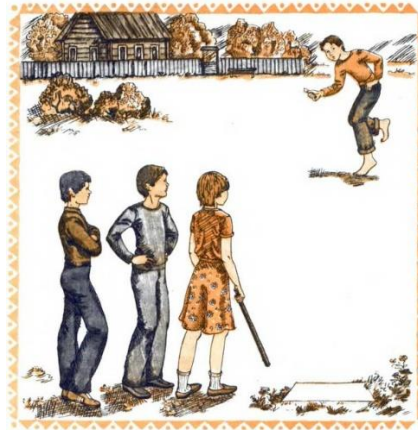
[https://vk.com/video-151625646\\_456239028](https://vk.com/video-151625646_456239028)







- Konyashki - <https://youtu.be/AyRIXyoXeSU>



Chizh - [https://youtu.be/08\\_CSsay9Q8](https://youtu.be/08_CSsay9Q8)

<p><i>Chizh</i></p>	<p>To play this game you need two sticks, large and small. The “chizh” is a small round stick with a length of 13-17 cm and a thickness of about 2-3 cm, can be sharpened on both sides. Another stick is called a bat. It is a straight stick with the length of 70 centimetres or a little more, and the thickness is 2.5 - 3 cm. For the game you need to designate (outline) the house, a square with a side about the length of the bit. The surface of the earth at the house should be flat and densely trampled to hit the chizh well. Before the game, you need to determine who is “voda” (the batter) at the “kon” / “baza” or “gorodok” (similar to the house) and who is a field-player or a trapper, trying to catch the chizh. The trapper(s) leaves the field and becomes where he wants, but not so close to the house as it can be dangerous when the chizh is hit. The batter puts the chizh in the middle of the house, directing it into the field with one of the ends, and hits the end of the chizh with the bat so that the chizh jumps up (it gives the player the first point). With the second blow, the batter must try to beat the chizh out as far as possible in the field (it gives the second point). The task of the trapper (or trappers) is to catch the chizh on the fly. With luck, he wins 1 point and the right to take the place of the batter in the house. The batter in this case becomes a field player-trapper. However, this is with great luck and skills. If the chizh is not caught, the trapper picks it up from the ground and from the place where it falls and should throw the chizh into the house (with some number of tries). In this case, the batter can on the fly beat off the chizh back to the field (and get 2 more points for this). If the trapper did not catch the chizh and failed to throw it into the house, the batter continues the game. He can pick up the chizh, put it in the house, but he can drive it into the field from the place where the trapper threw it. The competition between the batter and the trapper continues until the batter gains the set number of points (without making a mistake) (this is agreed before the game, it can be the number 20, 40, 60) or until the trapper catches the chizh on the fly and takes the house as a batter.</p>
<p><i>Konyashki</i></p>	<p>The game "Konyashki" has many different names. In each region in Russia it is called in its own way: "Koniks" and "Konyashki", “Bitva” (Battle) and "Vsadniki" (Horsemen) and so on.</p>

	<p>All players are divided in pairs (usually boy-girl) into two identical troops. Guys act as “horses,” and girls act as “riders.” The main goal of the game is to stay on your own feet or in the saddle, and at the same time make your opponent lose balance. The pair that wins the longest balance will remain and stay on their feet. It trains the strength and the coordination of men, agility and tenacity of women.</p>
<i>Klyushkovanie</i>	<p>Russian traditional team ball game with sticks or clubs (klyushka). The goal of the game is using a stick to will a leather ball into the hole or into the opposing team’s goal, overcoming resistance. For the game, an earthen, grassy or snow-covered rectangular place is used, 25 meters long and 15 meters wide. The length of the site is divided into two parts by a line as well as the boundaries. On the line across the width of the field, there is a goal in the center. The goal consists of two stakes driven into the ground, the distance between them is 1 meter. The height of the stakes at the gate is at least one meter. Instead of stake, logs or racks can be used. The game uses a leather ball with a dense packing of 10-15 centimetres in diameter. The team consists of three members. Competitions are held between the teams in the elimination system. The rules of the game is monitored by a “stareyshina” (an elder or like a referee) who throws the ball into the field at the beginning of the game and stops the game in case of violation of the rules, the ball goes out of the field, performs effective actions, or at the end of the game. The players, after “stareyshina” has thrown the ball into the field, can only touch it with clubs. It is allowed to pass the ball to each other. The players can be located in any part of the field. The objective of the game is to score a ball into the opponent’s goal or hit it on the goal net. You can score the goal only from half the field of the opposing team. At the beginning of the game, the ball is introduced into the game by the “stareyshina” from the center of the court, while the players can only be within their own half of the field. If the ball leaves the side of the field from one of the players, the players of the opposing team receive the right to hit from the line at the ball’s exit. At the same time, the opponents cannot approach this player closer than three meters. If one of the players performs prohibited actions, the players of the opposing team get the right to strike from the place of the violation of the rules. At the same time, the opponents cannot approach the player making the strike closer than three meters. If the goal is scored, the ball is brought into the game by a shot from the goal. In this case, the players of the opposing team must be in their half of the field. In the game it is forbidden to perform the following actions: hit the ball with your feet; touch the ball with your hands and pick up the ball in your hands; score the ball into the opponent’s goal from his half of the field; put the steps, grabbing clothes, pushing or knocking down rivals; fall and block their gates while protecting them; attack the opponent from behind or from the side when he does not see the attack. The main game time cannot exceed 15 minutes. If in the main time none of the teams won, then additional time is assigned.</p>
<i>Vyshibaly</i>	<p>This sport game has been known in Russia since the time of the first Rurikovich. It was born in military squads, and then became public. Three people or more can play in it. Two bouncers and it (the catcher). A playing field with a length of approximately 8-10 meters is outlined on both sides by lines, behind which there are bouncers, and the “voda” (catcher) stands inside the field between the bouncers. The goal of the game is to get on the catcher with the ball, vyshibit’ (knock him out). The “voda” may catch the ball before it hits the ground. A caught “svecha” (a thrown to the air ball without touching the ground) is used as an extra life (you must hit it again to remove the candle). The players can be divided into two teams: bouncers and “vodas” (catchers). They agree on the distance between the bouncers and draw lines closer to which they cannot approach each other - the greater the distance, the more difficult it is to kick out and the easier it is to dodge the ball (it is the same as the American game dodgeball). The “voda team” can be surrounded by a bouncers team. With the help of the ball, bouncers try to knock out “vodas”. Knocked out players leave the field until all the team players are knocked out, and a “svecha” (candle) can be caught from the bouncer. Catching a “svecha” means that the “voda”</p>

	<p>can take an extra life, or return back one of the previously knocked out people. When the last “voda” remains, he must dodge the ball as many times as he is old. If he dodged successfully, then the whole team comes back and it all starts from the beginning. Otherwise, the teams change places. Sometimes there can be no teams at all. Two bouncers are chosen, all others are players. Players agree on the distance between the bouncers and draw lines closer to which they cannot approach each other. With the help of the ball, bouncers try to knock out players or “vodas” using both regular throws and Special Throws. Knocked out players leave the field and stay in the waiting area. If you catch a “svecha” (candle), you get a “shkurka” (animal skin) that you can spend on yourself or another player (as it is said before). The “shkurka” burns out. When the last player remains, he must dodge the ball as many times as he is old. In this case, bouncers can use only simple throws. If he dodged successfully, then the whole team comes back and the game continues. Otherwise, the one who was knocked out first and last becomes bouncers. Any violation of the rules makes the catcher become a bouncer.</p> <p>Special Throws:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• “Kartoshka” (potato) - a throw is like throwing a ball in a bowling alley, but remember that the potato does not fly. The ball should roll under the feet of the players in the center.</li> <li>• “Bomba” (bomb) - throw up shouting "Bomb!" The catchers should squat. You cannot catch a bomb.</li> <li>• “Granata” (grenade) is a throw like usual, in which you cannot move your legs.</li> <li>• “Rucheyek” (trickle) - a throw on the bottom: the ball rolls and you need to catch it between your legs.</li> <li>• “Mashinka” (car) - the bouncer puts the ball on the ground near him, players must run around him. As soon as the last player ran the bouncer, he quickly takes the ball and tries to knock out the players.</li> <li>• “Apelsin” (orange) - the bouncer holds the ball on outstretched arms, each player must touch the ball. As soon as the last player touched it, the bouncer tries to knock out the players.</li> <li>• “Semeynoe photo” (family photo) - the bouncer stands with his back to the players, at this time the players stand next to each other forming a “family photo”. The bouncer throws the ball without looking at the players, players cannot move.</li> <li>• “Lyaguska” (frog) - The bouncer launches the ball by hitting the ground so that it bounces around the playing field. Players must jump over the ball as in the Frog game.</li> <li>• “Svecha” (candle) is a gift to the players. The ball is thrown high into the sky as if throwing a “Bomba”, but players can safely move around the field and catch the ball.</li> </ul>
<i>babki</i>	<p>One of the most beloved folk fun. There is evidence that of Peter I, Suvorov, Pushkin liked to play babki. It was not difficult to get the attributes of the game in the old village. Babki are made from bones; they are scalded in hot water, and the largest, heaviest, is poured with lead: this is a bitka (cue ball). Each player comes to the game with his own stock of babki (bones) and his own bitka. As a result of the game, he can either lose all his reserves, or replenish them, becoming the owner of a fortune. It happened that babki and especially cues were traded. However, they still played not for profit, but for sports interest. This is proved by the fact that they played not only one on one, but also with teams: each had its own cue ball, and the babki were “collectivized”. In a certain place, babki were lined up in one row, their number was agreed upon in advance. The same number of babki was exhibited from both sides - for individual or collective rivals the same. Babki standing in pairs are called Gnezdo (a nest), and the entire nest is a Kon. Each player’s dream is to knock out a nest with one blow, or even two. They</p>

<p>determined the distance from which they were supposed to hit: usually 7-8 meters; knocking out half of the headstock moved to another battle line - 2-3 meters forward. Then they decided the order to beat. For this purpose - from one place and in one direction - they threw bitka: whoever abandons the farthest is to begin, who is the next, he will be the second, etc. Each person could throw once. Knocked out babki were considered to be won. In case you do not get it, it means that you lose those babki which you put out of your pocket. When the whole Kon is knocked out, trophies and losses are counted and a new row of babki is put up - all equally. Who does not have the required number of babki leaves the game: he is bankrupt. So they play until someone collects all the money in his pocket (if they played on one Kon) or in the common cauldron of one team (if they played with two teams).</p>
---

### Step 2

Work in a group of 3-4 and study and discuss the information about the games: **Vyshibaly, Klyushkovanie, Konyashki, Babki, Chizh**. You have to decide on 1 **game** you can advise the school authority, paying attention to the **factors**:

- best represents Russian culture and mentality;
- safe for the guests to play;
- not expensive to get ready for;
- easy to explain for the foreigners;
- interesting to play and watch for the others.

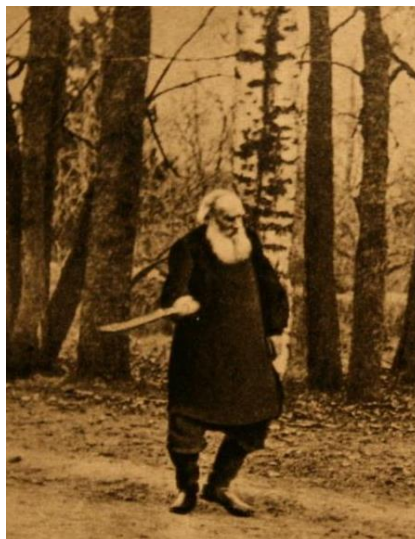
### Step 3

Present the information to the other groups proving the reasons for the choice according to the main given factors. After the presentation of the other group, you can disagree politely with their ideas justifying your answer.

### Step 4

Imagine that you are the authority of our school. Discuss the given variants, choosing the best reasons and the most believable proofs and vote for the best game.

### *Ethnocultural Video Journal*



The school in the UK, which we have connections to, asks us to send them the tutorial videos telling how to play traditional Russian games. In groups of 3-4 make a video journal telling about 3 games that you will take at a chance and show in your video how to play them:



- 1) Gorodki - <https://youtu.be/Uw3DhignILM>
- 2) Babki - <https://youtu.be/oODzAM7dpqk>
- 3) Vyshibaly - <https://youtu.be/6Ldxx2CGVak>
- 4) Klyushkovanie - [https://vk.com/video-151625646\\_456239028?t=12m50s](https://vk.com/video-151625646_456239028?t=12m50s)
- 5) Konyashki - <https://youtu.be/AyRIXyoXeSU>
- 6) Stenka na stenku - <https://youtu.be/2bKCCBLwBMY>
- 7) Pekar' / klyok / banki - <https://youtu.be/WD-EbdTSpWI>
- 8) Chizh - [https://youtu.be/08\\_CSsay9Q8](https://youtu.be/08_CSsay9Q8)

Show your video journal to the other groups. The task to the watching groups is to write some notes about the rules of the games. Ask the questions about the things that were not clear and then choose the other games (not from their video journal) at a chance and in 5 minutes present the rules of the games on the board and telling the others. The experts (the authors of the video journals) can correct the information.

**Feedback:** Think about the parts of the rules in your video journals that were the most difficult for the others to understand and offer the possible changes.

### Cross-cutting Part

*Role-play*

**Step1** – you have to get ready with the information about the well-known painting by Vasily Surikov “The Capture of Snow Town”. Study the following information and be ready to become an expert of it:

- articles about the painting:
  - <https://artsandculture.google.com/asset/taking-a-snow-town/HAHo-SfvMuJQYA>,
  - [https://www.inyourpocket.com/st-petersburg-en/vasily-surikov-the-capture-of-snow-town-1889\\_74980f](https://www.inyourpocket.com/st-petersburg-en/vasily-surikov-the-capture-of-snow-town-1889_74980f),
  - <http://en.opisanie-kartin.com/description-of-the-painting-by-vasily-surikov-taking-the-snow-town/>
  - [https://arthive.com/vasilyurikov/works/15645~Vzjatie\\_snezhnogo\\_gorodka](https://arthive.com/vasilyurikov/works/15645~Vzjatie_snezhnogo_gorodka)
- programs about the painting and the sport game:
  - <https://www.ntv.ru/video/295565/>,
  - [https://youtu.be/wZZMrI\\_rHNo](https://youtu.be/wZZMrI_rHNo)



### Step 2 – Warm-up

Explain the meaning of the following words:

*Maslenitsa, zabava, udal'stvo, Sibir', kazak, gorodok, khvorostina, valenki, kushak, dokha, drovni, shapka-ushanka, tyumensky kover*

Find some of them in the painting - <https://learningapps.org/7689286>

### Step 3 – getting ready for the role-play

A Russian student and two foreign students are at the Russian museum. The foreign students come to painting by Vasily Surikov “The Capture of Snow Town” and start speaking about it. Take your cards and in 10 minutes get ready for the role-play. Before preparing for the role-play work out the criteria that have to be evaluated while you are listening to the others performing their role-plays.

Cards of the students:

Russian student	Foreign student 1	Foreign student 2
<b>Name:</b> _____	<b>Name:</b> _____	<b>Name:</b> _____
<b>Age:</b> _____	<b>Age:</b> _____	<b>Age:</b> _____
<b>Situation:</b> you and two foreign students are at the Russian museum. The foreign students come to the painting by Vasily Surikov “The Capture of Snow	<b>Situation:</b> you and your friend have come from English speaking country and decided to go to the Russian museum with your Russian friend. You have just come to the painting by Vasily Surikov	<b>Situation:</b> you and your friend have come from English speaking country and decided to go to the Russian museum with your Russian friend. You have just come to the painting by Vasily Surikov “The

<p>Town” and start speaking about it incorrect information.</p> <p><b>Task:</b> You know that the foreign students are wrong.</p> <p>You need to explain them the original true meaning of the painting and this way try to change your friend’s wrong knowledge about the painting.</p> <p>Do not forget to be polite and understandable.</p>	<p>“The Capture of Snow Town” and start speaking about it.</p> <p><b>Task:</b> Your information is incorrect about the painting but you do not know about it. You guess the information, mixed it with something else and do not want to confess it to your Russian friend until it is completely clear.</p>	<p>Capture of Snow Town” and start speaking about it.</p> <p><b>Task:</b> Your information is incorrect about the painting but you do not know about it. You are not sure about your information and ask a lot of questions about it until it is completely clear to you.</p>
--	--	---

#### Step 4 – role-play

Train the role-play in a group of 3 and then act in front of the class. Evaluate the role-plays of the other groups according to the discussed criteria.

#### Step 5 – feed-back

Discuss the role-plays, the evaluation process and choose the most interesting role-plays justifying your answer.

#### *Photo Frame*

Work in pairs and choose the most interesting and funny photo you have made while studying Russian sports with the connection to other cultural peculiarities in Russia.

You have to write some catchy caption under it and frame it.

All the framed photo captions will be placed on the board and presented to the others.

All the students have to guess the reasons for this choice and recollect the situation when it was made.



1. What are the symbols of the FIFA World Cup 2018 in Russia?



Do the WebQuest called **FIFA World Cup in Russia 2018** on the following link -

▼ Introduction

Over two million fans from all over the world have traveled to Russia for the World Cup. They all express a positive attitude about match organization and Russian cities being turned into carnivals with singing, dancing and festivities. They are really interested in some symbols of FIFA World Cup and their meanings. Are you ready to comment them to the foreigners? Do you really know them yourself?

FIFA WORLD CUP  
RUSSIA 2018

<https://www.createwebquest.com/node/56721>

**Cross-curriculum Part**

*Ethno Vlog*

Your friends from the UK asked you for help. They have a week about Russia soon and their team have to explain how to play Russian traditional sports. You started a blog to explain different things about Russia. In groups, choose 2 games to make videos explaining and showing how to play them.

In the video you have to:

- ✓ explain the rules
- ✓ show the rules
- ✓ use the necessary equipment
- ✓ in your explanations use the analogues which exist in other countries
- ✓ make the video visible and understandable

**ETHNO** *Vlog*



*Ethnocultural simulations*

The lesson is Physical Education in English about Russian sports. It takes place in our school gym. You have to choose three representatives from your 3 groups and they go to one other group to show how to play one game from your vlog. The members of the other group are the players today. Your task is to explain them the rules in English, showing it and monitoring the game. At the end of the game, the task is completed if the members of the other team can explain the rules of the game in English show how to play it.



## Reflection Part



### *Ethnocultural sharing*

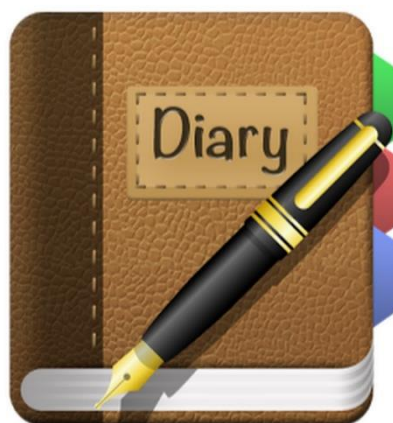
You are going to have a round table meeting. The agenda is “Effective representation of sports in Russia”.

- ❖ make a list of difficulties which you faced during this Module about sports in Russia;
- ❖ discuss and write recommendations for the next students advising them how to tell the foreigners about sport in Russia
- ❖ evaluate your results while studying this Module using the following scale:

<b>Abilities</b>	<b>Evaluation mark</b>
You can explain the traditional sports in Russia using <b>correctly</b> the special vocabulary, explanations with analogues and the examples from the culture; you can <b>easily</b> compare the games in Russia with the similar ones in other English speaking cultures	Excellent
You can explain <b>most</b> traditional sports in Russia using the special vocabulary, explanations with analogues and the examples from the culture; you can compare <b>most</b> games in Russia with the similar ones in other English speaking cultures	Good
You can explain <b>several</b> traditional sports in Russia using the special vocabulary, explanations with analogues and the examples from the culture; you can compare <b>some</b> games in Russia with the similar ones in other English speaking cultures	Normal
You <b>feel difficulty</b> while explaining most traditional sports in Russia using the special vocabulary, explanations with analogues and the examples from the culture; you <b>cannot</b> compare the games in Russia with the similar ones in other English speaking cultures	Needs revision

### *Self-awareness*

## **Diary**



You are writing the diary about your feelings after studying the Module about the sports in Russia. Include:

- ❖ what you felt during the learning process;
- ❖ difficulties and positive experience during the studying;
- ❖ what thoughts appeared in your mind while studying it;
- ❖ write some advice to the others for them to have less difficulties.

## Задания для предварительного среза на определение уровня сформированности иноязычной этнокультурной компетенции

1. **You are going to read about ethnocultural peculiarities in Russia and underline the facts, traditions and norms typical only for the Russian culture.**

### Tea drinking traditions in Russia

Tea consumption in Russia began in the first half of the 17th century. There are some documents that Russian tsar Mikhail Fyodorovich Romanov received several boxes of tea as a gift from Chinese ambassadors in 1618.

The development of tea consumption contributed to the rise of those industries that were associated with the tea trade. Thus, in Tula, samovar production became more popular: if in the second half of the 17th-century samovars were produced almost individually, then by 1850 there were 28 samovar factories in Tula, the total output of samovars reached 1200 pieces a year.

First samovars functioned with wood or coal, later the modern electric ones appeared which actually were the prototypes of modern electric kettles.

An important symbol of a Russian tea ceremony is a saucer. Kuptsy, merchants, craftsmen, and peasants had a habit of sipping tea from it, although among the aristocrats this habit was considered extremely vulgar. A teacup returned to a saucer meant that tea was no longer needed. An inverted glass in the poor class and a spoon left in a cup among the nobility also meant that the ceremony was finished. Each aristocrat family had its own tea room where they could organize Russian tea parties.

Tea sets became a part and parcel of every house – a dream and pride of any Russian hostess. In the 17th century, the British learned the secret of porcelain, and tableware production started everywhere across Europe. At first, the price for it was too high but dropped soon enough, and almost all people could afford European porcelain.

The production of Russian teaware was influenced by Empress Elizaveta Petrovna in the mid-18th century, who ordered to establish an Imperial Porcelain Factory in St. Petersburg. Very soon during the reign of Catherine the Great, it began to make excellent family tea sets, which had high quality, not worse than Asian or European ones. Even today most of the Russian hostesses have a tea set for 6-12 people (sometimes not even one!) at home, rarely used but exhibited in a sideboard, as it is called “for beauty”.

One of the most famous table decorations in Russia is a doll in a teapot called “baba”. “Baba” is a special hot-water warmer made in the shape of a woman in a lush, bright skirt. The skirt is used to cover a samovar top waiting for the tea to brew, and later – a teapot. By the way, nowadays “baba” can also be used – so the drink will retain heat longer.

In the Soviet time, the main tea accessory was an iron podstakannik or a glassholder, although it appeared much earlier. A purely functional thing later turned (like a samovar) into an art object. The glassholder was covered by a variety of patterns. The one which first appeared in the 17th century was originally wooden. It was intended for intelligent men who, according to the fashion of that time, preferred to drink tea from glasses. Subsequently, the glassholder became more expensive and elegant (and made from silver), only later it was replaced by a cheaper metal version. Now, this functional device can be found on the trains – the tradition of drinking tea from a glass in a holder has been preserved there. It’s a perfect souvenir to bring back from Russia!

2. **Read the text again, watch the following video about tea drinking traditions in Russia and explain to the foreigner the underlined words in the text from ex.1.**

<https://youtu.be/g0miY5E4b24>



**3. Complete the sentences with the missing words. The first letter is given.**

- 1) In the Russian game p\_\_\_\_\_ the player must throw his coin so that it bounces off the wall and lies as close to the opponent's coin as possible.
- 2) Russian game g\_\_\_\_\_ consists of throwing a bat from a predetermined distance at the skittles, or pins, which are arranged in one of 15 configurations.
- 3) This church called K\_\_\_\_\_ was built entirely of wood, supposedly without a single nail, holding itself together without the help of spikes.
- 4) T\_\_\_\_\_ is negatively coloured emotion, heavy, depressing feeling, close to sadness, despondency, anxiety; a feeling of a person who wants something, but does not know exactly what, but knows that what is desired is unattainable.
- 5) M\_\_\_\_\_ is a set of wooden Russian dolls of decreasing size placed one inside another.
- 6) S\_\_\_\_\_ are made from metal and consist of a large urn-shaped container and a metal pipe running vertically through the middle, traditionally used in Russia to boil water for tea.
- 7) U\_\_\_\_\_ is a Russian fur hat with ear flaps that can be tied up to the crown of the hat, or fastened at the chin to protect the ears, jaw, and lower chin from the cold.
- 8) Hanging from the ceiling bed for a small child (infant) is called in Russia k\_\_\_\_\_.
- 1) Russian folk stringed plucked musical instrument of a trapezoidal shape is g\_\_\_\_\_.
- 9) Covered space (transitions) between stands, huts, rooms of the traditional Russian house is s\_\_\_\_\_.

**4. Complete the sentences with the missing words necessary to explain cultural peculiarities. Use the words given. There are 2 words that you do not need.**

*tulup, svistulka, kommunalka, baranka, armak, lapti, con, banya, sushka, kokoshnik, poteshka, bublik, lapta, obory, gusli, sarafan, valenki, galoshas*

1. \_\_\_\_\_ – a traditional Russian vessel-shaped flute with a whistle device which is made of ceramics or unbaked clay in the form of various animals (birds, horses, fish) or a human rider and has a small number of finger holes (from 1 to 4), or without them at all.
2. \_\_\_\_\_ – low bast shoes widely used in rural areas in Russia until the 1930s, woven from wood bark (linden, elm and others), birch bark or hemp, braided with a vine, bast, rope or sewn with



leather, tied to the leg with 3. \_\_\_\_\_ (laces twisted from the same bast from which the bast shoes themselves were made).

4. \_\_\_\_\_ – traditional Russian warm felt boots made from a mixture of felted sheep, cow, goat, rabbit, camel and other animal wool, or from artificial wool, used for walking on dry snow, to slow down the wear, felt boots are sewn with a leather or rubber sole or worn with 5. \_\_\_\_\_.

6. \_\_\_\_\_ – very old traditional Russian folk stringed plucked musical instrument, similar to lyra, which is a resonator body with 5-20 strings stretched over it, forming a diatonic scale.

7. \_\_\_\_\_ – Communal apartments appeared in the Soviet Union following the October Revolution of 1917, where between two and seven families typically shared flat, each family typically had only one room, usually serving as a living room, dining room, and bedroom for the entire family. All the residents of the building shared the common or communal use of the hallways, kitchen, bathroom and (rarely) telephone.

8. \_\_\_\_\_ – a kind of Russian poetic folklore, short works where it is customary to perform some actions during the story (clapping hands, stamping feet, bending fingers etc.), intended for the youngest, told to children from the first days of their birth.

9. \_\_\_\_\_ – Russian winter long upper men's and women's casual clothing, worn additionally over a caftan, 10. \_\_\_\_\_, zip-up, sheepskin coat or fur coat on long-distance sleigh rides for the urban population: cab drivers, coachmen and watchmen.

11. \_\_\_\_\_ – Russian headdress in the form of a crest (fan, crescent or a rounded shield) around the head, a symbol of the Russian traditional costume.

12. \_\_\_\_\_ – Russian folk team game with a ball and a bat, played on a natural playground; the goal of the game is to send the ball into the field by hitting the bat, run across the field to the opposite side (13. \_\_\_\_\_) and return back without letting the opponent "hit" himself with the ball; for each run, the team is awarded points and the team with the most points in the set time wins.

14. \_\_\_\_\_ – a traditional Russian product in the form of a torus made of wheat dough, as a rule, is larger in size than a 15. \_\_\_\_\_ or a 16. \_\_\_\_\_, while it is more friable, soft and with a relatively short shelf life.

**5. Choose the strategies of the cultural mediator to use in the following situations and explain how they can be effectively used. Two strategies are extra.**

***Strategies***

1. Making pauses and asking for something to defuse the situation
2. Using neutral phrases like “Why do you think it is so important for you?”
3. Active listening with phrases like “I see what you mean. Could you please explain your point of view?”
4. Reframing with phrases like “Let’s find the answer to this problem”
5. Active support with phrases as “I appreciate your patience and readiness to understand”

***Situations***

a) The foreign friend of yours has just come to Russia and wanted to buy Russian kokoshnik to wear outside. He is sure that it is a kind of men’s accessories because he has seen that during World Football Cup 2018 on TV. He is angry with the shop assistant who has laughed at him when he asked her to show him men’s kind of kokoshnik. He is in fury and asks you to help him but it.

b) You and your English speaking friend are in a museum. He is looking at the painting by Vasnetsov “Bogatyry” and asks you about Russian bravery mixed with craziness the meaning of udalstvo. He thinks that it is mixed with craziness but a guide told him that the meaning is entirely different and understood

only by native Russians. He is very upset about it and feels offended.

c) Your English speaking friend asked you about the meaning of the song “Valenki”. It is unclear for him why it is so popular as it is a song about old felt boots. But when he told that to his another Russian friend that one became offended about this interpretation.

**6. Watch the video and identify all the verbal and non-verbal examples of communication represented there which help to maintain the ethnocultural communication with English speaking people. Complete the following table.**

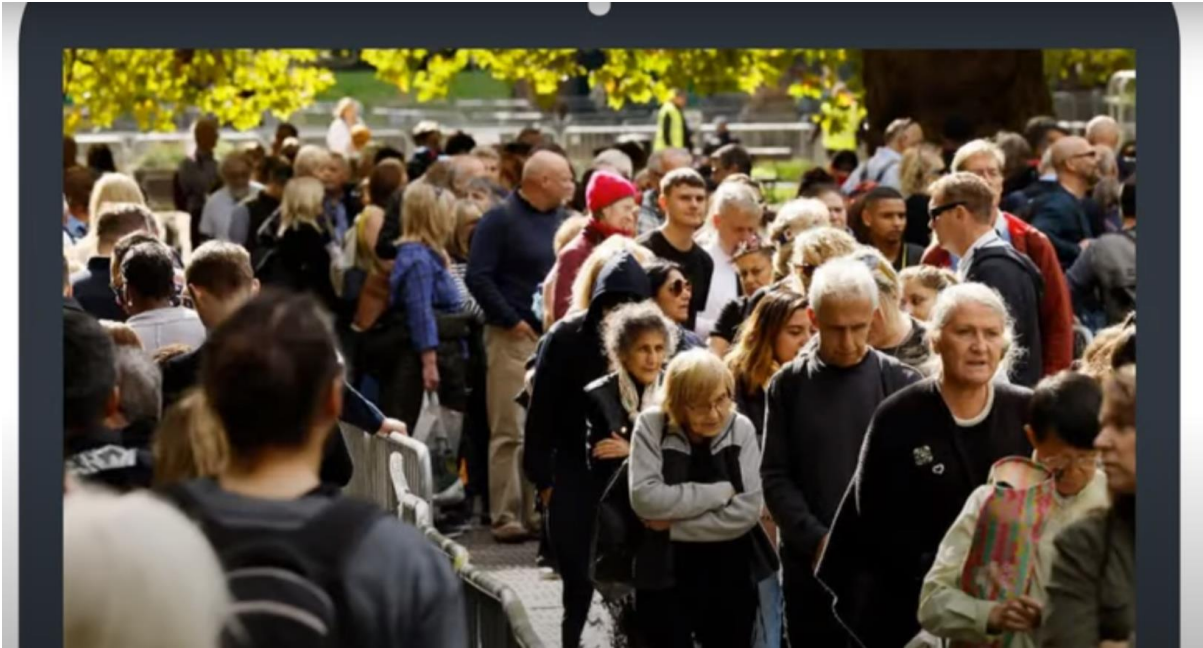
### Intercultural Communication Skills



<https://youtu.be/1-Mch3JNihQ>

Examples of verbal communication	Examples of non-verbal communication
<p><i>0. Using the expressions you are sure about</i></p> <p>1.</p> <p>2.</p> <p>3.</p> <p>4.</p> <p>5.</p>	<p><i>0. Greeting gestures - bowing in Eastern countries and shaking hands in Western countries</i></p> <p>1.</p> <p>2.</p> <p>3.</p> <p>4.</p> <p>5.</p>

**7. Watch the video about ethnocultural stereotypes, define them and complete the following table with the explanation of their meaning**

**British Customs & Culture | England**

<https://youtu.be/wpjspHgHU9g>

The name of the stereotype	Explanation



8. **Project. Compare Russian khlebosolstvo and English hospitality. Explain the difference using the examples and means of artistic visualization presenting them in speaking and video recording.**



9. **Role-play. Work in pairs. One of you is a Russian student and the other one is a foreign student. You have come to the State Tretyakov Gallery in Moscow. Your foreign friend is asking you about a well-known painting “Boyarynya Morozova” by V. Surikov.**



Russian student	Foreign student
<p><b>Name:</b> _____</p> <p><b>Age:</b> _____</p> <p><b>Situation:</b> a foreign student and you are at the State Tretyakov Gallery in Moscow. Your foreign friend comes to the painting by Vasily Surikov “Boyarynya Morozova” and starts telling you incorrect information about it.</p> <p><b>Task:</b> You know that your foreign student is wrong.</p> <p>You need to explain him/her the original true meaning of the painting and this way try to change your friend’s wrong knowledge about the painting.</p> <p>Do not forget to be polite and understandable.</p>	<p><b>Name:</b> _____</p> <p><b>Age:</b> _____</p> <p><b>Situation:</b> you have come to Russia from the UK and decided to go to the State Tretyakov Gallery in Moscow with your Russian friend. You have just come to the painting by Vasily Surikov called “Boyarynya Morozova” and started speaking about it.</p> <p><b>Task:</b> Your information is incorrect about the painting but you do not know about it. You guess the information, mixing it with something else and do not want to confess it to your Russian friend until it is completely clear.</p>

**Show this role-play to the other pairs. Evaluate the replays of the other groups according to the following criteria:**

- explaining the cultural peculiarities in the painting (max 3 points)
- using appropriate style of verbal and non-verbal communication (max 3 points)
- polite and calm explaining the incorrect information to the foreigners (max 3 points)
- listening to the partners and maintaining the positive conversation (max 3 points)

There can be maximum 12 points to each member of the role-play.

*Complete the points in the evaluation-table and be ready to comment on your decision in the self-observation diary.*

	Pair №__	Pair №__	Pair №__	Pair №__	Pair №__
explaining the cultural peculiarities in the painting (max 3 points)					
using appropriate style of verbal and non-verbal communication (max 3 points)					

polite and calm explaining the incorrect information to the foreigners (max 3 points)					
listening to the partners and maintaining the positive conversation (max 3 points)					

**10. Complete the self-observation diary.**

**1. Write the top 10 criteria of the effectiveness of the ethnocultural communication**

- 1) \_\_\_\_\_
- 2) \_\_\_\_\_
- 3) \_\_\_\_\_
- 4) \_\_\_\_\_
- 5) \_\_\_\_\_
- 6) \_\_\_\_\_
- 7) \_\_\_\_\_
- 8) \_\_\_\_\_
- 9) \_\_\_\_\_
- 10) \_\_\_\_\_

**2. Evaluate your level of ethnocultural communication (1 – min, 10 – max) according to the criteria you have worked out before and comment o your decision.**

Self-evaluation – points (1-10)	Comments

**3. Write the essay “How good I am at presenting my country” as your homework where you need to reflect the following points:**

- the image of a worthy representative of your country in intercultural communication (straights, skills, abilities) with examples
  - difficulties in representing your country in English
  - how to cope with these difficulties
  - reasons for the importance to be a worthy representative of your country in intercultural communication
  - recommendations for the new learners
- (200-250 words)

## Подсчеты, представляющие результаты экспериментов

1. Результаты оценивания сформированности иноязычной этнокультурной компетенции заданий срезов и статистических подсчетов в экспериментальной группе

среднее (квадратное) отклонение высчитывалось по формуле:

$$SD = \sqrt{\frac{\sum_{x=1}^q (Xi - M)^2}{n}}$$

ошибка репрезентативности высчитывалась по формуле

$$m = \pm \frac{SD}{\sqrt{n}}$$

№ учащегося в ЭГ	ЭГ предварительный срез в % и уровень сформированности компетенции	ЭГ промежуточный срез в % и уровень сформированности компетенции	ЭГ итоговый срез в % и уровень сформированности компетенции	Отклонение от среднего	квадрат отклонения
1.	25 – низкий	28 – низкий	34 – низкий	-26	676
2.	21 – не сформ.	26 – низкий	27 – низкий	-33	1089
3.	29 – низкий	50 – низкий	63 – достат.	3	9
4.	28 – низкий	44 – низкий	56 – достат.	-4	16
5.	14 – не сформ.	17 – не сформ.	16 – не сформ.	-44	1936
6.	16 – не сформ.	22 – не сформ.	25 – низкий	-35	1225
7.	29 – низкий	42 – низкий	58 – достат.	-2	4
8.	63 – достат.	77 – высокий	87 – высокий	27	729
9.	62 – достат.	79 – высокий	90 – высокий	30	900
10.	17 – не сформ.	19 – не сформ.	23 – не сформ.	-37	1369
11.	88 – высокий	91 – высокий	98 – высокий	38	1444
12.	24 – низкий	46 – низкий	61 – достат.	1	1
13.	62 – достат.	81 – высокий	95 – высокий	35	1225
14.	64 – достат.	72 – достат.	78 – высокий	18	324
15.	28 – низкий	43 – низкий	55 – достат.	-5	25
16.	32 – низкий	52 – достат.	72 – достат.	12	144
17.	33 – низкий	55 – достат.	54 – достат.	-6	36
18.	28 – низкий	46 – низкий	56 – достат.	-4	16
19.	31 – низкий	52 – достат.	62 – достат.	2	4
20.	23 – не сформ.	42 – низкий	52 – достат.	-8	64
21.	21 – не сформ.	39 – низкий	49 – низкий	-11	121
22.	32 – низкий	57 – достат.	64 – достат.	4	16
23.	80 – высокий	88 – высокий	95 – высокий	35	1225
24.	18 – не сформ.	21 – не сформ.	35 – низкий	-25	625
25.	19 – не сформ.	24 – не сформ.	39 – низкий	-21	441

26.	42 – низкий	57 – достат.	66 – достат.	6	36
27.	43 – низкий	55 – достат.	71 – достат.	11	121
28.	70 – достат.	73 – достат.	77 – высокий	17	289
29.	27 – низкий	45 – низкий	55 – достат.	-5	25
30.	48 – низкий	59 – достат.	64 – достат.	4	16
31.	71 – достат.	74 – достат.	85 – высокий	25	625
<b>Сумма всех результатов</b>	1188	1576	1862		<b>14776</b>
<b>М - Среднее арифметическое всех результатов</b>	38,32258	50,83871	60,06452		

$SD = \sqrt{\frac{14776}{31}} = \sqrt{476,6} = 21,8$  – стандартное квадратное отклонение для экспериментальной группы

$m = \pm \frac{21,8}{\sqrt{31}} = \pm \frac{21,8}{5,56} = 3,92$  – ошибка репрезентативности (ошибка среднего арифметического) для экспериментальной группы

2. Результаты оценивания сформированности иноязычной этнокультурной компетенции заданий срезов и статистических подсчетов в контрольной группе высчитывались по следующим формулам:

среднее (квадратное) отклонение высчитывалось по формуле:

$$SD = \sqrt{\frac{\sum_{x=1}^q (Xi - M)^2}{n}}$$

ошибка репрезентативности высчитывалась по формуле

$$m = \pm \frac{SD}{\sqrt{n}}$$



№ учащегося в ЭГ	ЭГ предварительный срез в % и уровень сформированности компетенции	ЭГ промежуточный срез в % и уровень сформированности компетенции	ЭГ итоговый срез в % и уровень сформированности компетенции	отклонение от среднего	квадрат отклонения
1.	21 – не сформ.	22 – не сформ.	24 – не сформ.	-20	400
2.	29 – низкий	28 – низкий	32 – низкий	-12	144
3.	22 – не сформ.	26 – низкий	27 – низкий	-17	289
4.	30 – низкий	32 – низкий	31 – низкий	-13	169
5.	21 – не сформ.	25 – низкий	26 – низкий	-18	324
6.	78 – высокий	80 – высокий	81 – высокий	37	1369
7.	32 – низкий	34 – низкий	36 – низкий	-8	64
8.	62 – достат.	64 – достат.	65 – достат.	21	441
9.	35 – низкий	35 – низкий	44 – низкий	0	0
10.	56 – достат.	55 – достат.	58 – достат.	14	196
11.	49 – низкий	52 – достат.	55 – достат.	11	121
12.	48 – низкий	50 – низкий	53 – достат.	9	81
13.	54 – достат.	57 – достат.	59 – достат.	15	225
14.	17 – не сформ.	19 – не сформ.	23 – не сформ.	-21	441
15.	20 – не сформ.	26 – низкий	29 – низкий	-15	225
16.	47 – низкий	48 – низкий	51 – достат.	7	49
17.	80 – высокий	82 – высокий	87 – высокий	43	1849
18.	28 – низкий	30 – низкий	32 – низкий	-12	144
19.	58 – достат.	61 – достат.	62 – достат.	18	324
20.	19 – не сформ.	20 – не сформ.	21 – не сформ.	-23	529
21.	25 – низкий	26 – низкий	32 – низкий	-12	144
22.	70 – достат.	69 – достат.	77 – высокий	33	1089
23.	27 – низкий	26 – низкий	27 – низкий	-17	289
24.	31 – низкий	36 – низкий	39 – низкий	-5	25
25.	22 – не сформ.	23 – не сформ.	22 – не сформ.	-22	484
26.	32 – низкий	31 – низкий	33 – низкий	-11	121
27.	71 – достат.	73 – достат.	75 – достат.	31	961
28.	33 – низкий	37 – низкий	41 – низкий	-3	9
29.	30 – низкий	34 – низкий	34 – низкий	-10	100
30.	27 – низкий	31 – низкий	35 – низкий	-9	81
<b>Сумма всех результатов</b>	1174	1232	1311		<b>10687</b>
<b>М - Среднее арифметическое всех результатов</b>	39,13333	41,06667	43,7		

$SD = \sqrt{\frac{10687}{30}} = \sqrt{356,2} = 18,8$  – стандартное квадратное отклонение для контрольной группы

$m = \pm \frac{18,8}{\sqrt{30}} = \pm \frac{18,8}{5,47} = 3,43$  – ошибка репрезентативности (ошибка среднего арифметического) для экспериментальной группы

3. Результаты подсчетов итогового среза и определение статистической значимости полученных результатов по t-критерию Стьюдента.

Группы \ Величины	M – среднее арифметическое	SD – стандартное квадратное отклонение	m – ошибка репрезентативности
ЭГ (1)	60	21,8	3,92
КГ (2)	44	18,8	3,43

Параметрический t-критерий Стьюдента высчитывался по формуле:

$$t = \frac{M1 - M2}{\sqrt{m1^2 + m2^2}}$$

где M1 или m1 соотносятся с экспериментальной группой, а M2 и m2 показывают результаты контрольной группы.

$$t = \frac{60-44}{\sqrt{3,92^2+3,43^2}} = \frac{16}{\sqrt{15,36+11,76}} = \frac{16}{5,21} = 3,07 \text{ – t-критерий Стьюдента}$$

v – число степеней свободы было найдено по формуле:

$$v = (n1 + n2) - 2$$

где n1 и n2 выборки 2х групп, контрольной и экспериментальной.

$$v = (30 + 31) - 2 = 59$$

### Критические значения двустороннего $t$ – критерия Стьюдента

( $v$  – число степеней свободы)

Уровни значимости									
$v$	0,1	0,05	0,01	0,001	$v$	0,1	0,05	0,01	0,001
1	6,314	12,706	63,657	636,619	21	1,721	2,080	2,831	3,819
2	2,92	4,308	9,925	31,599	22	1,717	2,074	2,819	3,792
3	2,353	3,182	5,841	12,924	23	1,714	2,069	2,807	3,768
4	2,132	2,776	4,604	8,610	24	1,711	2,064	2,797	3,745
5	2,015	2,571	4,032	6,869	25	1,708	2,060	2,787	3,725
6	1,943	2,447	3,707	5,959	26	1,706	2,056	2,779	3,707
7	1,859	2,365	3,499	5,408	27	1,703	2,052	2,771	3,690
8	1,860	2,306	3,355	5,041	28	1,701	2,048	2,763	3,674
9	1,833	2,262	3,250	4,781	29	1,699	2,045	2,756	3,659
10	1,812	2,228	3,169	4,587	30	1,697	2,042	2,750	3,646
11	1,796	2,201	3,106	4,437	40	1,684	2,021	2,704	3,551
12	1,782	2,179	3,055	4,318	50	1,676	2,009	2,678	3,505
13	1,771	2,160	3,012	4,221	60	1,664	2,000	2,660	3,505
14	1,761	2,145	2,977	4,140	80	1,664	1,990	2,639	3,416
15	1,753	2,131	2,947	4,073	100	1,660	1,984	2,626	3,391
16	1,746	2,120	2,921	4,015	120	1,658	1,980	2,617	3,373
17	1,170	2,110	2,898	3,965	200	1,653	1,972	2,601	3,340
18	1,734	2,101	2,878	3,922	500	1,648	1,965	2,586	3,310
19	1,729	2,093	2,861	3,883	$\infty$	1,645	1,960	2,580	3,291
20	1,725	2,086	2,845	3,850					
	0,9	0,95	0,99	0,999		0,9	0,95	0,99	0,999
Доверительные уровни									

На основании  $t$ -критерия и  $v$  (степень свободы) была определена степень достоверности  $P$  (уровень значимости) полученных результатов используя таблицу.

Если вычисленное по выборке значение критерия превышает критические значения при  $\alpha=0,05$  (5%),  $\alpha=0,01$  (1%) или  $\alpha=0,001$  (0,1%), то записывают  $P<0,05$ ,  $P<0,01$  или  $P<0,005$ .

Это означает, что наблюдаемые различия статистически значимы на уровне значимости 0,05 (5%), 0,01(1%) или 0,001 (0,1%).

Приложение №7

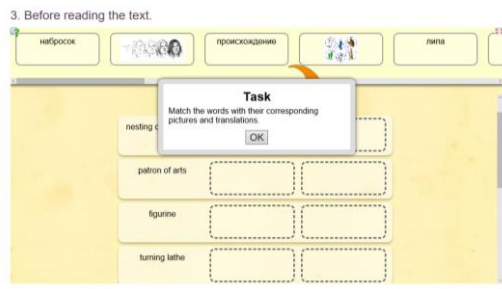
Фотографии, иллюстрирующие экспериментальное обучение



Приложение №8

Буклет на выставку научных достижений в РГПУ им. А.И. Герцена, 2016 г.

- текст “Matryoshka Nesting Dolls History” (История появления Матрешки), с заданиями



**Home task**

Write an answering letter to your English speaking friend who is making a research about Matryoshka doll.

Write about the history and the legends of its appearance but remember that you have to represent our country, answering the question why it has become the Russian national souvenir.

Fukuruma

Daruma



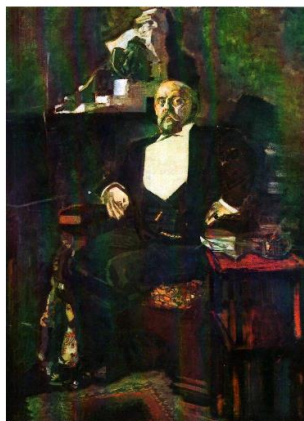
Nesting eggs (with secrets)

**Апробация** разработки прошла на базе школы 98 Калининского района Санкт-Петербурга в виде открытого урока в рамках Городского семинара для учителей английского языка «Смысловое чтение как способ формирования универсальных учебных действий на уроках иностранного языка» 30 ноября 2015 года и данный опыт рекомендован к тиражированию.

**РОССИЙСКИЙ  
ГОУДАРСТВЕННЫЙ  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ  
ИМ. А.И. ГЕРЦЕНА**

Савва Мамонтов

меценат



**САНКТ-ПЕТЕРБУРГ  
2016**

**ПРАКТИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА,  
НАПРАВЛЕННАЯ НА  
ФОРМИРОВАНИЕ  
ИНОЯЗЫЧНОЙ  
ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ  
КОМПЕТЕНЦИИ  
СТАРШЕКЛАССНИКОВ**

**"НЕИЗВЕСТНОЕ ОБ  
ИЗВЕСТНОМ" UNKNOWN**



**АВТОР – ВОЛКАНОВА ЕЛИЗАВЕТА  
ВИКТОРОВНА, АСПИРАНТКА 3 КУРСА  
КАФЕДРЫ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ  
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

**НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ –  
КОМАРОВА ЮЛИЯ  
АЛЕКСАНДРОВНА, ДОКТОР  
ПЕДАГОГИЧЕСКИХ НАУК, ПРОФЕССОР**





### Актуальность

**Значимой задачей, решаемой сегодня в современной школе посредством использования ресурсов дисциплины «Иностранный язык», является формирование этнокультурной компетенции школьников. Правильная и осознанная работа с этнокультурной информацией на иностранном языке помогает разнообразить урок, знакомит учащихся не только с языковыми явлениями, но и социокультурными аспектами окружающего мира, способствует освоению школьниками различными ценностями культуры своего макро- и микроэтноса, общества и цивилизации в целом.**

**Целью** данной практической разработки является формирование иноязычной этнокультурной компетенции при помощи средств художественной наглядности.

### Задачи:

- Совершенствование владения английским языком
- воспитание патриотизма и гражданственности старшеклассников
- формирование этических и художественно-эстетических установок при помощи средств художественной наглядности
- расширение межпредметных знаний
- совершенствование ИКТ-компетенции при помощи современных интерактивных заданий

Использовались следующие средства художественной наглядности:

- видео «The best souvenirs from around the world» («Лучшие сувениры в мире»)
- картины художника Б.Кустодиева «Ярмарка» и «В старом Суздале» с разработанными упражнениями на платформе [www.learningapps.org](http://www.learningapps.org) :

<https://learningapps.org/watch?v=p1nqp3f1v15>  
<https://learningapps.org/watch?v=pgpdqb8zt15>

